



37
40
W.W.

6.7.06.

Library of the Theological Seminary,

PRINCETON, N. J.

Presented by Joseph B. Jennison.

Division BS130

.5

Section 1848

copy 1

Joe A. Hansen



THA HALGAN GODSPEL
ON ENGLISC.

1848.

THA HALGAN GODSPEL
ON ENGLISC.

THE ANGLO-SAXON VERSION
OF
THE HOLY GOSPELS.

EDITED BY
BENJAMIN THORPE, F.S.A.,
FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPTS.

REPRINTED BY LOUIS F. KLIPSTEIN, AA. LL. M. AND PH.D.,
OF THE UNIVERSITY OF GIessen, AUTHOR OF "A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE," "ANALECTA ANGLO-SAXONICA," ETC.

SECOND EDITION

NEW YORK:
GEORGE P. PUTNAM, 155 BROADWAY,
AND 142 STRAND, LONDQN.

1848.

S. W. BENEDICT,
Ster. and Print., 16 Spruce St., N. Y.

PREFACE.

TO DR. MATTHEW PARKER, Archbishop of Canterbury, the preserver of our Saxon manuscripts and restorer of Saxon learning, we owe the first edition of the Anglo-Saxon version of the four Gospels.* The second edition is that of DR. MARSHALL,† Rector of Lincoln College, Oxford, accompanying the Gothic version, as given by Francis Junius. With respect to the text of these editions, that of Parker's may be regarded as a faithful impression of a late manuscript,‡ showing the tongue in its decline, and when rapidly verging towards that state of barbarism into which it sank about the beginning of the twelfth century. Marshall's edition exhibits an earlier, though, perhaps, not a purer text, which the singularly unfortunate idea of its editor, of supplying the omissions of the Saxon version, sometimes (and not always grammatically) by his own words, and at others, from the old Northumbrian glosses,§ has, moreover, greatly contributed to vitiate.

* In small quarto, printed at London in 1571, with a dedication to Queen Elizabeth, by Foxe, the martyrologist.

† In quarto, printed at Dordrecht in 1665. Some copies bear on the title-page “Amstelaedami, A° 16S4.”

‡ Apparently Bodl. No. 441.

§ MS. Cott. Nero D. 4. and Gl. Rushw. MS. Bodl.

These works having become extremely scarce, it was thought that a new edition of THE EARLIEST ENGLISH VERSION OF THE GOSPELS, free from the objections above mentioned, and in form more convenient than the preceding ones, even though without pretension to the character of critical, would not be unacceptable at a time, when our old language and literature were gradually emerging from the state of neglect in which they long had lain, in the birthland of Beda, of Alcuine, of Aelfred, and of Aelfric.

The basis of the present text is the Cod. Bibl. Pub. Cant. Ii. 2. 11, collated with Cod. C.C.C.C. S. 4. 140. In doubtful cases Cod. Bodl. 441. and Cod. Cott. Otho, C. 1. have also been consulted.

The monkish character has been rejected. The accent, or rather mark indicating a long syllable, will be found, as in the manuscripts, rather capriciously applied. In the division of syllables I have deemed it more advisable to separate the servile portion of a word from its root, than to follow the rules of modern English or German orthography. The punctuation, as far as the different genius of the two languages, or occasional variations of translation admit, is conformable to that of the authorized English version.

B. T.

P R E F A C E

TO THE AMERICAN EDITION.

IN issuing the ANGLO-SAXON or “EARLIEST ENGLISH” VERSION OF THE GOSPELS from the American Press, the Editor has not deviated in the least particular from the text as set forth in the following Preface, with the exception of one further change in the characters employed—the substitution of *th* for **D**, and of *þ* for **D**, as in his “Grammar of the Anglo-Saxon Language,” and in his “Analecta Anglo-Saxonica.” By this change the typography is rendered more uniform, and the general appearance of the text improved.

This reprint is now laid before the public with the hope that it may conduce to the study of the language of our fore-fathers, as well as to a still higher purpose.

ST. JAMES’ SANTEE, S. C., *April 1, 1846.*



THAET GODSPEL

AEFTER MATHEUS GERECEDNYSSE.

I. HER is on cneorisse bóc Haelendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna. Sothlice Abraham gestrynde 2 Isáac; Isáac gestrynde Iacob; Iacob gestrynde Iudam and his gebrothra; Iudas gestrynde Phares and Zaram 3 of þam wife the waes genemned Thamar; Phares gestrynde Esrom; Esrom gestrynde Aram; Aram gestrynde 4 Aminadab; Aminadab gestrynde Nááson; Nááson gestrynde Salmon; Salmon gestrynde Booz of þam wife 5 Rááb; Booz gestrynde Obeth of þam wife Ruth; Obeth gestrynde Iesse; Iesse gestrynde thone cyning Dauid; 6 Dauid cyning gestrynde Salomon of þam wife the waes Urias wíf; Salomon gestrynde Roboam; Roboas ge- 7 strynde Abíam; Abía gestrynde Asa; Asah gestrynde 8 Iosaphath; Iosaphath gestrynde Ioram; Ioras gestrynde Ozíam; Ozías gestrynde Ioatham; Ioatham gestrynde 9 Achaz; Achas gestrynde Ezechiam; Ezechias gestrynde 10 Mannasen; Mannases gestrynde Amon; Amon ge- strynde Iosíam; Iosías gestrynde Iechoníam and his ge- 11 brothru, on Babilonis geleorednesse: and aefter Babilo- 12 nis geleorednesse, Iechonías gestrynde Salathiel; Sala- thiel gestrynde Zorobabel; Zorobabel gestrynde Abiud; 13

MATHEUS II.

Abiud gestrynde Eliachim ; Eliachim gestrynde Azor ;
14 Azor gestrynde Sadoc ; Sadoc gestrynde Achim ; Achim
15 gestrynde Eliud ; Eliud gestrynde Eleazar ; Eleazar
16 gestrynde Mathan ; Mathan gestrynde Iacob ; Iacob
gestrynde Joseph, Marian wer, of þaere waes acenned se
17 Haelend, he is genemned Crist. Eornostlice calle cneo-
ressa fram Abrahame oth Dauid synd feowertyne cneo-
ressa ; and fram Dauid oth Babilonis geleorednesse, feo-
wertyne cneoressa ; and fram Babilonis geleorednesse oth
Crist, feowertyne cneoressa.

THYS GODSPEL GEBYRATHI ON MYDE-WYNTRES MAESSE-AEFEN.

18 Sothlice þus waes Cristes cneores : Tha þaes Haelendes
moder Maria waes Iosepe beweddod, aer hi to-somne
becomon, heo waes gemétt on innothe haebbende of þam
19 Halgan Gaste. Sothlice Iosep hyre wer, tha he waes riht-
wis, and nolde hig gewidmaersian, he wolde hig digelice
20 forlaetan. Him tha sothlice þas thing thencendum, Drihtnes
engel on swefnum aetywde, and him to ewaeth : Iosep,
Dauides sunu, nelle þu ondraedan Marian thine gemaec-
can to onfonne : thaet on hyre acenned ys, hyt ys of þam
21 Halgan Gaste : witodlice heo centh sunu, and þu nemst
hys naman HÆLEND : he sothlice hys folc hál gedeth fram
22 hyra synnum. Sothlice eal thi waes geworden, thaet ge-
fylled waere thaet fram Drihtne geeqedan waes thurh þone
23 witegan : Sothlice seo faemnc haefth on innothe, and heo
centh sunu, and hi nemnath his naman Emanuhel, thaet ys
24 gereht on ure getheode, God mid us. Tha aras Iosep of
swefne, and dyde swa Drihtnes engel him bebead, and
25 he onfeng his gemaeccan : and he ne grette hi [oth
thaet] heo cende hyre frum-cennedan sunu ; and nemde
hys naman HÆLEND.

THYS SCEAL ON TWELFTAN DAEG.

II. Eornostlice tha se Haelend acenned waes on Iudei-
scre Bethléém, on þaes cyninges dagum Herodes, tha

MATHEUS II.

comon tha tungol-witegan fram east-daele to Hierusalem,
and cwaedon : Hwaer ys se Iudea cyning the acenned.
ys? sothlice we gesawon hys steorran on east-daele, and
we comon us him to geeathmedenne. Tha Herodes thaet 3
gehyrde, tha wearth he gedrefed, and eal Hierosolim-waru
mid him. And tha gegaderode Herodes ealle ealdras thaera 4
sacerda, and thaes folces writeras, and acsode hwaer Crist
acenned waere. Thasaedon hig him, On Iudeiscre Bethléém : 5
witodlice thus is awritten thurh thone witegan, And thu 6
Bethléém, Iudea-land, witodlice ne eart thu laest on Iudea
ealdrum: of the forth-gaeth se here-toga, se the recth min
folc Israhel. Herodes tha clypode on sunder-spræece tha 7
tungel-witegan, and befran hig georne, hwaenne se steorra
hym aeteowde. And he asende hig to Bethléém, and thus 8
cwaeth: Farath, and acsiath geornlice be tham cilde ; and
thonne ge hyt gemetath, cythath eft me, thaet ic cume, and
me to him gebidde. Tha hi thaet gebod gehyrdon, tha fer- 9
don hig ; and sothlice se steorra, the hi on east-daele gesa-
won, him beforan ferde, oth he stod ofer thaer thaet cild waes.
Sothlice tha tha tungel-witegan thone steorran gesawon, hig 10
faegenodon swythe myclum gefean ; and gangende in to n
tham huse, hi gemetton thaet cild mid Marian hys meder,
and hig athenedon hig, and hi to him gebaendon ; and hi ún-
tyndon hyra gold-hordas, and him lác brohton ; thaet waes
gold, and recels, and myrre. And hig afengon andsware 12
on swefnum, thaet hi eft to Herode ne hwyrfdon, ac hi on
otherne weg on hyra ríce ferdon.

THYS GODSPEL SCEAL ON CILDA MAESSE DAEG.

Tha hig tha ferdon, tha actywde Drihtnes engel Iosepe on 13
swefnum, and thus cwaeth: Aris, and nim thaet cild and his
moder, and fleoh on Aegypta-land, and beo thaer oth thaet
ic the sege: toward ysthaet Herodes seeth thaet cild to for-
spillenne. He aras tha, and nam thaet cild and his moder 14
on niht, and ferde on Aegyptum ; and waes thaer oth He- 15

MATHEUS III.

rodes forth-sith; thaet waere gefyllled thaet the fram Drihtne
gecwenen waes thurh thone witegan, Of Aegyptum ic
16 minne sunu geclypode. Tha waes Herodes swythe gebolgen,
fortham the he bepaecht waes fram tham tungel-witegum;
and he asende tha, and ofslor ealle tha cild the on Bethléém
waeron, and on eallum hyre gemaerum, fram twy-wintrum
cilde and binnan tham; aefter thaere tide the he geacsode
17 fram tham tungel-witegum. Tha waes gefyllled thaet ge-
is eweden waes thurh Hieremiam thone witegan, Stefn waes
on hehnysse gehyred, wop, and mycel thoterung, Rachel
weop hyre bearn, and heo nolde beon gefrefrod, fortham
the hi naeron.

THYS SCEAL ON TWELFTAN AEFEN.

19 Sothlice tha Herodes waes forth-faren, witodlice on swefne
20 Drihtnes engel aetywde Iosepe on Aegyptum; and thus
cwaeth: Aris and nim thaet cild and his moder, and far on
Israhela-land: nu synd forth-farene the thaes cildes sawle
21 sohton. He arás tha, and onfeng thaet cild and his moder,
22 and com on Israhela-land. Tha he gehyrde thaet Arche-
laus rixode on Iudea-theode, for thaene Herodem, he on-
dred thyder to faranne: and on swefnum gemyngod, he
23 ferde on Galileisce daelas: and he com tha, and cardode
on thaere ceastré the ys genemned Nazareth; thaet waere
gefyllled thaet gecweden waes thurh thone witegan, For-
tham the he Nazarenise byth genemned.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN AER MYDDAN-WINTRA.

III. On tham dagum com Iohannes se Fulluhtere, and
2 bodode on tham westene Iudéae, and cwaeth: Doth daedbote:
3 sothlice genealaeceth heofena rice. This ys sé be tham
the gecweden ys thurh Esaiam thone witegan, Clypiendes
stefn waes on westene, Gegeariwath Dryhtnes weg, doth
4 his sithas rihte. Se Iohannes witodlice haefde reaf of
olfenda haerum, and fellenne gyrdel ymbe hys lendenu;

MATHEUS III.

and hys mete waes gaerstapan and wudu-hunig. Tha feide ⁵ to him Hierosolim-waru, and eal Iudea-theod, and eal thaet rice with-geondan Iordanen ; and hi waeron gefullode on ⁶ Iordane fram hym, and hi andetton heora synna. Sothlice ⁷ tha he geseah manega thaera sunder-halgena and thaera rihtwisendra to his fulluhte cumende, he cwaeth to hym : Lá naeddrena cyn, hwa geswutelode eow to fleonne fram tham toweardan yrre ? Eornostlice thoth medemne waestm ⁸ thaere daed-bote ; and ne cwethath betweox eow, We hab- ⁹ bath Abraham us to faeder ; sothlice ic seege eow, Thaet God ys swa mihtig, thaet he maeg of thysum stanum awec- can Abrahames bearn. Eallunga ys seo aex to thaera ¹⁰ treowa wurt-ruman asett : eornustlice aelc treow, the góðne waestm ne bringth, byth forcorfen, and on fyr awor- pen. Witodlice ic eow fullige on waeter to daed-bote : ¹¹ se the aefter me toweard ys, he ys strengra þonne ic, thaes gescy ne eom ic wyrþe to beranne : he eow fullath on Hal- gum Gaste, and on fyre : thaes fann ys on his handa, and ¹² he afeormath his thyrscel-flore, and he gegaderath his hwaéte on his bern ; tha ceafu he forbaernth on únadwaesc- endlicum fyre.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

Tha com se Haelend fram Galilea to Iordane to Iohanne, ¹³ thaet he hine fullode. Iohannes tha sothlice forbead him, ¹⁴ and cwaeth : Ic sceal fram the beon gefullod, and thu cymst to me ? Tha andswarode se Haelend hym and cwaeth : Laet ¹⁵ nu : thus unc gedafnath ealle rihtwisnesse gefyllan. Tha forlet he hyne. Sothlice tha se Haelend gefullod waes, ¹⁶ nraedlice he astah of tham waeter ; and hym wurdon thaer- rihte heofenas ontynede ; and he geseah Godes Gast nither-stigende, swa swa culfran, and wunigende ofer hyne : and sothlice tha com stefn of heofenum, and thus ¹⁷ cwaeth : Her ys min se gecorena sunu, on tham me gelic- ode.

MATHEUS IV.

THYS GODSPEL SCEAL ON HALGAN DAEG.

IV. Tha waes se Haelend gelaed fram gaste on westen,
2 thaet he waere fram deofle costnod. And tha tha he faeste
feowertig daga and feowertig nihta, tha ongan hyne syth-
3 than hingrian. And tha genealaehte se costnigend, and
ewaeth: Gyf thu Godes Sunu sy, cweth thaet thas stanias to
4 hlafe geweorthon. Tha andswarode se Haelend: Hit ys
awritten, Ne leofath se man be hlafe anum, ac be aelcum
5 worde the of Godes muthe gaeth. Tha gebrohte se deofol
hine on tha halgan ceastre, and asette hine ofer thaes tem-
6 ples heahnesse, and cwaeth to him: Gif thu Godes Sunu
eart, asend the thonne nyther; sothlice hyt ys awritten,
Thaet he his englum bebead be the, thaet hig the on hyra
7 handum beron, thy-laes the thin fot aet stane aetsporne.
Tha cwaeth se Haelend eft to him: Hit ys awritten, Ne
8 costna thu Drihten thinne God. Eft se deofol hine genam,
and laedde hine on swithe heahne munt, and aeteowde hym
9 calle middan-geardes rícu, and heora wuldor; and cwaeth
to him: Ealle thas ic sylle the, gif thu feallende to me
10 geeadmetst. Tha cwaeth se Haelend to him: Gang thu
Sceocca on-baec: sothlice hit ys awritten, To Drihtne
thinum Gode thu the geeathmetsth, and him anum theo-
11 wast. Tha forlét se deofol hine, and englas genealaehton
and him thenodon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER TWELFTAN DAEG.

12 Sothlice tha se Haelend gehyrde thaet Iohannes belaewed
13 waes, tha ferde he to Galileam; and forlaetenre thaere
ceastre Nazareth, he com and eardode on Capharnaum,
on tham saé-gemaerum, on endum Zabulon and Neptalim;
14 thaet waere gefyllled thaet the gecweden waesthurh Esaiam
15 thone witegan, Zabulones eorthu and Neptalimes eorthe,
16 saes weg ofer lordane, thara theoda Galilea; theoda folc,
the on thystrum saet, geseah mycel leoht; and sittendum
17 on earde deathes seade, ys leoht úp-asprungen. Syth-

MATHEUS V.

than ongan se Haelend bodian, and cwethan : Doth daed-bote, sothlice heofena rice genealaccth.

THYS GODSPEL SCEAL ON ANDREAS MAESSE-DAEG.

Tha se Haelend eode with tha Galileiscan saé, he geseh 18 twegen gebrothru, Simonem, se waes genemned Petrus, and Andream his brother, sénende heora nett on tha saé : sothlice hi waeron fisceras. And he saede heom : Cumath 19 aefter me, and ic do thaet gyt beoth manna fisceras. And 20 hig thaer-rihte forleton heora net, and him fyligdon. And 21 tha he thanon eode, he geseh twegen othre gebrothru, Iacobum Zebedei, and Iohannem his brother, on scype mid heora faeder Zebedeo, remigende heora nett ; and he clypode hig. Hig tha sona forléton heora nett and heora 22 faeder, and him fyligdon.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER TWELFTAN DAEG.

And tha beferde se Haelend ealle Galileam, laerende on 23 heora gesommungum, and he waes bodigende godspel thaes ríces, and haelende aelce adle, and aelce untrumnyssse on tham folce. And tha ferde hys hlísa into ealle Syriam, 24 and hig brohton hym ealle yfel-haebbende missenlicum adlum, and on tintregum gegripene, and tha the deofol-seocnessa haefdon, and monoth-seoce, and láman ; and he thá gehaelde. And him fyligdon mycele maenigeo fram 25 Galilea, and fram Decapoli, and fram Hierusalem, and fram Judea, and fram begeondan Iordanen.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO EALRA HALGENA MAESSAN.

V. Sothlice tha se Haelend geseah tha maeniu, he astah 1 on thone múnþt : and tha he saet, tha genealahton his leorn-ing-cnihtas to him : and he ontynde his muth and laerde 2 hig, and cwaeth : Eadige synd tha gastlican thearfan ; for- 3 tham heora ys heofena rice. Eadige synd tha the nu we- 4 path ; fortham the hí beoth gefrefrode. Eadige synd tha 5 líthan ; fortham the hig eorthan ágan. Eadige synd tha the 6

MATHEUS V.

rihtwisnesse hingriath and thyrstath ; fortham the hig beoth
7 gefyllede. Eadige synd tha mild-heortan ; fortham the hig
8 mild-heortnysse begytath. Eadige synd tha claén-heortan ;
9 fortham the hig God geseoth. Eadige synd tha gesibsuman ;
10 fortham the hig beoth Godes bearn genemnde. Eadige synd
tha the ehtnysse tholiath for rihtwisnysse ; fortham the
11 heora ys heofenan rice. Eadige synd ge thonne hig wyrith
eow, and ehtath eow, and secgath aelc yfel ongean eow
12 leogende, for me. Geblissiath, and gefaegniath ; fortham
the eower med ys mycel on heofenum : swa hig ehton tha
13 witegan, the beforan eow waeron. Ge synd eorthan sealte :
gif thaet sealte awyrth on tham the hit gesylt bith, hit ne
maeg syththan to nahte, buton thaet hit sy utaworpen, and
14 sy fram mannum fortreden. Ge synd midden-geardes leoht.
Ne maeg seo ceaster beon behy! the byth uppán munt aset.
15 Ne hig ne aelath heora leoht-faet, and hit under cyfe set-
tath, ac ofer candel-staef ; thaet hit onlihte eallum tham
16 the on tham huse synd. Swa onlihte eower leoht beforan
mannum, thaet hig geseon eowre godan weorc, and wuld-
rian eowerne Faeder the on heofenum ys.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE OTHERNE WODNES-DAEG OFER PENTECOSTEN.

17 Nelle ge wenan thaet ic come to weorpan tha ae, oththe tha
18 witegan : ne com ic na to weorpan, ac gefyllan. Sothes
on eornost ic sege eow, Aertham the gewite heofon and
eorth, an i oththe an prica ne gewit fram thaere ae, aerth-
19 am ealle thing geweorthan. Eornostlice se the towyrpþ
an of thysum laestum bebodum, and tha men swa laerth,
se bith laest genemned on heofenan rice : sothlice se the hit
deth and laerth, se bith mycel genemned on heofenan rice.
THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

20 Sothlice ic sege eow, Buton eower rihtwisnys mare sy
thonne thaera wrítera and sunder-halgena, ne ga ge na on
21 heofenan rice. Ge gehyrdon thaet gecweden waes on

MATHEUS V.

ealdum tidum, Ne ofsiyh thu; se the ofslyhth, se byth dóme scyldig : ic sege eow sothlice, Thaet aelc the yrsath his ²² brether byth dome scyldig : sothlice sé the segth hys brether, Thú awordena, he byth getheahte scyldig : se the segth, Thú stúnta, se byth scyldig helle fyres. Eornostlice, ²³ gif thu bringst thine lác to wefode, and thu thaer gethenest thaet thin brother haefth aenig thing agén thé; laet thaer ²⁴ thine lác beforan tham altare, and gang aér, and gesybsuma with thinne brother ; and thonne cum thu syththan, and bring thine lác.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Beo thu onbúgende thinum wither-winnan hrathe, tha hwile ²⁵ the thu eart on wege mid hym ; thy-laes the thin wither-winna the sylle tham deman, and se dema the sylle tham théne, and thu sy on cweartern send. Sothes ic the secge, ²⁶ Ne gaest thu thanone aér thu agylde thone ytemestan feorthlingc. Ge gehyrdon thaet on ealdum cwydum gecweden ²⁷ waes, Ne unriht-haeme thu : sothlice ic sege eow, Thaet ²⁸ aelc thaera the wif gesy whole and hyre gewilnath, callunga thaet se gesyngath on hys heortan. Gif thin swytre ²⁹ eage the aëswicige, ahola hyt út, and awurp hyt fram the : sothlice the ys betere, thaet án thinra lima forweorthe, ³⁰ thonne eal thin lichama sy on helle ascend. And gif thin swytre hand the aswice, accorf hig of, and awurp hig fram thé : witodlice the ys betere, thaet án thinra lima forweorthe, thonne eal thin lichama fare to helle.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XVI. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Sothlice hyt ys gecweden, Swa hwyle swa his wif forlaet, ³¹ he sylle hyre heora híw-gedales bóc : ic sege eow to soth- ³² um, Thaet aelc the his wif forlaet, buton forlegenysse thingum, he deth thaet heo unriht-haemth : and sé unriht-haemth the forlaetene aefter hym genimth. Eft ge gehyrdon thaet ³³

MATHEUS V.

gecweden waes on ealdum cwydum, Ne forswere þú, soth-
lice Dryhtne þu agýltst thíne áthas: ic sege eow soth-
lice, Thaet ge callunga ne swerion; ne þurh heofen; for-
tham the heo ys Godes thrym-setl: ne þurh eorthan;
fortham the heo ys hys fot-scamu: ne þurh Hierusalem;
fortham the heo ys maéres Cyninges ceaster. Ne þu ne
swere þurh þin heafod; fortham the þu né miht aenne
loc gedón hwítne oththe blaene. Sothlice sy eower spraec,
Hyt ys, hyt ys; Hyt nys, hyt nys: sothlice gyf þar mare
byth, thaet byth of yfele. Ge gehyrdon thaet gecweden
waes, Eage for eage, and toth for toth: sothlice ic sege
eow, Ne winne ge ongen tha the eow yfel doth: and gyf
hwa slea the on þin swytre wenge gegearwa hym thaet
other. And þam the wyle on dome with the flitan, and
niman þine tuncean, laet him to þinne waefels. And swa
hwa swa the genyt thusend stapa, gá mid him othre twa
thusend. Syle þam the the bidde, and þam the wylle
aet thé borgian, ne wyrn þu hym.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTEOTHAN WU-
CAN OFER PENTECOSTEN; AND ON FRIGE-DAEG INNAN THAERE
CYS-WUCAN.

Ge gehyrdon thaet gecweden waes, Lufa þinne nextan,
and hata þinne feond: sothlice ic sege eow, Lufiath
eowre synd, and doth wel þam the eow yfel doth, and
gebiddath for eowre ehteras, and taelendum eow; thaet ge
syn eowres Faeder bearn, the on heofenum ys, se the deth
thaet hys sunne úp-aspringth ofer tha gódan and ofer tha
yfelan, and he laét rínan ofer tha rihtwisan and ofer tha
únrihtwisan. Gyf ge sothlice thá lufiath the eow lufiath,
hwylce mede habbath ge? hú ne doth mánfulle swá? And
gyf ge thaet án doth, thaet ge eowre gebrothra wylcumiauth,
hwaet dó gé mare? hú ne doth haethene swá? Eornost-
lice beoth fulfremede, swa eower heofonlica Faeder is ful-
fremed.

MATHEUS VI.

VI. Begymath thaet ge ne dón eowre rihtwisnesse beforean mannum, thaet ge syn geherede fram him; elles naebbe gé méde mid eowrum Faeder, the on heofenum ys. Eornustlice thonne thu thine aelmessan sylle, ne blawe man byman beforean the, swa liceteras doth, on gesomnuncum and on wicum, thaet hy syn gearweorthode fram mannum. Soth ic secge eow, Hi onfengon hyra mede. Sothlice thonne thū thínne aelmessan dó, nyte thín wynstre hwaet dó thín swythrē: thaet thín aelmesse sy on diglum: and thín Fae- der hit agylt the, se the gesyhth on diglum. And thonne ge eow gebiddon, ne beo gé swylce liceteras: thá lufiath thaet hig gebiddon hig standende on gesomnuncum, and straeta hyrnum, thaet men hig geseon. Soth ic secge eow, Hig onfengon heora mede. Thu sothlice, thonne thu the gebidde, gang into thínnum béd-clyfan, and thínre dura belocnre, bide thínne Faeder on diglum; and thín Faeder, the gesyhth on diglum, hyt agylt the. Sothlice thonne ge eow gebiddon, nellen ge sprecan fela swa swa haethene: hig wénath thaet hig syn gehyrede on heora maenigfealdan spaece. Nellen ge eornostlice hym geefenläecan: sothlice eower Faeder wat hwaet eow thearf ys, aerþam the ge hyne biddath. Eornostlice gebiddath eow thus: Faeder úre, thu the eart on heofenum, Si thín nama gehalgod. To-become thín rice. Geweorthe thín willa on eorþan, swa swa on heofenum. Urne daeghwamlcan hlaf syle us to-daeg. And forgyf úre gyltas, swa swa we forgifath úrum gyltendum. And ne gelæde thu us on costnunge, ac alys us of yfle: Sothlice. Witodlice gif ge forgyfath manum heora synna, thonne fergyfth eower se heofenlica Faeder eow eowre gyltas: gyf ge sothlice ne forgyfath mannum, ne eower Faeder ne forgyfth eow eowre synna.

THYS GEBYRATH TO CAPUD IEIUNII ON WODNES-DAEG.

Sothlice, thonne ge faesten, nellen ge wesan swylce lease liceteras: hig fornimat hyra ánsyna, thaet hig aeteówan

MATHEUS VI.

mannum faestende. Sothlice ic sege eow, Thaet hig on-
 17 fengon heora mede. Thú sothlice, thonne thu faeste, smyra
 18 thin heafod, and thweah thine ánsyne ; thaet thú ne sy ges-
 wen fram mannum faestende, ae thinum Faeder the ys on
 dyglum : and thin Faeder, the gesyfh on dyglum, hit agylt
 19 the. Nellen gé gold-hordian eów gold-hordas on eorthan,
 thaer óm and mothþe hyt forninth, and thaer theofas hit
 20 delfath and forstelath : gold-hordiath eów sothlice gold-
 hordas on heofenan, thaer náthor óm ne mothþe hit ne
 fornymth, and thaer theofas hit ne delfath ne ne forstelath :
 21 witodlice, thaer thin gold-hord ys, thaer ys thin heorte.
 22 Thines lichaman leoht-faet ys thin eage : gyf thin eage
 23 byth anfeald, call thin lichama byth beorht : gyf thin eage
 sothlice byth manfull, call thin lichama byth thysterfull.
 Eornostlice, gyf thaet leoht the on the ys synt thystru, hu
 mycle beoth tha thystru !

THYS SCEAL ON THONE SYXTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PEN-
 TECOSTEN.

24 Ne maeg nán man twam hlafordum theowian : othþie he
 sothlice aenne hatath, and otherne lufath ; othþie he byth
 ánum gehyrsum, and oþrum ungehyrsum. Ne magon
 25 gé Gode theowian and woruld-welan : fortham ic sege
 eow, Thaet ge ne syn ymb-hydige cowre sawle, hwaet ge
 eton ; ne eowrum lichaman, mid hwam ge syn ymb-
 serydde. Hú nys seo sawl selre thonne mete, and eower
 26 lichama betera thonne thaet reaf ? Behealdath heofenan
 fuglas : fortham the hig ne sawath, ne hig ne ripath, ne hig
 ne gadriath on berne ; and eower heofonlica Faeder hig
 27 fét. Hú ne synd ge selran thonne hig ? Hwyle eower
 maeg sothlice gethenean thaet he geeacnige ane elne to his
 28 anlicnesse ? And to hwi synd ge ymb-hydige be reafe ?
 Besceawiaith acceres lilian, hu hig weaxath ; ne swincath
 29 hig, ne hig ne spinnath : ic sege eow sothliec, Thaet fur-
 thon Salomon on eallum hys wuldre naes oferwrigen swa-

MATHEUS VII.

swa án of thysum. Sothlice, gif aeceres weed, thaet the 30
to-daeg ys, and byth to-morgen on ofen asend, God swa
scryt, eala ge gehwaédes geleáfan, þam niycle má he scryt
eow. Nellen ge cornostlice beon ymb-hydige, thus cwe- 31
thende, Hwaet ete wé? othþe hwaet drince wé? othþe
mid hwam beo wé oferwrigene? Sothlice calle þas thing 32
theoda secath: witodlice, eower Faeder wat thaet ge ealra
thyssa thinga bethurfon. Eornostlice sécath aerest Godes 33
ríce, and hys rihtwisnesse; and ealle þas thing eow beoth
thaerto gecaenode. Ne beo ge na hogiende ymb tha mor- 34
genlican neode: sothlice se morgenlica daeg carath ymb
hyne sylfne. Aeghwyle daeg haefth genóh on hys agenum
ymbhogan.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

VII. Nellen ge deman, thaet ge ne syn fordémede. Wit-
odlice þam ylean dome the ge demath, eow byth gedémed: 2
and on þam ylean gemete the ge metath, eow byth
gemeten. To hwi gesyhst thu thaet mot on thines brother 3
eagan, and þú ne gesyhst thone beam on thinum agenum
eagan? Othþe humeta cwyst thu to thinum brether, 4
Bróthur, þafa thaet ic út-adó thaet mot of thinum eagan,
þonne se beam bith on thinum agenum eagan? La thu 5
liccetere, adó aerest út thone beam of thinum agenum
eagan, and behawa þonne thaet thu út-adó thaet mot of
thines brother eagan. Nellen ge thaet halige syllan hun- 6
dum, ne ge ne wurpen eowre mere-grotu to-foran eowrum
swinum, thy-laés hig mid hyra fotum hig fortredon, and
hig þonne ongean gewende eow tosliton.

THYS GODSPEL SCEAL TO GANG-DAGON.

Biddath, and eow bith geseald; secath, and ge hyt findath; 7
cnuciath, and eow bith ontyned. Witodlice aelc þaera the 8
bit he onfehth; and se the seeth he hyt fint; and þam
cnuciendum bith ontyned. Hwyle man ys of eow, gyf hys 9

MATHEUS VII.

10 sunu hyne bít hlafes, sylst þu hym stan? oththe gif he bít
11 fisces, sylst þu hym naedran? Eornostlice nu ge, the
yfele synd, cunnon gode sylene eowrum bearnum syllan,
mycle má eower Faeder, the on heofenum ys, syleth góð
12 tham the hyne biddath. Eornostlice, ealle tha thing the
ge wyllen thaet men eow dóñ, doth ge hym thaet sylfe:
13 thaet ys sothlice áe and witegena bebot. Gangath in þurh
thaet nearuwe geat; forthon the thaet geat ys swythe wið,
and se weg ys swythe rum, the to forspyllenesse gelaet;
14 and swythe manega synd the þurh thone weg farath. Eala
hú nearu and hú angsum ys thaet geat, and se weg, the
to life gelaet; and swythe feawa synd the thone weg
finden!

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

15 Warniath eow fram leasum witegum, tha cumath to eow
on sceapa gegyrelum, ac hig beoth innane reafigende wulf-
16 as: fram hyra waestmun gé hi undergytath. Cwyst thu
gaderath man wín-berian of thornum, oththe sic-aeppla of
17 thyrncinum? Swa aelc góð treow byrth góðe waestmas,
18 and aelc yfel treow byrth yfele waestmas. Ne maeg thaet
gode treow beran yfele waestmas, ne thaet yfele treow gode
19 waestmas. Aelc treow the ne byrth godne waestm, sy hy
20 forcorfen, and on fyr aworpen: witollice be heora waestm-
21 um ge hig oncnawath. Ne gaeth aelc thaera on heofena
rice, the cwyth to me, Dryhten, Dryhten; ac se the wyrth
mines Faeder willan, the on heofenum is, se gaeth on heof-
22 ena rice. Manega cwethath on þam daege to me, Dryhten,
Dryhten, hú ne witegode wé on thinum naman? and on
thinum naman we út-awurpon deoflu? and on thinum
23 naman we worhton mycle myhta? Thonne cwethe ic to
hym, Thaet ic eow naefre nu cuthe: gewitath fram me, ge
24 the worhton unryhtwisnesse. Eornostlice, aelc thaera the
thas mine word gehyrth, and tha wyrth, byth gelic þam

MATHEUS VIII.

wisan were, se hys hus ofer stán getimbrode : tha com 25
thaer ren, and mycel flos, and thaer bleowon windas, and
ahruron on thaet hus, and hyt na ne feoll : sothlice hyt waes
ofer stan getimbrod. And aelc thaera the gehyrth thas mine 26
word, and tha ne wyreth, se byth gelic tham dysigan men,
the getimbrode hys hus ofer sand-ceosel : tha rinde hyt, 27
and thaer cóm flos, and bleowon windas, and ahruron on
thaet hus ; and thaet hus feoll, and hys hryre was mycel.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG OFER EPIPHANIAN.

Tha waes geworden, tha se Haelend thas word geendode, 28
tha wundrode thaet folc his lare : sothlice he laerde swylce 29
he anweald haefde, and na swa swa heora boceras, and
sunder-halgan.

VIII. Sothlice tha se Haelend of tham munte nyther-
astah, tha fyligdon hym mycle maenio. Thá genealaehite án 2
hreofla to hym, and hyne to hym geeathmedde, and thus
ewaeth : Dryhten, gyf thu wylt, thu miht mé geclaensian.
Tha astrehte se Haelend hys hand, and hrepode hyne, and 3
thus cwaeth : Ic wylle ; beo thu geclaensod. And hys hreofla
waes hraedlice geclaensod. Tha cwaeth se Haelend to hym : 4
Warna the thaet thu hyt naenegum men ne secge ; ac gang,
aeowe the tham sacerde, and bring hym tha lac the Moy-
ses bebead, on hyra gecythnesse. Sothlice tha se Haelend 5
in-eode on Capharnaum, tha genealaehite hym an hun-
dredes ealdor, hyne biddende, and thus cwethende : Dryht- 6
en, mí cnapa lith on mínum huse lama, and mid yfele
gethread. Tha cwaeth se Haelend to hym : Ic cume and 7
hyne gehaele. Tha andswarode se hundredes ealdor, and 8
thus cwaeth : Dryhten, ne eom ic wyrthe thaet thu in-gange
under mine thecene ; ac cweth thin án word, and min cnapa
byth gehaeled. Sothlice ic eom man under anwealde geset, 9
and ic haebbe thegnas under me ; and ic cwethe to thysum,
Gang, and he gaeth ; and ic cwethe to othrum, Cum, and

MATHEUS VIII.

he cymth ; and to minum theowe, Wyrc thys, and he
10 wyr eth. Witodlice tha se Haelend thys gehyrde, tha wun-
drode he, and cwaeth to tham the hym fyligdon : Soth ic
seuge eow, Ne geinette ic swa mycelne geleafan on Israhel.
11 To sothum ic seuge cow, Thaet manige cumath fram east-
daele and west-daele, and wuniath mid Abrahame, and
12 Isááce and Iacobe, on heofena rice. Witodlice thysses rices
bearn beoth aworpene on tha ytemestan thystro : thaer bith
13 wóp and totha gristbitung. And se Haelend cwaeth to tham
hundredes ealdre : Gá, and geweorthe thé swá swá thu ge-
lyfdest. And se cnapa waes gehaeled on thaere tide.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWA AND TWEN- TUGOTHIAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

14 Tha se Haelend com on Petres hus, tha geseah he hys
15 swegre ligende, and hrithigende ; and he aethrán hyre
hand, and se fefor hig forlet : tha aras heo and thenode
16 hym. Sothlice tha hyt aefen waes, hig brohton hym manege
deofol-seoce : and he út-adraefde tha unclenan gasta
mid hys worde, and he ealle gehaelde tha yfel-haebbend-
17 an : thaet waere gefylled thaet gecweden is thurh Esáiam
thone wítegan, thus cwethende, He onfeng ure untrum-
18 nessa, and he baer ure adla. Tha geseah se Haelend mycle
maenigeo ymb-utan hyne, tha het he hig faran ofer thone
muthan.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER TWELFTAN DAEG.

19 Tha genealaehte hym án bocere, and cwaeth : Lareow,
20 ic fylige the, swa hwaeder swa thu faerst. Tha cwaeth se
Haelend to hym : Foxas habbath holu, and heofenes
fuglas nest ; sothlice mannes Sunu naeft hwaer he hys
21 heafod ahylde. Tha cwaeth to him other of hys leorning-
enyhtum : Drihten, alyfe me aerest to farenne, and beby-
22 rigean minne faeder. Tha cwaeth se Haelend to hym :
Fylig me, and let deade bebyrigean heora deadan.

MATHEUS IX.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER
TWELFTAN DAEG.

And he astah on scyp, and his leorning-emyhtas hym 23
fyligdon. Tha wearth mycel styrung geworden on thaere 24
s  e, swa thaet thaet scyp wearth ofergoten mid ythum :
witodlice he slep. And hig genealaehton, and awehton hyne, 25
thus cwethende: Dryhten, haele us : we moton forweorth  n.
Tha cwaeth he to him : To hwi synd ge forhte, ge lytles 26
geleafan? Tha aras he, and bebead tham winde, and thaere
s  e : and thaer wearth geworden mycel smyltnys. Gewis- 27
lice tha men wundredon, and thus cwaedon : Hwaet ys th  s,
thaet windas and s  e hym hyrsumiath? Tha se Haelend com 28
ofer thone muthan, on Gerasenisera r  ce, tha urnon hym
togeanes twegen the haefdon deofol-seocnesse, of byrgen-
um   t-gangende, tha waeron swithe rethe, swa thaet nan
man ne mihte faran thurh thone weg. And hig hrymدون, 29
and cwaedon : La Haelend, Godes Sunu! hwaet ys the and
us gemaene? come thu hideraer tide, us to threagenne?
Thaer waes sothlice unfeorran swyna heord manegra manna 30
laeswigende. Tha deofla sothlice hyne baedon, thus cweth- 31
ende : Gyf thu us ut-adrifst, asende us on thas swyna
heorde. Tha cwaeth he to hym : Farath. And hig tha ut- 32
gangende, ferdon on tha swyn : and thaer-rihte ferde eall
seo heord, myclum onraese, niwel on tha s  e, and hig
wurdon deade on tham waetere. Tha hyrdas witodlice 33
flugon, and comon on tha ceastre, and cyddon ealle thas
thing, and be tham the tha deoful-seocnyssa haefdon. Tha 34
code eall seo ceaster-waru togeanes tham Haelende : and
tha tha hig hyne gesawon, tha baedon hig hyne thaet he
ferde fram heora gemaerum.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE TWENTU-
GOTHIAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

IX. Tha astah he on scyp, and   fer-seglode, and c  m ,
on hys ceastre. Tha brohton hig hym aenne laman, on ,

MATHEUS IX.

bedde ligende : tha geseah se Haelend heora geleafan, and cwaeth to tham laman : La bearn, gelyfe ; the beoth thine synna forgyfene. Tha cwaedon sume tha boceras hym be-
twynan : Thes spryeth bysmor-spraece. Tha se Haelend geseah heora gethianc, tha cwaeth he : To hwi thence ge yfel on eowrum heortum ? Hwaet ys eathelicre to cwethanne, The beoth forgyfene thine synna, oththe to cwethanne, Aris, and ga ? Thaet ge sothlice witon thaet mannes Sunu haefth anweald on eorthan synna to forgyfanne, tha cwaeth he to tham laman, Aris, nym thin bedd, and gang on thin hus. And he aras, and ferde to hys huse. Sothlice tha tha seo maenigeo thys gesawon, tha ondrédon hig hym, and wuldredon God, the sealde swylcne anweald mannum.

THYS GODSPEL SCEAL ON S^cE MATHEUS MAESSE-AEFEN.

Tha se Haelend thanon ferde, he geseah aenne man sittende aet toll-sceamule, thaes nama waes Matheus : and he cwaeth to him : Fylig me. And he arás, and fyligde hym. And hyt waes geworden, tha he saet innan huse, tha comon manega mánfulle and synfulle, and saeton mid tham Haelende and hys leorning-enyhtum. Tha tha sunder-halgan thaet gesáwon, tha cwaedon hig to hys leorning-enyhtum : Hwi ys eower lareow mid mánfullum and synfullum ? And se Haelend cwaeth, this gehyrende : Nys halum laeces nan thearf, ac seocum. Gath sothlice, and leorniath hwaet is, Ic wylle mild-heortnesse, naes onsaegdnesse : sothlice ne com ic rihtwise to gecigeanne, ac tha synfullan.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER-WUCAN.

Tha genealaechton Iohannes leorning-enyhtas to hym, and thus cwaédon : Hwi faeste we and tha sundor-halgan gelomlice ? sothlice thine leorning-enyhtas ne faestath. And se Haelend cwaeth to him : Cwethé ge sceolon thaes bryd-guman enyhtas wepan, tha hwile the se bryd-guma mid hym byth ? sothlice tha dagas cumath thaet se bryd-

MATIEUS IX.

guma byth afyrred fram hym, and thenne on þam dagum hig faestath. Ne deth witodlice nán man niwes clathes scyp ¹⁶ on eald reaf : he tobryeth hys stede on þam reafe, and se slite byth the wyrsa. Ne hig ne doth niwe wín on ealde ¹⁷ bytta ; gif he doth, tha bytta beoth tobrocene, and thaet wín agoten, and tha bytta forweorthath ; ac hig doth niwe wín on niwe bytta, and aegther byth gehealden.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FIF AND TWENTY-GOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha he thlas thing to hym spraee, tha genealahte an ealdor, ¹⁸ and geeathmedde hyne to hym, thus cwethende : Dryhten, min dohtar ys déad ; ac cum and sete thine hand uppan hig, and heo lyfath. And se Haelend arás, and fyligde ¹⁹ hym, and hys leorning-enyhtas. And tha án wíf, the thol- ²⁰ ode blod-ryne twelf gear, gencalaelite with-aeftan, and aethrán hys reafes fnaed : heo cwaeth sothlice on hyre ²¹ mode, For án ic beo hál, gyf ic hys reafes aethríne. And ²² se Haelend bewende hyne, and hig geseah, and cwaeth : Gelyf dohtar ; thin geleafa the gehaelde. And thaet wíf waes geháeled on thaere tíde. And tha se Haelend com ²³ into thaes ealdres healle, and geseah hwistleras, and hlydende maenio, he cwaeth : Gath heonon ; nys thys ²⁴ maeden dead sothlice, ac heo slæpþ. And hig taeldon hyne. And tha he tha maenio út-adraf, he eode in, and ²⁵ nam hyre hand, and thaet maeden arás. And thes hlisa ²⁶ sprang ofer eall thaet land.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN,

Tha se Haelend thanon for, tha fyligdon hym twegen ²⁷ blinde, hrymende and cwethende, Lá Dauides sunu, ge miltsa unc. Sothlice tha he ham com, tha blindan genea- ²⁸ lachton to hym : and se Haelend cwaeth to hym : Gelyfe gyt thaet ic inc maeg gehaelan ? Hig cwaedon to hym : Witodlice, Dryhten. Tha aethrán he hyra eagna, cwethende : ²⁹

MATHEUS X.

30 Sy inc aefter incrum geleafan. And heora eagan waeron
 ontynede ; and se Haelend bebead hym, cwethende : Warn-
 31 iath thaet ge hyt nanum men ne secgon. Hig sothlice
 út-gangende gewidmaersodon hyne ofer eall thaet land.
 32 Tha hig waeron sothlice út-agáne, hig brohton hym dumbne
 33 man, se waes deofol-seoc. And út-adryfenum þam deofle,
 se dumba spræc : and tħia maenio wundredon, cwethende :
 34 Naefre aetywde swylc on Israhela-folce. Sothlice tha sun-
 der-halgan cwaedon : On deofla ealdre he drifh út deoflu.
 35 And se Haelend ymb-for ealle burga and ceastrā, laerende
 on heora gesomnungum, and bodigende rices godspel,
 36 and haclende aelce adle, and aelce úntrumnyssse. He
 gemiltode sothlice tħaere maenio, tħa he hig geseah ; for-
 37 thaen hig waeron gedrehte, and liegende swa swa sceap
 tħie hyrde nabbath. Tha he saede hys leorning-cnyhtum :
 38 Witodlice micel rip ys, and feawa wyrhtena : biddath
 thaes ripes hlaford, thaet he sende wyrhtan to his ripe.

X. And to-somne gecigedum his twelf leorning-cnyhtum, he sealde hym unclænra gasta anweald, thaet hig
 adryfon hig út, ar l haeldon aelce adle, and aelce untrum-
 2 nysse. Thys synt sothlice tħaera twelf apostola naman : Se
 forma ys Simón, tħie ys genemned Petrus, and Andreas
 hys broður ; Iacobus Zebedei, and Iohannes hys broður ;
 3 Philippus, and Bartholomeus ; Thomás, and Matheus
 4 Publicanus ; and Iacobus Alphei ; and Taddeus ; Simon
 5 Chananeus ; and Iudas Scarioth, tħie hyne belaewde. Thas
 twelf se Haelend sende, hym bebeodende, and cwethende :
 Ne fare ge on theoda weg, and ne ga ge innan Samari-
 6 tana ceastre : ac gath má to þam sceapum tħie forwurdon
 7 Israhela hiw-raedene. Se Haelend cwaeth to hys leorning-
 enyhtum : Gath and bodiath, cwethende, Thaet heofena rice
 8 genealaectħ. Haelath untrume, aƿeċċeath deade, clænsiath
 hreofle, drifath út deoflu : ge onsfengon to gyfe, syllath to
 9 gyfe. Naebbe ge gold, ne seolfer, ne feoh on eowrum

MATHEUS X.

bigyrdlum ; ne codd on wege, ne twa tunecan, ne gescý, ¹⁰
ne gyrde : sothlice se wyrhta ys wyrthe hys metes. On ¹¹
swa hwylce burh oththe ceastre swa ge in-gath, aesiath hwa
sy wyrthe on thaere ; and wuniath thaer oth ge út-gan.
Thonne ge in-gan sothlice on thaet hus, gretath hit, cweth- ¹²
ende, Sy syb thysum huse. And gyf thaet hus witodlice ¹³
wyrthe byth, eower syb cymth ofer hyt : gyf hyt sothlice
wyrthe ne byth, eower syb byth to eow gecyrred. And swa ¹⁴
hwa swa eow ne underfehth, ne eowre spræca ne gehyrth,
thonne ge út-gan of tham huse, oththe of thaere ceastre, as-
ceacath thaet dust of eowrum fotum. Sothlice ic eow secge, ¹⁵
Acumendlicre byth Sodoma-lande and Gomorra on domes
daeg, thonne thaere ceastre.

THYS GODSPEL SCEAL TO MANEGRA MARTYRA MAESSE- DAEG.

Nu ic eow sende swa sceap gemang wulfas : beoth ¹⁶
cornostlice gleawe swa naeddran, and bilwite swa culfran.
Warniath eow sothlice fram mannum : hig syllath eow soth- ¹⁷
lice on gemotum, and swingath eow on hyra gesomnung-
um ; and ge beoth gelaedde to dénum and to cyningum ¹⁸
for me, to hyra dome and theodum. Thonne belaewath hig ¹⁹
and syllath eow, ne thence ge hu oththe hwaet ge sprecon :
eow byth geseald sothlice on thaere tide hwaet ge sprecon.
Ne synt ge na the thaer sprecath, ac eowres Faeder Gast the ²⁰
sprycth on eow. Sothlice brother sylth hys brother to deathe, ²¹
and faeder his sunu : and bearn arisath ongen magas, and
to deathe hig fordoth. And ge beoth on hatunge callum ²²
mannum for mñnum naman : sothlice se thurhwunath oth
ende, se byth hal. Thonne hig eow ehtath on thysse byrig, ²³
fleoth on othre ; and thonne hig on thaere eow ehtath, fleoth
on tha thryddan : sothlice ic eow secge, Ne befarath ge Isra-
hela burga, aerthan the mannes Sunu cume. Nys se leorning- ²⁴
cnyht ofer hys lareow, ne theow ofer hys hlaford. Genoh ²⁵
byth sothlice tham leorning-cnyhte thaet he sy swylce hys

MATHEUS X.

lareow, and theow swyld hys hlaford. Gyf hig thaes
hyredes faeder Belzebub clypedon, mycle swytlor hig eow
26 clypiath. Eornostlice ne ondraede ge hig.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES CONFESSORES MAESSE-
DAEG.

Nys sothlice nan thing digle, thaet ne weorthe geswutelod :
27 ne nan dygle thing, thaet ne weorthe geopenod. Thaet ic
eow sege on thystrum, seegath hyt on leohte : and thaet
28 ge on care gehyrath, bodiath uppian hrofum. And ne
ondraede ge tha the eowerne lichaman ofsleath : ne magon
hig sothlice tha sawle ofslean : ac ondraedath ma thone the
29 maeg sawle and lichaman fordón on helle. Hú ne becyp-
ath hig twegen spearwan to peninge : and an of them ne
30 befylth on eorthan, bútan eowrum Faeder : and sothlice
31 ealle eowres heafdes loccas synt getealde. Ne ondraede
32 ge ; ge synt selran thonne manega spearwan. Aelene
eornostlice the me cyth beforan mannum, ic cythe hyne
33 beforan mínum Faeder the on heofenum ys. Se the me
withsaeth beforan mannum, and ic withsace hyne beforan
34 minum Faeder the on heofenum ys. Ne wene ge thaet ic
come sybbe on eorthan to sendanne : ne com ic sybbe to
35 sendanne, ac sweord. Ic com sothlice mann asyndrian on-
gean hys faeder, and dohtor ongean hyre moder, and snore
36 ongean hyre swegre : and mannes fynd hys gehusan.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO ANES MARTYRES MAESSE-
DAEGER.

37 Se Haelend cwaeth to hys lcorning-enyhtum : Se the
lufath faeder oththe modor ma thonne me, nys he me wyrthe ;
and se the lufath sunu oththe dohtor swytlur thonne me, nys
38 he me wyrthe ; and se the ne nimth hys ewylminge, and
39 fylgth me, nys he me wyrthe. Se the gemet hys sawle,
se forspilth hig ; and se forspilth hys sawle for me, he
40 gemet hig. Se the eow underfehth, he underfehth me ;
and sethe me underfehth, he underfehth thone the me sende.

MATHEUS XI.

Se *þe* underfehth witegan on witegan naman, he onfehth ⁴¹ witegan méde ; and se *þe* underfehth rihtwisne on rihtwises naman, he onfehth rihtwises méde. And swa hwylc ⁴² swa sylth anne drinc cealdes waeteres ánum thyssa lytelra manna, on leorning-cnyhtes naman, soþl ic secge eow, ne amyrth he hys méde.

XI. And hyt waes geworden, tha se Haelend thys geendude, hys twelf leorning-cnyhtum bebeodende, hé fór þanom, thaet he laerde and bodode on heora burgum.

THYS GEBYRATH ON THAERE AERRAN WUCAN AER MYDA-WINTRA.

Tha Iohannes on bendum gehyrde Cristes weorc, tha ² sende he to hym twegen hys leorning-cnyhta, and cwaeth : ³ Eart þu *þe* to cumenne eart ? oththe we oþres sceolon abidan ? Se Haelend andswarode and cwaeth to hym : ⁴ Gath and cýþath Iohanne tha thing *þe* ge gehyrdon and ge-sawon : blinde geseoþl, healte gath, hreofe synd geclæn- ⁵ sode, deafe gehyrath, deade arisath, thearfian bodiath : and ⁶ eadig ys sé *þe* ne swycath on me. Tha hig út-eodon, soth- ⁷ lice tha ongan se Haelend seegan be Iohanne, and cwaeth to thaere maenio : Hwi eode gé út on westen geseon ? winde aweged hreod ? oththe hwi eode gé út geseon ? ⁸ mann hnescum gyrlum gescrydne ? nu, tha the synd hnesc- ⁹ um gyrlum gescrydde, synd on cyninga husum : ac ¹⁰ hwaet eode ge út witegan geseon ? ic eow secge, eac maran þonne witegan. Thes ys soþlice be þam awritten ys, ¹¹ Nú ic sénde minne engel beforan þíne ansyne, sé ge gearw-ath þinne weg beforan *þe*. Sothlice ic eow secge, Ne ¹² arás betwyx wifa bearnum, mára Iohanna fulluhtere : sothlice se the laessa ys, ys on heofena rice him mára. Sothlice fram Iohannes dagum fulluhteres oth this heofena ¹³ rice þolath nead, and streec nimath thaet. Sothlice ealle ¹⁴ witegan and aé witegodon oth Iohannes : and, gyf ge ¹⁵ wyllath gelyfan, he ys Heliás the to cumenne ys. Se the

MATHEUS XI

16 earan haebbe to gehyranne, gehyre. Sothlice hwam telle
ic þas eneorysse gelice ? heo ys gelic sittendum enapun
17 on foretige, tha hrymath to heora efen-gelicum, and cweth-
ath, We sungon eow, and ge ne fricudun ; we cwithdun, and
18 gé ne weapon. Sothlice Iohannes cóm ne etende, ne
drincende, and hig cwaedon, He haefth deoful-seocnysse.
19 Mannes Sunu cóm etende and drincende, and hig cweth-
ath, Hér ys etul-man and wín-drincende, mánfulra and
synfulra freond. And wisdom ys gerihtwisod fram heora
bearnum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE THRY- TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

20 Tha ongan he hyspan tha burga, on tham waeron gedóne
manega hys maegena ; fortham the hig ne dydon daed-bote :
21 Wá thé, Corozaim ! wá the, Bethsaida ! fortham gyf on
Tyro and Sydóne waeron gedóne tha maegenu the gedóne
synd on eow, gefyrn hi dydon daed-bote on haéran and
22 on axan. Theah ic secege inc, Tyro and Sydóne byth
23 forgifenlicor on domes daeg, þonne eow. And þú, Ca-
pharnaum, cwyst þu bist þu úp-åhafen oth heofen, ac þú
nyther-faerst oth helle ; fortham gyf on Sódóma-lande waer-
on gedóne tha maegenu, the gedóne synd on the, witodlice
24 hig wunedon oth thysne daeg. Theah-hwaethere ic secege
eow, Thaet Sodom-wara lande byth forgyfenlicre on domes
daeg, þonne the.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

25 Se Haelend cwaeth andswariende : Ic andette the, Driht-
en heofenes and eorthan, þú the behyddest þas thing fram
26 wisum and gleawum, and onwrighe tha lytlingum. Swa
Faeder : fortham hyt waes swa gecweme beforan the.
27 Ealle thing mé synd gesealde fram minum Faeder ; and nán
man ne can þone Sunu, butan Faeder ; ne nán man ne
can þone Faeder, butan Sunu, and tham the se Sunu wyle

MATHEUS XII.

onwreon. Cumath to me calle the swincath and gesymede ²⁸ synd, and ic eow geblissige. Nimath mín geoc ofer eow, ²⁹ and leorniath aet me ; fortham ic eom bilwite and eadmod on heortan, and ge gemetath reste eowrum sawlum. Soth- ³⁰ lice mín geoc ys wynsum, and mín byrthen ys leoht.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE EAIHTOTHAN WUCAN
OFER PENTECOSTEN.

XII. Se Haelend fór on reste-daeg ofer aeceras ; sothlice hys leorning-cnyhtas hingrede, and hig ongunnon pluc cian *þa* ear and etan. Sothlice tha *þa* sundor-halgan *þaet* ² gesawon, hi cwaedon to him : Nu *thine* leorning-cnyhtas doth *þaet* him alyfed nys reste-dagum to donne. And he ³ cwaeth to hym : Ne raedde ge hwaet Dauid dyde *þa* hyne hingrede, and *þa* the mid hym waeron ? hu he in-eode on ⁴ Godes hus, and aet *þa* offring-hlafas, the naeron hym alyfede to etanne, ne *þlam* the mid hym waeron, buton *þlam* sacerdum anum ? Oththe ne raedde gé on *þaere* aé, *þaet* ⁵ *þa* sacerdas on reste-dagum on *þam* temple gewemmath thone reste-daeg, and synd butan leahtre ? Ic secge sothlice ⁶ eow, Thaet *thes* ys maerra thonne *þaet* templ. Gyf ge soth- ⁷ lice wiston hwaet ys, Ic wylle mild-heortnysse, and na on-saegdnysse, ne genythrade ge aefre únscyldige. Sothlice ⁸ mannes Sunu ys eac reste-daege Hlaford. Tha se Haelend ⁹ *þanun* fór, he com into heora gesomnunge ; *þa* waes ¹⁰ *þaer* án man sé haefde forscruncene hand. And hig acodon hyne, thus cwethende : Ys hyt alyfed to haelanne on reste-dagum ? *þaet* hig wrehton hyne. He saede hym ¹¹ sothlice : Hwylc man ys of eow, the haebbe án sceap and gyf *þaet* afylth reste-dagum on pytt, hu nenymth he *þaet*, and heft hyt up ? witodlice micle má man ys sceápe ¹² betera ; witodlice hyt ys alyfed on reste-dagum wel to donne. Tha cwaeth he to *þammen* : Athene *thine* hand. And ¹³ he hi athenede ; and heo waes hál geworden, swa seo other.

MATHEUS XII.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE XIII WUCAN
OFER PENTECOSTEN.

14 Tha sundor-halgan eodon *þ*ia út sothlice, and worhton
15 getheacht ongen hyne, hu hig hyne forsyldon. Se Hael-
end sothlice *þ*aet wiste, and ferde *þ*anom : and hym fylig-
16 don mycel maenigeo, and he haelde hig ealle ; and bebead
17 hym, *þ*aet hig hyt nánum men ne saédon : *þ*aet waere
gefyllled *þ*aet the gecweden waes *þ*urh Ysáiam thone wite-
18 gan, thus cwethende : Her ys mín cnapa, thone ic geceas ;
min gecorena, on *þ*am wel gelicode minre sawle : ic asette
19 minne gast ofer hyne, and dóm hé bodath Theódum. Ne flít
he, ne he ne hrymth ; ne nán man ne gehyrth hys stemne
20 on straëtum. Toewyzed hreod hé ne forbrytt, and smeoc-
ende flex hé ne adwaescth, aér*þ*am the he awurpe dóm
21 to sige. And on hys naman Theoda gehyhtath.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN SUNNAN-DAEG INNAN
LENCTEN.

22 Tha waes hym broht án deofol-seoc man, se waes blind
and dumb : and he hyne haelde, swa *þ*aaet he spracc and
23 geseah. And *þ*ia maenigeo ealle wundredon, and ewaed-
24 on : Cwethe wé ys *þ*es Dauides sunu ? Sothlice *þ*ia tha
sundor-halgan this gehyrdon, *þ*ia cwaedon hig : Ne adrifth
25 *þ*es deoflu út, buton *þ*urh Bélzébúb deofla ealdre. Se
Haelend sothlice wiste heora gethancas, and cwaeth to hym :
Aelc ríce, the byth twy-raede on him sylfum, byth toworp-
en; and aelc ceaster oththe hus, the byth wiþerweard ongen
26 hyt sylf, hyt ne stent. And gif se deofol adrifth ut *þ*one
deofol, hig beoth todælede ; hú maeg *þ*onne his ríce stand-
27 an ? And gif ic *þ*urh Belzebub adrife ut deofla, *þ*urh
hwaene adrifath eowre bearн ? fortham hig sylfe beoth
28 eowre déman. Gif ic sothlice on Godes gaste awurpe
29 deoflu, witodlice on eow becymth Godes rice. Oththe hu
maeg man in-gan on stranges hus, and hys fata hyne
bereafian, buton he gebinde aerest *þ*one strangan, and
*þ*onne hys hus bereafige ?

MATHEUS XII.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE TWELFTAN
WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Se *þe* nys mid mé, he is ongén me ; and se *þe* ne ga-³⁰ derath mid me, hé towyrþth. Forþam ic secge eow, Aelc³¹ syn and bysmor-spraec byth forgyfen mannum : sothlice thaes Halgan Gastes bysmor-spraec ne byth forgyfen. And³² swa hwylc swa cwyth word ongén mannes Sunu, him byth forgyfen: se *þe* sothlice cwythl̄ ongén Haligne Gast, ne byth hyt hym forgyfen, ne on t̄lisse worulde, ne on thaere to-weardan. Oththe wyrceath god treow, and hys waestm³³ godne; oththe wyrceath yfel treow, and hys waestm yfeline: witodlice be þam waestme byth thaet treow oncnawen. La³⁴ ge naedrena cyn, hú magon ge góð sprecan, þonne ge synd yfele? sothlice of thaere heortan willan se muth spycþ. God man sothlice of godum gold-horde bringth god forth:³⁵ and yfel man of yfelum gold-horde bringth yfel forth. Sothlice ic secge aow, Thaet aelc idel word *þe* men sprec-³⁶ ath, hig agyldath gescead be þam on domes-daege. Sothlice³⁷ of t̄linum wordum þu byst gerihtwisod, and of t̄linum wordum þu byst genytherod.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswaredon hym sume tha boceras and tha sunder-³⁸ halgan, thus cwethende : Lareow, we wyllath sum tacn of the geseon. He andswarode hym, and cwaeth : Yfel³⁹ cneorys and forliger seeth tacn ; and hyre ne byth nán tacn geseald, butan Ionas tacn thaes witegan : witodlice⁴⁰ swa swa Ionas waes on thaes hwaèles innoþe þry dagas and þreo niht, swa byth mannes Sunu on eorthan heortan þry dagas and þreo niht. Niniuetisce weras arísath on⁴¹ dome mid thysse cneorysse, and hig genytheriath hig: fortham the hig dydon daed-bote on Ionas bodunge ; and thes ys máre þonne Ionas. Suth-daeles cwén arist on dome mid⁴² thysse cneorysse, and heo genytherath hig: fortham the heo

MATHEUS XIII.

cóm fram landes gemaérum to gehyranne Salomones
 43 wisdom ; and thes ys mára thonne Salomon. Sothlice
 thonne se unclena gast út-faerth fram men, he gaeth geond
 44 drige stowa, secende reste, and he ne gemet. Thonne
 cwylth he, Ic gecyrre on min hus thanon ic út-eode ; and
 cumende, he gemet hyt aemtig, geclaensod mid besse-
 45 mum, and gefraetwod. Thonne gaeth he, and hym tó
 genimth seofun oþre gastas wyrsan thonne he, and in-gang-
 ende hig eardiath thaer ; and thonne weorthath thaes mann-
 es ytemestan wyrsan thonne tha aerran : and swa byth thysse
 46 wyrrestan cneorysse. Tha he thaes thing tha gyt spaec to
 tham maenegum, tha stód his moder and his gebroþra thaer
 47 úte, séconde spaecan to hym. Sothlice tha cwaeth sum to
 hym : Witodlice thin moder and thine gebroþra standath
 48 her úte, the séconde. And he andswaroðe hym secgend-
 um, and cwaeth : Hwylc is míin moder ? and hwylce synd
 49 mine gebroþra ? And he athenede his hand on his leorn-
 50 ing-enyhtas, and cwaeth : Witodlice swa hwylc swa
 wyrðh mines Faeder willan the on heofenan ys, he ys min
 brother, and min swuster, and moder.

XIII. On þam daege, þam Haelende út-gangendum
 2 of húse, he saet with tha saé ; and mycle maenio waeron
 gesamnode to hym, swa thaet he eode on scip, and thaer
 3 saet ; and eall seo maenio stod on þam waroþe. And he
 spraec to hym fela on bigspellum, cwethende : Sothlice,
 4 ut-eode se saédere hys saed to sawenne : and tha tha he
 seow, sume hig feollon with weg, and fuglas comon and
 5 aeton tha : sothlice sume feollon on staenihte, thaer hyt
 naefde mycle eorthan, and braedlice úp-sprungon, fortham
 6 the hig naefdon thaere eorthan dypan : sothlice, úp-sprung-
 enre sunnan, hig adruwedon and forscruncen, fortham
 7 the hig naefdon wyrtrum : sothlice sume feollon on þornas,
 8 and tha þornas weoxon and forthrysmodon tha : sume
 sothlice feollon on gode eorthan, and sealdon waestm,

MATHEUS XIII.

undfealdne, sum syxtigfealdne, sum thrittigfealdne.
 Se the haebbe earan to gehyranne, gehyre. And tha ge-⁹
 nealaehton his leorning-cnyhtas, and cwaedon to hym :¹⁰
 For hwig spryest thu to hym mid bigspellum ? Tha and-¹¹
 swarode he hym : Fortham the eow ys geseald to witanne
 heofena rices gerynu, and hym nys na geseald. Sothlice¹²
 tham the haefth, hym byth geseald, and he haefth : sothlice se
 the naefth, and thaet the he haefth hym byth aetbroden.
 Fortham ic sprece to hym mid bigspellum ; fortham the ló-¹³
 ciende hig ne geseoth, and gehyrende hig ne gehyrath, ne ne
 ongytath ; thaet on hym sy gefylled Esáias witegung, Of ge-¹⁴
 hynnesse ge gehyrath, and ge ne ongytath ; and lóciende ge
 geseoth, and ge ne geseoth. Sothlice thises folces heorte ys¹⁵
 ahyrd, and hig hefelice mid earum gehyrdon, and hyra eagan
 beclysdon, thy-laes hig aefre mid eagum geseon, and mid
 earum gehyron, and mit heortan ongyton, and syn gecyr-
 rede, and ic hig gehaele. Sothlice eadige synd eowre eagan,¹⁶
 fortham the hig geseoth ; and eowre earan, fortham the hig
 gehyrath : sothlice on eornost ic eow sege, Thaet manega¹⁷
 witegan and rihtwise gewilnedon tha thing to geseonne the
 ge geseoth, and hig ne gesawon ; and to gehyranne tha
 thing the ge gehyrath, and hig ne gehyrdon. Gehyre ge soth-¹⁸
 lice thaes sawendan bigspel. Aelc thaera the Godes word¹⁹
 gehyrth, and ne ongyt, thonne cynth deoful, and bereafath
 thaet on hys heortan asáwen ys. Thaet is se the with thone
 weg asáwen ys. Sothlice se the ofer thone stan asáwen ys,²⁰
 thaet ys se the thaet Godes word gehyrth, and hraedlice thaet
 ·nid blisse onfehth : sothlice hyt naesth thone wyrtrum on²¹
 nim, ac is hwilwendlic : gewordenre gedrefednesse and
 ehtnesse for tham worde, hraedlice hig beoth geúntreow-
 sode. Sothlice thaet the asáwen ys on thornum, thaet ys se²²
 the thaet word gehyrth ; and thonne geornfulnes thysse weo-
 rulde, and leasung thyssa woruld-welena, forthrysmiath
 thaet word, and hit is butan waestme geworden. Sothlice²³

MATHEUS XIII.

thaet the asáwen waes on thaet gode land, thaet ys se the
thaet word gehyrth, and ongyt, and thone waestm bringth,
and thonne deth sum hundfealdne, sum sixtigfealdne, sum
24 thrittigfealdne. He rehte hym tha other bigspel, and thus
cwaeth : Heofena rice ys geworden tham men gelic the seow
25 god saed on hysaecere : sothlice tha tha men slepon, tha com
his feonda sum and oferseow hit mid coccele on middan
26 tham hwaete, and ferde thanon. Sothlice tha seo wyrt weox,
27 and thone waestm brohte, tha aeteowde se coccel hine. Tha
eodon thaes hlafordes theowas, and cwaedon : Hlaford, hú
ne seowe thu god saed on thinum aecere ? hwanon haefde
28 he coccel ? Tha cwaeth he : Thaet dyde únhold-man. Tha
cwaedon tha theowas : Wylt thu we gáth and gadriath hig ?
29 Tha cwaeth he : Nese ; thy-laes ge thone hwaete awurtwa-
30 lion, thonne gethone coccel gadriath : laetath aegther weax-
an oth rip-timan ; and on tham rip-timan ic sege tham ripe-
rum, Gadriath aerest thone coccel, and bindath sceaf-
maelum to forbaernenne : and gadriath thone hwaete into
31 minum berne. He rehte hym tha gyt other bigspel, thus
cwethende : Heofena rice ys geworden gelic senepes
32 corne, thaet seow se man on his aecere : thaet ys ealra saeda
laest : sothlice thonne hit wyxth, hit ys ealra wyrta maest,
and hit wyrth treow, swa thaet heofn-fuglas cumath and
33 eardiath on his bogum. He spraec to hym other bigspel,
and thus cwaeth : Heofena rice ys gelic tham beorman,
thone thaet wif onsfeng and behydde on thrym gemetum
34 melewes, oth he waes eall ahafen. Ealle thas thing se Hael-
end spraec mid bigspellum to tham weredum ; and nan
35 thing ne spraec he butan bigspellum ; thaet waere gefyllde
thaes witegan cwyde, ic ontyne minne muth mid big-
spellum ; ic bodige digolnessa fram middan-eardes ge-
36 setednesse. He forlet tha tha maenio, and com to his
inne, and tha genealahton to him his leorning-cnyhtas,
and cwaedon : Arece us thaet bigspel thaes hwaetes and

MATHEUS XIII.

thaes coccelles. Tha andswarode he hym : Se the seow thaet ³⁷ gode saéd, sé ys mannes Sunu ; sothlice se aecer ys thes ³⁸ middan-geard ; thaet gode saéd thaet synd thaes heofenlican rices bearn ; se coccel synd sothlice thaé manfullan bearn ; se únholda-man, se the thone coccel seow, thaet is deoful ; ³⁹ sothlice thaet rip ys worulde endung ; tha riperas synd englas. Eornostlice swa swa se coccel byth gegaderod and ⁴⁰ mid syre forbaérded, swa byth on worulde endunge. Mannes ⁴¹ Sunu sent hys englas, and hig gadriath of his rice ealle gedrefednesse, and tha the unrihtwisnesse wyrceath ; and ⁴² asendath hig on fyres ófen, thaer byth wóp and totha gristbitung. Thonne scinath tha rihtwisan swa swa sunne on ⁴³ hyra Faeder rice. Gehyre, se the earan to gehyranne haefth.

THYS GODSPEL SCEAL TO S^T AGNAN MAESSAN.

Heofena rice ys gelic gehyddum gold-horde on þam ⁴⁴ aecere ; thone behyt se man the hine fint, and for his blisse gaeth and sylth eall thaet he ah, and gebigth thone aecer. Eft ys heofena rice gelic þam mangere, the sohte ⁴⁵ thaet gode mere-grot : tha he funde thaet án deorwyrthe ⁴⁶ mere-grot, tha eode he and sealde eall thaet he ahte, and bohte thaet mere grot. Eft ys heofena rice gelic asendum ⁴⁷ nette on tha saé, and of aelcum fisc-cynne gadrigendum : tha ⁴⁸ hig tha thaet nett upp-atugon, and saeton be þam strande, tha gecuron hig tha godan on hyra fatu, tha yfelan hig awurpon út. Swa byth on thyssse worulde endunge : tha ⁴⁹ englas farath, and asyndriath tha yfelan of thaera godra middlene, and awurpath hig on thaes fyres ófen, thaer byth wóp ⁵⁰ and totha gristbitung. Ongyte ge ealle thas thing ? Tha ⁵¹ cwaedon hig : Witodlice we hig ongytath. Tha saede he ⁵² hym : Forþam ys aelc gelaered bocere on heofenan rice gelic þam hyredes ealdre, the forth-bringth of his gold-horde niwe thing and ealde. And hit waes geworden, tha ⁵³ se Haelend geendode thas bigspel, tha ferde he thanone. And tha he com to his earde, he laerde hig on hyra ge- ⁵⁴

MATHEUS XIV.

samnungum, swa thaet big wundredon, and cwaedor
 55 Hwanon ys thysum thes wisdom, and this maegen? Wit
 odlice thes ys smithes sunu; hū ne hatte hys modor Maria,
 and his brothru, Iacob, and Ioseph, and Simon, and Iudas?
 56 and hū ne synd ealle hys swustra mid us? hwanon synd
 57 thysum ealle thas thing? And hig waeron geuntreowsode
 on hym. Tha sothlice saede se Haelend hym: Nys nan
 witega butan wurthscype, buton on hys earde, and on
 58 hys huse. And he ne worhte thaer manega maegena, for
 heora ungeleaffulnysse.

XIV. On thaere tide gehyrde Herodes, se feorthan-daeles
 2 rica, thaes Haelendes hlisan: and tha saede he hys enyhtum:
 Thes ys Iohannes se Fulluhtere, the ic beheafdode;
 he aras of deathe, and forthan synd thas wundru gefremode
 3 on hym. Sothlice Herodes nam Iohannem, and geband
 hyne, and sette on cwertern, for tham wife Herodiaden
 4 Philippes hys brother. Iohannes hym saede: Nys the
 5 alyfed hig to wife to habbanne. And tha he hyne ofslean
 wolde, he adred hym thaet folc, fortham the hig haefdon
 6 hyne for aenne witegan. Tha on Herodes gebyrd-daege,
 tumbude thaere Herodiadiscan dohter beforan hym, and
 7 hyt licode Herode. Tha behet he mid athe, hyre to syllanne
 8 swa hwaet swa heo hyne baede. Tha cwaeth heo, fram
 hyre meder gemyngod: Syle me on ánum disce, Iohan-
 9 nes heafod, thaes Fulluhteres. Tha waes se cyning geún-
 10 rotsud for tham athe, and for tham the him saeton mid; and
 he asende tha, and beheafdode Iohannem on tham cwert-
 11 erne. And man brohte tha hys heafod on ánum disce,
 and sealde tham maedene; and thaet maeden hyre meder.
 12 And tha genealaehton hys leorning-cnyhtas, and namon
 hys lichaman, and bebyrgdon hyne, and comon and
 13 cyddon hyt tham Haelende. Thase Haelend thaet gehyrde,
 tha ferde he thanon on-sundron, on anum scype: and
 tha tha gangandan maenigeo thaet gehyrdon, hig fyligdon

MATHEUS XIV

nym of þiam burgum. And þa he þan on ferde, he geseah 14
mycele maenigu, and he hym gemyltsode, and gehaelde
þa untruman. Sothlice þa hyt waes aefen geworden, hym 15
to genealahton his leorning-enyhtas, and him tó cwaed-
on : Theos stow ys weste, and tíma is forth-agán : forlaet
þas maenegeo, thaet hig faron into þas burga, and hym mete
biegan. Tha cwaeth se Haelend to hym : Nabbath hig neode 16
to faranne ; sylle ge hym etan. Tha andswaredon hig : 17
We nabbath her buton fif hlafas, and twegen fixas. Tha 18
cwaeth se Haelend : Bringath me hider þa. And þa he 19
het þa maenegeo ofer thaet gaers hig sittan, and he nam
þa fif hlafas, and twegen fixas, and beseah on thone heof-
on, and bletsigende braec þa hlafas, and sealde hys
leorning-enyhtum, and hig þam folce : and hig aéton ealle, 20
and waeron gefyllede : and hig namon þa lafa, twelf wilian
fulle þaera brytsena. Sothlice þaera etendra getael waes 21
fif thousand wera, butan wifum and cildum.

THYS GODSPEL SCEAL IN OCTABAS PETRI ET PAULI.

And þa sona het se Haelend his leorning-enyhtas on 22
scyp astigan, and to-foran him faran ofer thone muthan,
oth þaet he þa maenugu forlete. And þa he hig forlaeten 23
haefde, he eode on thone munt, and hyne þaer ána gebaed.
Sothlice þa hyt aefen waes, he waes ána þaer. Witodlice 24
waes thaet scyp of þam yðhum totorfod ; fortham the hyt
waes strang wind. Tha com se Haelend ymbe thone feorthan 25
han-cred to hym, ofer þa saé gangende. Tha hig gesawon 26
thaet, hig wurdon gedrefede, and for þam ege clypo-
don, and cwaedon thus : Sothlice hyt ys scinlac. Tha 27
spraec se Haelend, and cwaeth : Habbath geleafan ; ic hyt
eom, nellen ge eow ondraedan. Tha andswarode him Petrus, 28
and cwaeth : Dryhten, gyf thu hyt eart, hat me cuman to
the ofer þas waeteru. Tha cwaeth he : Cum to me. Tha 29
eode Petrus of þam scype, ofer thaet waeter, thaet he to
tham Haelende come. Tha he geseah thone strangan wind, 30

MATHEUS XV.

he him ondred : tha he wearth gedofen, he cwaeth : Dryht-
31 en, gedó me halne. And tha hraedlice hé gefengc hyne, and
32 thus cwaeth : Lá lytles geleasan, hwi tweonedest thu ? And
33 tha hi waeron on þam scype, geswac se wind. Sothlice
tha the on þam scype waeron comon, and to him gebaedon,
34 and thus cwaedon : Sothlice thu eart Godes Sunu. And
tha hig ofer-seglodon, hig comon on thaet land Genesa-
35 reth. And tha thaet folc hyne gecneow, hig sendon geond
36 eall thaet land, and brohton to hym ealle úntrume ; and
hyne baedon, thaet hig huru-thíngia his reafes fnaed aethrin-
on : and swa hwylce hys aethrinon wurdon hale.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THIRYDDAN WODNES-DAEG
INNAN LENCTEN.

XV. Tha comon to hym fram Hierusalem tha boceras
2 and Fariseisce, and cwaedon : Hwi forgymath thine leorn-
ing-cnyhtas ure yldrena lage ? ne thweath hig hyra handa
3 thonne hig mete thiégath. Tha andswarode he hym, and
cwaeth : Hwi forgyme gé Godes bebed for eowre lage ?
4 Witodlice God cwaeth, Weortha thínne faeder and modor :
and Se the wyrgh hys faeder and modor, swelte se deathe.
5 Sothlice ge cwethath, Swa hwylc swa segth hys faeder and
6 meder, Swa hwylc lac swa of me ys fremath the ; and ne
weorthiath faeder and modor : and ge for naht dydon
7 Godes bebed for cowre lage. Lá liceteras ! wel be eow
8 witegode Isaias se witega, tha he cwaeth, This fole mé mid
welerum weorthath, and hyra heorte ys feor fram me ;
9 butan intingan hig me weorthiath, and laerath manna lara.
10 And he tha, þam maenegum togaedere geclypedum, thus
11 cwaeth : Gehyrath and ongytath, Ne besmít þone mann
thaet on hys muth gaeth ; ac hyne besmít, thaet of hys muthe
12 gaeth. Tha genealachton hys leorning-cnyhtas, and cwaed-
on : Wast thu thaet tha Fariseiscan synd gedrefede, thysum
13 worde gehyredum ? Tha andswarode he hym : Aelc plánt-
ung, the mín heofenlica Faeder ne plantode, byth áwurtwal-

MATHEUS XV.

od. Laetath hig, hig synd blinde, and blindra latteowas. Se 14
blinda, gyf he blindne laet, hig feallath begen on aenne
pytt. Tha andswarode him Petrus, and cwaeth: Arece us 15
thys bigspel. Tha andswarode he him: And synd ge gyt 16
butan andgyte? Ne ongyte ge thaet eall thaet on thone muth 17
gaeth, gaeth on tha wambe, and byth on forthgang asend?
Sothlice tha thing the of them muthe gath cumath of thaere 18
heortan, and tha besmitath thone mann. Of thaere heortan 19
cumath yfele gethancas, mann-slyhtas, unriht-haemedu, for-
ligru, stala, lease gewitnyssa, tacllice word: this synd tha 20
thing the thone mann besmitath: ne besmit thone mann,
theah he unthwogenum handum etc.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE FORMAN THUNRES-DAEG INNAN LENCTEN.

And tha ferde se Haelend thanon, on Tyrisce and Sydó- 21
nisee endas. And efne, tha of them Chananéiscum gemaer- 22
um clypode sum wif, and cwaeth: Dryhten, Dauides sunu,
gemiltsa me; min dohter ys yfele mid deofle gedreht.
Tha ne geandswarode he hyre. Tha genealahton his leorn- 23
ing-cnyhtas, and him to cwaedon: Forlaet hig; fortham
heo clypath efter us. Tha andswarode hé: Ne eom ic 24
asend, buton to them sceapum the forwurdon of Israhela
huse. Tha com heo, and hig to him gebaed, and thus 25
cwaeth: Drihten, gefylst me. Tha cwaeth he: Nys hit na 26
góð thaet nam nime bearna hlaf, and hundum wyrpe. Tha 27
cwaeth heo: Dryhten thaet ys soth; witodlice tha hwelpas
etath of them crumum the of heora hlaforda beodum feallath.
Tha andswarode Dryhten hyre: Eala þú wíf, mycel ys 28
thin geleafa: geweorthe thé eal-swa thu wylle. And tha of
thaere tide waes hyre dohter hal geworden. Tha se Hael- 29
end thanon ferde, eft he com with tha Galileiscan sáe; and
astah on thone munt, and thaer saet. Tha genealahton hym 30
to mycele maenegu, mid hym haebbende manega healte,
and blinde, and wanhole, and manega oþre, and aledon

MATHEUS XVI.

31 to hys fotum ; and he gehaelde þa : swa thaet tha maenigu wundredon, geseonde dumbe specende, healte gangende, blinde geseonde : and hig maersodon Israhela God.

THYS GODSPEL GEBYRATHI ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

32 Tha cwaeth se Haelend, togaedere geclypodum hys leorning-cnyhtum : Thysse maenigu ic gemiltsige, fortham hig þry dagas mid me wunedon, and hig nabbath hwaet hig eton : and ic hig nelle faestende forlactan, thy-laes hig 33 on wege geteórian. Tha cwaedon hys leorning-cnihtas : Hwar nime wé swa fela hlafa on thys wéstene, thaet wé 34 gefyllan swa mycele maenigu ? Tha cwaeth he : Hu fela hlafa habbe gé ? Tha cwaedon hig : Seofon, and feawa 35 fixa. And he bebead tha thaet seo maenigu saete ofer 36 thaere eorþan : and he nam tha tha seofon hlafas and tha fixas, and braec, and sealde hys leorning-cnyhtum, and 37 hig sealdon þam folce. And hig aeton ealle, and waeron gefyllede : and thaet to láfe waes of þam gebrote hig nam- 38 on seofon wilian sulle. Witodlice tha thaer aeton waeron 39 feower thousand manna, butan cildum and wifum. And he forlet tha tha maenigu, and eode on scyp, and com on tha endas Magedón.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG. ON THAERE EAHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. And tha genealahton hym to Farisei and Sадуеи, and hyne costedon, and baendon thaet he hym sum 2 tacen of heofena aetywde. Tha andswarode he hym, and cwaeth : On aefen ge cwethath, To-morgen hyt byth smylte 3 weder, þies heofen ys reád. And on morgen ge cwethath, To-daeg hyt byth hreoh weder, theos lyft scinth únwederliche. Nu cunne ge to-cnawan heofenes hiw ; witodlice 4 ge ne magon witan thaera tída tacnu ? Seo yfele cneorys and unriht-haemende tacen seeth, and hyre ne byth ge-seald, buton Ionas tacen thaes witegan. And hym forlaet-

MATHEUS XVI.

enum, he ferde. And tha hys leorning-cnyhtas cōmon 5
ofer thone muthan, hig forgeaton thaet hig hlafas namon :
and tha saede he : Gymath and warniath fram beorman Fa- 6
riseorum and Saduceorum. Tha tholton hig betweox hym, 7
and cwaedon : Namon we hlafas mid us ? Tha se Haelend 8
wiste heora gethancas, he cwaeth to hym : Hwaet thence ge
betweox eow, lytles geleasan, thaet ge hlafas nabbath ? Ne 9
understande ge gyt, ne gé ne gethencath thaere fif hlafa,
and fif thousand manna, and hu fela wilegena ge namon ?
ne thaera seofon hlafa, and feower thousand manna, and 10
hu fela wilegena ge namon ? Hwi ne ongyte ge gyt 11
thaet ic ne saede be hlafe, Warniath fram tham beorman
Fariseorum and Saduceorum ? Tha ongeaton hig thaet 12
he ne saede, Warniath fram hlafa beorman, ac fram lare
Fariseorum and Saduceorum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-DAEG.

Witodlice tha com se Haelend on tha daelas Cesareae 13
Philippi, and acsode hys leorning-cnyhtas : Hwaene sec-
gath men thaetsy mannes Sunu ? Tha cwaedon hig : Sume 14
Iohannem thone Fulluht-wer, sume Heliam, sume Hieremiam,
oththe án thara witgena. Tha saede he : Hwaet sece 15
ge thaet ic sig ? Tha andswarode hym Petrus : Thu eart 16
thaes lyfigendes Godes Sunu ? Tha andswarode hym se 17
Haelend ; Eadig eart thu, Simon, culfran bearn ; fortham
hyt thé ne onwreah flaesc ne blod, ac min Faeder thé on
heofenum ys. And ic sece thé, Thaet thu eart Petrus, and 18
ofer thysne stan ic getimbrige mine cyrcean ; and helle
gatu ne magon ongean tha. And thé ic sylle heofena rices 19
caégia : and swa hwaet swa thu ofer eorthan bebindst, thaet
byth on heofenum gebunden : and swa hwaet swa thu un-
bindst ofer eorthan, thaet byth unbunden on heofenum. Tha 20
bebead se Haelend hys leorning-cnyhtum, thaet hig nanum
men ne saedon thaet he waere Haelend Crist. Syththan he 21
ongan swutelian hys leorning-cnyhtum, thaet he wolde

MATHEUS XVII.

faran to Hierusalem, and fela thinga tholian fram yldrum,
and bocerum, and ēaldor-mannum thaera sacerda, and
22 beon ofslegen, and thy thryddan daege arisan. And tha
genam Petrus hyne on-sundron, and cwaeth to him :
23 Drihten, ne geweorthe thaet. Tha beseah he hyne, and
cwaeth to Petre : Gang baeftan me, Satanas : wither-raede
thu eart me : fortham thu nast tha thing the synd Godes,
ac tha the synd manna.

THYS GODSPEL SCEAL ON S^{CE} LAURENTIUS MAESSE-DAEG.

24 Tha saede se Haelend hys leorning-cnyhtum : Gyf hwa
wylle fyligean me, withsace hyne sylfne, and nyme hys rode,
25 and me fylige. Sothlice se the wyle hys sawle hale gedón,
he hig forspylth ; and se the wyle hig for me forspyllan,
26 se hig fint. Hwaet fremath aenegum men, theah he ealne
myddan-eard gestryne, gyf he hys sawle forwyrd tholath ?
27 oththe hwylc gewrixl sylth se mann for hys sawle ? Wit-
odlice mannes Sunu ys to cumanne on hys Faeder wuldre,
mid hys englum ; and thonne agylt aeghwylecum be hys
agenum weorce.

THYS SCEAL ON SAETERNES DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN WUCAN.

28 Sothlice ic secge eow, Sume synd her standende, the death
ne onbyrigearth, aer hig geseon mannes Sunu cumende on
hys Faeder rice.

XVII. And aefter six dagum, nám se Haelend Petrum,
and Iacobum, and Iohannem hys brother, and laedde hig
2 on-sundron, on aenne heahne munt. And he waes ge-
hiwod beforan hym ; and hys ansyn scean swa swa
3 sunne, and hys reaf wáeron swa hwíte swa snaw. And
efne, tha aetywde Moyses and Helías, mid hym sprecende.
4 Tha cwaeth Petrus to hym : Dryhten, góð ys ús her to be-
onne : gyf thu wylt, uton wyrcan her threo eardung-stówa ;
5 thé ane, Moyse ane, and Helie ane. Hym tha gyt sprec-
endum, and sothlice tha beorht wolcn hig oferscean : and

MATHEUS XVII.

þā efne com stefn of þām wolene and cwaeth: Her ys min leofa Sunu, on þām me wel gelicath; gehyrath hyne. And 6 þā hig thys gehyrdon hys leorning-cnyhtas, hig feollon on heora ansyne, and hym swytþe ondredon. Hé genealaehete 7 þā and hig aethrán, and hym to cwaeth: Arísath, and ne ondraedath cow. Tha hig heora eagan upp-ahofon, ne gesawon 8 hig naenne, buton þāne Haelend sylfne. And þā hig of 9 þām munte eodon, se Haelend hym bebead, and þās cwaeth: Nanum men ge þās ne secgon, aer mannes Sunu of deathe arise.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And þā acsedon hys leorning-enyhtas hyne: Hwaet sec- 10
gath þā boceras thaet gebyrige aerest cuman Heliam? Tha 11
andswarode he hym: Witodliee Helias ys toweard, and
he geedniwath ealle þīng. Sothlice ic eow secge, Thaet He- 12
lias cóm, and hig hyne ne geeneowon, ac hig dydon ymbe
hyne swa hwaet swa hig woldon: and swa ys mannes
Sunu eac fram hym to throwigenne. Tha ongeáton hys 13
leorning-cnyhtas thaet he hyt saede be Iohanne þām Ful-
luhtere.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO TRAM FAESTENE AER HAERFESTES EMNIHIT.

And þā he cóm to thaere maenigu, hym to genealaehete 14
sum man gebigedum cneowum to-foran hym, and cwaeth:
Dryhten, gemiltsa minum suna; fortham the he ys fylle- 15
seoc, and yfel tholath: oft he fylth on fyr, and gelomlice
on waeter; and ic brohte hyne to þīnum leorning-cnyht- 16
um, and hig ne mihton hyne gehaélan. Tha andswarode 17
he hym: Eala ge úngeleaffulle and þīweore cneores, hu
lange beo ic mid eow? hu lange forbere ic eow? bring-
ath hyne to me hyder. And þā threade se Haelend hyne, 18
and se deofol hyne forléjt: and se enapa waes of thaere

MATHEUS XVIII.

19 tide gehæled. Tha genealahton hys leorning-enyhtas
hym to, and hym to cwaedon digelice : Hwí ne mihte we
20 hyne út-adrifan ? Tha cwaeth he : For heora ungeleafiul-
nysse. Sothlice on eornest ic eow sege, gyf ge haesdon
geleafan swa senepes corn, and ge cwaedon to thysum
munte, Far heonone, þonne ferde he ; and eow ne byth
21 aenig þing únmihtelic. Sothlice thys cynn ne byth út-adrif-
22 en, buton þurh gebed and faesten. Tha hig wunedon on
Galiléa, tha cwaeth se Haelend : Mannes Sunu ys to syll-
23 anne on manna handa : and hig ofsleath hyne, and he
arist on þam thryddan daege. Tha wurdon hig thearle
24 geunrotsode. And tha he cóm to Capharnaum, tha genea-
lahton to Petre tha thaet gafol namon, and thus cwaédon :
25 Eower lareow, ne gylt he gafol ? Tha cwaeth he : Gyse,
he deth. And tha he com into þam huse, tha cwaeth se
Haelend : Hwaet þineth the, Simon ? aet hwam nimath
cyningas gafol oþthe toll ? of heora bearnum, hwaether the
26 of fremedium ? Tha cwaeth he : Of fremedium. Tha cwaeth
27 he : Eornostlice tha bearn synd frige. Theah-hwaethre, thaet
we hig ne geunrotsion, gang to thaere saé, and wurp þinne
angel út, and nim þone aerestan fisc, and hys muth geo-
pena ; þu fintst aenne weeg on hym : nim þone, and syle
for me and for the

THYS SCEAL ON SÆ MICHAELIS MAESSAE-DAEG.

XVIII. On thaere tide genealahton hys leorning-
enyhtas to þam Haelende, and cwaedon : Hwa wenst thu
2 ys yldra on heofena rice ? And tha clypode se Haelend
3 aenne lytling, and gesette on heora midlen, and cwaeth :
Sothlice ic sege eow, Buton ge beon gecyrrede and ge-
wordene swa swa lytlingas, ne ga ge on heofena rice.
4 Swa hwylc swa hyne geeathmet swa þes lytling, se ys
5 mara on heofena rice. And swa hwylc swa aenne thylicne
6 lytling on minum naman onfehth, sé onfehth me. Sothlice
se the beswieth aenne of thyssum lytlingum the on me gelyf-

MATHEUS XVIII.

āth, betere hym ys thaet án cweorn-stán sy to hys sweoran
gecnyt, and sig besenced on saes grund. Wá thysum 7
middan-gearde thurh swidomas ! neod ys thaet swidom-
as cumon ; theah-hwaethere wá tham men the swidom
thurh hyne cymth ! Gyf thín hand oththe thín fot the swicath, 8
aceorf hyne óf, and awurp fram the : betere the ys thaet thu
gá wanhal oththe healt to life, thonne thu haebbe twá handa
and twegen fét, and sy on ece fyr asend. And gyf thín 9
eage the swicath, ahola hyt út, and awurp fram the : betere
the ys mid anum eagan on life to ganne, thonne thu sy mid
twam asend on helle fýr. Warniath thaet ge ne oferhogion 10
aenne of thysum lytlingum the gelyfath on me. Sothlice 11
mannes Sunu cóm to gehaelanne thaet forwearth. Hwaet 12
ys eow gethuht ? gyf hwylc man haefth hund sceapa, and
hym losath án of tham, hú ne forlaet he tha nigon and hund-
nigontig on tham muntum, and gaeth, and seeth thaet án the
forwearth ? And gyf hyt gelimphthaet he hyt fint, sothlice 13
ic eow secge, thaet he swithor geblißath for tham ánum,
thonne ofer tha nigon and hund-nigontig the ná ne lósedon.
Swa nys wylla beforan eowrum Faeder the on heofonum 14
ys, thaet án forwearthe of thysum lytlingum.

THYS SCEAL ON TIWES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

Sothlice gyf thín broþor syngath with the, gá and styr hym 15
betweox the and hym sylfum : gyf he the gehyrth, thu ge-
stathe last thinne broþor. Gyf he thé ne gehyrth, nim thonne 16
gyt aenne oththe twegen to the, thaet aelc word stande on
twegra oththe threora gewitnysse. Gyf he hig ne gehyrth, 17
sege hyt geferraedene : gyf he hig ne gehyrth, sy he the
swa swa haethen and máful. Sothlice ic secge eow, Swa 18
hwylce swa gé gebindath ofer eorthán, tha beoth gebund-
ene on heofenum : and swa hwylce swa ge ofer eorthán
únbindath, tha beoth on heofenum unbundene. Eft ic 19
eow secge, Gyf twegen of eow gethwaeriathe ofer eorthán

MATREUS XIX.

be aelcum thinge the hig biddath, hyt gewyrth hym of minum Faeder the on heofenum ys. Thaer twegen oth the threo synd on minum naman gegaderode, thaer ic eom on hyra midlene. Tha genealaehte Petrus to him, and cwaeth : Dryhten, gif min brother syngath with me, mótt ic him forgyfan oth seofon sithas ? Tha cwaeth se Haelend : Ne secge ic the, Oth seofon sithas, ac oth seofon hund-seofontigon sithon.

THYS SCEAL ON THAERE XXIII. WUCAN OFER PENTECOSTEN.

• Fortham is heofena rice ánlíc þam cyninge the hys theow-as geradegode. And þa he thaet gerád sette, hym waes án broht se hym sceolde tyn thousand pund. And þa he naefde hwanon he hyt agulde, hyne het hys hlaford gesyllan, and hys wif and hys cild, and eall thaet he ahte. Tha astrehte se theow hyne, and cwaeth : Hlaford, hafa gethyld on me, and ic hyt the eall agylde. Tha gemiltode se hlaford hym, and forgeaf hym thone gylt. Tha se theowa út-eode, hé gemétte hys efen-theowan se hym sceolde án hund penega : and he nam hyne þa, and forþrysmode hyne, and cwaeth : Agif thaet thu me scealt. And þa astrehte hys efen-theowa hyne, and baed hyne, and thus cwaeth ; Gethyldega, and ic hyt the eall agife. He tha nolde : ac ferde and wearp hyne on cweartern, oththaet he hym eall agéfe. Tha gesawon hys efen-theowas thaet, tha wurdon hig swythe geúnrotsode, and comon and saedon heora hlaforde ealle þa daede. Tha clypode his hlaford hyne, and cwaeth to him, Eala thu lythra theowa ! ealne thinne gylt ic the forgeaf, fortham the thu me baede : hu ne gebyrede the gemilsian thinum efen-theowan, swa swa ic the gemiltode ? Tha waes se hlaford yrre, and sealde hyne þam witnerum, oththaet he eall agulde. Swa theth min se heofenlica Faeder, gyf gé of eowrum heortum eowrum brothrum ne forgyfath.

XIX. And þa se Haelend geendode þas spræca, he ferde

MATHEUS XIX.

fram Galilea, and cóm on Iudeisce endas begeondan
 Iordanen: and hym fyligdon mycele maenigeo, and he²
 hig gehaelde thaer. Tha genealahton hym to Farisaei,³
 hyne costigende, and cwaedon: Ys alyfed aenegum men
 hys wíf to forlaetenne for aenegum thīnge? Tha andswar-⁴
 ode he hym: Ne raedde gé, se thīe on fruman worhte, hé
 worhte waep-man and wíf-man, and cwaeth, Fortham se⁵
 man forlaet faeder and moder, and hyne to his wife ge-
 theot, and beoth twegen on anum flaesce? Witodlice ne⁶
 synd hig twegen, ac án flaesc. Ne getwaeme nán man
 thá the God gesomnode. Tha cwaedon hig: Hwi hét⁷
 Moyses syllan híw-gedales bóc, and hig forlaetan? Tha⁸
 cwaeth he: Moyses, for eower heortan heardnesse, lyfde
 eow eower wíf to forlaetenne: sothlice naes hyt on frymthē
 swa. Sothlice ic secke eow, Swa hwa swa forlaet hys⁹
 wíf, buton for forligere, and other fetath, sé unryht-haemth:
 and se the forlaetene aefter hymnymth, se unryht-haemth.
 Tha cwaedon hys leorning-enyhtas: Gyf hyt swa ys thām¹⁰
 men mid hys wife, ne fremath nánum men to wífienne.
 Tha cwaeth he: Ne underfoth ealle men this word, ac¹¹
 thām the hyt geseald ys. Sothlice synd belistnode, the of¹²
 heora moder innothum cumath; and eft synd belistnode the hig
 sylfe belistnodon for heofena rice. Undernime, se the
 underniman maege. Tha waeron hym gebrohte lytling-¹³
 as tó, thaet he hys hand on hig asette, and hig geblets-
 ade: tha threadon hys leorning-enyhtas hig. Tha cwaeth¹⁴
 se Haelend: Laetath tha lytlingas, and nelle ge hig for-
 beódan cuman to me: swylera ys heofena rice. And¹⁵
 tha he hym hys handa on-asette, tha ferde he thānon. And¹⁶
 tha genealahte hym án man tó, and cwaeth: La, góde
 Lareow! hwaet godes dó ic, thaet ic éce lif haebbe? Tha¹⁷
 cwaeth he: Hwaet acaast thu me be góde? án God is gód:
 sothlice gyf thu wylt on líf becuman, heald tha beboda.

MATHEUS XX.

18 Tha cwaeth he : Hwylce ? Tha cwaeth se Haelend : Ne do
 thu man-slyht, Ne do thu unryht-haemed, Ne stel thu, Ne
19 sege thu leáse gewitnysse, Weortha thinnne faeder and moder,
20 and Lufa thinnne nehstan swa swa the sylfne. Tha cwaeth se
 geonga : Eall this ic geheold : hwaet ys me gyt wana ?
21 Tha cwaeth se Haelend : Gyf thu wylt beon fulfremed, ga
 and becyp eall thaet thu ahst, and syle hyt thearfum, and
 thonne haefst thu góld-hord on heofene : and cum and
22 folga me. Tha se geonga man gehyrde thys word, tha
 eode he aweg unrót : sothlice he haefde mycele aehta.
23 Witodlice se Haelend cwaeth to his leorning-cnyhtum :
 Sothlice ic eow secge, Thaet earfotllice se welega gaeth on
24 Godes rice. And eft ic eow secge, Thaet eathelicre byth
 tham olfende to gánne thurh naadle eage, thonne se welega
25 on heofena ríce gá. Tha hys leorning-cnyhtas this ge-
 hyrdon, hig wundredon and cwaedon : Hwa maeg this
26 gehealdan ? Tha cwaeth se Haelend : Uneathelic thaet ys
 mid mannum : ac ealle thing synd mid Gode eathelice.

THYS SCEAL TO SÆ PAULUS MAESSE-DAEG; AND TO SÆ BENEDICTUS.

27 Tha andswarode Petrus, and cwaeth : Nu we forléton ealle
28 thinge, and folgodon the ; hwaet byth us to méde ? Tha
 cwaeth se Haelend : Soth ic eow secge, Thaet gé the mé
 folgodon on edcenninge, thonne mannes Sunu sit on hys
 maegen-thrymme, thaet gé sittath ofer twelf setl, démende
29 twelf maegtha Israhel. And aelc the forlaet, for minum
 naman, hys hus, oththe hys gebroþru, oththe swustra,
 oththe faeder, oththe moder, oththe wif, oththe bearn, oth-
 the land, be hundfealdum hé onfehth lean, and haefth éce líf.
30 Sothlice manega fyrneste beoth ytemeste, and ytemeste
 fyrneste.

XX. Sothlice heofena rice ys gelic tham hyredes ealdré,
 the on aerne-mergen út-eode áhyrian wyrhtan on hys wín-
2 geard. Gewordenre gecwydraedene tham wyrhtum, he

MATHEUS XX.

sealde aelcon aenne penig with hys daeges weorce : he
asende hig on hys wín-geard. And tha he út-eode ymbe 3
undern-tide, he geseah oþre on straete idele standan : tha 4
cwaeth he : Gá gé on minne win-geard, and ic sylle eow
thaet riht byth : and hig tha ferdon. Eft he út-eode ymbe 5
tha sixtan and nigothan tide, and dyde þam swá gelice.
Tha ymbe tha endlyftan tide he út-eode, and funde oþre 6
standende, and tha saede he : Hwi stande ge her ealne
daeg idele ? Tha cwaedon hig : Forþam the ús nan man 7
ne hyrede Tha cwaeth he : And gá gé on minne wín-
geard. Sothlice tha hyt waes aefen geworden, tha saede se 8
wín-geardes hlaford his geréfan : Clypa tha wyrhtan, and
agyf hym heora mede : agyn fram þam ytemestan oþ
thone fyrnestan. Eornestlice tha the gecomon the ymbe 9
tha endlyftan tide comon, tha onfengon hig aelc his pen-
ing. And tha the thaer aerest comon wendon thaet hig 10
sceoldon mare onfón ; tha onfengon hig syndrige penegas.
Tha ongunnon hig murenian ongén thone hyredes ealdor, 11
and thus cwaedon : Thas ytemestan worhton áne tide, and 12
þu dydest hig gelice us, the baeron byrþena on thysses
daeges haetan. Tha cwaeth he andswariende heora anum : 13
Eala þu freond, ne dó ic the naenne teonan : hú ne come
þu to me to wyrkanne with anum peninge ? nim thaet thiñ ys 14
and ga : ic wylle thysum ytemestum syllan eall swa mycel
swa the. Oththe ne mot ic dón thaet ic wylle ? hwaether the 15
thiñ eage máñful ys, fortham the ic góð eom ? Swa beoth 16
tha fyrnestan ytemeste, and tha ytemestan fyrneste : soth-
lice manega synd geclypede, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

Tha ferde se Haelend to Hierusalem, and nam hys leorn- 17
ing-cnyhtas on-sundron, and thus cwaeth : Nú wé farath to 18
Hierusalem ; and mannes Sunu byth geseald thaera sacerda
ealdrum and bocerum, and híg genytheriath hyne to deathe,

MATHEUS XX.

19 Theodum to bysmrigenne and to swinganne, and to ahónne ;
20 and tham thryddan daege hé arist. Tha cóm to him Zebe-
deis bearna moder mid hyre beárnum, hig geeathmed-
21 ende, and sum thíng fram hym biddende. Tha cwaeth he :
Hwaet wylt thu ? Tha cwaeth heo : Sege thaet thas míne
twegen suna sittan, án on thine swithran healf, and án on
22 thine wynstran, on thínum rice. Tha andswarode hym se
Haelend : Gyt nyton hwaet gyt biddath. Mage gyt drinc-
an thone calic the ic to drincanne haebbe ? Tha cwaedon
23 hig : Wyt magon. Tha cwaeth he : Witodlice gyt minne
calic drincaeth : to sittanne on mine swyþran healf, oþthe
on wynstran, nys me inc to syllanne, ac tham the hyt fram
24 minum Faeder gegearwod ys. And tha tha tyn leorning-
25 enyhtas gebulgon with tha twegen gebroþru, tha clypode se
Haelend hig to hym, and cwaeth : Wite ge thaet ealdor-
men wealdath heora theoda, and tha the synd yldran hab-
26 bath anweald on hym ? Ne byth swa betweox eow : ac
swa hwylc swa wyle betweox eow beon yldra, sy he
27 eower then ; and se the wyle betweox eow beon fyrmost,
28 sy he eower theow : swa mannes Sunu ne com thaet hym
man þenode, ac thaet he thenode and sealde hys sawle líf,
to alysednesse for manegum.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES WUCAN TO THAM YMB-RENE.

29 And tha hig ferdon fram Hiericho, hym fyligde mycel
30 maenigeo. And tha saeton twegen blinde with thone weg,
and gehyrdon thaet se Haelend ferde ; and tha clypedon
hig to hym, and cwaedon : Drihten, gemiltsa unc,
31 Dauides sunu ! Tha bead seo maenio hym thaet hig
swigedon : tha clypedon hig thaes the má : Dryhten, ge-
32 miltsa unc, Dauides sunu ! Tha stod se Haelend, and
clypode hig to him, and cwaeth : Hwaet wylle gyt thaet ic
33 inc do ? Tha cwaedon hig : Drihten, thaet uncre eagan
34 sýn geopenode. Tha gemiltsode he hym, and heora

MATHEUS XXI.

eagan aethrán : and hig sona gesawon, and fyligdon hym.

THYS SCEAL ON THAERE FEORTHAN WUCAN AER MYDDA-WYNTRA.

XXI. And tha hé genealahte Hierusalem, and cóm to Bethfage, to Oliuetes dune, tha sende he hys twegen leorning-cnyhtas, and saede hym : Farath on thaet castel thaet² foran ongén eow ys, and thonne sona finde gyt ane assene getigede, and hyre folan *mid hyre : úntigeath hig, and laedath to mé. And gif hwa eow aenig thīngc tó cwyth,³ secgath, Thaet Dryhten haefth thyse neode ; and thonne forlaet hé eow hraedlice. Eall thys waes geworden, thaet⁴ waere gefylled thaet thurh Esiam thone witegan gecweden waes, Secgath heahnesse dehter, Nu thin cyning the cymth⁵ to, gedaefte, and rit uppán tamre assene, and hyre folan. Thaferdon his leorning-cnyhtas, and dydon swa he hym be-⁶ bead, and laeddon tha assene to hym, and hyre folan, and lédon heora reaf uppán hig, and setton hyne on-uppan. Witodlice thaet folc strehton heora reaf on thone weg ;⁸ sume heowon thaera treowa bogas, and streowedon on thone weg. Thaet folc thaet thar beforan ferde, and thaet thar aeftor⁹ ferde, clypedon and cwaedon : Hál sy thu, Dauides sunu ! Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman ; Sy hym hael on hehnyssum ! Tha he ferde to Hierusalem, tha wearth eall¹⁰ seo burh-waru onstyred, and cwaedon : Hwaet ys thes ? Tha cwaeth thaet fole : Thys ys se Haelend witega of Nazareth on Galilea. Tha se Haelend into tham temple eode,¹² he adraf út ealle tha the ceapedon innan tham temple, and thaera mynetera sceamelas, and heora setlu, thaera the culfran sealdon, he tobraelc, and cwaeth to hym : Hyt ysawritten,¹³ Min hus ys gebed-hus ; witodlice ge worhton thaet to theofa cote. Tha eodon to hym tha blindan and tha healt-¹⁴ an, and he hig gehaelde. Witodlice tha thaera sacerda¹⁵ ealdras and tha boceras gesawon tha wundru the se Haelend

MATHEUS XXI.

worhte, and gehyrdon hu *tha* cild clypedon on *tham* temple, and cwaedon, Sy Dauides sunu hal! *tha* waeron hig
16 yrre, and cwaedon: Gehyrst *thu* hwaet *thas* cwethath? *Tha* cwaeth he: Witodlice ne raeddon ge naefre, Thu fulfrem-
17 edest lof of cilda and of succendra muthe? And he forlet hig *tha*, and ferde of *thaere* byrig to Bethania; and
18 laerde hig *thaer* be Godes rice. On mergen, *tha* he eft to
19 *thaere* byrig fór, *tha* hingrede hyne: and he geseh an fic-
treow with *thone* weg: *tha* eode he to hym, and ne funde
on hym, buton *tha* leaf áne; *tha* cwaeth he: Ne weorthe
naefre waestm of the accenned! *Tha* sona forscranc *thaet*
20 fic-treow. And hys leorning-cnyhtas wundredon, and
cwaedon: Loca nu hu hraedlice *thaet* fic-treow forscranc!
21 *Tha* andswarode he hym, and cwaeth: Soth ic eow secge,
Gif ge habbath geleafan and ne tweoniath, ne dó gé ná
22 thaet án be *tham* fic-treowe, ac eac theah ge cwethon to
thysum munte, Ahefe *the* up, and feall innan *tha* saé; and
ealle *thaes* *the* ge byddath ge beoth tit*ha*, gif ge gelyfath.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 *Tha* he com into *tham* temple, *tha* comon *thaera* sacerda
ealdras hym to, and cwaedon: On hwylcre mihte wyrcesth
24 *thu* *thas* thing, and hwa sealde *the* thisne anweald? *Tha*
andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Ic acsige cow
anre spraece; gif ge me *tha* spraece secgath, thonne seege
25 ic eow on hwylcum anwealde ic *thas* thing wyrce. Hwaeth-
er waes iohannes fulluht, *the* of heofenum, *the* of mannum?
Tha cwaedon hig betweox hym, Gif we secgath, Of heofene,
26 thonne cwyth he, Forhwam ne gelyfde ge hym? Gyf we
secgath, Of mannum, we ondraedath *thys* folc: ealle hig
27 haefdon iohannem for aenne witegan. *Tha* andswaredon
hig, and cwaedon: We nyton. *Tha* cwaeth he: Ne ic eow
28 ne seege of hwylcum anwealde ic *thas* thing wyrce. Hu
thinceth eow? An man haefde twegen suna; *tha* cwaeth he

MATHEUS XXI.

to þam yldran suna, Gá and wyrce to-daeg on minum wín-garde. Tha cwaeth he, Ic nelle ; eode þe h sythþan ²⁹ to þam wín-garde. Tha cwaeth he eal-swa to þam othrūm. ³⁰ Tha andswaredē se hym and cwaeth, Hlaford, ic gá ; and ne eode swa-theah. Hwaether thaera twegra dyde thaes ³¹ faeder willan ? Tha cwaedon hig : Se aeftera. Tha cwaeth se Haelend to hym : Soth ic eow secge, Thaet mánfulle and myltystrān gath beforan eow on Godes ríce. Iohannes ³² com on ryhtwisesse wege, and ge ne gelyfdon hym ; witodlice mánfulle and myltystrān gelyfdon ; and ge gesawon, and ne dydon syththan nane daed-bote, thaet ge gelyfdon on hym. Gehyrath nu other bigspel :

THYS SCEAL ON THAERE OTHRE WUCAN INNAN LENCTEN,
ON FRIGE-DAEG.

Sum hiredes ealdor waes, sé plantode wín-gard, and ³³ betynde hyne, and sette thaer-on wín-wringan, and getim-brode aenne stypel, and gesette þone myd eorth-tylion, and ferde on elþeodignysse. Tha thaera waestma tid ge- ³⁴ nealaehete, tha sende he hys theowas to þam eorth-tylion. thaet hig onfengon hys waestmas. Tha namon hig hys ³⁵ theowas, and swungon sumne, sumne hig ofslogon, sumne hig oftorfodon. Tha sende he eft oþre theowas, selran ³⁶ þonne tha aerran waeron : tha dydon hig þam gelice. Aet nyhstan he sende hys sunu him to, and cwaeth, Hig ³⁷ forwandiath thaet hig ne don minum suna swa. Wit- ³⁸ odlice tha tha tylian þone sunu gesawon, tha cwaedon hig betweox hym, Thes ys yrdenuma ; uton gán, and of-slean hyne, and habban us hys aehta. Tha namon hig, ³⁹ and ofslogon hyne, and awurpon withutan þone wín-gard. Hwaet deth thaes wín-gardes hlaford þam eorth-tylion, ⁴⁰ þonne he cymth ? Tha cwaedon hig : He fordeth tha yfelan ⁴¹ myd yfele, and gesett hys wín-gard myd othrūm tylion, the hym hys waestin hyra tidum agyfon. Tha cwaeth se ⁴² Haelend : Ne raedde ge naefre on gewritum, Se stan, the

MATHEUS XXII.

tha timbriendan awurpon, ys geworden to thaere iñ man
heafde : thys ys fram Dryhtne geworden, and hyt ys
43 wundorlic on urum eagum ? Forthan ic sege eow, Thaet
eow byth aetbroden Godes rice, and byth geseald thaere
44 theode the hys carnath. And se the fylth uppan thysne stan,
he byth tobrysed ; and he tobryst thone the he on-uppan
45 fylth. Tha thaera sacerda caldras and tha Pharisei thys big-
spel gehyrdon, tha ongeaton hig thaet he hyt sacde be hym.
46 Hig sohton hyne, and ondredon thaet folc ; fortham the hig
haefdon hyne for acnne witegan.

XXII. Tha saede he hym eft other bigspel, and thus
2 cwaeth : Heof na rice ys gelic geworden þam eyninge the
3 macode hys suna gifta ; and sende hys theowas, and clyp-
ode tha gelathodon to þam giftum : tha noldon hig euman.
4 Tha sende he eft othre theowas, and saede þam gelathodon,
Nú ic ge gearwode mine feorme : mine fearras and mine
fugelas synd ofslegene, and ealle mine thing synd gearwe :
5 cumath to þam giftum. Tha forgymdon hig thaet, and
6 ferdon ; sum to hys tune, sum to hys mangunge. And
tha othre namon hys theowas, and mid teowan geswencton,
7 and ofslagon. Tha se eyning thaet gehyrde, tha waes he
yrre, and sende hys here to, and fordyde tha man-slagan,
8 and heora burh forbaernde. Tha cwaeth he to his theowum,
Witodlice thas gyfta synd gearwe, ac tha the gelathode
9 waeron ne synd wyrthe. Gath nú witodlice to wega ge-
lactum, and clypiath to thisum giftum swa hwylce swa ge
10 gemeton. Tha eodon tha theowas út on tha wegas, and
 gegaderodon ealle tha the hig gemetton, góde and yfele :
tha waeron tha gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.
11 Tha code se eyning in, thaet he wolde geseon tha the thaer
saeton, tha geseah he thaer aenue man the naes mid gyftlicum
12 reafe gescryd : tha cwaeth he, La freond, humeta eodest
13 thu in, and naeflest gyftlic reaf ? Tha gesuwode he. And
se eyning cwaeth to hys thénūm, Gebindath hys handa, and

hys fet, and weorpath hyne on tha uttran thystro ; thaer byth wop and totha gristbitung. Witodlice manega synt 14 gelathode, and feawa gecorene.

THYS GODSPEL SCEAL ON XXIII. WUCAN OFER PENTE-COSTEN.

Tha ongunnon tha Pharisei raedan, thaet hig woldon thone 15 Haelend on hys spraece befon. Tha sendon hig hym hyra 16 leorning-enyhtas to, mid tham Herodianiscum, and thus cwaedon : Lareow, we witon thaet thu eart sothfaest, and thu laerest Godes weg mid sothfaestnysse, and thu ne wandast for nánum men, ne thu ne besceawast nanes mannes hád : sege us hwaet thineth the, Ys hyt alyfed thaet man Casere 17 gafol sylle, the ná ? Tha se Haelend heora facn gehyrde, 18 tha cwaeth he : Lá liceteras ! hwi fandige ge mín ? Aetyw- 19 ath me thaes gafoles mynet. Tha brohton hy hym aenne peninc. Tha cwaeth se Haelend to hym : Hwaes anlicnys ys 20 thys, and thys ofer-gewrit ? Hig cwaedon : Thaes Caseres. 21 Tha cwaéth he : Agifath tham Casere tha thing the thaes Caseres synd, and Gode tha thing the Godes synd. Tha hig 22 thaet gehyrdon, tha wundredon hig, and forleton hyne, and ferdon onweg. On tham daege comon to hym Saducei, tha 23 seegath thaet nán aeryst ne sy, and hig axodon hyne, and 24 cwaedon : Lareow, Moyses saede, Gyf hwa dead sy, and bearn naebbe, thaet hys brother nyne hys wif, and stryne hym bearn. Witodlice mid us waeron seofon gebroþru ; and 25 se forma fette wif, and forth-ferde, and laefde hys breþher hys wif butan bearne : and se other eal-swa, and se þrydda, oth 26 thone sefothan. Tha aet sithemestan forth-ferde thaet wif. 27 Hwylces thaera seofona byth thaet wif, on tham aeryste ? 28 ealle hig haefdon hig. Tha andswarode se Haelend hym, and 29 cwaeth : Gedweliath, and ne cunnon halige gewritu, ne God- es maegen. Witodlice ne wifiauth hig, ne hig ne ceorliath, on 30 tham aeryste ; ac hig synd swyld Godes englas on heof- one. Ne raedde ge be deadra manna aeryste, thaet eow 31

MATHEUS XXIII.

³² fram Gode gesaed waes, Ic eom Abrahames God, and
Isááces God, and Iacobes God? Nys God na deadra, ac
³³ lybbendra. Tha thaet folc thaet gehyrde, tha wundredon
hig hys lare.

THYS SCEAL ON THAERE WUCAN OFER PENTECOSTEN.

31 Tha tha Phariseiscan gehyrdon thaet he het tha Saduceisc-
32 an style beon, tha codon hig togaedere. And an, the waes
thaere æ lareow, axode hyne and fandode hys, thus cweth-
33 ende : La Lareow, hwaet ys thaet maeste bebod on thaere æ ?
34 Tha ewaeth se Haelend : Lufa Dryhten thinne God on ealre
thinre heortan, and on ealre thinre sawle, and on eallum
35 thinum mode. Thys ys thaet maeste and thaet fymestre
36 bebod. Other ys thyssum gelic, Lufa thinne nehstan swa
37 swa the sylfne. On thyssum twam bebodom byth gefyllde
38 eall seo æ. Tha tha Phariseiscan gegaderode waeron, tha
39 cwaeth se Haelend : Hwaet thineth eow be Criste ? hwaes
40 sunu ys he ? Hig ewaeton, Dauides. Tha ewaeth se Hael-
end : Hwi clypath Dauid hyne on gaste Dryhten, and
41 cwyth, Dryhten ewaeth to minum Dryhtne, Site on mine
swythranc healfse, oth thaet ic gesette thine fynd the to fot
42 seamole ? Gyf Dauid hyne on gaste Dryhten clypath,
43 hu ys he hys sunu ? Tha ne mihton hig hym nan word
andswarian, ne nan ne dorste of them daege hyne nan
thing mare aesian.

XXIII. Tha spraee se Haelend to þam folce and to
2 hys leorning-enyhtum, and cwaeth : Boceras and Pharisei
3 saction ofer Moyses lareow-setl. Healdath and wyrcað
swa hwaet swa hig secgath ; and ne dó ge na aefter heora
4 weorcum : hig secgath, and ne doth. Hig bindath hefige
byrþena, the man aberan ne maeg, and lecgath þa uppian
manna exla ; and nellath hig þá myd heora fingre aethrinan.
5 Ealle heora weorc hig doth thaet men hig geseon : hig to-
braedath heora heals-bec, and maersiath heora reasa fnadu,
6 hig lusiath þa fyrmestan sett on gebeorsecypum, and þa

MATHEUS XXIII.

lyrmestan lareow-setl on gesammungum, and thaet hig 7 man grete on stractum, and thaet men hig lareowas nemnon. Ne gyrne ge thaet eow man lareowas nemne ; án 8 ys eower Lareow ; ge synt ealle gebroþru. And ne nemne 9 gé eow faeder oser eorthan : án ys eower Faeder, se the on heosonum ys. Ne eow man ne nemne lareowas ; fortham án 10 Crist ys eower Lareow. Se the eower yltst sy, beo sé eower 11 thén. Witodlice se the hyne úp-ahefth, se byth genyther- 12 od ; and se the hyne sylsne geeathmet, se byth úp-ahafen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE NYGETHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras ! fortham ge be- 13 lucath heofena rice beforan mannum : ne gé in ne gath, ne ge ne thasiath thaet othre in-gan. Wá eow, boceras and 15 Farisei, liceteras ! fortham ge befarath sáe and eorthan, thaet ge don anne eltheodigne : and thonne hé geworden byth, gé gedoth hyne helle bearn twyfealdlicor thonne eow. Wá eow, blindan latteowas ! ge seegath, Swa hwylc swa 16 swereth on temple, thaet ys naht ; swa hwa swa swereth on thaes temples golde, se ys scyldig. Eala ge dysigan and 17 blindan ! hwaether ys mare ? the thaet gold, the thaet templ the thaet gold gehalgath ? And swa hwa swa swereth on 18 tham weofode, thaet ys naht ; swa hwylc swa swereth on thaere offrunge the ofer thaet weofod ys, se ys scyldig. Eala 19 ge blindan ! hwaether ys mare, the offrung, the thaet weofod the gehalgath tha offrunge ? Witodlice, se the swereth on 20 weofode, he swereth on hym, and on eallum þam the hym ofer synd. And se the swereth on temple, he swereth on 21 hym, and on þam the hym on eardiath. And se the swereth 22 on heofenan, he swereth on Godes thrym-setle, and on þam the ofer thaet sitt. Wá eow, boceras and Pharisei, licet- 23 eras ! ge the teothiath mintan, and dile, and cymen, and ge forleton tha thing the synd hefigran thaere aé, dom, and mildheortnysse, and gelefan : thas thing hyt gebyrede

MATHEUS XXIII.

24 thaet ge dydon, and tha othre ne forleton. La blindan lat-
 teowas ! ge drehniath thone gnaet aweg, and drincath thone
 25 olfend. Wá eow, boceras and Pharisei, liceteras ! for-
 tham ge claensiath thaet withútan ys calicas and dixas, and
 26 ge synd innan fulle reaslaces and unclaennysse. Eala thu
 blinda Phariseus ! claensa aerest thaet withinnan ys calices
 27 and disces, thaet hyt sy claene thaet withutan ys. Wá eow,
 boceras and Pharisei, liceteras ! fortham ge synd gelice
 hwitum byrgenum, tha thincath mannum útan wlitige, and
 28 hig synd innan fulle deadra bana and ealre fylthe. And
 swa ge aetywath mannum utan ryhtwise ; innan ge synd
 29 fulle licetunge and unryhtwisnesse. Wá eow, boceras
 and Pharisei, liceteras ! ge the timbriath witegena byrg-
 30 ena, and glengath ryhtwisra gemynd-stowa ; and ge cweth-
 ath, Gyf we waeron on ure faedera dagum, naere we heora
 31 geseran on thaera witegena blodes gyte. Witodlice ge
 synd eow sylfum to gewitnesse, thaet ge synd thaera bearn
 32 the ofslogon tha witegan : and gefylle gé thaet gemet eowra
 33 faedera. Eala ge naeddran, and naeddrena cynn ! hu
 fleo gé fram helle dome ?

THYS GODSPEL SCEAL ON SÆ STEPHANES MAESSE-DAEG.

34 Ic sende to eow witegan and wise boceras, and ge hig
 ofsleath, and hoth, and swingath, on eowrum gesomnungum,
 35 and ge hig ehtath of byrig on byrig ; thaet ofer eow cume
 aelc ryhtwis blod the waes agoten ofer eorthan, fram Abeles
 blode thaes ryhtwisan, oth Zacharias blod, Barachias suna,
 thone gé ofslogon betweox tham temple and tham weofode.
 36 Soth ic sege eow, Ealle thas thing cumath ofer thas cneo-
 37 rysse. Eala Hierusalem, eala Hierusalem, thu the tha wite-
 gan ofslyhst, and mid stanum oftorfast tha the to the asende
 synd, swithe oft ic wolde thine bearn gegaderian, swa seo
 henn hyre cycenu under hyre fytheru gegaderath, and thu
 38 noldest ! Witodlice nu byth eower hus eow weste for-
 & laeten. Soth ic sege eow, Ne geseth ge me heanon-forth,

MATHEUS XXIV.

aerthiam the ge secong, Sy gebletsod se the com on Dryhtnes namau.

XXIV. And tha se Haelend ut-eode of tham temple, hym 1
to genealaethon hys leorning-cnyhtas, thaet hig hym aetyw-
don thaes temples getimbrunge. Tha andswarode he hym, 2
and cwaeth: Geseoth ge eall thys? soth ic secge eow, Ne
byth her laefed stan uppan stane, the ne beo toworpen. 3
Tha he saet uppan Oliuetes dune, tha comon hys leorning-
cnyhtas dihlice, and cwaedon, Sege us hwaenne thas thing
geweorthion, and hwylc taen sy thines to-cymes, and worulde
geendunge. Tha andswarode he hym, and cwaeth: Warn- 4
iath thaet eow nan ne beswice. Manega cumath on minum 5
naman, and cwethath, Ic eom Crist, and beswicath manega.
Witodlice ge gehyrath gefeoht and gefeohta hlisan, warn- 6
iath thaet ge ne beon gedrefede: thas thing sceolon ge-
weorthan, ac nys thonne gyt se ende. Theod winth ongean 7
theode, and rice ongean rice; and mann-cwealmas beoth,
and hungras, wide geond land, and eorthan styrunga.
Ealle thas thing synd thaera sara angin. Thonne syllath hig 8
cow on gedrefednysse, and ofsleath eow: and ealle men 9
cow hatiath for minum naman. And thonne beoth manega 10
ungetreowsode, and belaewath betweox hym, and hatiath
him betwynan. And manega lease witegan cumath, and 11
beswicath manega. And fortham the unryhtwisnys ricsath, 12
manegra lusu acolath. Witodlice se the thurhwunath oth 13
ende, se byth hal. And this godspel byth bodod ofer ealle 14
eorthan, on gewitnysse callum theodum; and thonne cymth-
seo geendung. Thonne ge geseoth tha onsceonunge thaere 15
toworpennysse, the se witega gecwaeth Daniel, tha he stod
on haligre stowe; ongyte se the hyt raet; fleon thonne 16
to muntum tha the on Iudea-lande synd: and se the ys 17
uppan his huse, ne ga he nyther, thaet he aenig thing on his
huse fecce: and se the ys on aeccre, ne cyrre he, thaet he 18
lys tunecan nyme. Wa eaciendum and fedendum on 19

MATHEUS XXIV.

10 *þam dagum!* Biddath thaet eower fream on wintra, oththe
 21 on reste daege, ne geweorthe : witodlice þonne byth swa
 mycel gedeorf, swa naes of middan-geardes fruman oth
 22 this, ne nú ne geweorth. And buton *þa* dagas gescyrte
 waeron, naere nan man hal geworden : ac for *þam* geco-
 23 renum the he geceas, *þa* dagas beoth gescyrte. Thonne
 gyf eow hwa segth, Nu Crist ys her, oththe *þa*er, ne gelyfe
 24 ge hym. Thonne cumath lease Cristas, and lease witegan,
 and doth mycele taen, and fore-beachn, thaet *þa* beoth on
 gedwolan gelaedde, gyf hyt beon maeg, the gecorene waer-
 25 on. Witodlice ic hyt eow fore-saede. Gyf hig eow
 26 secgath, Her he ys on westene, ne fare ge út : gyf hig
 27 secgath, Her he ys on thurh-farun, ne gelyfe ge. Witod-
 lice swa swa liget faerth fram east-daele, and aetywth oth
 28 west-dael ; swa byth mannes Suna to-cyme. Swa hwaer
 29 swa hold byth, thyder beoth earnas gegaderode. Sona aefter
 *þa*era daga gedrefydnesse, seo sunne byth forsworcen, and
 se móna his leoht ne sylth, and steorran feallath of *þa*ere
 heofenan, and *þa*ere heofenan maegenu beoth astyrede :
 30 and þonne aetywth mannes Suna taen on heofenan : and
 þonne wepath ealle eorthan maegþa, and geseoth mannes
 Sunu cumendne on heofenan genipum, mid myclum maeg-
 31 ene, and maegen-thrymme. And he asent hys englas
 mid byman and mycelre stefne, and hig gegaderiath hys
 gecorenan of feower middan-geardes endum, of heofena
 32 heahnyssum oth hyra gemaéru. Leorniath bigspel be *þam*
 fic-treowe ; Thonne hys twig byth hnesce, and leaf acenne-
 33 de, ge witon thaet sumer ys gehende : and wite ge swa,
 thonne ge *þas* *þing* geseoth, thaet he ys on durum ge-
 34 hende. Soth ic secge eow, Thaet theos cneorys ne gewit, aer-
 35 tham the calle *þas* *þing* geweorthon. Heofene and eorþe
 36 gewitath, witodlice mine word ne gewitath. Nat nan man
 be *þam* daege, ne be *þa*ere tide, ne furþon englas, buton
 37 Faeder ána. Witodlice swa swa on Nóes dagum waes,

MATHEUS XXV.

swa byth mannes Suna tó-cyme. Swa hig waeron on þam ³⁸ dagum aer þam flode, etende and drincende, and wifigende, and gifta syllende, oth thone daeg the Nóe on tha earce eode; and hig nyston aér þaet flod com, and nam ³⁹ hig ealle: swa byth mannes Suna tó-cyme. Thonne beoth ⁴⁰ twegen on aecere, án byth genumen and other byth laefed. Twa beoth aet cweorne grindende, án byth genumen and ⁴¹ other byth laefed. Twegen beoth on bedde, án byth genumen and other byth laefed.

THYS GODSPEL SCEAL TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEG.

Waciath witodlice; fortham the ge nyton on hwylcere tide ⁴² eower Hlaford cuman wyle. Witath, þaet gyf se hyredes ⁴³ ealdor wiste on hwylcere tide se theof toweard waere, witodlice he wolde wacian, and nolde getlafian þaet man iys hus underdulfe. And fortham beo gé gearwe; for- ⁴⁴ ham the mannes Sunu wyle cuman on thaere tide the ge nyton. Wenst þu hwa sy getreowe and gleaw theow, thone ⁴⁵ geset hys hlaford ofer hys hyred, þaet he hym on tide nete sylle? Eadig ys se theow, the hys hlaford hyne ge- ⁴⁶ nét þus dondne, thonne he cymth. Soth ic eow secge, Thaet ⁴⁷ ofer eall þaet he ah he hyne geset. Gyf se yfela theowa ⁴⁸ þeneth on hys heortan, and cwyth, Min hlaford uferath hys cyme; and agynth beatan hys efen-theowas, and yt and ⁴⁹ drinckth mydruncenum; thonne cymth thaes weales hlaford ⁵⁰ on þam daege the he ná ne wenth, and on thaere tide the he nat, and todaelth hyne, and aset hys dael mid liceterum; ⁵¹ thaer byth wop, and toþha gristbitung.

THYS SCEAL TO HALIGRA FAEMNENA MAESSE-DAEGER.

XXV. Thonne byth heofena rice gelic þam tyn faemnum, the tha leoht-fatu namon, and ferdon ongean thone brydguman and tha bryde. Heora fif waeron dysege, and fif ² gleawe. And tha fif dysegan namon leoht-fatu, and ne nam- ³ on naenne ele mid hym: tha gleawan namon ele on heora ⁴

MATHEUS XXV.

5 fatum, mid þam leoht-fatum. Tha se bryd-guma ylde, tha
6 hnappedon hig calle and slepon. Witodlice to middere
nihte man hrymde, and cwaeth, Nu, se bryd-guma cymth ;
7 farath him togeanes. Tha aryson calle þa faemnan, and gleng-
8 don heora leoht-fatu. Tha cwaedon þa dysegan to þam wis-
um, Syllath us of eowrum ele ; fortham ure leoht-fatu synd
9 acwencte. Tha andswaredon þa gleawan, and cwaedon,
Nese ; thy-laes the we and ge nabbon genoh : gath to þam
10 cypendum, and bycgath eow ele. Witodlice þa hig fer-
don, and woldon bycgan, þa com se bryd-guma ; and þa
the gearowe waeron, eodon in mid him to þam giftum :
11 and seo duru waes belocen. Tha aet nehstan comon þa
othre faemnan and cwaedon, Dryhten, Dryhten, laet us in.
12 Tha andswarode he heom, and cwaeth, Soth ic eow sece,
13 ne can ic eow. Witodlice waciath ; fortham the ge nyton
ne thone daeg, ne þa tide.

THIYS GODSPEL GEBYRATHII ON S^{CE}S SYLUESTRES MAESSE-DAEGE,
AND TO OTHIRA CONFESSORES.

14 Sum man ferde on eltheodignysse, and clypode hys theow-
15 as, and betaehte hym hys achta. And anum he sealde
fif pund, sumum twa, sumum án ; aeghwylecum be hys
16 agenum maegene ; and ferde sona. Tha ferde se the tha
17 fif pund underfeng, and gestrynde oþre fife. And eal-swa,
18 se the þa twa underfeng gestrynde oþre twa. Witodlice
se the þaet án underfeng ferde, and bedealf hyt on eorthan,
19 and behydde hys hlafordes feoh. Witodlice aefter mycle-
um fyrste, com þaera theowa hlaford, and dyhte hym
20 gerád. Tha com se the þa fif pund underfeng, and brohte
othre fife, and cwaeth, Hlaford, fif pund þu sealdest me ;
21 nu ic gestrynde oþre fife. Tha cwaeth hys hlaford to hym,
Beo blithe, þu goda theow and getrywa ; fortham the þu
waere getrywe ofer lytle thing, ic gesette the ofer mycle :
22 ga into thines hlafordes blisse. Tha com se the þa twa
pund underfeng, and cwaeth, Hlaford, twa pund þu me

MATHEUS XXV.

sealdest ; nu ic haebbe gestryned oþre twa. Tha cwaeth 23
 hys hlaford to hym, Geblissa, þu goda theowa and ge-
 trywa ; fortham the thu waere getrywe ofer feawa, ofer fela
 ic the gesette : ga on thines hlaforde gefean. Tha com se 24
 the thaet an pond underfeng, and cwaeth, Hlaford, ic wat
 thaet thu eart heard mann, þu rypst thaer thu ne seowe, and
 gaderast thaer thu ne sprengdest : and ic ferde ofdraed, and 25
 behydde thin pond on eorthan : her thu haefst thaet thin ys.
 Tha andswarode hys hlaford hym, and cwaeth, Thu yfela 26
 theow and slawa, þu wistest thaet ic rype thaer ic ne sawe,
 and ic gaderige thaer ic ne stredd : hyt gebyrede thaet thu 27
 befaestest min feoh myneterum, and ic name, thonne ic
 come, thaet min ys, mid tham gafole. Anymath thaet pund aet 28
 hym, and syllath tham the me tha tyn pond brohte. Witod- 29
 lice aelcon thaera the haefth mansylth, and he haefth genoh :
 tham the naefth, thaet hym thineth thaet he haebbe, thaet
 hym byth aetbroden. And weorpath thone unnyttan theowan 30
 on tha utteran thystru : thaer byth wop and totha gristbitung.

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON FORMAN FAESTEN-DAEG.

Witodlice thonne mannes Sunu cymth on hys maegen- 31
 thrymme, and calle englas mid hym, thonne sit he ofer hys
 maegen-thrymmes setl : and calle theoda beoth to-foran 32
 hym gegaderode, and he asyndrath hig hym betwyan,
 swa swa se hyrde asyndrath tha seep fram tyccenum. 33
 And he geset tha seep on hys swithran healf, and tha 34
 tyccenu on hys wynstran healf. Thonne cwith ce cyning
 to tham the on hys swithran healf beoth, Cumath, ge
 gebletode mines Faeder, and onfoth thaet rice thaet eow
 gegearwod ys of middan-geardes frymthe. Me hingrede, 35
 and ge me sealdon etan : me thyrste, and ge me sealdon
 drincan : ic waes cuma, and ge me in-lathedon : ic waes 36
 nacod, and ge me scryddon : ic waes untrum, and ge
 eodon to me : ic waes on ewarterne, and ge comon to
 me. Thonne andswariath tha ryhtwisan, and cwethath, 37

MATHEUS XXVI.

Dryhten, hwaenne gesawe we the hingrigendne, and we
38 the feddon? thyrstendne, and we the drinc sealdon? Hwaen-
ne gesawe we thaet thu cuma waere, and the in-lathedon?
39 oththe nacodne, and we the scryddon? Oththe hwaenne ge-
sawon we the untrumne, oththe on cwearterne, and we
40 comon to the? Thonne andswarath se cyning hym, and
cwyth to hym, Soth ic eow secge, Swa lange swa ge dydon
ánum of thysum minum laestum gebrothrum, swa lange
41 ge hyt dydon me. Thonne segth he thaem the beoth on tha
wynstran healfe, Gewitath, ge awyrgede, fram me, on thaet
42 éce fyr, the ys deofle and hys englum gegearewod. Wit-
odlice me hingrede, and ge ne sealdon me etan: me
43 thyrste, and ge me drincan ne sealdon: ic waes cuma,
and ge me in ne gelathedon: ic waes nacod, and ge me
ne scryddon: ic waes untrum, and on cwearterne, and
44 ge ne comon aet me. Thonne andswariath hym tha, and
cwethath, Dryhten, hwaenne gesawe we the hingrigendne,
oththe thyrstendne, oththe cuman, oththe untrumne, oththe
45 on cwearterne, and we ne thenedon the? Thonne andswarath
hym se cyning, and cwyth, Soth ic eow secge, Swa lange
swa ge ne dydon anum of thysum laestum, ne dyde ge
46 hyt me. And thonne farath hig on ece susle; and tha
rihtwisan on thaet ece life.

XXVI. Witodlice tha se Haelend, haefde ealle thas
spraeca geendod, tha cwaeth he to hys leorning-emyhtum:

THES PASSIO SCEAL ON PALM-SUNNAN-DAEG.

2 Wite ge thaet aefter twam dagum beoth Eastro, and
mannes Bearn byth geseald, thaet he sy on rode ahangen.
3 Tha waeron gesamnode tha ealdras thaera sacerda, and
hlafordas thaes folces, to thaera sacerda ealdres botle, the
4 waes genemned Caiphas: and hig haefdon mycel gemot,
thaet hig woldon thone Haelend mid facne besyrwan, and
5 ofslean. Hig cwaedon witodlice sume thaet hyt ne mihte
beon on thaem freols-daege, thy-laes to mycel styrung wurde

MATHEUS XXVI.

on þam folce. Tha se Haelend waes on Bethanía, on 6 Symones huse þaes hreoflan, þa genealaehete hym to sum 7 wif, seo haefde box mid deorwyrthre sealfe, and ageát upp- 8 an hys heafod þaer he saet. Tha gesawon hys leorning- enyhtas 9 þaet, and wurdon gebolgene, and cwaedon: To hwian ys thys forspilled? thys mihte beon geseald to miclum 10 weorthe, and thearfum gedaeled. Tha se Haelend hyt wiste, 11 tha cwaeth he to hym: Hwi synd ge grame thysum wife? witodlice god weorc heo worhte on me. Symle ge hab- 12 bath thearfán mid eow, ac ge nabbath me symle. Heo dyde 13 þas sealfe on minne lichaman, þaet ic waere gesmyred to bebyrianne. Soth ic secge eow, Swa hwaer swa 14 thys godspel byth gebodod on eallum midden-garde, byth gesaed on hyre gemynd þaet heo thys dyde. Tha ferde án 15 of þam twelfum, the waes genemned Iudas se withersaca, to þaera sacerda ealdrum, and cwaeth to hym: Hwaet 16 wylle ge me syllan, and ic hyne belaewe eow? Tha beheton 17 hig hym thritig scyllinga. And syththan he smeade geornlice 18 þaet he hyne wolde belaewan. Tha on þam for- man gearcung-daege, genealaeheton tha leorning-enyhtas 19 to þam Haelende, and thus cwaedon: Hwaer wylt thu þaet we gegearwion the thine thenunga to Eastron? Tha 20 cwaeth se Haelend: Farath on þas ceastre to sumum men, and secgath hym, Se Lareow segth, Min tima ys gehende 21 þaet ic mid the wyree mine Eastro, mid minum leorning- enyhtum. And tha leorning-enyhtas dydon swa se Haelend 22 him bebead; and hig gegearwodon him Easter-thenunge. On þam aefene saet se Haelend mid hys twelf leorning- 23 enyhtum aet gereorde; and tha hig aeton he cwaeth to hym: Witodlice ic secge eow, þaet án eower belaewth me. Tha wurdon hig swythe ge-unrotsode, and ongan 24 áhra gehwyle cwethan: Drihten, cwyst thu eom ic hyt? And he andswarode, and thus cwaeth: Se the bedyþþ on disce mid me his hand, se me belaewth. Witodlice man-

MATHEUS XXVI.

nes Sunu faerth, swa hyt awritten ys be hym: wa þam men,
 þurh thone the byth mannes Sunu belaewed! betere waere
 25 þam men thaet he naefre naere acenned. Tha cwaeth Iu-
 das, the hyne belaewde : Cwyst thu, Lareow, hwaether ic
 26 hyt sy? Tha cwaeth se Haelend: thu hyt saedest. Witod-
 lice tha hig aeton, se Haelend nam hlaf, and hyne geblet-
 sode, and braec, and sealde hys leorning-enyhtum, and
 27 cwaeth: Onfoth, and etath; thys ys min lichama. And he
 genam thone calic þanciendo, and sealde hym, thus cweth-
 28 ende: Drincaeth ealle of thyssum; thys ys witodlice mines
 blodes calic niwre æ; thaet byth for manegum agoten, on
 29 synna forgyfenesse. Witodlice ic seege eow, Thaet ic ne
 drince heanon-forth of thyssum eorthlican wine, aer þam
 30 daege the ic drince thaet niwe mid eow on mines Faeder
 rice. Tha hig haefdon heora lof-sang gesungenne, tha ferdon
 31 hig uppian Oliuetes dune. Tha saede se Haelend hym: Ealle
 ge weorthath geuntreowsode on me on thyssse nyhte: hyt
 is awritten, Thurh thaes hyrdes slege byth se heord todrae-
 32 fed. Witodlice aefter þam the ic of deaþe arise, ic cume
 33 to eow on Galilea. Tla andwyrde Petrus hym, and thus
 cwaeth: Theah the hig calle geuntreowsion on the, ic
 34 naefre ne geuntreowsige. Tha cwaeth se Haelend: Soth ic
 seege the, Thaet on thyssere nihte, aértham the eoce crawe,
 35 thriwa thu withsaecest mín. Tha saede Petrus hym: Wit-
 odlice, theah the ic scyle sweltan mid the, ne withsace ic
 36 thin. Gelice þam cwaedon calle tha oþre leorning-enyht-
 as. Tha com se Haelend mid hym on thone tun, the ys
 genemned Giezemani, and saede hys leorning-enyhtum:
 Sittath her, oþ thaet ie gá hyder-geond, and me gebydde.
 37 And he genam Petrum and Zebedeus twegen suna, and on-
 38 gan unrotsian, and beon unrot. Tha saede se Haelend hym:
 Unrot ys min sawl oþ death: gebídath her, and waciath
 39 mid me. And tha he waes lyt-hwon thanon agán, hc afeol
 on hys ansyne, and hyne gebaed, and thus cwaeth: Faeder

MATHEUS XXVI.

min, gyf hyt beon maege, gewíte þes calic fram me : theah-hwaethere, na swa swa ic wylle, ae swa swa þu wylt. And ⁴⁰ he coni to hys leorning-enyhtum, and he gemette hig slaepende, and he saede Petre: Swa, ne mihte gé nú wacian áne tid mid me? Waciath and gebiddath eow, ⁴¹ thaet ge in ne gán on costnunge: witodlice se gast is hraed, and thaet flaesc is untrum. Eft oþre sithe he ferde, ⁴² and hyne gebaed, and cwaeth: Min Faeder, gyf þes calic ne maege gewitan, buton ic hyne drince, geweorthe þin willa. And he com eft, and gemette hig slaepende; ⁴³ sothlice heora eagan waeron gehefegode. And he forlet ⁴⁴ hig eft, and ferde, and hyne gebaed thryddan sithe, cwéth-ende thaet ylce gebed. Tha com he to hys leorning-⁴⁵ enyhtum, and saede hym: Slapath eallunga, and restath eow: nu genealaech seo tíd, and mannes Sunú byth ge-seald on synfulra hand. Arisath, úton faran; nu genea-⁴⁶ laech se the me belaewth. Tha he þas thing spraec, tha ⁴⁷ com Iudas, án of þam twelfsum, and micel fole mid hym, mid swurdum and sahlum, asende fram thaera sacerda ealdrum, and thaes folces ealdrum. Se the hyne belaewde ⁴⁸ sealde hym tacn, and cwaeth: Swa hwaene swa ic cysse, se hyt ys, nymath hyne. And he genealaechte hraedlice to þam ⁴⁹ Haelende, and cwaeth: Hal beo þu, Lareow; and he cyste hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym: Eala freond, to ⁵⁰ hwan becom þu? Tha genealahton hig, and thone Haelend genamon. Witodlice án thaera, the mid þam Haelende ⁵¹ waes, abraed hys swcord, and asloh of anes thaera sacerda ealdres theowan eáre. Tha cwaeth se Haelend to hym: Dó ⁵² þin swoord on hys scaethe: witodlice calle tha the swoord nymath, mid sweorde hig forweorthath. Wenst þu thaet ic ⁵³ ne myhte byddan minne Faeder, thaet he sende me nu má thonne twelf eoredu engla? Hu magon beon gefyllede ⁵⁴ tha halgan gewritu, the be me awritene synd? fortham thus hyt gebyrath to beonne. On thaere tide cwaeth se ⁵⁵

MATHEUS XXVI.

Haelend to þam folce : Eall-swa to þeofe ge synd cum-
 ene mid sveordum and mid sahlum me to nymanne : daegh-
 wamlice ic saet mid eow on þam temple, and laerde eow,
 56 and ge me ne namon. Thys eall ys geworden thaet thaera
 witegena halgan gewritu syn gefyllede. Tha flugon calle
 57 tha leorning-cnyhtas, and forleton hyne. And hig gena-
 mon thone Haelend, and laeddon hyne to Caiphan, thaera
 sacerda ealdre, thaer tha boceras and tha ealdras gesam-
 58 node waeron. Petrus hym fyligde feorranne, oth he com
 to thaera sacerda ealdres botle, and he in-eode, and saet
 59 mid þam thenum, thaet he gesawe thone ende. Witod-
 lice thaera sacerda ealdras, and eall thaet gemót, sohton
 lease saga ongean thone Haelend, thaet hig hyne to deathe
 60 sealdon ; and hig ne mihton nane findan ; tha tha manega
 mid leasum onsagum genealaehton. Tha aet-nehstan comon
 61 twegen thaera leogera, and cwaedon : Thes saede, Ic maeg
 towurpan Godes templ, and aefter thrym dagum hyt eft
 62 getimbrian. Tha aras se ealdor thaera sacerda, and cwaeth :
 Ne andwyrdst thu nan thing ongean tha the thys the
 63 onsecgath ? Se Haelend suwode. Tha se ealdor thaera
 sacerda cwaeth : Ic halsige the, thurh thone lifigandan God,
 64 thaet thu sege us gyf thu sy Crist Godes Sunu. Tha
 cwaeth se Haelend him to : Thaet thu saedest. Soth ic
 eow sege, Aefter thysum ge geseoth mannes Bearn sittende
 65 on tha swythrān healfe Godes maegen-thrymmes, and eu-
 mendne on heofones wolenum. Tha thaera sacerda ealdor
 slat hys ágen reaf, and cwaeth : This ys bysmor-spraec : to
 hwi wilnige we aenige oþre sage, nu ge gehyrdon of hym
 66 gyltlice spraece ? Hwaet ys eow nu getluht ? Hig and-
 67 wyrdon calle, and cwaedon : He ys deathes scyldig. Tha
 spaettton hig on hys ansyne, and beoton hyne mid heora
 fystum ; sume hyne slogan on hys ansyne mid heora bradum
 68 handum, and cwaedon : Sege us, Crist, hwaet is se the the
 69 sloh ? Petrus sothlice saet ute on þam cafer-tune : tha cóm

MATHEUS XXVII.

to hym án theowen, and cwaeth : And thu waere mid þam Galileiscean Haelende. And he withsóc beforan eallum, ⁷⁰ and cwaeth : Nat ic hwaet þu segst. Tha he úteode of ⁷¹ thaere dura, þa geseah hyne other wyln, and saede þiam the thaer waeron : And þies waes mid þam Nazareniscan Haelende. And he withsóc eft mid athe, thaet he hys nan ⁷² thīng ne cuthe. Tha aefter lytlum fyrste genealaehton þa ⁷³ the thaer stodon, and cwaedon to Petre : Sothlice þu eart of hym, and þin spraec the geswutelath. Thaaetsóc he, and ⁷⁴ swerede thaet he naefre thone man ne cuthe. And hraedlīce creow se cocc. Tha gemunde Petrus thaes Haelendes ⁷⁵ word the he cwaeth, Aerþam the se cocc crawe, thrywa þu me withsaest. And he eode út, and weop biterlice.

XXVII. Witodlice þla hyt morgen waes, tha worhton ¹ calle thaera sacerda ealdras gemot, and thaes folces ealdras, ongean thone Haelend, thaet hig hyne to deathe belaewdon : and hig laeddon hyne gebundenne, and sealdon hyne þam ² Pontiscan Pilate, þam deman. Tha geseah Iudas, the ³ hyne belaewde, thaet he fordemed waes, þa ongan he hreowsian, and brohte þla thryttig scyllingas to thaera sacerda ealdrum, and cwaeth : Ic syngode, þa ic sealde thaet ⁴ ryhtwise blod. Tha cwaedon hig : Hwaet spryest thou thaet to us ? And he awearp þla scyllingas in on thaet templ, ⁵ and ferde, and mid gryne hyne sylfne aheng. Tha sothlice ⁶ thaera sacerda ealdras onfengon thaes seolfres, and cwaedon : Nys hyt na alyfed thaet we asendon hyt on ure mathmeyste, forþam the hyt ys blodes weorth. Hig worhton þa ⁷ gemót, and smeaton, hu hig sceoldon thaes Haelendes weorth ateon : tha gebohton hig aenne aecer, mid þam feo, tigel-wyrtena, on to bebyrgenne eltheodisce men. For- ⁸ þam ys se aecer gehaten Acheldemah, thaet is on ure ge- theode, blodes aecer ; and swa he ys gehaten oth thysne daeg. Tha waes gefyllid thaet geewedon ys þurh Hiere- ⁹ miam thone witegan, thus cwethende, And hig onfengon

MATHEUS XXVII.

thryttig scyllinga, thaes gebohtan weorth, thone the waes
 1 aér geweorthod fram Israhela bearnum ; and hig sealdon
 thaet on tigelwyrhtena aecer, swa swa Dryhten me gesette.
 2 Tha stod se Haelend beforan þam deman ; and se déma
 hyne aecode, thus cwethende : Eart thu Iudea Cyning ?
 3 Tha cwaeth se Haelend : Thaet thu segst. And mid thy the
 hyne wregdon thaera sacerda ealdras and tha hlafordas, nan
 4 þing he ne andswaredc. Tha cwaeth Pilatus to hym : Ne
 5 gehyrst þu hu fela sagena hig ongean the secgath ? And he
 ne andwyrde mid nanum worde, swa thaet se dema wun-
 6 drode swytllice. Hig haefdon hym to gewunan, to heora
 symbol-daege, thaet se dema sceolde forgifan þam folce
 7 aenne forworhtne man, swylene hig habban woldon. He
 haefde tha sothlice aenne strangne theofman gehaestne, se
 8 waes genemned Barrabbas. Tha thaet folc gesamnod waes,
 tha cwaeth Pilatus : Hwaether wylle ge thaet ic eow agyfe,
 the Barrabban, the thone Haelend, the ys Crist gehaten ?
 9 He wiste sothlice thaet hig hyne for ándan hym sealdon.
 10 He saet tha Pilatus on his dom-sette : tha sende his wif to
 hym, and cwaeth : Ne beo the nan thing gemaene ongean
 thysne ryhtwisan : sothlice fela ic haebbe getholod to-daeg
 thurh gesyhthe for hym. Tha laerdon thaera sacerda ealdr-
 as and tha hlafordas thaet folc, thaet hig baedon Barrabban,
 11 and thone Haelend fordyon. Tha andwyrde se dema, and
 saede hym : Hwaetherne wylle ge thaet ic forgyfe eow of
 12 thysum twam ? Tha cwaedon hig : Barrabban. Tha cwaeth
 Pilatus to hym : Witodlice hwaet do ic be þam Haelende,
 the is Crist genemned ? Tha cwaedon hig ealle : Sy he on
 13 rode ahangen. Tha cwaeth se déma to hym : Witodlice
 hwaet yfeles dyde thes ? Hig tha swithor clypedon, thus
 14 cwethende : Sy he ahangen. Tha geseah Pilatus thaet hyt
 naht ne fremode, ac gewurde mare gehlyd, tha genam he
 waeter, and þwoh hys handa beforan þam folce, and
 cwaeth : Unscyldig ic eom fram thyses rihtwisan blode :

MATHEUS XXVII.

ge geseth. Tha andswared eall thaet folc, and cwaeth: Sy 25
 hys blod ofer us, and ofer ure bearn. Tha forgeaf he 26
 hym Barrabban; and thone Haelend he let swingan, and
 sealde hym to ahonne. Tha underfengon thaes deman 27
 cempan thone Haelend on tham dom-erne, and gegaderon-
 don calne thone threat to hym; and unscryddon hyne 28
 hys agenum reafe, and seryddon hyne mid weolcen-read-
 um scyecelesse; and wundon cyne-helm of thorum, and 29
 asetton ofer hys heafod, and hreod on hys swythrān: and
 bigdon heora cneow beforan him, and bysmeredon hyne,
 thus cwethende: Hal waest thu, Iudea Cyning! and spaetton 30
 on hyne, and namon hreod, and beoton hys heafod. And 31
 aefter tham the hig hyne thus bysmeredon, hig unscryddon
 hyne tham scyecelesse, and seryddon hyne mid hys agenum
 reafe, and laeddon hyne to ahonne. Sothlice tha hig út- 32
 ferdon, tha gemetton hig aenne Cyreniscne man cumende
 hym to geanes, thaes nama waes Symon: thone hig nydddon
 thaet he baere hys rode. Tha comon hig on tha stowe the 33
 ys genemned Golgotha, thaet ys, heafod-pannan stow;
 and hig sealdon hym wiñ drinecan with geallan gemeng- 34
 ed: and tha he hys onbyrigde, tha nolde he hyt drinecan.
 Sothlice aefter tham the hig hyne on rode ahengon, hig to- 35
 daeldon hys reaf, and wurpon hlot thaer-ofer; thaet waere
 gefyllled thaet the gecweden waes thurh thone witegan, and
 thus cwaeth, Hig todaeldon hym mine reaf, and ofer mine
 reaf hig wurpon hlot. And hig beheoldon hyne sittende. 36
 And hig asetton ofer hys heafod hys gylt, thus awritenne: 37
 THIS YS SE HAELEND, IUEA CYNING. Tha waeron ahangen 38
 mid hym twegen sceathan; an on tha swythrān healfe, and
 other on tha wynstran. Witodlice tha weg-ferendan hyne 39
 bysmeredon, and cwehton heora heafod, and cwaedon: 40
 Wa thaet thes towyrþ Godes templ, and on thrym dagum
 hyt eft getimbrath: gehael nu the sylfne. Gyf thu sy Godes
 Sunu, ga nyther of thaere rode. Eac thaera sacerda caldras 41

MATHEUS XXVII.

hyne bysmeredon, mid þam bocerum and mid þam eald-
42 rum, and cwaedon : Oþere he gehaelde, and hyne sylfne
gehaelan ne maeg. Gif he Israhela Cyning sy, gá nu nyth-
43 er of thaere rode, and we gelyfath hym. He gelyfth on
God ; alyse he hyne nú, gyf he wylle : witodlice he saede,
44 Godes Sunu ic eom. Gelice tha sceathan, the mid hym
45 ahangene waeron, hyne hyspdon. Witodlice fram thaere
sixtan tide, waeron geworden thystru ofer ealle eorðan, oþ
46 tha nygothan tid. And ymbe tha nygothan tid, clypode se
Haelend mycelre stefne, and thus cwaeth : Heli, Heli,
lema zabdani ? thaet is on Englisc, Min God, min
47 God, to hwi forlete thu me ? Sothlice sume, tha the
thaer stodon and thys gehyrdon, cwaedon : Nu he clypath
48 Heliam. Tha hraedlice arn án hyra, and genam áne
spongean, and fylde hig mid ecede, and asette án hreod
49 thaer-on, and sealde hym drincan. Witodlice tha oþre
cwaedon : Laet, uton geseon hwaether Helias cume, and
50 wylle hyne alysan. Tha clypode se Haclend eft mycelre
51 stefne, and asende hys gast. And thaer-rihte thaes temples
wah-ryft wearth tosliten on twegen daelas, fram ufewardon
oþ nytheweard ; and seo eorþe bifode, and stanas to-
52 burston ; and byrgena wurdon geopenode ; and manige
53 halige lichaman, the aér slepon, arison. And tha hig út-
eodon of þam byrgenum, aefter hys aeryste, hig eomon on
54 tha haligan ceastr, and acywdon hig manegum. Witod-
lice thaes hundredes caldor, and tha the mid hym waeron,
healdende thone Haelend, tha hig gesawon tha eorth-bi-
funge, and tha thīng the thaer gewurdon, hig ondredon hym
55 thearle, and cwaedon : Soth Godes Sunu waes þes. Witod-
lice thaer waeron manega wiffeorran, tha the sylgidon þam
56 Haelende fram Galilea, him thenigende : betweoh þam
waes seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moder,
57 and Iosephes moder, and Zebedeis sunena moder. Soth-
lice tha hyt aefen waes, cōm sum welig man of Arimathia,

MATHEUS XXVIII.

thaes nama waes Iosep, se sylfa waes thaes Haelendes leorning-cnyht. He genealachte to Pilate, and baed thaes Hael-⁵⁸ endes lichaman. Tha het Pilatus agifan hym thone licha-⁵⁹ man. And Iosep genam thone lichaman, and bewand hyne mid clauenre scytan, and lede hyne on hys niwan byrgene, tha he aheow on stane: and he to-awylte my-⁶⁰ eelne stan to hlide thaere byrgene, and ferde syththan. Thaer waes sothlice seo Magdalenisce Maria, and seo other Maria, sittende aet thaere byrgene. Witodlice othrum daege, the waes gearcung-daege, comon togaedere thaera sacerda eald-⁶² ras and tha sunder-halgan to Pilate, and cwaedon: Hlaf-⁶³ ord, we gemunon thaet se swica saede, tha he on life waes, Aefter thrym dagon ic arise. Hat nu healdan tha byrgene oth thone thryddan daeg, thy-laes hys leorning-cnyhtas cum-⁶⁴ on, and forstelon hyne, and secgon tham folce, thaet he aryse of deathe: thonne byth thaet aeftere gedwyld wyrse thonne thaet aerre. Tha cwaeth Pilatus: Ge habbath heord-⁶⁵ raedene: farath, and healdath, swa swa ge witon. Soth-⁶⁶ lice hig ferdon, and ymbe-trymedon tha byrgene, and inseglodon thone stan mid tham weardum.

THYS SCEAL ON EASTER-AEFEN.

XXVIII. Sothlice tham reste-daege aefene, se the on-¹ lihte on tham forman reste-daege, com seo Magdalenisce Ma-² ria, and seo other Maria, thaet hig woldon geseon tha byrg-³ ene. And thaer wearth geworden mycel eorth-bifung; witodlice Dryhtnes engel astah of heofenum, and genea-⁴ lachte, and awylte thone stan onweg, and saet thaer on-up-⁵ an. Hys ansyn waes swylice liget, and hys reaf swa hwite swa snaw. Witodlice tha weardas waeron afyrhte,⁶ and waeron gewordene swylice hig deade waeron. Tha andswarede se engel, and saed tham wifum: Ne ondraede ge eow: ic wat witodlice thaet ge secath thone Haelend,⁷ thone the on rode ahangen waes. Nys he her: he arás sothlice, swa swa he saede. Cumath, and gescoth tha stowe

MATHEUS XXVIII.

7 the se Haelend waes on aled. And farath hraedlice, and secgath hys leorning-cnyhtum thaet he aras: and sothlice he cymth besoran eow on Galileam; thaer ge hyne geseoth: nu, ic seege eow.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE OTHRE EASTER.
WUCAN.

8 Tha ferdon hig hraedlice fram thaere byrgene mid ege, and mid myclum gefean; and urnon, and cythdon hyt hys leorning-cnyhtum. And efne tha com se Haelend on-gean hig, and cwaeth: Hale wese ge. Hig genealaebton, 10 and genamon hys fet, and to hym geeathmeddon. Tha cwaeth se Haelend to hym: Ne ondraede ge eow: farath, and cythath minum gebrothrum thaet hig faran on Galileam, 11 thaer hig geseoth me. Tha tha hig ferdon, tha comon sume tha weardas on tha ceastre, and cythdon thaera sacerda 12 ealdrum calle tha thing, the thaer gewordene waeron. Tha gesannodon tha ealdras hig, and worhton gemot, and seal- 13 don tham thegnum mycel feoh, and cwaedon: Secgath, thaet hys leorning-cnyhtas comon nilites, and forstaelon hyne, tha 14 we slepon. And gyf se dema thys geeacsath, we laerath hyne, 15 and gedoth eow sorlisease. Tha onfengon hig thaes feos, and dydon eall-swa hig gelaerede waeron: and thys word waes gewidmaersod mid Iudeum oth thysne andweardan daeg.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, INNAN THAERE EASTER-WUCAN.

16 Tha ferdon tha endleofen leorning-cnyhtas on thone munt, 17 thaer se Haelend hym dyhte; and hyne thaer gesawon, and hig to hym geeathmeddon: witodlice sume hig tweone- 18 don. Tha genealahte se Haelend, and spraec to hym thas thing, and thus cwaeth: Me ys geseald aele anweald on 19 heofenan, and on eorthan. Farath witodlice, and laerath ealle theoda, and fulliath hig on naman Faeder, and Suna, 20 and thaes Halgan Gastes: and laerath thaet hig healdon ealle tha thing the ic eow bebead: and ic beo mid eow ealle dagas, oth worulde geendunge. AMEN.

THAET GODSPEL

AEFTER MARCUS GERECEDNYSSE.

1. HER ys Godspellys angyn Haelendes Cristes, Godes 1
Suna ; swa áwriten ys on þaes witegan béc Isaíam, Nu ic 2
asénde minne engel beforan þíne ansyne, se ge gearwath
þíne weg beforan the. Clypiende stefn on þam westene, 3
Ge gearwiath Dryhtnes weg, doth rihte his sithas. Iohannes 4
waes on westene, fulligende, and bodiende daed-bote ful-
wiht, on synna forgyfenesse. And to hym ferde eall 5
Iudeisc rice, and calle Hierosolima-ware, and waeron
fram hym gefullode on Iordanes flode, hyra synna and-
dettende. And Iohannes waes gescryd mid oluendes 6
haerum, and fallen gyrdel waes ymbe hys lendenu, and
gaerstapan and wudu-kunig he aet ; and he bodode, and 7
cwaeth : Strengra cymth aefter me, þaes ne eom ic wyrthe
þaet ic hys sceona þwanga bugende uncnytte. Ic fullige 8
eow on waeter : he cow fullath on Halgum Gaste. And 9
on þam dagum cóm se Haelend fram Nazareth Galilee,
and waes gefulloð on Iordane fram Iohanne. And sona 10
of þam waeter, he geseah opene heofenas, and Haligne
Gast swa culfran astigenle, and on hym wunigende :
and þa waes stefn of heofenum geworden : Thu eart min 11
gelufeda Sunu, on the ic gelicode. And sona gast hyne 12
on wéstene genyddé. And he on wéstene waes feowertig 13
daga and feowertig nihta, and he waes fram Satane ge-
costnod ; and he mid wild-deorum waes ; and hym englas
thenodon. Syththan Iohannes geseald waes, com se Haelend 14
on Galileam, Godes rices godspel bodigende, and thus 15

MARCUS I.

cwethende : Witodlice tid ys gefylled, and heofena ríce
 genealaeceth ; doth daed-bote, and gelyfath tham godspelle.
 16 And tha he ferde with tha Galileiscan sáe, he geseah Simo-
 nem, and Andream his brother, heora nett on tha sáe laet-
 17 ende : sothlice hig waeron fiseeras. And tha cwaeth se
 Haelend : Cumath aester me, and ic dó inc thaet gyt beoth
 18 sawla onfonde. And hig tha hraedlice hym fyligdon, and
 19 forleton heora nett. And thanon hwón agán, he geseah
 Iacobum Zebedei, and Iohannes his brother, and hig on
 20 heora scype heora nett logedon. And he hig sona clyp-
 ode : and hig heora faeder Zebedeo on scype forleton
 21 mid hyrlingum [and him folgodon] ; and ferdon to
 Capharnaum : and sona reste-dagum he laerde hig on
 22 gesammunge in-gangende. And hig wundredon be his
 láre : sothlice he waes hig laerende swa se the anweald
 23 haefth, naes swa boceras. And on heora gesammunge
 24 waes sum man on unclauenum gaste ; and he hrymde, and
 cwaeth : Eala Nazarenisca Haelend, hwaet ys us and the ?
 com thu us to forspillane ? ic wat thu eart Godes Halga.
 25 Tha cidde se Haelend hym, and cwaeth : Adumba, and gá
 26 of thysum men. And se unclena gast hyne slytende,
 27 and mycelre stefne clypiende, hym of-eode. Tha wundre-
 don hig calle, swa thaet hig betweox hym cwaedon :
 Hwaet ys thys ? hwaet is theos niwe lár ? thaet he on an-
 wealde unclauenum gastum bebyt, and hig hyrsumiath hym.
 28 And sona ferde his hlisa to Galilea-rice. Hraedlice of
 29 hyra gesammunge hig comon on Simonis and Andreas
 30 lus, mid Iacobe and Iohanne. Sothlice tha saet Simonis
 31 swegr hrithigende, and hig hym be hyre saedon. And
 genealaccende he hig úp-ahóf, hyre handa gegripenre ;
 and hraedlice se fefer hig forlet, and heo thenode hym.
 32 Sothlice tha hit waes aefen geworden, tha sunne to setle
 eode, hig brohton to hym ealle tha unhalan, and tha the
 33 wóde waeron. And eall seo burh-waru waes gegaderod

MARCUS II.

to *thaere* dura. And he manega gehaelde the missenlicum ³⁴ ádlum gedrehte waeron, and manega deofol-seocnyssa he út-adraf; and hig sprecan ne lét, fortham hig wiston *thaet* he Crist waes. And swithe aér arisesnde, he ferde on wéstē ³⁵ stowe, and hine *thaer* gebaed. And hym fyligde Simon, ³⁶ and *tha* the mid hym waeron. And *tha* hig hine gemitton, ³⁷ hig saedon hym: Eall *thys* folc the secht. Tha cwaeth ³⁸ he: Fare we on gehende túnas and ceastrā, *thaet* ic thaer bodige: witodlice to *tham* ic com. And he waes bodigende ³⁹ on heora gesomnungum, and ealre Galilea, and deofol-seocnessa út-adrifende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE FIFTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And to hym com sum hreofla, hyne biddende, and gebig- ⁴⁰ edum cneowum him to cwaeth: Dryhten, gif *thu* wylt, *thu* miht geclaensian me. Sothlice se Haelend him gemilts- ⁴¹ ode, and his hand athenede, and hyne aethrinende, thus cwaeth: Ic wylle: beo *thu* geclaensod. And *tha* he *thus* ⁴² cwaeth, sona seo hreofnes hym fram gewat, and he waes geclaensod. And sona he bead hym, and cwaeth: Warna ⁴³ *thaet* *thu* hyt nanum men ne secge; ac gá, and aetyw the ⁴⁴ *thaera* sacerda ealdre, and bring for *thīnre* claensunge *thaet* Moyses bebead, hym on gewitnesse. And he *tha* út-gang- ⁴⁵ ende, ongan bodian and widmaersian *tha* spraece; swa *thaet* he ne mihte openlice on *tha* ceastre gán, ac beon úte on westum stowum: and hig aeghwanon to hym comon.

II. And eft aefter dagum he eode into Capharnaum: ¹ and hit waes gehyred *thaet* he waes on huse. And manega ² togaedere comon, and he to hym spraec. And hig com- ³ on aenne laman to hym berende, thone feower men baeron. And *tha* hig ne mihton hine in-bringan for *thaere* maen- ⁴ igeo, hig openedon thone hróf *thar* se Haelend waes; and hig *tha* in-asendon *thaet* bed, the se lama on laeg. Sothlice ⁵ *tha* se Haelend geseah heora geleafan, he cwaeth to *tham*

MARCUS II.

6 laman : Sunu, þe synd þine synna forgifene. Thaer waer-
on sume of þam bocerum sittende, and on heora heortum
7 thencende, Hwi spycþ thes thus ? he dysegath ; hwa maeg
8 synna forgifan, buton God ána ? Tha se Haelend thaet on
his gaste oncneow, thaet hig swa betweox him thohton, he
cwaeth to him : Hwi thence ge þias thing on eowrum he-
9 ortum ? hwaether ys ethre to seccanne to þam laman, The
synd þine synna forgyfene ; hwaether the cwethan, Aris,
10 nim thin bed, and gá ? Thaet ge sothlice witon thaet mannes
Sunu haefth anweald on eorhan synna to forgyfanne, he
11 cwaeth to þam laman, The ic secge, Aris, nim thin bed, and
12 gá to þinum huse. And he sona aras, and beforan heom
eallum eode, swa thaet ealle wundredon, and þus cwaedon :
13 Naefre wé aér thyllic ne gesawon. Eft he út-ode to thaere
saé, and eall seo maenigeo hym to com, and he hig laerde.
14 And tha he forth-eode, he geseah Leuin-Alphei sittende
aet his cep-setle, and he cwaeth to hym : Folga mé. Tha
15 aras he and folgode hym. And hit gewearth, tha he saet
on his húse, thaet manega mánfulle saeton mid þam Hael-
ende, and his leorning-cnyhtum ; sothlice manega, tha the
16 hym fyligdon, waeron boceras and Pharisei, and cwaedon :
Witodlice he ýtt mid mánfullum and synfullum, and hig
cwaedon to hys leorning-cnyhtum : Hwi ytt eower lareow
17 and drineth mid mánfullum and synfullum ? Tha se Hael-
ende thys gehyrde, he saede him : Ne betlurfon na tha hal-
an laeces, ac tha the untrume synd : ne com ic na thaet ic
18 clypode rihtwise, ac synfulle. And tha waeron Iohannes
leorning-cnyhtas and Pharisei faestende : and tha comon
hig, and saedon hym : Hwi faestath Iohannes leorning-
19 cnyhtas and Phariseorum, and þine ne faestath ? Tha
cwaeth se Haelend : Cwethe ge sculon thaes bryd-guman
cnyhtas faestan swa lange swa se bryd-guma mid him is ?
ne magon hi faestan swa lange tide swa hig thone bryd-
20 guman mid hym habbath. Sothlice tha dagas cumath,

MARCUS III.

þonne se bryd-guma him bith fram acyrred, and þonne
hig faestath on þam dagum. Nán man ne sywath níwne 2
scýp to ealdum reafe; elles he afyrth þone níwan scýp of
þam ealdan reafe, and bith mare slite. And nán man ne 22
deth níwe wín on ealde bytta, elles thaet wín tobryeth tha
bytta, and thaet wín bith agoten, and tha bytta forweorthath; 23
ac níwe wín sceal beon gedon on níwe bytta, þonne beoth
butu gehealden. Eft waes geworden, tha he reste-dagum 24
þurh aeceras eode, his leorning-cnyhtas ongunnon tha eár
pluccian. Tha cwaedon Pharisei to hym: Loca nu hwaet 24
þline leorning-cnyhtas doth, thaet him alyfed naes on reste-
dagum. Tha saede he him: Ne raedde ge naefre hwaet 25
dyde Dauid, tha hine hingrode, and tha the mid him waeron?
hu he in Godes huse eode, under Abiathár, tha sacerda 26
ealdre, and he aét tha ofrung-hlafas, the hym naeron alyfede
to etanne, buton sacerdum anum, and he sealde þam the
mid hym waeron? And he saede hym: Reste-daeg waes ge- 27
worht for þam men, naes se man for þam reste-daege: wit- 28
odlice Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daege.

III. And eft he eode on gesomnunge; and þar wæs 1
án man forscruncene hand haebbende. And hy gymdon, 2
hwaether he on reste-dagum gehaelde, thaet hig hyne
gewregdon. Tha cwaeth he to tham men the forscruncene 3
hand haefde: Arís gemang him. Tha cwaeth he: Alyfth 4
reste-dagum wel to dóinne, hwaether the yfele? sawle ge-
haelan, hwaether the forspillan? And hig suwodon. And 5
hig besceawigende mid yrre, ofer heora heortan blind-
nesse geunrétt, cwaeth to þam men: Aþene þine hand.
And he aþenede hig: tha wearth his hand gehaeled sona.
Tha Pharisei mid Herodianiscum út-gangende, theahtedon 6
ongen hine, hu hig hyne fordon mihton. And tha ferde 7
se Haelend to thaere saē mid hys leorning-cnyhtum; and
mycel maeniu him fyligte fram Galilea, and Iudea, and 8
Hierusalem, and fram Idumea, and begeondan Iordane;

MARCUS III.

and to him com mycel maenigeo ymbe Tírum and Sidó-
9 ne, gehyrende tha thing the he worhte. And he cwaeth
to his enyhtum, thaet hig him on scype thenedon, for thaere
10 maenigeo, thaet hig hine ne ofþrungon. Sothlice manega
he gehaelde; swa thaet hig aethrinon hys: and swa fela
11 swa untrumnessa and unclæne gastas haefdon, tha hig
hine gesawon, hig to-foran him astrehton, and thus cweth-
12 ende clypedon: 'Thu eart Godes Sunu. And he him swythe-
13 forbead, thaet hig hine ne geswuteledon. And on aenne munt
he ferde, and to him geclypode tha the he wolde; and hig
14 to him comon. And he dyde thaet hig twelfe mid him
5 waeron, and he hig asende godspel to bodigenne; and
he him anweald sealde untrumnessa to haelanne, and deo-
16 fel-seocnessa út to adrifanne: and he nemde Simon Pe-
17 trum; and Iacobum Zebedei, and Iohannem his brother, and
heom naman onsette Boanerges, thaet ys, thunres bearn:
18 and Andream, and Philippum, and Bartholomeum, and
[Matheum], and Thomam, and Iacobum Alphei, and Tad-
19 deum, and Simonem Chananeum, and Iudam Scarioth,
20 se hine sealde. And eft him to com swa micel maenig-
21 eo, thaet hig naefdon hlaf to etanne. And tha hig hyne
gehyrdon, hig ferdon, thaet hig hyne namon; and thus
22 cwaedon: Sothlice he ys on hat-heortnesse gewend. And
tha boceras, the wendon fram Hierusalem, cwaedon: Soth-
lice he haeft Beelzebub, and on deofla ealdre he deofol-
23 seocnessa út-adrifith. And he hig togaedere geclypode,
and on bigspellum hym to cwaeth: Hu maeg Satanas Sa-
24 tanan út-adrifan? and gif his rice on hym sylfum bith
25 todaeled, hu maeg hit standan? and gif thaet hus ofer
26 hit sylfe bith todaeled, hu maeg hit standan? and gif
Satanas winth ongen hyne sylfne, he byth todaeled, and he
27 standan ne maeg, ac haefth ende. Ne maeg man þone
strangan his aehta and his fata bereafian, and on his hus
gan, buton man þone strangan aerest gebinde; and þonne

MARCUS IV.

hys hus reasige. Sothlice ic eow sege, Thaet calle synna ²⁸
 synd manna bearnum forgysene, and bysmerunga, þam the
 hig bysmeriath: sothlice ic eow sege, Se the thone Halgan ²⁹
 Gast bysmerath, se naefth on ecynsse forgifenssse, ac byth
 éces gyltes scyldig: forþam the hig cwaedon, He haefth ³⁰
 unclænne gast. Tha com to him his moder, and his ge- ³¹
 brothra, and þar ute stodon, and to him sendon, and to
 him clypedon. And mycel maenigeo ymb hine saet, and ³²
 to him cwaedon: Her ys þin moder, and þine gebrothra
 úte, and secath the. He tha him andswared, and cwaeth: ³³
 Hwyle ys min moder, and mine gebrothra? And he ³⁴
 cwaeth, tha behealdende the him abuton saeton: Her is
 min modor, and mine gebrothra. Sothlice se the déth ³⁵
 Godes willan, se ys min moder, and min brother, and
 swuster.

IV. And eft he ongan hig aet thaere saé laeran, and him ¹
 waes mycel maenigeo to gegaderod, swa thaet he on scyp
 eode, and on thaere saé waes; and eall seo maenigeo ymbe
 tha saé waes, on lände. And he hig fela on bigspellum ²
 laerde, and him to cwaeth on his lare: Gehyrath; Ut-eode ³
 se saédere his saéd to sawenne: and tha he seow, sum feoll ⁴
 with thone weg, and fugelas comon, and hit fraeton. Sum ⁵
 feoll ofer stan-scylian, þar hit naefde mycele eorthan,
 and sona úp-eode; fortham hit naefde eorthan thiçnesse.
 Tha hit úp-eode, seo sunne hit forswaelde, and hit for- ⁶
 scranc; fortham hyt wyrt-ruman naefde. And sum feoll ⁷
 on thornas; tha stigon tha thornas, and forthrysmodon thaet,
 and hit waestm ne baer. And sum feoll on god land, and ⁸
 hit sealde, úp-stigende and wexende, waestm; and án
 brohte thrytigfealdne, sum syxtigfealdne, sum hund-
 fealdne. And he cwaeth: Gehyre, se the earan haebbe to ⁹
 gehyranne. And tha he ana waes, hine acsodon thaet big- ¹⁰
 spell tha twelfe the mid him waeron. And he saede heom: ¹¹
 Eow ys geseald to witanne Godes ríces gerýnu; þam the

MARCUS IV.

12 ute synd, ealle thing on bigspellum geweorthath : thaet hig
geseonde gescon, and na ne geseon ; and gehyrende ge-
hyron, and ne ongiton ; the-laes hig hwaenne syn gecyr-
13 rede, and heom syn hyra synna forgyfene. Tha saede he
him : Ge nyton this bigspell : and hu mage ge ealle big-
14 spell witan ? Se the saewth, word he saewth. Sothlice tha
15 synd with thone weg, thar thaet word ys gesawen ; and
thonne hig hit gehyrath, sona cymth Satanas, and afyrth
16 thaet word the on heora heortan asawen ys. And tha synd
gelice the synd ofer stan-scylian gesawen : sona thonne hig
17 thaet word gehyrath, and thaet mid blisse onfoth ; and hig
nabbath wyrt-ruman on him, ac beoth unstatholfaeste ; and
syththan up-cymth deofles costnung, and his ehtnys for tham
18 worde. Hig synd on thornum gesawen ; thaet synd tha the
19 thaet word gehyrath, and of yrmthe, and swidome worold-
welena, and othra gewilnunga, thaet word ofthrysmiath, and
20 synd buton waestme gewordene. And tha the gesawene
synd ofer thaet gode land, tha synd the thaet word gehyr-
ath, and onfoth, and waestm bringath, sum thrytigfealdne,
21 sum syxtigfealdne, and sum hundfealdne. And he saede
him : Cwyst thu cymth thaet leoht-faet thaet hyt beo under
bydene aset, oththe under bedde ? Wite gere thaet hit sy
22 ofer candel-staef aset. Sothlice nys nan thing behydd, the
ne sy geswutelod ; ne nys digle geworden, ac thaet hit open-
23 lice cume. Gehyre, gif hwa earan haebbe to gehyranne.
24 And he cwaeth to him : Warniath hwaet ge gehyron ; and
on tham gemete the ge metath, eow bith gemeten, and eow
25 bith yht. Tham bith geseald the haefth, and tham the naefth,
26 him bith aetbroden. And he cwaeth ; Godes rice ys swylce
27 man wurpe god saed on his land, and sawe ; and arise
daeges and nihtes, and thaet saed growe and wexe, thonne
28 he nat. Sothlice sylf-willes seo eorthe waestm bereth ; aer-
est gaers, syththan ear, syththan fulne hwaete on tham eare.
29 And thonne se waestm hine forthbringth, sona he sent his

MARCUS V.

sícol, fortham thaet ryp aet ys. And est he cwaeth : For 30
hwam geanicie we heofena rice, oththe hwylcum bigspelle
withmete we hit ? Swa swa senepes saed, thonne hit bith 31
on eorthan gesawen, hit is ealra saeda laest, the on eorthan
synd : and thonne hit asawen bith, hit astihth, and bith 32
ealra wyrta maest, and haefth swa mycele bōgas, thaet heof-
nes fugelas eardian magon under his sceade. And man- 33
egum swylcum bigspellum he spraec to hym, thaet hig
mihton gehyran. Ne spaec he na butan bigspelle : eall 34
he his leorning-cnyhtum asundron rehte. And saede 35
him : Thonne aefen byth, uton faran ongean. And tha maen- 36
igeo forlaetende, hig onfengon hine swa he on scype
waes, and othre scypu waeron mid him. And tha waes 37
mycel yst windes geworden ; and ytha he awarp on thaet
scyp, thaet hit waes gefilled. And he waes on scype, ofer 38
bolster slapende ; and hig awehton hine, and cwaedon :
Ne belimpf to the thaet we forweorthath ? And he aras, 39
and tham winde bebead, and cwaeth to thaere sae : Suwa,
and gestyl ; and se wind geswac tha, and wearth mycel
smyltnes. And he saede him : Hwi synd ge forhte ? git 40
ge nabbath geleafan. And hig myclum ege him ondred- 41
on, and cwaedon aelc to othrūm : Hwaet wenst thu ? hwaet
ys thes, thaet him windas and sae hyrsumiath ?

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE SEOFE THAN WUCAN
OFER PENTECOSTEN.

V. Tha comon hig ofer thaere saes muthan, on thaet rice 1
Gerasenorum. And him of scype gangendum, him sona 2
agen arn an man of tham byrgenum, on unclaeum gaste,
se haefde on byrgenum scraef ; and hine nan man mid 3
racenteagum ne mihte gebindan ; fortham he oft, mid 4
fot-copsum and racenteagum gebunden, toslat tha race-
teaga, and tha fot-copsas tobraec ; and hyne nan man ge-
wyldan ne mihte. And symle, daeges and nihtes, he 5
waes on byrgenum and on muntum, hrymende, and hine

MARCUS V.

6 sylfne mid stanum ceorfende. Sothlice tha he thone Hael-
 7 end feorran geseah, he arn, and hine gebaed, and my-
 celre stemne hrymende, thus cwaeth : Eala maera Hael-
 end, Godes Sunu, hwaet ys me and the ? ic halsige the,
 8 thurh God, thaet thu me ne threage. Tha cwaeth se Haelend:
 9 Eala thu unclena gast, ga of thysum men. Tha acsode he
 hine : Hwaet ys thin nama ? Tha cwaeth he : Min nama ys
 10 Legio ; fortham we manega synd. And he hine swythe
 11 baed, thaet he hine of tham rice ne nydde. Thar waes embe
 12 thone munt mycel swyna heord laeswigende. And tha
 unclenan gastas hine baedon, and cwaedon : Send us on
 13 thas swyn, thaet we on hig gan. And tha lyfde se Haelend
 sona ; and tha eodon tha unclenan gastas on tha swyn :
 and on myclum hryre seo heord wearth on sae bescoven,
 14 twa thusendo, and wurdon adruncene on thaere sae. Soth-
 lice tha the hig heoldon flugon, and cyddon on thaere
 ceastre, and on lande : and hig ut-eodon thaet hig gesaw-
 15 on hwaet thaer gedon waere. And hig comon to tham
 Haelende, and hig gesawon thone, the mid deofle gedreht
 waes, gescrydne sittan, and hales modes : and hig him
 16 ondredon. And hig rehton him, tha the hit gesawon, hu
 hyt gedon waes be tham the deofol-seocnesse haefde, and
 17 be tham swynum. And hig baedon thaet he of heora ge-
 18 maerum ferde. Tha he on scyp eode, hine ongan biddan,
 se the aer mid deofle gedreht waes, thaet he mid hym waere.
 19 Him tha se Haelend ne getithode ; ac he saede him : Ga to
 thinum huse, to thinum hivum, and cyth heom, hu mycel
 20 Dryhten gedyde, and he gemiltsode the. And he tha ferde,
 and ongan bodian on Decapolim, hu fela se Haelend him
 21 dyde : and hig ealle wundredon. And tha se Haelend
 eft on scype ferde ofer thone muthan, hym com to mycel
 22 maenigeo ; and waes ymbe tha sae. And tha com sum of
 heah-gesammnungum, Iairus hatte ; and tha he hine geseah,
 23 he astrehte hine to his fotum, and hine swythe baed, and

MARCUS V.

he cwaeth : Min dohter ys on ytemestum sithe ; cum and sete thine hand ofer hig, thaet heo hal sy, and lybbe. Tha ²⁴ ferde he mid him ; and him fyligde mycel maenigeo, and thrungon hine. And tha thaet wif, the on blodes ryne twelf ²⁵ winter waes, and fram manegum laecum fela thinga tholode, ²⁶ and daelde eall thaet heo ahte, and hit naht ne fremede, ac waes the wyrse ; tha heo be tham Haelende gehyrde, heo ²⁷ com with-aeftan tha maenigeo, and his reaf aethran. Soth- ²⁸ lice heo cwaeth : Gif ic furthon his reafes aethrine, ic beo hál. And tha sona wearth hyre blodes ryne adruwod ; ²⁹ and heo on hyre gefredde, thaet heo of tham wíte geháeled waes. And tha se Haelend oncneow on him sylfum thaet ³⁰ him maegen of-eode, he cwaeth, bewend to thaere maenigeo : Hwa aethran mine reaf ? Tha cwaedon his leorning-cnyht- ³¹ as : Thu gesyhst thas maenigeo the thringende, and thu swyst, Hwa aethran me ? And tha beseah hine, thaet he ³² gesawe thone the thaet dyde. Thaet wif tha, ondraedende ³³ and forhtigende, com and astrehte hig beforan him, and saede him eall thaet riht. Tha cwaeth se Haelend : Dohter, thin ³⁴ geleafa the hale gedyde ; ga the on sibbe, and beo of thys- ³⁵ am hal. Him tha gyt sprecendum, hig comon fram tham ³⁶ neah-gesamnungum, and cwaedon : Thin dohtor ys dead ; hwi dreest thu leng thone Lareow ? Tha he gehyrde thaet ³⁷ word, tha cwaeth se Haelend : Ne ondraed thu the ; gelyf for án. And he ne lét hym aenig ne fyligean, buton Petrum, ³⁸ and Iacobum, and Iohannem Iacobes brother. And hig ³⁹ comon on thaes heah-ealdres hus, and he geseah mycel gehlyd, wepende and geomriende. And tha he in-eode ⁴⁰ he cwaeth : Hwi synd ge gedrefede and wepath ? nis this maeden dead, ac heo slaeph. Tha taeldon hig hine. He ⁴¹ tha, eallum út-adrifenum, nam thaes maedenes faeder and moder, and tha the mid him waeron, and in-eodon suwiende þar thaet maeden waes. And hyre hand nam, and cwaeth : Thalimtha cumi : thaet ys, on ure getheode gereht, Maed-

MARCUS VI.

12 en, the ic scege, arís. And heo sona aras, and eode ;
sothlice heo waes twelf wintre. And ealle hig wundredon
3 mycelre wundrunge. And he hym thearle bebead, thaet
hi hyt nanum men ne saédon : and he het hyre etan syllan.

VI. And tha he thanon eode, he ferde on his ethel, and
1 him folgedon hys leorning-cnyhtas. And gewordenum
reste-daege, he ongan on gesomnunge láeran ; and mae-
nige gehyrdon, and wundredon on his láre, and cwaedon :
Hwanon synd thyssum ealle thas thing ? and hwaet ys se
wisdom the hym geseald ys, and swylce mihta the thurh
3 his handa gewordene synd ? Hu nys thys se smith, Ma-
rian sunu, Iacobes brother, and Iosepes, and Iude, and
Simonis ? hu ne synd hys swustra her mid ús ? And tha
4 wurdon hig gedrefede. Tha cwaeth se Haelend : Sothlice
nys nán witega butan weorthscype, buton on his ethele,
5 and on his maegthe, and on his húse. And he ne mihte
thaeraenig maegen wyrcan, buton feawa untrume, on-asett-
6 um his handum, he gehælde. And he wundrode for
heora ungeleafan. He tha laerende, tha castel beferde.
7 And him twelfe to geclypode, and agan hig sendan,
twam and twam ; and him anweald sealde unclænra ga-
8 sta ; and him bebead thaet hig naht on wege ne namon,
buton gyrde áne ; ne codd, ne hlaf, ne feoh on heora
9 gyrdlum : ac gesceode mid calcum ; and thaet hig mid
10 twam tunecum gescrydde naeron. And he cwaeth to him :

Swa hwylc hús swa ge in-gath, wuniath þar, oth thaet ge
11 út-gan. And swa hwylce swa eow ne gehyrath, thonne ge
thaenon út-gath, ásceacath thaet dust of eowrum fotum, him
12 on gewitnesse. And út-gangende, hig bodedon thaet
13 hig daed-bote dydon. And hig manega deofel-seocnessa
út-adrifon, and manega untrume mid ele smyredon, and
14 gehaeldon. And tha gehyrde Herodes se cyning thaet
(sothlice his nama waes swutol geworden), and he cwaeth :
Witodlice Iohannes se Fulluhtere of deathe aras, and on

MARCUS VI.

him synd fortham maegenu geworht. Sume cwaedon : 15
He ys Elias ; sume cwaedon : He ys witega, swylce án
of tham witegum. Tha Herodes thaet gehyrde, he cwaeth : 16
Se Iohannes, the ic beheafdode, se aras of deathe.

THYS GODSPEL SCEAL INNAN HAEREFESTE TO S^{CE} IOHANNES MAESSAN.

Sothlice Herodes sende and hét Iohannem gebindan on 17
cwerterne, for thaere Herodiadiscan, hys brother láfe Phil-
ippus ; fortham the he nam hig. Tha saéde Iohannes He- 18
rode : Nys the alyfed to habbenne thines brother wíf. Tha 19
syrwde Herodias ymbe hyne, and wolde hyne ofslean,
and heo ne mihte. Sothlice Herodes ondred Iohannem, 20
and wiste thaet he waes rihtwis and halig, and he heold
hine on cwerterne, and he gehyrde thaet he fela wundra
worhte, and he luflice him hyrde. Tha se daeg com He- 21
rodes gebyrd-tíde, he gegearwode mycele feorme hys
ealdormannum, and tham fymestum on Galilea. And tha 22
tha thaere Herodiadiscan dohter in-eode, and tumbode, hit
licode Herode and eallum tham the him mid saeton. Se
cyning cwaeth tha to tham maedene : Bide me swa hwaet
swa thu wylle, and ic the sylle. And he swór hyre : Sothes 23
ic the sylle swa hwaet swa thu me bitst, theah thu wylle
healf min rice. Tha heo út-eode, heo cwaeth to hyre meder : 24
Hwaes bidde ic ? Tha cwaeth heo : Iohannes heafod thaes
Fulluhteres. Sona tha heo mid ofeste in to tham cyninge 25
eode, heo baed, and thus cwaeth : Ic wylle thaet thu me
hraedlice on ánum disce sylle Iohannes heafod. Tha 26
wearth se cyning geunrétt, for tham athe, and for tham
the hym mid saeton, nolde theah hig geunretan ; ac sende
aenne cwellere, and bebead thaet man his heafod on 27
ánum disce brohte. And he hine tha on cwerterne be- 28
heafdode, and his heafod on ánum disce brohte, and
hit sealde tham maedene ; and thaet maeden hit sealde hyre
meder. Tha his cnyhtas thaet gehyrdon, hig cómon and 29

MARCUS VI.

30 his líc namon, and hine on byrgene ledon. Sothlice tha
tha apostolas togaedere comon, hig cyddon tham Haelende
31 eall thaet hig dydon, and hig laerdon. And he saede hym:
Cumath, and utor gán on-sundron on weste stowe, and
us hwon restan: sothlice manega waeron the comon and
32 agén-hwyrfdon, and fyrst naefdon thaet hig aéton. And
on scyp stigende, hig foron on-sundron on weste stowe.
33 And gesawon hig farende, and hig gecneowon manega,
and gangende of tham burgum, thyder úrnon, and him
34 beforan comon. And tha se Haelend thanon eode, he
geseah mycele maenigeo, and he gemiltode him, fortham
tha hig waeron swa swa scép the naenne hyrde nabbath:
35 and he ongan hig fela láeran. And tha hit mycel ylding
waes, his leorning-enyhtas him to comon, and cwaedon:
36 Theos stow ys wésté, and tíma ys forth-agán: forlaet thaes
maenegeo, thaet hig faron on gehende tunas, and him
37 mete byegan, thaet hig eton. Tha cwaeth he: Sylle ge him
etan. Tha cwaedon hig: Uton gán, and mid twam hund-
red penegum hlafas byegan, and we him etan syllath.
38 Tha cwaeth he: Hu fela hlafa habbe ge? gath and lociath.
And tha hig wiston, hig cwaedon: Fif hlafas, and twegen
39 fixas. And tha bebead se Haelend thaet thaet folc saete ofer
40 thaet grene hig. And hig tha saeton, hundredum, and fif-
41 tigum. And fif hlafum and twam fixum onfangenum, he
on heofen lócode, and hig bletsode; and tha hlafas braec,
and sealde his leorning-enyhtum, thaet hig to-foran him
42 asetton; and twegen fixas him eallum daelde. And hig
43 aeton tha ealle, and gefyllede wurdon. And hig namon
44 thaera hlafa and fixa lafa, twelf wilian fulle. Sothlice fif
thusend manna thaera etendra wáeron.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG AER HALGAN DAEGE.

45 Tha sona he nydde his leorning-enyhtas on scyp stígan,
thaet hig him beforan foron ofer thone muthan to Bethsaida,
46 oth he thaet fole forlete. And tha he hig forlet, he ferde

MARCUS VII.

on thone munt, and hine ana þar gebaed. And þa aefen ⁴⁷ waes, thaet scyp waes on middre saé, and he ana waes on lande. And he geseah hig on rewette swincende ; him ⁴⁸ waes witherweard wind ; and on niht, ymbe þa feorthan waeccan, he com to him, ofer þa saé gangende, and wolde hig forbugan. Tha hig hine gesawon ofer þa saé gang- ⁴⁹ ende, hig wédon thaet hit unfaele gast waere, and hig clypedon : hig ealle hine gesawon, and wurdon gedref- ⁵⁰ ede. And sona he spraec to him, and cwaeth : Gelyfath ; ic hit eom ; nellen ge eow ondraedan. And he on scyp ⁵¹ to him eode ; and se wind geswác : and hig thaes the má betweox him wundredon. Ne ongeaton hig be þam hlaf- ⁵² um ; sothlice heora heorte waes ablend. And þa hig ⁵³ ofer-segledon, hig comon to Genesáret, and þar wicedon And þa hig of scype eodon, sona hig hine gecneowon ; ⁵⁴ and eall thaet ríce befarende, hig on saeccingum baeron tha ⁵⁵ untruman, þar hig hine gehyrdon. And swa hwar swa he ⁵⁶ on wíc oththe on túnas eode, on straeton hig tha untruman ledon, and hine baendon thaet hig huru his reafes fnaed aethrin- on. And swa fela swa hine aethrinon, hig wurdon hale.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN LENCTEN-WUCAN.

VII. Tha comon to hym Pharisei, and sume boceras, ¹ cumende fram Hierusalem. And þa hig gesawon sume ² of his leorning-cnyhtum besmitenum handum, thaet is ún- thwogenum handum, etan, hig taeldon hig, and cwaedon : Pharisei, and ealle Iudeas, ne etath buton hig heora handa ³ gelomlice þwean, healdende heora yldrena gesetnessa. And on straéte hig ne etath, buton hig gethwegene beon. ⁴ And manega oþre synd, the hym gesette synd, thaet ys calicea fyrmtþa, and ceaca, and ár-fata and maestlinga. And ⁵ þa acsodon hine Pharisei and þa boceras : Hwi ne gath thine leorning-cnyhtas aefter ure yldrena gesetnysse, ac besmitenum handum hyra hlaf thiégath ? Tha answarode ⁶

MARCUS VII.

he hym : Wel witegode Isaias be eow liceterum, swa hit awritten ys, This folc me mid welerum weorthāth ; sothlice 7 heora heorte ys feor fram me. On idel hig me weorthiath, 8 and manna lára and bebedu láerath. Sothlice ge forlaetath Godes bebed, and healdath manna laga, thweala ceaca and 9 calica, and manega oþre thyllice thing ge doth. Tha saede he him : Wel ge on idel dydon Godes bebed, thaet ge 10 eower lage healdon. Moyses cwaeth, Weorthā thinne faeder and thine moder ; and, Se the wyrghth his faeder and his 11 moder, swelte se death : sothlice ge cwethāth, Gif hwa secgth his faeder and meder, Corbán, thaet ys on ure ge- 12 theode, gifu, gif hwylc ys of me the fremath. And ofer thaet ge ne laetath hyne aenig thing dóñ his faeder oþthe 13 meder ; toslitende Godes bebed, for eower stúntan lage, the ge gesetton : and manega oþre thing thyssum gelice 14 ge doth. And eft tha maenegeo he him to clypode, 15 and cwaeth : Gehyrath me ealle, and ongytath : Nys nán thing of þam men, on hine gangende, thaet hine besmitan maege ; ac tha thing the of þam men forth-gath, tha hine 16 besmitath. Gif hwa éaran haefth, gehlyste me. And tha se 17 Haelend fram thaere maenegeo eode, his leorning-cnyhtas 18 hine án bigspel acsodon. Tha cwaeth he : And synd ge thus ungleawe ? Ne ongyte ge, thaet eall thaet utan cymth, 19 on þone man gangende, ne maeg hine besmitan ? forth- 20 ham hit ne gaeth on his heortan, ac on his innoth, and on forth- 21 gang gewíteth, ealle mettas claensigende. Tha saede he him, Thaet tha thing the of þam men gath, tha hine besmit- 22 ath. Innan of manna heortan yfele gethancas cumath, unriht- haemedu, and forligeru, man-slihtas, stala, gitsung, mán, facnu, sceamleast, yfel gesyhth, dysignessa, ofermodignes, 23 stuntscipe : ealle þas yfelu of þam innothe cumath, and 24 þone man besmitath. Tha ferde he þan on tha endas Tyri and Sidónis, and he in-agán on thaet hús : he nolde 25 thaet hig aenig wiste, and he ne mihte hit bemíthan. Sona

MARCUS VIII.

tha án wif be him gehyrde, thaere dohter haefde unclænne
gast, heo in-eode, and to his fotum hig astrehte: sothlice 26
thaet wif waes Haethen, Siro-Fénisces cynnes; and baed
hine, thaet he thone deofel of hyre dehter adrife. Tha saede 27
he hyre: Laet aerest tha bearne beon gefylled; nis na góð
thaet man nime thaera bearna hlaf, and hundum weorpe.
Tha andswarode heo, and cwaeth: Dryhten, thaet ys soth: 28
witodlice tha hwelpas etath under thaere mýsan, of thaera
cilda cruman. Tha saede he hyre: For thaere spraece ga; 29
nú se deofol of thinre dehter gewít. And tha heo on hyre 30
hus eode, heo gemette thaet maeden on hyre bedde lic-
gende, and thone deofol út-agán.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE THRYTTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And eft he eode of Tyra gemaerum, and com thurh Sidón- 31
em to thaere Galileiscan sáe, betweox midde endas De-
capóleos. And hig laeddon him aenne deafne and dumb- 32
ne man; and hine baedon thaet he his hand him on asette.
Tha nam he hine on-sundran of thaere maenigeo, and his 33
fingras on his éaran dyde, and spaetende his tungan on-
hrán; and on thone heofen behealdende, geómrode, and 34
cwaeth: Effetá, thaet ys, on ure getheode, Sy þú ontyned.
And sona wurdon his éaran geopenode, and his tungan 35
bend wearth unslyped, and he rihte spraec. And he bead 36
him thaet hig hit nanum men ne saedon: sothlice swa he
him swithor bebead, swa hig swithor bodedon; and thaes the 37
ma wundredon, and cwaedon: Ealle thing he wel dyde;
and he dyde thaet deafe gehyrdon, and dumbe spræcon.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE EHTOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

VIII. Eft on þam dagum, him waes mid mycel maenig- ,
eo, and naefdon hwaet hig aeton. Tha cwaeth he, to-somne
geclypedum his leorning-enyhtum: Ic gemiltsige thysse 2
maenigeo, fortham hig thry dagas me geanbidiathl, and nab-

MARCUS VIII.

3 bath hwaet hig eton : gif ic hí faestende to heora husum
 laete, be wege hig geteoriath : sume hig comon feorran.
 4 Tha andswaredon him his leorning-cnyhtas : Hwanon
 maeg aenig man þas mid hlafum on thysum westene ge-
 5 fyllan ? Tha acesode he hig : Hu fela hlafa habbe ge ?
 6 hig cwaedon : Seofon. Tha het he sittan þa maenegeo
 ofer þa eorthan, and nam þa seofon hlafas, and Gode þanc-
 ode, and hig braec, and sealde his leorning-cnyhtum,
 7 þaet hig to-foran him asetton ; and hig swa dydon. And
 hig naefdon buton feawa fixa ; and he þa bletsode, and
 8 het beforan him asettan. And hig aeton, and wurdon
 gefyllede : and hig námon þaet of þam brytsenum beláf,
 9 seofon wilian fulle. Sotllice þa the þar aéton waeron fif
 10 þusend ; and he hig þa forlét. And sona he on scyp
 astah mid his leorning-cnyhtum, and com on þa daelas
 11 Dalmanutha. And þa ferdon þa Pharisei, and ongunnon
 mid him smeagean, and tacen of heofene sohton, and
 12 his fandedon. Tha cwaeth he, geomriende on his gaste :
 Hwi seeth theos cneorys tacen ? sothlice ic eow sege, Ne
 13 bith thisse cneorysse tacen geseald. And hig þa forlaet-
 ende, est on scyp astah, and ferde ofer þone muthan.
 14 And hi ofergeaton þaet hig hlafas ne namon, and hig
 15 naefdon on scype mid him buton aenne hláf. And he
 him bead, and cwaeth : Lociath, and warniath fram Pharisea
 16 and Herodes haefe. Tha thohton hig betweox him, and
 17 cwaedon : Naebbe wé náne hlafas ? Tha se Haelend þaet
 wiste, he cwaeth : Hwat thence ge, forþam ge hlafas nab-
 bath ? gýt ge ne ocnawath, ne ne ongitath ? gyt ge hab-
 18 bath cowre heortan geblende ? Eagan ge habbath, and ne
 gesooth ; and cáran, and ne gehyrath ; ne gé ne thencath.
 19 Hwaenne ic braec fif hlafas and twegen fixas, and hu
 fela wylegena ge namon fulle ? Hig cwaedon þa : Twelfe.
 20 And hwaenne seofen hlafas feower þusendum, and hu
 fela wyligena brytsena ge namon ? Hig saedon : Seofon :

MARCUS VIII.

Tha saede he him : Hwi ne ongyte ge gýt? And hig ²¹ comon tha to Bethzaida ; and hig brohton him tha aenne ²² blindne, and hine baedon thaet he hine aethrine. And tha ²³ aethran he thaes blindan hand, and laedde hine butan tha wc, and spaette on his eagan, and his hand on-asette, and hine acsode, hwaether he aht gesawe. Tha cwaeth he, tha ²⁴ tha he hine beseah : Ic geseo men swylce treow, gangende. Eft he asette his handa ofer his eagan, and he geseah tha, ²⁵ and wearth geedniwod, swa thaet he beorhtlice call geseah. Tha sende he hine to his huse, and cwaeth : G to thnum ²⁶ huse, and theah thu on tn g, naenegum thu hit ne sege.

THYS GODSPEL SCEAL ON S PETRES MAESSE-DAEGE.

Tha code he and hys leorning-enyhtas on thaet castel Ce- ²⁷ sareae Philippi ; and he on wege his leorning-enyhtas acsode : Hwaet seegath men thaet ic sy ? Tha andswaredon ²⁸ hig : Sume, Iohannem thone Fulluhtere ; sume, Heliam ; sume, Sumne of tham witegum. Tha cwaeth he : Hwaet ²⁹ sege ge thaet ic sy ? Tha andswarede Petrus him, and cwaeth : Thu eart Crist. And tha bead he him, thaet hig ³⁰ naenegum be him ne saendon. Tha ongan he hig laieran, ³¹ Thaet mannes Sunu gebyreth fela thinga tholian, and beon aworpen fram ealdormannum, and heah-sacerdum, and bcerum, and beon ofslegen, and aefter thrim dagum arsan : and spraec tha openlice. And tha nam Petrus ³² hine, and ongan hine threagean. Tha bewende he hine, ³³ and cidde Petre, and cwaeth : G on-baec, Satanas ; fortham thu nast tha thing the synd Godes, ac tha thing the synd manna. Tha cwaeth he, togaedere geclypedre maenegeo, ³⁴ mid his leorning-enyhtum : Gyfhwa wyle me fyligean, with- sace hine sylfne, and nime his ewylminge, and folgige me. Se the wyle his sawle hale gedn, se hig forspilth ; se the ³⁵ forspilth his sawle for me, and for tham godspelle, se hig gehaelth. Hwaet fremath men, theah he ealne midden-eard ³⁶ gestryne, and d his sawle forwyrd ? oththe hwylc ge- ³⁷

MARCUS IX.

38 wryxl sylth se man for his sawle? Sothlice se the me forsyhth and mine word, on thisre unriht-haemedan and synfulran cneorysse, thone mannes Sunu forsyhth, thonne he cymth on his Faeder wuldre, mid halgum englum.

IX. Tha saede he him: Sothlice ic sege eow, Thaet sume synd her wuniende, the death ne onbyrgath, aer hig geseon Godes rice on maegne cuman.

THYS SCEAL ON SATERN-DAEG, ON THAERE FORMAN FAESTEN WUCAN.

2 Tha aefter syx dagum nam se Haelend Petrum, and Iacobum, and Iohannem, and laedde hig sylfe on-sundron on sumne heahne munt, and wearth beforan him oferhywod.
3 And his reaf wurdon glitiniende, swa hwite swa snaw, swa nan fullere ofer eorthan ne maeg swa hwite gedón.
4 Tha aetywde him Helias, mid Moyse, and to him spraec-
5 on. Tha andswarede Petrus him, and cwaeth: Lareow, góð ys thaet we her beon: and uton wyrcan her threo eardung-stowa; thé ane, and Moyse ane, and Helie ane.
6 Sothlice he nyste hwaet he cwaeth: he waes afaered mid
7 ege. And seo lyft hig ofer-sceadewode; and stefn com
of thaere lyfte, and cwaeth: Thes ys min leofesta Sunu,
8 gehyrath hine. And tha sona tha hig besawon hí, nanne
hig mid him ne gesawon, buton thaene Haelend sylfne
9 mid him. And tha hig of tham munte astigon, he bead
him thaet he nanum ne saelon tha thing the hig gesawon,
10 buton thonne mannes Sunu of deathe arise. Hig tha thaet
word geheoldon betweox him, and smeadon hwaet thaet
11 waere, thonne he of deathe arise. And hig hine acsedon
tha: Hwaetsegath Pharisai and tha boceras, thaet gebyrath
12 aerest thaet Helias cume? Tha saede he him, andswari-
gende: Helias ealle thing geedniwath, thonne he cymth; swa
be mannes Sunu awritten ys, thaet hé fela tholige, and sig
13 oferhogod. Ac ic sege eow, Thaet Helias com, and hig
dydon him swa hwaet swa hig woldon, swa be him awrit-

MARCUS IX.

en ys. And *þ*a he com to his leorning-cnyhtum, he ge- 14
seah mycele maenigeo abutan hig, and boceras mid him
sprecende. And sona eall fole, thaene Haelend geseonde, 15
wearth afaered and forht, and hyne gretende hym to
urnon. Tha ahsode he hig : Hwaet smeage ge betweox 16
eow ?

THYS SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAEREFESTE, ON WODNES-DAEG.

Him andswarode *án* of *þ*haere maenigu : Láreow, ic brohte 17
minne sunu, dumbne gast haebbende ; se, swa hwaer swa 18
he hine gelaecth, forgnit hine, and toþhum gristbitath, and
forscrineth : and ic saede *þ*linum leorning-cnyhtum, *þ*haet
hig hine út-adrifon, and hig ne mihton. Tha andswarode 19
he him : Eala ungeleaffulle cneorys ; swa lange swa ic
mid eow beo, swa lange ic eow *þ*holige : bringath hine to
me. Tha brohton hig hine ; and *þ*a he hine geseah, sona 20
se gast hine gedrefde, and on eorthan forgnyden, faemende
he tearflore. And *þ*a acsode he his faeder : Hu lang tíð 21
is syththan him *þ*his gebyrede ? Tha cwaeth he : Of cildhade.
He hine gelómlice on fyr, and on waeter sende, *þ*haet he 22
hine forspilde : ac gif *þ*u hwaet miht, gefylst us, ure ge-
miltsov. Tha cwaeth se Haelend : Gyf *þ*u gelyfan miht, 23
ealle *þ*ing synd gelyfedum mihtlice. Tha sona hrymde 24
*þ*haes cildes faeder, and wepende cwaeth : Drihten, ic ge-
lyfe ; gefylst minre ungeleaffulnysse. And *þ*a se Hælend 25
geseah *þ*ia to-yrnendan maenigeo, he bebead *þ*am unclæn-
an gaste, thus cwethende : Eala deafa and dumba gast,
ic beode *þ*e, gá of him, and ne gá *þ*u leng on hine. He 26
*þ*a hrymende, and hine swythe slitende, eode of him : and
he waes swylce he dead waére ; swa *þ*haet manega cwaedon :
Sothlice he ys dead. Tha nam se Haelend his hand, and 27
hine up-ahóf, and he arás *þ*a. And *þ*a he into *þ*am huse 28
eode, his leorning-cnyhtas hine digelice acsedon : Hwí
ne mihton we hine út-adrifan ? Tha saede he : Thys cyn 29

MARCUS IX.

ne maeg of nanum men ut-gán, buton thurh gebedu, and
30 on faestene. Tha hig thanon ferdon, hi forbugon Gali-
31 leam: he nolde thaethyt aenigm wiste. Sothlice he laerde
his leorning-enyhtas, and saede: Sothlice mannes Sunu
byth gesaid on synfulra handa, thaet hig hine ofslean, and,
32 ofslagen, þam thryddan daege he arist. Tha nyston hig
33 thaet word, and hi ondredon hine acsigende. Tha comon
hig to Capharnaum, and tha hig aet ham waeron, he acs-
34 ode hig: Hwaet smeade gé be wege? And hig suwodon:
witodlice hig on wege smeadon, hwylc heora yldost
35 waere. Tha he saet, he clypode hig twelfe, and saede
him: Gif cower hwylc wyle beon fyrmost, beo se eath-
36 modost, and cower ealra ðen. Tha nam he aenne cnapan,
and gesette on heora middele: tha he hyne beclypte, he
37 saede him: Swa hwylc swa aenne of þus geradum cnapum
on minum naman onfehth, se onfehth me; and se the me
onfehth, he ne onfehth me, ac þone the me sende.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE NYGOTHAN
WUCAN OFER PENTECOSTEN.

38 Tha andswarode Iohannes, and cwaeth: Lareow, sumne
we gesawon on þinum naman deofol-seocnessa út-adrif-
39 ende, se ne fyligth us, and we him forbudon. Tha cwaeth
he: Ne forbeode ge him: nys nán the on minum naman
40 maegen wyrce, and maege rathe be me yfele sprecan. Se
41 the nys agen eow, se ys for eow. Sothlice se the sylth drinc
eow, calic fulne waeteres on minum naman, forthlam ge
Cristes synd, ic eow soth seuge, ne forlyst he hys mede.
42 And swa hwa swa gedrefth aenne of thysum lytlingum on
me gelyfendum, betere hym waere thaet án cweorn-stan
waere to his sweoran geenyt, and waere on saé beworpen.
43 And gif þin hand the swicath, ceorf hig of: betere the ys
thaet þú wanhal to life gá, þonne thu twa handa haebbe,
44 and fare on helle, and on unacwencedlic fýr: thaer heora
45 wyrn ne swylt, and fýr ne bith acwenced. And gif þin

MARCUS X.

fot swicath the, ceorf hine óf: betere the ys thaet thu healt gá on éce líf, thonne thu haebbe twegen fet, and sig aworp-en on helle unacwencedlices fyres: thaer heora wyrm⁴⁶ ne swylt, ne fýr ne byth adwaesced. Gif thín eage the⁴⁷ swicath, weorp hit út: betere the ys mid anum eagan gán on Godes ríce, thonne, twa eagan haebbende, sig aworpen on helle fýr: thaer heora wyrm ne swylt, ne fýr ne bith⁴⁸ acwened. Sothlice aelc man bith mid fyre gesylt, and⁴⁹ aelc offrung bith mid sealte gesylt. Gód ys sealt: gif⁵ thaet sealt unsealt bith on thám the ge hyt syltath, habbath sealt on eow, and habbath sibbe betweox eow.

X. And thánon he com on Iudeisee endas of Iordane:¹ tha comon eft maenigu to him; and swa swa he gewunode, he hig laerde eft-sona. Tha genealahhton him Pha-² risei, and hine axodon: Hwaether alyfth aenegum men his wif forlaetan? his thus fandigende. Tha andswared he³ him: Hwaet bead Moyses eow? Hig saedon: Moyses⁴ lyfde thaet man write hiw-gedales poc, and hi forléte. Tha⁵ cwaeth se Haelend: For eowre heortan heardnesse he eow wrat this bebod. Fram fruman gesceafta, God hig ge-⁶ worhte waepned and wyfman, and cwaeth: Fortham se⁷ man forlaet his faeder and moder, and hine his wife getheot; and beoth twegen on anum flaesee; witodlice ne⁸ synd na twegen, ac án flaesc. Thaet God gesamnode, ne⁹ syndrige thaet nán man. And eft innan huse his leorning-¹⁰ enyhtas hine be thám ylcan acesodon. Tha cwaeth he: Swa¹¹ hwyle man swa his wif forlaet, and other nimth, unriht-haemed he wyrth thurh hig. And gif thaet wif hyre wer¹² forlaet, and otherne nimth, heo unriht-haemth.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE SYXTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

And hig brohton him hyra lytlingas, thaet he hig aet-¹³ hrine: tha ciddon his leorning-enyhtas thám the hig brohton. Tha se Haelend hig geseah, unweorthlice he hyt forbead,¹⁴

MARCUS X.

and saede him : Laetath tha lytlingas to me cuman, and ne
forbeode ge him ; sothlice swyleera ys heofena rice.
15 Sothlice ic sege eow, Swa hwylc swa Godes rice ne on-
16 fehth swa lytling, ne gaeth he on thaet. Tha beclypte he
hig, and his handa ofer hig settende, bletsode hig.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE SEOFETHAN
WUCAN OFER PENTECOSTEN.

17 And tha he on wege eode, sum him to arn, and gebigid-
um cneowe to-foran him, cwaeth, and baed hine : La góda
18 Lareow, hwaet do ic thaet ic éce lif age ? Tha cwaeth se
Haelend : Hwi segst thu me godne ? nys nan mann góð,
19 buton God ana. Canst thu tha bebodu, Ne unriht-haem
thu, Ne slyh thu, Ne stel thu, Ne sege thu lease gewitnesse,
Facen ne do thu, Weortha thinne faeder and thine modor ?
20 Tha andswaredē hé : Goda Lareow, eall this ic geheold of
21 minre geoguthe. Se Haelend hine tha behealdende, lufode,
and saede him : An thing the ys wana : gesyle eall thaet thu
age, and syle hit thearfum : thonne haefst thu gold-hord on
22 heofenum ; and cum, and folga me. And for them worde
he waes geunret ; and ferde gnornigende ; fortham he
23 haefde mycele aehta. Tha cwaeth se Haelend to his leorn-
ing-cnyhtum, hine beseonde : Swythe earfotlīce on Godes
14 rice gath tha the feoh habbath ! Tha forhtedon his leorning-
cnyhtas be his wordum. Eft se Haelend him andswari-
ende cwaeth : Eala cild, swythe earfotlīce tha the on heora
25 feo getruwiath gath on Godes rice ! Eathere ys olfende to
farenne thurh naédle thyrel, thonne se rica and se welega
26 on Godes rice gá. Hig thaes the ma betweox him wun-
27 dredon, and cwaedon : And hwa maeg beon hal ? Tha
beheold se Haelend hig, and cwaeth : Mid mannum hyt
ys uneatħelic, ac na mid Gode : Ealle thing mid Gode
28 synt eatħelice. Tha ongan Petrus cwethan : Witodlīce,
29 we ealle thing forleton and folgodon the. Tha andswarode
him se Haelend : Nys nan the hys hus forlaet, oħħthe gebro-

MARCUS X.

thru, oth^hthe geswustra, oth^hthe faeder, oth^hthe moder, oth^hthe
 bearn, oth^hthe aeceras, for me and for þam godspelle, the 30
 hundfeald ne onfó nu on thysse tide, hus, and brothru, and
 swustra, and faeder, and modor, and bearn, and aeceras, mid
 ehtnessum; and on toweardre worulde, éce lif. Manega 31
 fyrmeste beoth ytemeste: and ytemeste, fyrmeste. Soth- 32
 lice hig ferdon on wege to Hierusalem; and se Haelend
 him beforan eode; and hi adredon him hine, and him
 fyligdon. And eft he nam hi twelfe, and ongan him
 seigan tha thing the him towearde waeron: Thaet we nu 33
 astigath to Hierusalem; and mannes Sunu bith geseald sa-
 cerda ealdrum, and bocerum, and ealdrum, and hi hine
 deathe genytheriath, and hi hine theodum syllath, and hi hine 34
 bysmriath, and hi him on spaetath, and hine swingath, and
 ofsleath hine: and he arist on þam thryddan daege. Him tha 35
 genealahton to Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, and
 cwaedon: Lareow, we wyllath thaet thu us do swa hwaetswa
 we biddath. Tha cwaeth he: Hwaet wylle gyt thaet ic inc dó? 36
 Tha cwaedon hig: Syle unc thaet wyt sitton on thinum wul- 37
 dre, án on thine swythranc healfé, and other on thine wynstran.
 Tha cwaeth se Haelend: Gyt nyton hwaet gyt biddath: mage 38
 gyt drincaþ thone calic the ic drince? and beon gefullod
 on þam fulluhte the ic beo gefullod? Tha cwaedon hi: 39
 Wyt magon. Tha cwaeth se Haelend: Gyt drincaþ thone
 calic the ic drince; gyt beoth gefullode þam fulluhte the ic
 beo gefullod: sothlice nis hit na míni inc to syllenne, thaet 40
 gyt sitton on mine swythranc healfé, oth^hthe on tha wynstran;
 ac þam the hit gegearwod ys. Tha gebulgon tha týne hí 41
 be Iacobe and Iohanne. Tha clypode se Haelend hig, 42
 and cwaeth: Wite ge thaet tha the on Theodum ealdorscipe
 habbath, thaet hyra ealdras anweald ofer hi habbath? Soth- 43
 lice on eow hit nis swa: ac swa hwylc swa wyle mid eow
 yldest beon, se bith eower then: and se the wyle on eow 44
 fyrmest beon, se bith ealra theow. Sothlice ne com man- 45

MARCUS XI.

nes Sunu, thaet him man thenode, ac thaet he thenode, and his sawle sealde for manegra alysednysse.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG AER HALGAN DAEGE.

46 Tha comon hig to Hiericho : and he ferde fram Hiericho,
and his leorning-cnyhtas, and mycel maenigeo. Timeus
47 sunu, Bartimeus, saet blind with thone weg waedla. Tha he
gehyrde thaet hit waes se Nazarenisca Haelend, he ongan
tha clypian, and cwethan: Haelend, Dauides sunu, gemiltsa
48 me. Tha budon him manega thaet he suwode : he clyp-
49 ode tha thaes the ma: Miltsa, me, Dauides sunu. Tha
aetstod se Haelend, and het hine clypian. Tha saedon hig
tham blindan: Beo geheortra, and aris; se Haelend the
50 clypath. He tha his reaf awearp, and forth-raesde, and to
51 him com. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet wylt thu thaet
52 ic the do? Tha cwaeth he: Lareow, thaet ic geseo. Tha
cwaeth se Haelend to him: Gá; thin geleafa the halne ge-
dyde. And he sona geseah, and him fyligde on wege.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCON AER MYDDAN-WYNTRAN.

XI. Tha he genealahte Hierusalem, and Bethania, to Oliutes duna, he sende hys twegen leorning-cnyhtas,
2 and cwaeth to him: Farath to tham castelle, the ongean inc
ys, and gyt thaer sona gemetath assan folan getigedne,
3 ofer thiaene nán man gyt ne saet: ungetigeath hine, and to
me gelaedath. And gif hwa to inc hwaet cwyth, secgath,
Thaet Dryhten haefth his neode; and he hine sona hyder
4 laet. And tha hig út-ferdon, hig gemetton thone folan
úte on twycinan beforan dura getigedne: tha untigdon
5 hig hine. And sume the thar stodon, thus saedon him:
6 Hwaet do gyt, thone folan untigende? Tha cwaedon hig:
7 Swa se Haelend unc bead: and hi leton hig tha. Tha
laeddon hig thone folan to tham Haelende, and hig heora
8 reaf on-áledon; and he on-saet. Manega heora reaf on
thone weg strehton: sume tha bogas of tham treowum

MARCUS XI.

heowon, and streowedon on thone weg. And tha the befor-⁹
an eodon, and tha the aefter folgodon, cwaedon thus: Osan-
ná : Sy gebletsod se the com on Dryhtnes naman : Sy ge-¹⁰
bletsod thaet rice the com ures faeder Dauides : Osanná on
heahnessum.

THYS SCEAL ON THONE FEORTHAN FRIGE-DAEG OFER PENTE-COSTEN.

And he eode tha on Hierosolima templ, and ealle thing he ¹¹
besceawode : tha aefen-tima waes, he ferde to Bethaniá,
mid his twelf leorning-cnyhtum. And oþrum daege, tha ¹²
hig ferdon fram Bethaniá, hine hyngrode : tha he feorran ¹³
geseah an sic-treow, the leaf haefde, he cóm, and sohte
hwaether he þar-on aht funde: tha he him to cóm, ne funde
he thaer button leaf áne ; sothlice hit waes thaes sic-treowes
tima. Tha cwaeth he: Heanon-forth on ecnesse ne éte aenig ¹⁴
man waestm of the. And his leorning-cnyhtas thaet gehyr-
don. Tha comon hig eft to Hierusalem : and tha he on ¹⁵
thaet templ eode, he ongan drifan of þam temple syllende
and biegende ; and mynetera þrocu, and heah-setlu the tha
culfran cypton he tobraec ; and he ne gethafode thaet aenig ¹⁶
manaenig faet þurh thaet templ baere. And he tha laerende, ¹⁷
thus cwaeth to him: Nys hit awritten, 'Thaet min hus fram
eallum theodum bith genemned gebed-hus ? sothlice ge-
dydon thaet to sceathena scraefe. Tha thaera sacerda ealdras ¹⁸
and tha boceras this gehyrdon, hig thohton hu hig hyne
forspildon, theh hig him ondredon hine ; fortham eall seo
maenigeo wundrode be his láre. And tha hit aefen waes, ¹⁹
he eode of thaere ceastre. On mergen, tha hig ferdon, hig ²⁰
gesawon thaet sic-treow forscruncen of þam wyrt-ruman.
Tha cwaeth Petrus: Láreow, loca hu forscranc thaet sic-²¹
treow, the thu wyrigdest. Tha cwaeth se Haelend, him and-²²
swarigende: Habbath Godes truwan. Ic secge eow to ²³
soþe, Swa hwylc swa cwyth to thisum munte, Sig thu afyrr-
ed, and on saé aworpen ; and on his heortan ne tweonath,

MARCUS XII.

ac gelyfth; swa hwaet swa he cwyth, Geweorthe this, thaet
 24 gewyrth. Fortham ic eow sege, Swa hwaet swa ge gynn-
 ende biddath, gelyfath thaet ge hit onfoth, and hit eow be-
 25 cymth. And thonne ge standath eow to gebiddanne, for-
 gisath, gif ge hwaet agén aenige habbath; thaet eow eower
 synna forgife eower heofenlica Faeder, se the on heofenum
 26 ys. Gyf ge ne forgyfath, ne eow eower synna ne for-
 27 gyth eower Faeder, the on hefonum ys. Tha com he eft
 to Hierusalem; and tha he on tham temple eode, hym to
 genealaehton tha heahl-sacerdas, and boceras, and ealdras,
 28 and thus cwaedon: On hwyleum anwealde dest thu thas
 thing? and hwa sealde the thysne anweald thaet thu thys dō?
 29 Tha cwaeth se Haelend: And ic aesige eow ánre spraece,
 andswariath me, and ic sege eow thonne on hwyleum
 30 anwealde ic thys dō. Hwaether waes Iohannes fullult, the
 31 of heofone, the of mannum? andswariath me. Tha thohton
 hi, and cwaedon betweox heom, Gif we secgath, Of heof-
 32 one, he segth us, Hwi ne gelyfde ge him? Gif we secg-
 ath, Of mannum, we ondraedath this folc: ealle hig haef-
 33 don Iohannem thaet he waere sothlice witega. Tha andswar-
 edon hig tham Haelende, and cwaedon: We nyton. Tha
 cwaeth se Haelend: Ne ic eow ne sege on hwyleum an-
 wealde ic thas thing dō.

XII. Tha ongan he him bigspel reccan. Sum man
 him plantode win-geard, and betynde hine, and dealf
 aenne seath, and getimbrode aenne stypel, and gesette
 2 hine mid eorth-tylum, and ferde on aeltheodignysse. Tha
 sende he to tham tilium his theow on tide, thaet he thaes
 3 win-geardes waestm onfenge. Tha swungon hig thone, and
 4 forleton hine idel-hende. And eft he him sende oþherne
 theow; and hig thone on heafle gewundedon, and mid
 5 teonum geswencton. And eft he him sumne sende;
 and hig thone ofslogon, and manega oþre; sume hig
 6 beoton, sume hig ofslogon. Tha haefde he tha gyt aenne

MARCUS XII.

leofestne sunu ; tha sende he aet nehstan hym thaene, and cwaeth, Witodlice minne sunu hig forwandiath. Tha cwaedon tha tylian heom betwynan, Her ys se yrfenuma ; 7
uton ofslean hyne, thonne byth ure seo yrfeweardnes. Hig 8
tha ofslogen hine, and wurpon withutan thone win-geard. Hwaet deth thaes win-geardes hlaford ? he cymth, and for- 9
deth tha tylian, and sylth othrum thone win-geard. Ne raedde 10
ge thys gewrit, Se stan the tha wyrhtan awurpon, thes ys 11
geworden on thaere hyrnan heafod : thys ys fram Dryhtne 12
geworden, and hyt ys wundorlic on urum eagum ? Tha 13
smeadon hig thaet hig gesengon hyne, and hig ondredon
tha maenigu : hig onceneowon tha thaet he thys bigspel to
him saede : hig ferdon tha, and hyne forleton.

THYS SCEAL ON THAERE XXIIII WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Tha sendon hig to him sume of Phariseum and Herodian- 13
um, thaet hig befengon hine on his worde. Tha comon 14
hig, and thus mid facne cwaedon : Láreow, we witon thaet
thu eart sothfaest, and thu ne reest be aenegum men : ne
besceawast thu manna ansyne ; ac thu Godes weg laerst on
sothfaestnysse : Alyfth gafol to syllanne tham Casere, hwae-
ther the ne syllath ? Tha cwaeth he, and heora lot-wrenc- 15
as wiste : Hwi fandige ge mín, bringath mé thone pening,
thaet ic hyne geseo. Tha brohton hig hym. Tha saede he 16
hym : Hwaes ys theos anlicnys, and this gewrit ? Hig
cwaedon : Thaes Caseres. Tha cwaeth se Haelend to hym : 17
Agyfath tham Casere tha thing the thaes Caseres synd, and
Gode tha the Godes synd. Tha wundredon hig be tham.
Tha comon hym to Saducei, tha secgath thaet aeryst ne sy ; 18
and hine acesdon, and thus cwaedon : Láreow, Moyses us 19
wrat, Gif hwaes brothor dead bith, and laefth his wíf, and
naefth nan bearn, thaet his brothor nime his wíf, and his
brothor saéd wecce. Eornostlice seofen gebrothru waer- 20
on : and se aeresta nam wíf, and wearth dead, ná laefedum

MARCUS XII.

21 saede. And *þa* nam se other hig, and wearth dead, ne sé
22 saéd ne laefde: gelice se *þ*rýdda. And ealle seofen hig
haefdon, and saéd ne laefdon: ealra aeftemest, *þa* forth-
23 ferde *þaet* wíf. On *þ*am aeryste, hwylces *þ*aera seofena
24 bith *þaet* wíf? hig ealle hig haefdon. Tha andswarode
him se Haelend: Hu ne dweliath ge, fortham the ge nyton
25 *þa* halgan gewritu, ne Godes maegen? Sothlice *þ*onne hig
of deathe arisath, ne wisiath hig, ne ne giftiath; ac hig synd
26 swylice Godes englas on heofenum. Be *þ*am deadum,
þaet hig aríson, ne raedde ge on Moyses bec, hu God
to him cwaeth ofer thone gorst-beam, Ic eom Abrahames
27 God, and Isááces God, and Iacobes God? Nis God
deadra, ac he ys lybbendra: sothlice swythe ge dweliath.

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE TWELFTAN
WUCAN OFER PENTECOSTEN.

28 Tha genealachte him án of *þ*am bocerum, the gehyrde hig
smeagende, and geseah *þaet* he him wel andswarode, and
29 acsode hine: Hwaet waere ealra beboda maest? Tha and-
swarode he him: *þaet* is *þaet* maeste bebed ealra, Israhel,
30 gehyr urne Dryhten God; he is án God: and, lufa *þ*inne
Dryhten God, of ealre *þ*inre heortan, and of ealre *þ*inre
sawle, eallum *þ*inum móde, and of eallum *þ*inum maeg-
31 ene: *þaet* ys *þaet* syrmeste bebed. Sothlice ys other *þ*ys-
um gelic, Lufa *þ*inne nehstan swa the sylfne. Nys other
32 máre bebed. Tha cwaeth se bocere: Láreow, well *þ*u on
sothe cwaéde: *þaet* án God ys; and nys other buton him:
33 and *þaet* he sy gelufod of ealre heortan, and of eallum
andgyte, and of ealre sawle, and of ealre strengthe; and
lufian his nehstan swa hine sylfne, *þaet* ys máre eallum
34 onsaegdnyssum and offrungum. Tha se Haelend geseah
þaet he him wislice andwyrde, he saéde him: Ne eart *þ*u
feor fram Godes rice. And hine ne dorste nan mann
35 acsian. Tha cwaeth se Haelend, on *þ*am temple laerende:
Hu secgath *þa* boceras *þaet* Crist sy Dauides sunu?

MARCUS XIII.

Dauid sylf cwaeth to þam Halgan Gaste, Dryhten cwaeth 36
 to minum Dryhtne, Síte on mine swyðran healfe, oth ic
 thíne fýnd asette to fót-sceamole þínra fóta. Dauid sylf 37
 nemde hyne Dryhten; and hwanon ys he his sunu? And
 mycel maenegu hyne luflice gehyrde. Tha saede he hym 38
 on his lare: Warniath fram bocerum, tha wyllath on ge-
 gyrlum gán, and beon on straetum gegrete, and on fyr- 39
 mestum lareow-setlum sittan on gesammnungum, and tha
 fyrimestan setl on gebeorscypum: tha the wudewena hus 40
 forswelgath, mid heora langsuman gebede: tha onfoth leng-
 estne dóm. Tha saet se Haelend ongén thone toll-sceam- 41
 ol, and geseah hu thaet folc heora feoh torfode on thone
 toll-sceamol: and manega welige torfodon fela. Tha com 42
 án earm wudewe, and wearp twegen feorthlingas. Tha
 clypode he his leorning-enyhtas, and saede hym: Sothlice
 ic eow secge, Thaet theos earme wudewe eallunga maest
 sealde thaera the on toll-sceamel sealdon: ealle sendon of *
 þam the hig genoh haefdon; sothlice theos of hyre yrmþe
 eall thaet heo haefde sealde, ealle hyre andlyfene.

XIII. Tha he of þam temple code, tha cwaeth án of his
 leorning-enyhtum to him: Lareow, loca hwylce stanas
 her synd, and hwylce getimbrunga thyses temples! Tha
 cwaeth se Haelend: Ne geseo ge ealle þas mycelan getim-
 brunga? ne byth her lafed stan ofer stan, the ne beo to-
 worpen. Tha hig saeton on Oliuetes dúne, ongén thaet 3
 tempel, synderlice hine Petrus and Iacobus and Iohannes
 and Andreas acsedon: Sege us, hwaenne þas thing ge- 4
 weorthon? and hwylc tacen bith, þonne ealle þas thing
 onginnath beon geendod? Tha ongan se Haelend, hym 5
 andswarigende to, cwethan: Warniath thaet eow nan man
 ne beswice: sothlice manega cumath on minum naman, and 6
 cwethath, Ic eom Crist; and beswicath manega. And 7
 þonne ge gehyrath gefeohtu, and gefeohta hlisan, ne on-
 draede ge eow: hit gebyrath thaet hit belimpe; ac þonne gytt

MARCUS XIII.

8 nys ende. Sothlice theod aryst agén theode, and rice on-
 9 gén rice ; and beoth eorthan styrunga geond stowa, and
 9 hunger : this synd sara angyn. Warniath eow sylfe ; hig
 syllath eow on getheahite, and swingath on gesamnungum ;
 and ge standath beforan demum and cyningum, for min-
 10 um naman, hym on gewitnesse. And on ealle theoda
 11 aerest gebyreth beon thaet godspel gebodod. And thonne
 hig syllende eow laedath, ne foresmeage ge hwaet ge spec-
 on, ac specath thaet eow on thaere tide geseald byth : ne
 12 synd ge na specende, ac se Halga Gast. Sothlice se
 brothor thone brother to deathe sylth, and se faeder his sunu ;
 and tha bearn arisath ongén heora magas, and mid deathe
 13 hig gewaecath. And ge beoth eallum on hatunge for minum
 naman : sothlice se bith hal, se the oth ende thurhwunath.
 14 Thonne ge geseoth thaere toworpennysse asceonunge stand-
 an thaer heo ne sceal (thonne ongyte se the raet), fleon
 15 thonne on muntas, tha the synd on Iudea : and se the is ofer
 thécene, ne stige he on his hús, ne he in ne gó, thaet he
 16 aht on his huse nime : and se the bith on aecere, ne
 17 cyrre he ongen, thaet he his reaf nime. Wá cennendum
 18 on þam dagum ! Biddath thaet this on wintra ne geweorthe.
 19 Sothlice on þam dagum beoth swylce gedrefednyssa, swylce
 ne gewurdon of frymthe thaere gesceafta, the God gesceop,
 20 oth nū ; ne ná ne geweortheth. And gif Dryhten þas dag-
 as ne gescyrte, nan flaesc ne wurde hál ; ac for þam ge-
 21 corenum, the he geceas, he gescyrte tha dagas. And gif
 eow hwylc segth : Witodlice, her ys Crist ; witodlice,
 22 thaer he ys ; ne gelyfe ge : sothlice lease Cristas, and lease
 witegan arisath, and wyreath fore-beacnu, to beswicanne
 23 eac, gyf hit beon maeg, tha gecorenan. Warniath eow nu
 24 ealle thing, the ic eow fore-saede. Ac on þam dagum,
 aefter thaere geswencednysse, byth sunne athystrod, and se
 25 mona his beorhtnysse ne sylth ; and heofenes steorran
 beoth feallende, and beoth astyrode tha maegenu, the on

MARCUS XIV.

neofenum synd. Thonne geseoth hig mannes Sunu cum- 26
endne on genipum, mid mycelum maegene and wuldre.
Thonne sent he hys englas, and hig gaderiath his gecoren- 27
an of feower windum, of eorthān heahnesse oþ heofenes
heahnesse. Leorniath an bigspel be þām fic-treowe: Thonne 28
his twig bith mearu, and leaf beoth acennede, ge witon
þaet sumor ys gehende: and wite ge thonne ge þās thing 29
geseoth, þaet he ys dura gehende. Sothlice ic eow secge, 30
þaet theos cneores ne gewit, aerþam ealle þās thing gewe-
orthon. Heofen and eorthe gewitath; witodlice mine word 31
ne gewitath. Be þām daege and thaere tide nan man nat, 32
ne englas on heofnum, ne mannes Sunu, buton Faeder ána.
Warniath, and waciath, and gebiddath eow: ge nyton 33
hwaenne seo tid ys. Swa se man, the aeltheodlice ferde, 34
forlet his hus, and sealde his theowum thone anweald ge-
hwylces weordes, and beode þām dure-wearde þaet he
wacige. Eornostlice waciath: ge nyton hwaenne thaes huses 35
hlaford cymth, the on aefen, the on midre nihte, the on han-
crede, the on mergen: the-laes he eow slaepende geméte, 36
thonne he faeringa cymth. Sothlice ic eow secge, eallum 37
ic hit secge, Waciath.

THES PASSIO GEBYRATH ON TIWES-DAEG, ON THAERE PALM- WUCAN.

XIV. Sothlice þā aefter twam dagum waeron Eastron; 1
and þā sohton þā heah-sacerdas and þā boceras, hu hig
hine mid facne namon, and ofslogon. Tha cwaedon hig: 2
Naes na on freols-daege, thy-laes thaes folces gehlyd we-
orthe. And þā se Haelend waes on Bethania, on Simones 3
hūse anes hreoflan, and þār saet, tha com an wif, and haefde
hyre sealf-box deorwyrthes nardes; and tobrocenum sealf-
boxe, ofer his heafod ageát. Sume hit unweorthlice for- 4
baeron, and betweox hym sylfum cwaedon: For-hwi waes
thysse sealfe forspillednes geworden? theos sealf mihte 5
beon geseald to þrim hund penegum, and beon thearfum

MARCUS XIV.

6 geséald. And hig yrsodon ongean hig. Tha cwaeth se
 Haelend: Laetath hig; hwi synd ge hyre grame? góð
 7 weorc heo on me worhte. Sothlice symle ge habbath
 thearsfan mid eow, and þonne ge wyllath ge magon him
 8 teala dóñ: me ge symle nabbath. Theos sealde þaet heo
 laefde: heo com to smyrianne minne lichaman on byrg-
 9 ene. Sothlice ic eow seege, Swa hwar swa this godspel
 gebodod bith on eallum midden-carde, bith gebodod þaet
 10 heo thys on hys gemynde dyde. Tha Iudas Scarioth, thaet
 ys withersaca, án of þam twelfum, ferde to þam heah-
 11 sacerdum, thaet he hine him belaewde. Tha hig thys ge-
 hyrdon, hig fahnodon, and beheton him feoh to syllanne.
 12 And he smeade hu he hine digollice sealde. And þam
 forman daege azimorum, tha hig Eastron offrodon, his
 leorning-cnyhtas him saeson: Hwyder wylt thu thaet we
 13 faron, and gegearewian the, thaet thu Eastron etc? Tha sende
 he twegen of his leorning-cnyhtum, and saede him: Gath
 on þas ceastre, and inc ongean-yrnþ sum man berende
 14 sume waeter-flaxan: folgiath him. And swa hwyder swa
 he in-gaeth, secgath þaes huses hlaforde, Ure lareow segth,
 Hwar ys min gyst-hús, and min gereord; hwar etc ic
 15 Eastron mid minum leorning-cnyhtum? and he inc
 geswutelath mycele healle gedaefte: and gegearewiath us
 16 þara. Tha ferdon his leorning-cnyhtas, and comon on
 þa ceastre, and fundon eall swa he hyt heom saede:
 17 and gegearewodon þa Eastron. Sothlice þa aefen cóm,
 18 him twelfum mid hym sittendum and etendum, saede se
 Haelend: Sothlice ic eow seege, Thaet eower án, the mid
 19 me yt, gesylth me. Tha ongunnon hig beon dreóriga,
 20 and betweox heom cwethan: Cwyst thu com ic hyt? Tha
 saede he him: An of eow twelfum me sylth, se the his
 21 hand on disce mid me dýpth. And witodlice mannes Sunu
 gaeth, swa be hym awritten ys. Wá þam men, thurh þone
 the mannes Sunu geséald bith! betere him waere thaet se

MARCUS XIV.

man acenned naere. Him tha etendum, afeng se Haelend 22
 hlaf, and hine bletsiende brace, and sealde him, and thus
 cwaeth : Nimath, this ys min lichama. And onfeng calice, 23
 and Gode thancas dyde, and sealde him ; and ealle him
 of druncon. Tha saede he him : This ys min blod thaere 24
 nywan cythnesse, thaet bith for maneguim agoten. Sothlice 25
 ic eow sege, Thaet ic heonon-forth ne drince of thyse wín-
 geardes cynne, oth thone daeg thonne ic hine niwne drince
 on Godes rice. And gecwedenum lofe, hig ferdon on 26
 Ele-bergena munt. Tha cwaeth se Haelend : Ealle ge beoth 27
 geuntreowsode on thisse nihte ; fortham the hit awritten ys,
 Ic slea thone hyrde, and beoth tha scép todraefede. Ac 28
 aefter tham the ic arise, ic cume beforan eow on Galileam.
 Tha saede Petrus him : Theah the calle swicion, ne swicige 29
 ic the ná. Tha cwaeth se Haelend : Sothlice ic the sege, 30
 Thaet thu on thysse nihte, aér hana tuwa crawe, thriwa
 withsaest mín. And he thaes the mare spraec : And theah si
 me gebyrige mid the to sweltanne, ne aetsace ic thín. And
 swa hig cwaedon ealle. Tha comon hi to anum tune, thaes 32
 nama waes Giedzemani : and he cwaeth to hys leorning-
 cnyhtum : Sittath her, oth thaet ic me gebidde. And he 33
 nam tha mid him Petrum, and Iacobum, and Iohannem :
 tha ongan he forhtian, and sargian ; and saede him : Un- 34
 rót ys min sawl, oth death : gebidath her, and waciath. Tha 35
 he lyt-hwon forth-stóp, he astrehte hine ofer tha eorþan,
 and he baed, gif hit beon mihte, thaet he on thaere tide fram
 him gewite. And tha cwaeth he : Abba (thaet ys Faeder, on 36
 ure getheode), ealle thing the synd mihtelice ; asyr thysne
 calic fram me : ac na thaet ic wylle, ac thaet thu. Tha com 37
 he, and funde hig slaepende, and cwaeth to Petre : Simon,
 slaepst thu ? ne mihest thu áne tide wacian ? Waciath and 38
 gebiddath, thaet ge on costnunge ne gán. Witodlice se gast
 ys gearu, ac thaet flaesc ys untrum. And eft he gebaed tha 39
 ylcan spraece. And tha he hine eft ongean-bewende, he funde 40

MARCUS XIV.

hig slaepende (heora eagan waeron gehefegode); and hig
 41 nyston hwaet hig hym andswaredon. Tha com he thryddan
 sithe, and saede hym: Slapatl nū, and restatl; genoh hyt
 ys, tíma ys cumen; nu ys mannes Sunu geseald on syn-
 42 fulra handa. Arísath, uton gan; nu ys gehende se the
 43 me sylth. Hym tha tha gyt sprecendum, com Iúdas Scar-
 rioth, thaet ys withersaca, án of þam twelfum, and mid hym
 mycel maenigeo, mid swoordum and mid sahlum, fram
 44 heah-sacerdum, and bocerum, and caldrum. Sothlice
 hys laewa hym tacen sealde, and thus cwaeth: Swa hwylc-
 ne swa ic cyses, he hyt ys; nymath, and laedath hine
 45 waerlice. And sona swa he com, he genealaehre hym to,
 46 and cwaeth: Lareow; and cyste hine. And hig heora
 47 handa on hine wurpon, and namon hine. Sothlice án of
 þam the þar ymbe uton stodon, his swoerde abraēd, and
 48 sloh thaes sacerdes þeow, and hys eare of-acearf. Tha
 cwaeth se Haelend hym andswarigende: Swa swa to anum
 sceathan ge ferdon, mid swoordum and treowum me ge-
 49 fón? Thonne ic daeghwamlice mid eow waes on temple,
 laerende, and ge me ne namon: ac thaet tha gewritu syn
 50 gefyllede. Tha forleton his leorning-enyhtas ealle hine,
 51 and flugon. Sum iungling hym fyligde, mid anre scytan
 52 bewaefed, nacod; and hig namon hine. Tha aworpenre
 53 thaere scytan, nacod he hym fram fleah. And hig laeddon
 thone Haelend to þam heah-sacerde: and comon ealle
 54 sacerdas, and boceras, and ealdras, togaedere. Petrus
 him fyligde feorran, oth thaes heah-sacerdes cafer-tún:
 and he saet mid þam thenum, and wyrnde hine aet þam
 55 fyre. Tha heah-sacerdas sohton, and eall getheah, tale
 ongean thone Haelend, thaet hig hine to deathe sealdon;
 56 and hig ne fundon. Manega saedon lease gecythnesse
 57 ongeanhine; and tha cythnessa naeron thaeslice. Tha arison
 sume, and saedon lease cythnesse ongean hine, and thus
 58 cwaedon: Sothes we gehyrdon hine secgan, Ic towærpe

MARCUS XV.

this hand-worhte tempel, and aefter thrym dagum ic other unhand-worht getimbrige. And heora cythnes naes thaés-⁵⁹ lic. Tha aras sum heah-sacerd on heora midlenc, and ⁶⁰ acsode thone Haelend: Ne andswarast thu nan thing ongean thaet thas the onwearpath? He swugode, and naht ne and-⁶¹ swarede. Eft hine acsode se heah-sacerd: Eart thou Crist, thaes Gebletsodan Godes Sunu? Tha saede se Haelend: Ic ⁶² eom; and ge geseoth mannes Sunu on swyþran healfe sittan hys maegenes, and cumende mid heofenes genipum. Tha cwaeth se heah-sacerd, hys reaf slytende: Hwi gewil-⁶³ nige wé gyt cythera? Ge gehyrdon his bysmor: hwaet ⁶⁴ thīncth eow? Tha hyrwdon hi ealle hine, and cwaedon, thaet he waere deathes scyldig. And sume ongunnon him ⁶⁵ on spaetan, and oferwreon his ansyne, and mid fystum hine beoton, and him to cwaedon: Araéð: and tha thenas hine mid handum beoton. And tha Petrus waes on ca-⁶⁶ fer-tune, tha com to him an thīnen thaes heah-sacerdes: and ⁶⁷ tha heo geseah Petrum wyrmende, tha cwaeth heo: Thu waere mid tham Nazareniscan Haelende. Tha aetsóc he,⁶⁸ and cwaeth: Ic nát, ne ne can hwaet thu segst. And he eode tha af tham cafer-tune; and se hana creow. Eft tha ⁶⁹ hine gecneow other thīnen, and heo ongan cwethan to tham the thar-abutan stodon: Sothlice thes ys of tham. And he ⁷⁰ eft aetsóc. And eft tha ymbe lytel, tha the aet-stodon cwaed-on to Petre: Sothlice thou eart of tham: Galileisc thou eart. Tha ongan he aetsacan and swerian: Sothes ne can ic thone ⁷¹ man the ge secgath. And tha eft-sona creow se hana.⁷² Tha gemunde Petrus thaes Haelendes word, the he him saede: Aer se hana crawe tuwa, thrywa thou me aetsaecst. Tha ongan he wepan.

XV. Tha sona on morgen worhton tha heah-sacerdas ¹ heora gemot mid ealdrum, and bōcerum, and eallum wer-eude, and laeddon thone Haelend gebundenne, and sealdon hine Pilato. Tha acsode Pilatus hine: Eart thou Judea ²

MARCUS XV.

3 cyning? Tha andswarode he him: Thu hit segst. Tha wreg-
4 don hine tha heah-sacerdas on manegum thingum. Eft
5 Pilatus hine acesode: Ne andswarast thu nan thing? loca-
6 hu mycelum hig the wregath. Tha ne andswarode se Hael-
7 end him na mare; swa thaet Pilatus wundrode. On
8 symbol-daege waes his gewuna, thaet he hym forgefe aenne
9 gebundenne, swa hwylene swa hig baedon. Tha baedon
10 hig Barraban, se waes gebunden mid them raeplingum,
11 se thurh swie-craest man-shiht geworhte. And tha he ferde,
12 tha ongan seo maenigeo hine biddan, swa heo symle dyde.
13 Tha cwaeth Pilatus: Wylle ge thaet ic eow forgiue Iudea
14 cyning? Hewiste thaet thurh andan hine sealdon tha heah-
15 n sacerdas. Tha astyredon tha bisceopas tha maenigeo, thaet
16 he him Barraban forgefe. Eft Pilatus him andswarode:
17 Hwaet do ic be Iudea cyninge? Hig eft hrymdon, and
18 cwaedon: Hoh hine. Tha saede Pilatus: Hwaet yfeles
19 dyde he? Hig thaes the ma clypedon: Ahoh hine. Pi-
latus wolde tha them folie gecweman, and forgef him Bar-
raban, and sealde him thone Haelend beswungenne, thaet
20 he ahangen waere. Tha laeddon tha cempan hine on thaes
dom-ernes cafer-tun; and hig to-somne eall werod clyp-
21 edon: and scryddon hine mid purpuran, and him on
22 setton thyrnenne helm awundenne, and ongunnon hine
23 thus gretan: Hal wes thu, Iudea cyning! And beeton hine
on thaet heafod mid hreode, and spaeton him on, and heora
24 cneow bigdon, and hine geeathmeddon. And syththan hig
hine bysmredon, unscryddon hine them purpuran, and
seryddon hine mid his reafum, and laeddon hine thaet hig
hine ahengon. And genyddon sumne weg-ferendne, Si-
monem Cireneum, cumende of them tune, Alexandres faeder
and Rufi, thaet he his rode baere. And hi laeddon hine on tha
stowe Golgotha, thaet ys, on ure getheode gereht, heafod-
pannena stow. And sealdon him gebiterod win: and he hyt
ne onfeng. And tha hig hine ahengon, hig daeldon his reaf,

MARCUS XV.

and hlotu wurpon, hwaet gehwa náme. Tha waes undern- 25
 íd ; and hig ahengon hine. And ofer-gewrit his gyltes 26
 vaes awritten, Iudea Cyning. And hig ahengon mid 27
 him twegen sceathan ; aenne on hys swythuran healfe, and
 otherne on his wynstran. Tha waes thaet gewrit gefylled, 28
 thaet cwyth, And he waes mid unrihtwism geteald. And 29
 tha the forth-stonon hine gremedon, and heora heafod
 cwehton, and thus cwaedon : Walase towyrpth thaet tempel,
 and on thrim dagum eft getimbrath ; gehael the sylfne, 30
 of thaere rode stigende. Eall-swa tha heah-sacerdas, bysmri- 31
 ende betweox tham bocerum, cwaedon : Othre he hale
 gedyde, hine sylfne he ne maeg halne gedon. Críst, 32
 Israhela Cyning, astige nú of rode, thaet we geseon and
 gelyfon. And tha the mid him hangedon waeron mid him
 gebundene. And on thaere syxtan tide, wurdon thystru 33
 gewordene geond ealle eorthan, oth nón-tide. And to 34
 nón-tide, se Haelend clypode mycelre stefne : Heloi, He-
 loi, lema sabbattani ? thaet ys, on ure getheóde, Mín God,
 míñ God, hwi forlete thu me ? And sume the þar abuton 35
 stodon, and this gehyrdon, hig cwaedon : Nu, thes clypath
 Heliam. Tha árn heora án, and fylde áne spyngan mid 36
 ecede, and on hreod sette, and hym drincan sealde, and
 cwaeth : Laetath, thaet we geseon hwaether Helias cume
 hyne nyþer to settanne. Se Haelend tha asende his stefne, 37
 and forth-ferde. And thaes temples wah-rift waes tosliten on 38
 twa, of useweardum oth neotheweard. Tha se hundred- 39
 man, the þar ongén stod, geseah thaet se Haelend swa clyp-
 iende forth-ferde, he cwaeth ; Sothlice thes man waes Godes
 Sunu. And tha wíf waeron feorran behealdende : and 40
 betweox tham waes seo Magdalenisce Maria, and Maria
 Iacobes modor [thaes gingran, and Iosepes moder], and
 Salomeae (and tha he waes on Galilea, hig fyligdon him, 41
 and him thenedon) ; and manega oþre the him mid ferdon
 on Hierusalem. And tha aefen waes geworden, thaet waes 42

MARCUS XVI.

43 Parasceué, thaet ys aér-saeter-daege, tha com Iosep se aethela geresfa of Arimathia, se sylfā Godes rices geanbidode, and he dyrstelice in to Pilate eode, and baed thaes Hael-
44 endes lichaman. Tha wundrode Pilatus gif he tha gyt forth-ferde ; tha clypode he thone hundred-man, and hine
45 acsode hwaether he dead waere. Tha he wiste thaet, tha
46 agef he thone lichaman Iosepe. Tha bohte Iosep áne scytan, and hine thar-on befeold, and on byrgene lede, seo waes of stane aheawen ; and wylte aenne stan to thaere byrgene dura.

THYS GODSPEL GE BYRATH ON EASTER-DAEG.

47 Tha com Maria Magdalene, and Iosepes Maria, and beheoldon hwar he geled waere.

XVI. And tha Saeternes-daeg waes agán, seo Magdalenisce Maria, and Iacobes Maria, and Saloméáe, bohton
2 wyrt-gemang, thaet hig comon, and hine smyredon. And swythe aér anum reste-daege comon to thaere byrgene, up-
3 asprungenre sunnan ; and cwaedon him betwynan : Hwa
4 awylt us thysne stan of thacre byrgene dura ? Tha hig hig
5 besawon, hig gesawon thone stan aweg awyltne : sothlice
he waes swythe mycel. And tha hig eodon on tha byrgene,
hig gesawon aenne geongne on tha swythrān healfe sitt-
ende, hwitum gegyrlan oferwrogenne, and hig tha forht-
6 edon. Tha cwaeth he to him : Ne forhtige ge na : ge
secath thone Nazereniscan Haelend ahangenne : he arás ;
7 nys he her : her ys seo stow thaer hig hine ledon. Ac
farath, and seegath his leorning-cnyhtum and Petre, thaet
he gaeth to-foran eow on Galileam : thar ge hine geseech,
8 swa he eow saede. And hig út-eodon, and flugon fram
thaere byrgene ; and waeron áfaerede for thaere gesyhthe
the hig gesawon : and hig nanum men naht ne saedon ;
sothlice hig him ondredon.

MARCUS XVI.

THYS GODSPEL GEBYRATHI ON WODNES-DAEG, ON THAERE
OTHRE EASTER-WUCAN.

Tha he arás on aerne-mergen, on reste-daege, aerest he 9
aetywde thaere Magdaleniscan Marian, of thaere he út-
adráf seofon deofol-seocenyssa. And heo tha út-eode, and 10
hit þam cydde the mid him waeron, heofendum and wep-
endum. Tha hig gehyrdon thaet he leofede, and hig hine 11
gesawon, tha ne gelyfdon hig him. Aefter þam him twam 12
he waes aetywed on othrum hiwe, him on thone tún farend
um. And hig tha foron, and thaet othrum cyddon ; and 13
hig him ne gelyfdon.

THYS SCEAL ON THUNRES-THAEG, INNAN THAERE GANG-
WUCAN.

Tha aet nehstan he aetywde heom aendlefene, thaer hig aet- 14
gaedere saeton, and taelde heora ungleaffulnysse, and
heora heortan heardnysse ; fortham the hig ne gelyfdon
þam the hine gesawon of deathe arisan. And he saede him : 15
Farath into ealne midden-eard, and bodiath godspel ealre
gesceafte. Se the gelyfth, and gefullod bith, se bith hal ; 16
sothlice se the ne gelyfth, se bith genytherod. Thas tacnu 17
fylialið þam the gelyfath : On minum naman hig deofol-
seocnessa út-drifath ; hig sprecath niwum tungum ; naed- 18
dran hig afyrath ; and him ne derath, theah hig hwaet dead-
baerlices drincon ; ofer seoce hig heora handa settath, and
hig beoth hale. And witodlice Dryhten Haelend, syththan 19
he to hym spraec, he waes on heofenum afangen, and he
sit on Godes swythrān healfe. Sothlice hig tha farende, 20
aeghwar bodedon, Dryhtne mid-wycendum, and trymm-
endre spræcce aefter-fyligendum tacnum.

THAET GODSPEL

AEFTER LUCAS GERECEDNYSSE.

THIIS GODSPEL GEBYRATH ON MIDDE-SUMERES MAESSE-
AEFEN.

I. Fortham the witodlice manega thohton thaera thinga
2 race geendebyrdan the on us gefyllede synd, swa us betaeht-
on tha the hyt of frymthe gesawon, and thaere spraece thenas
3 waeron ; me gethuhte geornlice eallum endebyrdnesse
4 writan the, thu se selesta Theophilus, thaet thu oncnawe
thaere worda sothfaestnysse, of tham the thu gelaered eart.
5 On Herodes dagum, Iudéa cyninges, waes sum sacerd
on naman Zacharias, of Abian tûne : his wif waes of
6 Aárónes dohtrum, and hyre nama waes Elizabeth. Sothlice
hig waeron butu ryhtwyse beforan Gode, gangende on
eallum hys bebodus and rihtwisnessum, butan wrohte.
7 And hig naefdon nan bearn, fortham the Elizabeth waes
unberende, and hig on heora dagum butu forth-eodon.
8 Sothlice waes geworden, tha Zacharias his sacerdhades
greac, on his gewrixles endebyrdnesse, beforan Gode,
9 aefter gewunan thaes sacerdhades hlotes, he eode thaet he his
10 offrunge sette. Tha he on Godes tempel eode, eall werod
thaes folces waes úte gebiddende on thaere offrunge timan.
11 Tha aetywde hym Dryhtnes engel standende on thaes weo-
12 fodes swythrhan healse. Tha wearth Zacharias gedréfed thaet
13 geseonde, and hym ege onhreas. Tha ewaeth se engel
hym to : Ne ondraed thu the, Zacharias ; fortham the thin
bén ys gehyred ; and thin wif Elizabeth the sunu centh,
14 and thu nemst hys naman Iohannes. And he byth the to

LUCAS I.

ȝefeán and to blisse ; and manega on his acennednysse gefagniath. Sothlice hé byth māere beforan Dryhtne, and 15 he ne drineth wín ne beor ; and he byth gefylléd on Haligum Gaste, thonne gyt of hys modor innóthe. And 16 manega Israhela bearna he gecyrth to Dryhtne heora Gode. And he gaeth to-foran hym on gaste and Elías 17 mihte, thaet he faedera heortan to heora bearnum gecyrre, and ungeleaffulle to rihtwisra gleawscype ; Dryhtne fulfremed folc gegearwian. Tha cwaeth Zacharias to tham 18 engle : Hwanum wát ic thys ? ic eom nu eald, and míñ wíf on hyre dagum forth-eode. Tha andswarode hym se 19 engel : Ic eom Gabrihel, ic the stande beforan Gode ; and ic eom asend with the sprecan, and the thys bodian. And nu thu bist suwigende, and thu sprecan ne miht, oth 20 thone daeg the has thing geweorthath : fortham thu mínum wordum ne gelyfdest, tha beoth on heora tíman gefyllede. And thaet folc waes Zachariam geanbidiende, and wun- 21 drigende thaet he on tham temple laet waes. Tha he út-eóde 22 ne mihte he him tó sprécan : and hig oncneowon thaet he on tham temple sume gesyhthe geseah : and he waes biení- 23 gende hym, and dúm thurhwunode. Tha waes geworden, 24 tha his thenunga dagas gefyllede waeron, he ferde to his huse. Sothlice aefter dagum Elizabeth his wíf geeácnodenode, 25 and heo bediglode hig fif monthas, and cwaeth : Sothlice 26 me Dryhten gedyde thus on tham dagum the he geseah minne hosp betweox mannum afyrran.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, TO THAM YMB-RENE, AER .
MYDDA-WYNTRAN.

Sothlice on tham syxtan monthe waes ásend Gabriel se 26 engel fram Dryhtne on Galilea ceastre, thaere nama waes Nazaréth, to beweddudre faemnan ánum were thaes 27 nama waes Iosep, of Dauides húse ; and thaere faemnan nama waes Maria. Tha cwaeth se engel in-gangende : Hál 28 wes thu mid gife gefylléd ; Dryhten mid the : thu eari

LUCAS I.

29 gebletsod on wifum. Tha wearth heo on his spraece
30 gedréfed, and thlohte hwaet seo greting wáere. Tha cwaeth
se engel: Ne ondraed thu the, María: sothlice thu gife mid
31 Gode gemettest. Sothlice nu, thu on innothe geeacnast,
32 and sunu censt, and his naman HÆLEND genemnest. Se
byth maére, and thaes Hehstan Sunu genemned: and hym
33 sylth Dryhten God his faeder Dauides setl: and he ricsath
on ecnyssse on Iacobes húse; and hys ríces ende ne byth.
34 Tha cwaeth María to þam engle: Hugewyrth thys, fortham
35 ic wer ne oncnáwe? Tha andswarede hyre se engel; Se
Halga Gast on the becymth, and thaes Hehstan miht the
ofer-sceadath; and fortham thaet hálige, the of the acenned
36 byth, byth Godes Sunu genemned. And nu, Elizabeth þin
mage sunu on hyre ýlde geeacnode, and thes monath ys
37 hyre syxta, seo ys únberende genemned. Forþam nys
38 aelc wórd mid Gode únmihelic. Tha cwaeth María: Her
ys Dryhtnes thínén; geweorthe mé aefter thínum wórde.
And se engel hyre fram gewat.

THYS GEBYRATH ON FRIGE-DAEG TO THAM YLCAN FAESTENE.

39 Sothlice on þam dagum arás María, and férde on munt-
40 land mid ofste, on Iudeisce ceastre; and eode into Za-
41 charias húse, and grette Elizabeth. Tha waes geworden,
tha Elizabeth gehyrde Maríán gretinge, tha gefagnode thaet
cild on hyre innothe; and tha wearth Elizabeth Halegum
42 Gaste gefyllde: and heo clypode mycelre stéfne, and
cwaeth: Thú eart betweox wífum gebletsod, and gebletsod
43 ys thínés innothes waestm. And hwanon ys me thys, thaet
44 mines Dryhtnes moder to me cume? Sona swa thínre
gretinge stefn on minum earum geworden waes, tha faegn-
45 oðe míni cild on minum innothe. And eadig thu eart, thu
the gelyfdest, thaet fulfremede synd tha thing, the the fram
46 Dryhtne gesáede synd. Tha cwaeth María: Min sawl maer-
47 sath Dryhten, and míni gast geblissode on Gode mínum
48 Haelende. Forþam the he geseah his thínene eadmodnesse:

LUCAS I.

sothlice heonon-forth me eadige secgath ealle cneoryssa. Forþam þe me mycele ȝhing dyde, se the mihtig ys ; and ⁴⁹ hys nama is hālig. And hys mild-heortnes of cneorysse ⁵⁸ on cneorysse hyne ondraedendum. He worhte [maegne] ⁵¹ on hys earme ; he todaelde þa ofermódan on móde heora heortan. He awearp þa rīcan of settle, and þa ⁵² eathmodan up-ahóf. Hingrigende he mid góðum gefylde, ⁵³ and ofermóde idele forlét. He afeng Israhel hys enyht, ⁵⁴ and gemunde hys mild-heortnysse ; swa he spraec to úrum ⁵⁵ faederum, Abrahame and hys saede, on á weorold.

THYS GE BYRATH ON MYD-SUMERES MAESSE-DAEG.

Sothlice María wunede mid hyre swylce thrý monthas, and ⁵⁶ gewende þa to hyre huse. Tha waes gefyllde Elizabethe ⁵⁷ cennung-tíd, and heo sunu cende. And hyre nehhebur- ⁵⁸ as and hyre cuthan þaet gehyrdon, þaet Dryhten hys mild-heortnysse mid hyre maersode, and hy mid hyre blissodon. Tha on þam ehteothian daege hig comon þaet ⁵⁹ cild ymb-snithan ; and nemdon hyne hys faeder naman Zachariam. Tha andswarode hys moder : Nese sothes ; ⁶⁰ ac he byth Iohannes genemned. Tha cwaedon hig to hyre : ⁶¹ Nis nán on ȝhínre maegthe thyson naman genemned. Tha ⁶² bycnodon hig to hys faeder, hwaet he wolde hyne genemnedne beón. Tha wrát he, gebedenum wex-brede, Iohannes ⁶³ ys hys nama. Tha wundredon hig ealle. Tha wearth sona ⁶⁴ hys muth and his tunge geopenod, and he spracc, Drihten bletsiende. Tha wearth ege geworden ofer eall hyra ⁶⁵ nehheburas ; and ofer ealle Iudéa munt-land wáeron þas wórd gewidmaersode. And ealle þa the hit gehyrdon, ⁶⁶ on heora heortan setton, and cwaedon : Wenstu hwaet byth thes cnapa ? Witodlice Dryhtnes hand waes mid hym. And Zacharias his faeder waes mid Halgum Gáste ⁶⁷ gefyllde, and he witegode, and cwaeth : Gebletsod sý ⁶⁸ Dryhten, Israhela God ; fortham the he geneosode, and his folces alysednysse dyde. And he ús hæle horn araerde ⁶⁹

LUCAS II.

70 on Dauides huse hys enyhtes ; swa he spraec þurh hys
haligra witegena muth, tha the of worldes frymthe spraecon.
71 And he alysde us of urum feondum, and of ealra thaera
72 handa the ús hatedon ; mild-heortnysse to wyrcanne mid
úrum faederum, and gemunan his halgan cythnysse ;
73 hyne us to syllanne thone ath, the he úrum faeder Abra-
74 hame swór, Thaet we butan ege, of úre feonda handa
75 alysede, hym theowian, on halignesse beforan hym, eallum
76 urum dagum. And thu, cnapa, bist thaes Hehstan witega
genemned : thu gaest beforan Dryhtnes ansyne, hys wegas
77 gearwian ; to syllanne his folce his haele gewit on heora
78 synna forgyfenssse, þurh innothas úres Godes mild-
heortnysse, on þam he ús geneosode, of east-dæle úp-
79 springende, onlyhtan þam the on thystrum and on deáthes
sceade sittath, ure fét to gereccanne on sybbe weg.
80 Sothlice se cnapa weóx, and waes on gaste gestrangod,
and waes on westenum oth thone daég hys aetywednyssum
on Israel.

THYS SCEAL ON MYDDE-WYNTRES MAESSE-NYHT, TO THAERE FORMAN MAESSAN.

II. Sothlice on þam dagum waes geworden gebod fram
þam Casere Augusto, thaet eall ymb-hwyrfit waére to-
2 mearcod. Theos to-mearcodnys waes aerest geworden
3 fram þam deman Sýrige Ciríno. And ealle hig eodon
4 and syndrie ferdon on heora ceastre. Tha ferde Iosep
fram Galilea of thaere ceastre Nazareth, on Iudeisce ceastre
Dauides, seo ys genemned Bethleem ; fortham the he waes
5 of Dauides húse and hirede : thaet he ferde mid Marian
6 the him beweddod waes, and waes geeacnod. Sothlice
waes geworden, tha hig thaer waeron, hyre dagas waeron
7 gefyllede thaet heo cende. And heo cende hyre frum-
cennedan sunu, and hyne mid cild-cláthum bewánd, and
hyne on binne aléde ; fortham the hig naefdon rúm on
8 cumena-huse. And hyrdas waeron on þam ylcan rice

LUCAS II.

waciende, and niht-waecan healdende ofer heora heorda. Tha stód Dryltnes engel with hig, and Godes beorhtnes⁹ hym ymbe scan: and hig him myclum ege ondredon. And se engel him to cwaeth: Nelle ge eow ondraédan: ¹⁰ Sothlice nu ic eow bodie mycelne gefean, se bith eallum folce. Forþam to-dæg eow ys Haelend acenned, se ys ¹¹ Dryhten Crist, on Dauides ceastre. And this taceen eow ¹² byth; Ge gemetath án cild hraeglm bewunden, and on binne aled. And tha waes faeringa geworden mid þam ¹³ engle mycelnes heofenlices weredes, God heriendra, and thus cwethendra: Gode sy wuldor on heahnyssse, and on ¹⁴ eorthan sybb, mannum godes willan. And hit waes ge- ¹⁵ wórdén, tha tha englas to heofene férdon, tha hyrdas him betwynan sprácon, and cwaedon: Uton faran to Bethléém, and geseon thaet wórd the gewórden ys, thaet Dryhten ús aetýwde. And hig efstende comon, and gemitton ¹⁶ Marian, and Iosep, and thaet cild on binne aled. Tha hig ¹⁷ thaet gesáwon, tha oncneowon hig be þam wórde the him gesáed waes be þam cilde. And ealle tha the gehyrdon, ¹⁸ wundredon be þam the him tha hyrdas saédon. María ge- ¹⁹ heold calle þas wórd on hyre heortan smeagende. Tha ²⁰ gewendon hám tha hyrdas, God wuldriende and heriende, on eallum þam the hig gehyrdon and gesáwon, swa to him gecweden waes.

THYS SCEAL ON THONE EHTOTHAN MAESSE-DAEG TO MYDDAN-WYNTRA.

Aefter þam the ehta dagas gefyllede waeron thaet thaet cild ²¹ ymb-snyden waére, his nama waes HÆLEND, se waes fram engle genemned, aér he on innothe geeacnod waére. And ²² aefter þam the hyre claensunge dagas gefyllede waéron, aefter Moyses ae, hig laeddron hyne on Hierusalem, thaet hig hyne Gode gesetton; swa swa on Dryhtnes ae awritten ²³ ys, Thaet aelc waepned gecýnde-lím ontynende byth Dryhtne halig genemned; and thaet hig offrunge seáldon, aefter ²⁴

LUCAS II.

þam the Dryhtnes aé gecweden ys, Twa turtlan, oþt he
25 twegen culfran-briddas. And tha waes án man on Hieru-
salem, þaes nama waes Simeón; and þes man waes rihtwís,
and oth Israhela frofer geanbidiende; and Hálíg Gast
26 him on waes. And he andsware fram þam Halgan
Gaste onfeng, thaet he death ne gesawe, buton he aér
27 Dryhten Crist gesawe. And on Gaste he on thaet tempel
cóm: and tha hys magas laeddon thone Haelend, thaet hig
28 for hym aefter thaere aé gewunan dydon, he onfeng
hyne mid hys handum, and God bletsode, and cwaeth:
29 Dryhten, nu thu laest thinne theow, aefter thinnum worde,
30 on sibbe: fortham míne eagan gesawon thine haele, tha thu
31 geearwodest beforan ansyne ealra folca; leoht to Theoda
32 awrigenesse, and to thines folces wuldre Israel.

THYS SCEAL ON THONE SUNNAN-DAEG, BETWEOX MYDDE- WYNTRES MAESSE-DAEGE AND TWELFTAN DAEGE.

33 Tha waes hys faeder and hys moder wundriende be þam
34 the be hym gesaéde waéron. And tha bletsode hig Simeón,
and cwaeth to Marian his meder: Loca nu, thes ys on
hryre and on aeryst aset manega on Israhel; and on
35 tacen þam the with-cweden byth; (and his sword thine
sawleþurh-fáerth), thaet gethohtas sýn awrigene of maneg-
36 um heortum. And Anna wáes witegestre, Fanueles doh-
tor, of Asséres maegthe: theos wunede maenigne daég, and
heo lyfede mid hyre were seofen gear of hyre faemnháde;
37 and heo waes wuduwe oth feower and hund-ehtatig geara,
seo of þam temple ne gewat, daeges and nihtes theowi-
38 gende on faestenum and on halsungum. And theos thaére
tíde becumende, Dryhtne andette, and be hym spraec
eallum þam the geanbidedon Hierusalem alysedhysse.
39 And tha hig ealle thing gefyldon, aefter Dryhtnes aé, hig
gehwurfon on Galileam, on heora ceastre Nazareth.
40 Sothlice thaet cild weox, and waes gestrangod, wísdomes
41 full, and Godes gyfwa waes on hym. And his magas fér-

LUCAS. III.

don aelee gere to Hierusalem, on Easter-daeges freols-tide.
 And tha he waes twelf wintre, hig fóron to Hierusalem,⁴²
 to tham Easterlican freolse, aefter heora gewunan. And⁴³
 gefyllendum dagum, tha hig ongean-gehwrifon, belaf se
 Haelend on Hierusalem ; and his magas thaet nyston :
 wendon thaet he on heora gesére wáere. Tha cómon hig⁴⁴
 ánes daeges faer, and hine sohton betweox his magas and
 his cuthan. Tha hig hyne ne fundon, hig gewendon to⁴⁵
 Hierusalem, hine secende. Tha aefter thríim dagum, hig⁴⁶
 fundon hine on tham temple, sittende on middan tham
 lareowum, hlystende and hig acesigende. Tha wundredon⁴⁷
 hig ealle the gehyrdon be his gleawscype and his and-
 swarum. Tha cwaeth his moder to hym : Sunu hwi dydest⁴⁸
 thu unc thus? thin faeder and ic sarigende the sohton. Tha⁴⁹
 cwaeth he to hym : Hwaet ys thaet gyt me sohton? nyste
 gyt thaet me gebyrath to beonne on tham thingum the mines
 Faeder synd? Tha ne ongeaton hig thaet wórd the he to⁵⁰
 hym spraec. Tha ferde he mid hym, and com to Naza-⁵¹
 reth, and waes hym under-theod, and his moder geheold
 ealle thas wórd on hyre heortan smeagende. And se⁵²
 Haelend theah on wísdome and on ylde, and mid gyfe mid
 Gode and mid mannum.

THYS GEBYRATH ON SAETERN-DAEG, TO AEW-FAESTENE, AER
 MYDDAN-WYNTRA.

III. Sothlice tham fifteothan geare thaes Caseres anweald-¹
 es Tiberíí, begymendum tham Pontisean Pilate Iudéa-the-
 ode, feorthan daeles ríca Galiléé Herode, Philippo his breth-
 er feorthan daeles ríca Iturie and thaes ríces Traconitidis,
 and Lisania Abilíne feorthan daeles ríca, under thaera'sacerda²
 ealdrum Anna and Caifá, Godes word waes geworden ofer
 Zacharias sunu on westene. And he cóm into eall Iordanes³
 ríce, bodiende daed-bóte fulluht, and synna forgifensse ;
 swa hit awritten ys on Isaias pec thaes witegan, Clypi-⁴
 endes stéfn on westene, Gegearwiath Dryhtnes weg, doth

LUCAS III.

his sithas rihte. Aelc denu byth gefylled, and aelc munt
 and beorh byth genytherod ; and thweoru beoth on gerihte,
 and ungerydu on smethe wegas ; and aelc flaesc gesyht
 Godes hæle. Sothlice he cwaeth to þam maenegum the
 ferdon thaet hi waeron gefullode fram hym : Eala ge
 naeddrena cyn, hwa aetywde eow thaet ge fleon fram þam
 toweardan yrre ? Doth geornlice daed-bóte waestmas,
 and ne onginne ge cwethan, We habbath us to faeder
 Abraham : ic sege eow, Thaet God ys swa mihtig, thaet he
 maeg of thysum stánum Abrahames bearn awecean. Nu
 is seo aex aset to thaes treowes wyrt-ruman : witodlice
 aelc treow the ne brineth godne waestm bith forcorfen, and
 on fýr aworpen. Tha acesdon hine tha maenegeo, and
 cwaedon : Hwaet do we ? Tha cwaeth he to hym : Se the
 haefth twa tunecan, sylle þam the naeft ; and þam gelice
 dó, se the mettas haefth. Tha comon tha manfullan, thaethig
 athwegene waeron, and cwaedon to him : Lareow, hwaet
 dó we ? Tha cwaeth he : Ne do ge naht mare þonne thaet
 eow geset ys. Tha acesdon hine tha cempan, and cwaedon :
 And hwaet dó we ? Tha saéde he him : Ne slea ge naenne,
 ne tálē ne doth, and beoth ethhylde on eowrum andlyfens-
 um. Sothlice þam folce wenendum, and eallum on heora
 heortan thencendum be Iohanne, hwaether he Crist waere ;
 tha andswarede Iohannes, him eallum secgende : Witod-
 lice ic eow on waeter fullige ; sothlice cymth strengra
 þonne ic, thaes ic ne eom wyrthe thaet ic his sceo-thwancg
 únenytte : he eow fullath on Halgum Gaste and on fýre :
 And his fann ys on his handa, and he feormath his bernes
 flóre, and gaderath his hwaéte into his berne : thaet
 ceaf he forbaernth on unáewenedlicum fýre. Manega
 othre thing bodigende he thaet folc lærde. Herodes se
 feorthan daeles ríca, tha he waes fram him gethread be thaere
 Herodiadisca his brother wife, and be eallum yfelum the
 Herodes dyde ; and ofer eall thaet geicte, thaet he be-

LUCAS IV.

clysde Iohannem on cwearterne. Sothlice waes geworden, ²¹
 tha eall thaet folc waes gefullod, and tham Haelende gefullo-
 dum and gebiddendum, heofen waes geopenod, and se Halga ²²
 Gast astah lichamlicre ansyne on hine, swa an culfre; and
 stefn waes of heofene geworden, and thus cwaeth: Thu eart
 min gecorena Sunu, on the me gelicode. And se Haelend ²³
 waes on ylde swyloc thrytig wintre, thaet men wendon
 thaet he waere Iosepes sunu, se waes Heliges sunu se waes
 Nazareth. Swa of cneorysse on cneorysse oth Adám, se
 waes Gedes sunu, oth fif and hund-seofentig cneoryssa.

IV. Sothlice se Haelend waes full Halgum Gáste, and
 ferde fram Iordane, and he waes fram Halgum Gáste ge-
 laed on sumum westene feowertig daga, and waes fram ²
 deofle costod. And he on tham dagum nán thing ne aet:
 and tham dagum gesylledium hyne hingrode. Tha cwaeth se ³
 deofol hym to: Gif thu sy Godes Sunu, sege thysum stáne
 thaet he to hláfe geweorthe. Tha andswarode him se Hael-
 end: Hit is awritten, Thaet se man ne lyfath be hláfe
 anum, ac of aelcum Godes wórde. And tha laedde se ⁵
 deofol hyne, and aetywde him ealle rícu eorthian ymbe-
 hwyrftes on ánre byrhtm-hwile, and to him cwaeth: ⁶
 Ealne thisne anweald ic the sylle, and heora wuldor: for-
 tham the hig me synd gesealde; and ic hig sylle tham the ic
 wille. Witodlice ealle hig beoth thine, gif thu geeadmetst ⁷
 beforan me. Tha andswarode him se Haelend: Hit ys ⁸
 awritten, Dryhten thinne God thu geeadmetst, and him
 anum theowast. Tha laedde he hyne on Hierusalem, and ⁹
 gesette hine ofer thaes temples hrícg, and him to cwaeth:
 Gyf thu sy Godes Sunu, ásend the heonun nyther: sothlice ¹⁰
 hyt ys awritten, Thaet he hys englum be the bebyt, thaet hig
 the gehealdon: and thaet hig the mid handum nimon, thy- ¹¹
 laes thu thinne fot aet stáne aetsporne. Tha cwaeth se Hael- ¹²
 end, hym andswariende: Hyt ys gecweden, Ne costa
 thu Dryhten thinne God. And ealre thaere costunge ge- ¹³

LUCAS IV.

14 fylledre, se deofol him sume hwile fram gewát. Tha
 ferde se Haelend on Gastes maegne on Galileam: and
 15 his hlissa be him ferde on eall t̄haet ríce. And he lærde be
 heora gesamnungum, and waes fram eallum gemaersod.
 16 Tha cóm he to Nazareth t̄har he afed waes: and he eode
 on reste-daege on t̄ha gesamnunge, aefter his gewunan,
 17 and he arás t̄haet he raedde. And him waes gescald Isaias
 bóc t̄haes witegan: and sona swa he t̄ha bóc unfeóld, tha
 18 funde he t̄haer awritten, Dryhtnes Gast ys ofer me, for-
 tham the hé smyrede mé: he sende me thearfum bodian
 and gehacftum alysednesse, and blindum gesihthe; forbroc-
 19 ene gehaelan, and bodian Dryhtnes andfenge ger, and
 20 edleanes daeg. And t̄ha he t̄ha bóc befeold, he hig t̄ham
 théne agef, and saet: and ealra heora eagan on thaere ge-
 21 sammunge waeron on hyne behealdende. Tha ongan he
 heom to cwethan: Sothlice to-daéг thys gewrit ys on eow-
 22 rum earum gefylled. And hig calle wáeron t̄haes gecnaewe,
 and wundredon be t̄ham wordum the of his muthe eodon,
 23 and thus cwaedon: Nys t̄hes Iosepes sunu? Tha cwaeth he:
 Witodlice ge seegath me t̄has gelicnesse, Eala laece, gehaél
 the sylfne: do hér on thinum earde swa fela wundra swa
 24 we gehyrdon gedóne on Cafarnaum. Tha cwaeth he:
 Sothlice ic eow secge, Thaet nán witega nys andfenge on
 25 hys ethele. Sothlice ic eow secge, Manega wudewan
 wáeron on Helías dagum on Israel, tha t̄ha seo heofen
 waes belocen threo ger and syx monþas, tha waes gewórden
 26 mycel hunger on ealre eortlan: and to thaera nanum
 naes Helías asend, buton to anre wudewan on Sarepta
 27 Sidónie. And manega lic-throweras wáeron on Israel
 under Heliséo t̄ham witegan, and hyra nán naes aclae nsod,
 28 buton Náámán se Syrisca. Tha wurdon hig ealle on thaere
 gesamnunge mid yrre gefylled, t̄has t̄hing gehyrende:
 29 and hig arison, and scufon hine of thaere ceastre, and
 laeddon hine ofer t̄haes muntes cnaepp, ofer t̄hone heora

LUCAS IV.

burh getimbred waes, thaet hig hyne nyther-bescufon. Tha ferde he thurh heora midlen. And he ferde to Ca-³⁰ farnaum, on Galileisce ceastré, and hig thar on reste-³¹ dagum laerde. And hig wundredon be his lare : fortham³² his spaec on anwealde waes. And on heora gesamnunge³³ waes sum man unclæne deofol haebbende, and he hrymde mycelre stefne, and cwaeth : Laet lá, Nazarenisca Hael-³⁴ end ! hwaet ys us and the ? com thu us to forspillane ? ic wát thaet thu eart Godes Halga. And tha cidde him se Hael-³⁵ end, and cwaeth : Adumba, and ga him of. And tha he ut-adraf hine on heora midlene, he him fram gewát, and him naht ne derude. Tha wurdon hig ealle forhte, and³⁶ spræcon him betwynan, and cwaedon : Hwaet ys thaet word, thaet he on mihte and on maegene unclænum gastum bebyt, and hig ut-gath ? Tha waes his hlisa gewidmaersod³⁷ on aelcere stowe thaes rices.

THYS SCEAL ON THONE THRYDDAN THUNRES-DAEG INNAN
LENCTENE, AND TO PENTECOSTEN ON SAETERNES-
DAEG.

Sothlice he aras of heora gesamnunge, and ferde on Simo-³⁸ nes hus : tha waes Simones swegr geswenced on mycelum feferum ; and hig hyne for hyre baédon. And he standende³⁹ ofer hig tham gefere bebeád ; and he hig forlet : and heo sóna aras and him thenode. Sothlice tha sunne asáh, ealle⁴⁰ the untrume waeron on mislicum adlum hig læddon him to ; and he syndrigum his hánd on-settende, hig gehaelde. Tha ferdon tha deoflu of maenegum, hrymende and cweth-⁴¹ ende : Sothes thu eart Goðes Sunu. And he ne gethafode thaethigaenit̄hing spræcon : fortham the hig wiston thaet he Crist waes. Tha gewordenum daege, se Haelend út-gang-⁴² ende ferde on weste stówe : and tha maenegu hine sohtun, and hig comon to him, and behaefdon hine, thaet he him fram ne gewite. Tha saede he him : Sothlice me gedafenath⁴³ oþrum ceastrum Godes rice bodian : fortham to tham ic

LUCAS V.

¶ eom asend. And he waes bodigende on Galilea gesomnungum.

THYS SCEAL ON THONE SYXTAN SUNNAN-DAEG OFER
PENTECOSTEN.

V. Sothlice waes geworden, tha tha maenegu him to comon, thaet hig Godes word gehyrdon, he stod with thone mere Genesareth, and he geseah twa scipu standende with thone mere: tha fisceras eodon, and woxon heora net.
¶ He tha astigende on an seyp, thaet waes Simones, baed hyne thaet he hit lyt-hwón fram lande tuge. And on tham scipe sittende, he laerde tha maenigeo. Tha he sprecan geswac, he cwaeth to Simone: Teoh hit on dypa, and laetath eowre net on thone fisc-wer. Tha cwaeth Simón, him andswariende: Eala Bebeodend, calle niht swincende we naht ne gefengon: sothlice on thinum worde ic min net ut-laete. And tha hig thaet dydon, hig betugon mycene mae-negeo fixa: and hyra net waes tobrocen. And hig biendon hyra geferan, the on othrum scype waeron, thaet hig comon and him fylston. Tha comon hig, and gefyldon butu tha scypu, swa thaet hig neh waeron besencte.
¶ Tha Petrus thaet geseah, he feoll to thaes Haelendes cneowum, and cwaeth: Drihten, gewit fram me; fortham ic eom synful mann. And he wundrode, and ealle tha the mid him waeron, on tham were thaera fixa the hig gefengon:
¶ gelice Iacobum and Iohannem, Zebedeis suna, tha waeron Simones geferan. Tha cwaeth se Haelend to Simone: Ne ondraed thu the; heanon-forth thu bist men gefonde. And hig tugon heora scypu to lande, and forleton hig, and folgodon tham Haelende. Tha he waes on anre ceastre, tha waesthaer an hreofla: and tha he geseah thaene Haelend, tha astrehte he hine, and baed, and thus cwaeth: Dryhten, gyf thu wylt, thu miht me geclaensian. And he aethran hine, his handa athenede, and cwaeth: Ic wylle: sig thu ge-claensod. And sona se hreofla him fram ferde. And he

LUCAS V.

bebead him, thaet he hyt nanum men ne saede: ac gá, and aetyw the tham sacerde, and bring for thínre clænsunga swa Moyses bebead, him on gewitnesse. Witodlice thaes the 15 má seo spraēc be him férde: and mycele maenigeo comon, thaet hig gehyrdon, and wurdon gehaelede fram heora untrumnessum. He tha férde on westen, and hine gebaed. 16

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES
WUCAN.

Tha waes anum daege geworden, thaet he saet and hig laérde, 17 and tha waéron tha Farisei sittende, and thaere aé lareowas, tha comon of aelcum castellum Galiléae, and Iudeae, and Hierusalem: and Dryhtnes maegen waes hig to gehael- 18 enne. And tha baeron men on anum bedde anne man 19 se waes lama: And hig ne mihton hine in-brigan, and alecan beforan him, for thaere maenio, the mid tham Haelende waes. Tha astigon hig uppan thaene hróf, and thurh tha watelas hine mid tham bedde asendon, beforan thone Haelend. Tha he geseah heora geleafan, he cwaeth: 20 Lá man, the synd thine synna forgifene. Tha ongunnon 21 thencan tha boceras and Farisei, and cwaedon: Hwaet ys thes the her spryeth woffunga? Hwa maeg synna forgyfan, buton God ana? Tha se Haelend gecneow heora ge- 22 thancas, he andswariende cwaeth to him: Hwaet thence ge on eowrum heortum? Hwaether ys ethre to cwethenne, 23 The synd thine synna forgifene; hwaether the cwethan, Aris and gá? Thaet ge witon thaet mannes Sunu on eorhan 24 anweald haefth synna to forgifanne, and he saéde tham laman, The ic sege, Arís, nim thín bed, and gá on thín hús. And he sona beforan him aras, and nam thaet he on laég, 25 and to his huse ferde, and God wuldrode. And hig ealle 26 wundredon, and God maersodon, and waeron mid ege gefyllede, and cwaédon, Sothes we to-daeg wundru gesaw-on. Tha aeftir tham he ut-code, and geseah publicanum, 27 he waes oþrum naman Leuí gehaten, aet ceap-sceamule

LUCAS VI.

28 sittende : and he cwaeth to him : Fylig me. And he him
 29 tha fyligde, and ealle hys thing forlet. And Leui dyde
 him mycelne gebeorscype on hys huse : and thaer waes
 mycel maenigeo manfulra and otherra, the mid him saeton.
 30 Tha murnedon tha Farisei and tha boceras, and cwaedon
 to hys leorning-nyhtum : Hwi ete ge and drincath mid
 31 manfullum and synfullum ? Tha andswarode se Haelend,
 and cwaeth to him : Ne bethurfon laeces tha the hale synd ;
 32 ac tha the unhaelthe habbath. Ne com ic rihtwise clypian,
 33 ac synfulle on daed-bote. Tha cwaedon hig to him : Hwi
 faestath Iohannes leorning-nyhtas gelomlice, and hals-
 unga doth, and eall-swa Farisea ; and thine etath and drinc-
 34 ath ? Tha cwaeth he : Cwyst thu magon thaes bryd-guman
 bearn faestan, swa lange swa se bryd-guma mid him ys ?
 35 Sothlice tha dagas cumath, thonne se bryd-guma hym byth
 36 afyrred, thonne faestath hig on them dagum. Tha saede he
 him an bigspel : Ne asent nan man scyp of niwum reafe
 on eald reaf ; elles thaet niwe slit, and se niwa scyp ne
 37 hylpth them ealdan. Ne nan man ne sent niwe win on
 ealde bytta ; elles thaet niwe win bryceth tha bytta, and thaet
 38 win byth agoten, and tha bytta forweorthath. Ac niwe winis
 to sendenne on niwe bytta ; thonne beoth tha bytta geheald-
 39 ene. And ne drinchit nan man eald win, and wylle sona
 thaet niwe : he cwyth, Thaet ealde ys betere.

VI. Sothlice waes geworden on them aefteran reste-daege
 aerest, tha he ferde thurh tha aeceras, his leorning-nyhtas
 tha ear pluccedon, and mid heora handum gnidon, and
 2 aeton. Tha cwaedon sume of them sunder-halgan : Hwi
 3 do ge thaet eow alyfed nys on reste-dagum ? Tha and-
 swarode him se Haelend : Ne raedde ge thaet hwaet Dauid
 4 dyde, tha hine hingrede, and tha the mid him waeron ; hu
 he eode into Godes huse, and nam tha offrung-hlafas, and
 hig aet, and them sealde the mid him waeron ; tha naeron
 5 alyfede to etanne, buton sacerdum anum ? And he saede

LUCAS VI.

him, Thaet Dryhten ys mannes Sunu eac swylce reste-daege.
Sothlice on othrum reste-daege waes geworden, thaet he on 6
gesamnunge eode and laerde : and thaer waes sum man, and
hys swythrē hand waes forserunnen. Tha gymdon tha boc- 7
eras and Farisei, hwaether he on reste-daege haelde; thaet
hig hyne gewregdon. Sothlice he wiste heora gethancas, 8
and he saede thām men the tha forseruncenan hand haefde:
Arís, and stānd her on middan. Tha arás he and stód.
Tha cwaeth se Haelend to him: Ic acesige eow, Alyfth on 9
reste-dagum wel don, oththe yfele? sawle hale gedon,
hwaether the forspillan? And him eallum gesceawedum 10
mid yrre, he saede thām men: Athene thine hand. And he
athenéde: and his hand waes ge-edniwod. Tha wurdon hig 11
mid unwisdóme gefyllede; and spraecon betweox him
hwaet hig thām Haelende dydon. Sothlice on thām dagum 12
he férde on anne munt hine gebiddan, and waes thār
wacigende on Godes gebede. And tha tha daeg waes, he 13
clypode hys leorning-cnyhtas; and geceas twelf of him,
and tha he nemde apostolas; Simonem, thone he nemde 14
Petrum, and his brother Andreas, Iacobum and Iohan-
nem, Philippum and Bartholomeum, Thomám and Ma- 15
theum, Iacobum Alfei, and Simonem se ys genemned
Zelotes, Iudam Iacobi, and Iudam Scarioth, se waes laewa. 16
And mid him farendum, he stód on feldlicre stowe, and 17
mycel wered his leorning-cnyhta, and mycel maenegeo
fram ealre Iudea and fram Hierusalem, and ofer muthan
and saé-gemaere Tíri and Sidónis, tha cumon thaet hig hyne
g̃hyrdon, and wáeron of heora adlum gehaelede; and 18
tha the wáeron of unclauenum gastum gedrehte wáeron gehael-
ede. And eall seo maenigeo sohte hine to aethrinanne, 19
fortham the maegen of him eode: and he ealle gehaelde. Tha 20
cwaeth se Haelend, beseonde to hys leorning-cnyhtum:
Eadige synd ge theafan on gaste: fortham the Godes ríce
ys eower. Eadige synd ge the hingriath nú: fortham ge 21

LUCAS VI.

beoth gefyllede. Eadige synd ge the nu wepath : fortham
 22 ge hlihhath. Eadige beo ge, thonne eow men hatiath, and
 ehtath, and onhiscath, and awurpath eowerne naman swa
 23 swa yfel, for mannes Suna. Geblissiath and gefaegniath on
 tham dagum : nu eower med ys mycel on heofenum : sothlice
 aefter thysum thingum heora faederas dydon tham witegum.
 24 Theah-hwaethere wá eow weligum ! fortham the ge eowerne
 25 frofer habbath. Wá eow the gefyllede synd ! fortham the ge
 hingriath. Wá eow the nu hlihhath ! fortham the ge heofath
 26 and wepath. Wá eow thonne eow calle men bletsiath ! aefter
 27 thyssum thingum heora faederas dydon tham witegum. Ac
 ic eow secge, fortham the ge gehyrath, Lufiath eowre synd,
 28 doth tham tala the eow hatedon, bletsiath tha the eow virg-
 29 eath, gebiddath for tha the eow onhiscath. And tham the the
 slyth on thín gewenge wend other ongean ; and tham the
 30 thín reafnymth, ne forbeod hym na thíne tunecan. Syle
 aelcum the the bidde ; and se the nimth tha thing the thíne
 31 synd, ne mynga thu hyra. And swage wyllath thaet eow men
 32 dóñ, doth heom gelice. And hwylc thanc ys eow, gif ge
 lufiath tha the eow lufiath ? sothlice synfulle lufiath tha the hig
 33 lufiath. And gif ge wel doth tham the eow wel doth, hwylc
 34 thanc ys eow ? witodlice thaet doth synfulle. And gif ge
 laenath tham the ge eftaet-onfóth, hwylc thanc ys eow ? soth-
 35 licesynfullesynfullumlaenath, thaethig gelice onfón. Theah-
 hwaethre lufiath eowre fýnd, and hym wel doth, and laene syllath,
 nan thing thánun eft gehyltende ; and eower med byth
 mycel on heofone, and ge beoth thaes Hehstan bearne : fortham
 36 the he ys góð ofer unthancfulle and ofer yfele. Eornostlice
 37 beoth mild-heorte, swa eower Faeder ys mild-heort. Nelle
 ge deman, and ge ne beoth demede : nesse ge genytherian,
 and ge ne beoth genytherode : forgyfath, and eow byth for-
 38 gyfen : syllath, and eow byth geseald ; góð gemétt, and full,
 and geheapod, and oferflowende, hig syllath on eowerne
 bearm. Thamsylfan geméte the ge metath eow bith gemeten

LUCAS VII.

Tha sáede he hym sum bigspel: Segst þu maeg se blinda thone 39
 blindan láedan? hu ne feallath hig begen on thaene pytt? Nis 40
 se leorning-cnyht ofer thone lareow: aelc bith fulfremed, gif
 he ys swylce his lareow. Hwi gesyhst þu tha egle on thines 41
 brother eagan, and ne gesyhst thone beam on thínnum
 eagan? And hu miht þu secgan thínnum brether, Brother, 42
 laét thaet ic ateo tha egle of thínnum eagan, and þu sylf ne
 gesyhst thone beam on thínnum agenum eagan? Eala licet-
 ere, teoh aerest thone beam of thínnum eagan, and thonne
 þu gesyhst thaet þu ateo tha egle of thínes brother eagan.
 Nys góð treow the yfelne waestm deth; ne nys yfel treow 43
 góðne waestm donde. Aelc treow ys be his waestme oncnáw- 44
 en. Ne hig of thornum fíc-aeppla ne gaderiath, ne wí-
 berian on gorste ne nimath. Góð man of góðum gold-horde 45
 his heortan góð forth-bringth; and yfel man of yfelum
 gold-horde yfel forth-bringth: sothlice se muth spycþ swa
 seo heorte thench. Hwi clypige ge mé, Dryhten, Dryhten, 46
 and ne doth thaet ic eow sege? Aelc thaera the to me cymth, 47
 and míne spraecagehyrth, and tha deth, ic him aetýwe hwam
 he gelic ys: he ys gelic timbriendum men hys hús, se 48
 dealf deope, and hys grund-weall ofer thone stán asette:
 sothlice gewordenum flode, hyt fleow into tham huse, and
 hyt ne myhte thaet hus astirian: hyt waes ofer thone stán
 getrymed. Se the gehyrth, and ne déth, he ys gelic tham 49
 timbriendan men his hús ofer tha eorþan butan grund-
 wealle; and thaet flod in-fleow, and hraedlice hyt afeoll;
 and wearth mycel hryre thaes huses.

VII. Sothlice tha he ealle his wórd gefylde on thaes folc- 1
 es hlyste, he eode into Cafarnaum. Tha waes sumes 2
 hundred-mannes theowa untrum, se waes sweltendlic, se
 waes him dýre. And tha he gehyrde be tham Haelende, 3
 he sende to him Judea ealdras, and baed thaet he come,
 and his theow gehaelde. Tha hig to tham Haelende comon, 4
 hig baédon hyne geornlice, and thus cwaédon: He ys

LUCAS VII.

5 wyrthe thaet thu him tilige ; witodlice he lufath ure theode,
 6 and he us ure samnunge getimbrode. Tha ferde se Hael-
 end mid him ; and tha he waes unfeor tham huse, se hund-
 red man sende hys frýnd to him, and cwaeth : Dryhten,
 nelle thu beon gedreht: ne eom ic wyrthe thaet thu ga un-
 7 der mine thecene : fortham ic ne tealde me sylfne thaet ic
 to the come ; ac cwaeth thin word, and min cnyht byth ge-
 saeled. Ic eom an man under anwealde gesett, cempan
 under me haebbende : and ic sege thyssum, Gá, and he
 gaéth ; and ic sege thyssum, Cum, thonne cymth he ; and
 9 ic sege minum theowe, Dó thys, and he déth. Tha wun-
 drode se Haelend, tham gehyredum, and cwaeth, to thaere
 maenigeo bewend : Sothlice ic sege eow, Ne funde ic on
 10 Israhel swa mycelne geleafan. And tha tha ham comon
 the asende waeron, hig gemitton halne thone the aer untrum
 waes.

THYS SCEAL ON THONE SEOFENTEOTHAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

1 Tha waes syththan geworden he ferde on tha ceastre the ys
 genemned Náím ; and mid hym ferdon hys leorning-
 2 cnyhtas, and mycel maenigeo. Tha he genealaehete thaere
 ceastre gate, tha waes thar án dead man geboren, anre
 wudewan sunu, the naenne otherne naefde : and seo wudewe
 waes thaer, and mycel maenigeo thaere burh-ware mid hyre.
 3 Tha se Haelend hig geseah, tha waes he mid mild-heort-
 nysse ofer hig gefylled, and cwaeth to hyre : Ne wép thu
 4 ná. Tha genealaehete he and tha cysteaethran: tha aetstodon
 tha the hyne baeron. Tha cwaeth se Haelend: Eála geonga,
 5 the ic sege, Arís. Tha arás se the dead waes, and ongan
 6 sprecan. Tha agef he hine his meder. Tha ofer-eode ege
 hig ealle: and hig God maersodon, and cwaedon, Thaet
 maera witega on us arás ; and Thaet God hys folc geneos-
 7 ode. Tha ferde theos spaec be him on ealle Iudea, and
 8 ymbe eall thaetricé. Thacythdon Iohanneslearning-cnyhtas

LUCAS VII.

him be eallum thysum thingum. Tha clypode Iohannes¹⁹
 twegen of his leorning-enyhtum, and sende to þam Hael-
 ende, and thus cwaeth : Eart þu the to cumenne eart ?
 hwaether the we othres sculon onbidan ? Tha hig to him²⁰
 comon, thus hig cwaedon : Iohannes se Fulluhtere us sende
 to the, and thus cwaeth : Eart þu the to cumenne eart, the
 we sculon othres onbidan ? Sothlice on thaere tide he²¹
 gehaelde manega of adlum ge of witum, and of yfelum
 gastum ; and manegum blíndum he gesyhthe forgeaf. Tha²²
 cwaeth se Haelend: Farath, and cythath Iohanne þa thing
 the ge gesáwon and gehyrdon; thaet blinde geseoth, and he-
 alte gath, hreoflan synd gehaelede, deafe gehyrath, deadearis-
 ath, thearfan bodiath. And eadig ys, swa hwylc swa ne byth²³
 on me geuntreowsod. And þa tha Iohannes aerend-racan²⁴
 ferdon, þa cwaeth se Haelend to þam folce be Iohanne :
 Hwi ferde ge on westene geseon ? Thaet hread the byth mid
 windë astýred ? Ac hwi ferde ge to geseonne ? Thone²⁵
 man mid hnescum reafum gescrydne ? Tha the synt on
 deorwyrthum reafe, and on estum [synd on cyninga hus-
 um]. Ac hwi ferde ge ? Thone witigan geseon ? Wit-²⁶
 odlice ic eow secge, he ys mara þonne witega. Thes ys²⁷
 be þam the awritten ys, Nu, ic asende minne engel beforan
 thine ansyne, se ge gearwath þinne weg beforan the. Soth-²⁸
 lice ic eow secge, Nys betweox wífa bearnum nan maerra
 witega þonne Iohannes se Fulluhtere : se the ys laessa on
 Godes ríce se ys his mara. And eall folc thys gehyrende,²⁹
 sunder-halgan God heredon, and gefullode on Iohannes
 fulluhte. Sothlice þa sunder-halgan and þa aé-gleawan³⁰
 forhogedon þaes Haelendes getheahht on him sylfum, ná
 fram þam Haelende gefullode. Hwam telle ic gelice³¹
 thysse cneorissee men ? and hwam synd hig gelice ? Hig³²
 synd gelice cildum on straete sittendum, and sprecendum
 betweox hym, and cwethendum, We sungon eow be hearp-
 an, and ge ne saltedon ; we heofdon, and ge ne weapon.

LUCAS VII.

33 Sothlice Iohannes cóm, se Fulluhtere, hláf ne étende, ne
34 wín drincende ; and ge cwethath, Deofol-seocnysse he
haefth. Mannes Sunu cóm étende and drincende, and ge
cwethath, Thes man ys swelgend, and win drincende,
35 mánfulra and synfulra freond ! And wisdom ys geriht-
wisod on eallum hys bearnum.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERFESTE,
ON FRIGE-DAEG.

36 Tha baed hine sum of þam sunder-halgum thaet he mid him
aete. Tha eode he into þaes Fariseiscan huse, and gesaet.
37 And þa thaet wif, the waes on thaere ceastre synful, þa heo
oncneow thaethesaet on þaes Fariseushúse, heo brohte hyre
38 sealf-box, and stód with-aestan hys fét, and ongan mid
hyre tearum hys fét þlwean, and drigde mid hyre heafdes
39 feaxe, and cyste hys fét, and mid sealfe smyrede. Tha se
sunder-halga, the hyne in-gelathode, thaet geseah, he cwaeth
on his gethance, Gyf thes man witega waere, witodlice he
wistehwaet and hwylc thys wif waére the his aethrinth, thaet
40 heo synful ys. Tha cwaeth se Haelend, him andswariende ;
Simón, ic haebbe the to secgenne sum thing. Tha cwaeth he :
41 Lareow, sege thonne. Twegen gafol-gyldan wáeron sum-
um laenende : án sceolde fif hund penega, and other
42 fiftig. Tha hig naefdon hwanon hig hit aguldon, he hit
43 him bám forgeaf. Hwaether lufode hyne swythur ? Tha
andswaroðe Simon : Ic wene se the he máre forgeaf.
44 Tha cwaeth he : Rihte thu demdest. Tha bewende he hyne
to þam wife, and saede Simone : Gesyhst thu thys wif ? Ic
eode into þinum huse, ne sealdest thu me waéter to minum
fórum : theos mid hyre tearum mine fét þlwóh, and mid
45 hyre leccum drigde. Coss thu me ne sealdest : theos, syth-
than ic in-eode, ne geswac thaet heo mine fét ne cyste.
46 Min heafod thu mid ele ne smyredest : theos smyrede mid
47 sealfe mine fét. Forþam ic seege the, Hyre synd manega
synna forgysfene ; forþam heo me swythe lufode : laesse

LUCAS VIII.

lufath þam the laesse forgyfen ys. Tha cwaeth he to hyre: 48
 The synd þine synna forgyfene. Tha begunnon tha the þaer 49
 saeton betweox heom cwethan: Hwaet ys þes the manna
 synna forgyfis? Tha cwaeth he to þam wife: Þin geleasa 50
 the dyde hale: gá nú on sybbe.

VIII. Syththan waes geworden thaet he ferde thurh tha ce- 1
 astre and thaet castel, Godes rice prediciende and bodiende,
 and hig twelfe mid; and sume wif, the waeron gehaelede of 2
 awyrgdum gastum and untrumnessum; seo Magdalenisce
 Maria, of thaere seofen deoflu út-eodon: and Iohanna, 3
 Chuzan wif, Herodes grefan; and Susanna, and manega
 othre the him of hyra spédum thénedon. Sothlice tha mycel 4
 maenigeo com, and of þam ceastrum to him efstun, he saede
 him án bigspel: Sum man his saed seow: tha he thaet seow, 5
 sum feoll with thone weg, and wearth fortreden, and heofen-
 es fugelas hyt fraeton. And sum feoll ofer thone stán, 6
 and hyt forscranc, fortham the hyt waétan naefde. And 7
 sum feoll on tha thornas, and tha thornas hyt forthrysmodon.
 And sum feoll on góde eorhan, and worhte hundfealdne 8
 waestm. Tha clypode hé, and cwaeth: Gehýre se the earan
 haebbe. Tha acsodon hine his leorning-cnyhtas, Hwaet 9
 thaet bigspel waere? Tha cwaeth he: Eowys geseald thaet 10
 ge witon Godes ríces geryne, and othrum on bigspellum;
 thaet hig geseonde ne geseon, and gehyrende ne ongiton.
 Sothlice thys ys thaet bigspel: Thaet saed ys Godes word. 11
 Tha the synd with thone weg, thaet synd tha the gehyrath; 12
 syththan se deofol cymth, and aetbryt thaet wórd of heora
 heortan; thaet hig thurh thone geleafan hale ne geweorthon.
 Tha the synd ofer thone stán, tha thaet wórd mid gefean on- 13
 foth; and tha nabbath wyrt-ruman; fortham the hig hwilum
 gelyfath, and awaciath on thaere costrungetiman. Thaet saed 14
 the feoll on tha thornas, thaet synd tha the gehyrath, and of
 earum, and of welum, and of lustum thyses lifessynd forthry-
 mode, and naenne waestm ne bringath. Thaet feoll on tha 15

LUCAS VIII.

góðan eorhan, thaetsynd tha the, on góðre and on selestre heortan gehyrende, thaet word healdath, and waestm on ge-
 16 thylde bringath. Ne oferwrith nan man mid faete his onacl-
 ede leoht-faet, oththe under bed asset; ac ofer candel-staef
 17 asset, thaet tha in-gangandan leoht geseon. Sothlice nys nán
 thing digle, thaet ne sy geswutelod; ne behydd, thaet ne sy
 18 cútth and open. Warniath hu ge gehyran; tham byth ge-
 sealд the haefth; and swa hwylc swa naefth, thaet he wene
 19 thaet he haebbe hym byth afyrred. Hys moder and hys
 gebrothru hym to comon, and hig ne myhton hine for
 20 thaere maenigeo geneosian. Tha waes him gecythed: Thin
 moder and thine gebrothru standath her úte, wyllath the
 21 geseon. Tha cwaeth he to hym: Mín moder and míne
 22 gebrothru synd tha the gehyrath and dóth Godesword. Soth-
 lice anum daege waes geworden, tha he on scyp eóde, and
 his leorning-cnyhtas, tha cwaeth he to him; Uton seglian
 23 ofer thysne mere. And hig segledón tha. Tha hig reow-
 on tha slep he. Tha com windig yst, and hig forhtedon.
 24 Tha genealaehton hig hym to, and cwaedon: Hláford, we
 forweorthath. Tha arás he, and threade thone wind, and
 thaes waetereshreohnesse. Tha geswac se wind, and wearth
 25 mycel smyltnes. Tha cwaeth se Haelend: Hwar ys eower
 geleafa? Tha adredon hig and wundredon, and be-
 tweox heom cwaedon: Wenst þú hwaet ys thes, thaet he
 26 bebyt ge windum ge saé, and hig him hyrsumiath. Tha
 reowon hig to Gerasenorum rice, thaet ys foran ongén
 27 Galileam. Tha he to lande com, hym agén arn sum man,
 se haefde deofel-seocnysse lange tide, and naes mid nan-
 um reafe gescryd, and ne mihte on huse gewunian, ác
 28 on byrgenum. Tha he geseah thone Haelend, he astrehte
 hyne to-foran hym, and cwaeth, mycelre stefne hrymende:
 Hwaet ys me and the, lá Haelend, thaes Hehstan Godes
 29 Sunu? Ic halsigethaet thu ne threage me. Tha bead he
 tham unclænangaste, thaethe of thammen ferde. Sothlice

LUCAS VIII.

lange tīde he hine ge-grap: and he waes mid racenieag-
um gebunden, and mid fot-copsum gehealden; and to-
borstenum bendum, he waes fram deofle on westen ge-
laed. Tha acesode se Haelend hine: Hwaet ys thīn nama? ³⁰
Tha cwaeth he: Legio (thaet ys, on ure getheode, Eored):
fortham the manega deoflu on hine eodon. Tha baēdon hig ³¹
hine thaet he him ne bude thaet hig on grund ne bescuton.
And thaer waes mycel heord swyna on thām munte laesi-³²
endra: tha baēdon hig thaet he lyfde him on thā gán. Tha
lyfde he him. Tha eodon hig of thām men on thā swyn: ³³
tha ferde seo heord mycelum raese on thone mere, and
wearth thār adruncen. Tha tha hyrdas thaet gesawon, tha ³⁴
flugon hig, and cyddon on thā ceastre and on tunum. Tha ³⁵
eodon hig út, thaet hig gesawon thaet thār geworden waes;
tha comon hig to thām Haelende; tha fundon hig thone man,
the deofel of-eode, geserydne and halum mode, aet his fot-
um: and hig adredon him. Tha cyddon him tha the ge-³⁶
sawon hu he waes hál geworden of thām eorede. Tha baēd ³⁷
hine eall maenigeo thaes rīces Gerasenorum, thaet he fram
him gewite; fortham hig mycelum ege gehaefte waeron.
Tha wende he on scype agén. Tha baēd hine se man the ³⁸
se deofol of-eode thaet he mid him wunede: tha forlet se
Haelend hine, and cwaeth to him: Wend to thīnum huse, ³⁹
and cyth hu mycel the God gedón haefth. Tha ferde he
into eall tha ceastre, and cythde hu mycel se Haelend him
gedón haefde.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES
WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Sothlice waes geworden, tha se Haelend agén-cóm, seo ⁴⁰
maenigeo hine onfeng: ealle hig gebidon his. And tha ⁴¹
com án man thaes nama waes Iáirus, se waes thaere gesam-
nunge caldor: tha feoll he to thaes Haelendes fotum, and
baēd hine thaet he ferde to his huse: fortham he haefde ⁴²
áne dohtor nean twelf wintre, and seo forth-ferde. Tha

LUCAS IX.

gebyrede hyt, tha he ferde, of tham maenigum he waes of-
43 thrungen. Tha waes sum wif on blod-ryne twelf gér, seo
fordaelde on laecas eal thaet heo ahte, and ne mihte theah
44 of aenegum beon gehaeled. Tha genealaehete heo with-
aeftan, and aethrán his reafes fnaed : tha aetstod sona thaes
45 blodes ryne. Tha cwaeth se Haelend: Hwaet ys se the me
aethrán? Tha hig ealle aetscon, tha cwaeth Petrus and tha
the mid him waeron: Eala Hlaford, thas maenegeo the
thringath and geswencath, and thu segst, Hwa aethrán me?
46 Tha cwaeth he: Sum me aethrán: ic wiste thaet maegen of
47 me eode. Tha thaet wif geseah thaet hit him naes dyrne,
heo com forht, and astrehte hig to his fotum, and geswu-
telode beforan eallum folce for hwylcum thinge heo hine
48 aethrán, and hu heo wearth sona hál. Tha cwaeth he to
hyre: Dohter, thin geleafa the hale gedyde: gá nú on
49 sibbe. Him tha gyt specendum, tha com sum man to
thaere gesamnunge ealdre, and cwaeth to him: [Thyn doh-
50 tor ys dead;] ne drece thu hyne. Tha se Haelend thaet
word gehyrde, he andswarode thaes maedenes faeder: Ne
51 ondraed thu the: gelýf witodlice, and heo bith hal. And
tha tha he to tham huse cóm, ne let he naenne mid him in-
gán, buton Petrum, and Iohannem, and Iacobum, and
52 thaes maedenes faeder and hyre moder. Tha weapon hig
ealle, and heofedon hig: tha cwaeth he: Ne wepe ge;
53 sothlice nys thys maeden dead, ac heoslaeþþ. Tha taeldon
54 hig hyne, and wiston thaet heo dead waes. Tha nam he
55 hyre hand, and cwaeth: Maéden, the ic secge, Arís. Tha
gehwearf hyre gast ongean, and heo sona aras: and he
56 het hyre syllan etan. Tha wundredon hyre magas: tha
bead he tham thaet hig hyt nanum men ne saeson thaet
thaer gedón waes.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE PENTECOSTENES
WUCAN.

IX. Tha clypode he togaedre his twelf apostolas, and

LUCAS IX.

sealde him mihte and anweald ofer ealle deofel-seoc-nyssa, and thaet hig adla gehaeldon. And he sende hig ² bodigende Godes rice, and untrume gehaelan. Tha cwaeth ³ he to him : Ne nime ge nan thing on wege, ne gyrde, ne codd, ne hlaf, ne feoh : ne ge nabbon twa tunecan. And ⁴ on swa hwylc hus swa ge in-gath, wuniath thaer oth ge ut-gan. And swa hwylce swa eow ne onfoth, thonne ge of ⁵ thaere ceastre gath, asceacath eower fota dust ofer hig on witnesse. Tha ferdon hig thrurh tha burgha bodigende, and ⁶ aeghwar haelende. Tha gehyrde Herodes, se feorthan ⁷ daeles rica, ealle tha thing the be him waeron gewordene, tha tweonode him ; fortham the sume saedon thaet Iohannes of deathe aras ; sume saedon thaet Helias aetywde ; sume, ⁸ thaet an eald witega aras. Tha cwaeth Herodes : Iohannem ⁹ ic beheafdode : hwaet ys thes be them ic thyle gehyre ? Tha smeade he thaet he hine gesawe. Tha cyddon him tha ¹⁰ apostolas swa hwaet swa hig dydon. Tha nam he hig, and ferde on-sundron on weste-stowe, seo ys Bethsaida. Tha tha maenigeo thaet wiston, tha filidon hig him : tha ¹¹ onfeng he hig, and spaec to him be Godes rice ; and tha he gehaelde the lacnunga bethorfton.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOS-,
TENES WUCAN, TO THAM YMB-RENE.

Tha gewat se daeg forth, and hig twelfe hym genealahton, ¹² and saedon him : Laet thas maenigeo, thaet hig faron on thas castelu and on thas tunas the her abutan synd, and him mete findon : fortham the we synd her on westre stowe. Tha cwaeth he to hym : Sylle ge hym etan. Tha cwaedon ¹³ hig : We nabbath buton fif hlafas and twegen fixas ; buton we gan and us mete biegon, and eallum thisum werede. Thar waeron neah fif thusenda wera. Tha cwaeth ¹⁴ he to his leorning-cnyhtum : Doth thaet hig sitton thrurh gebeorscypas fistegum. And hig swa dydon, and hig ¹⁵ ealle saeton. Tha nam he tha fif hlafas and tha twegen ¹⁶

LUCAS IX.

fixas, and on þone heofon beseah, and bletsode hig, and
 braec, and daelde his leorning-cnyhtum, þaet hig aseton
 17 hig beforan þam maenegum. Tha aeton hig ealle, and
 wurdon gefyllede: and man nam þa gebrotu the þar be-
 18 lison twelf cypan fulle. Tha waes geworden, þa se Hael-
 end waes ána hine gebiddende, hys leorning-cnyhtas
 waéron mid him: þa aecode he hig: Hwaet seegth this folc
 19 þaet ic sy? Tha andswaredon hig, and cwaedon: Iohan-
 nem Baptistam; sume Heliam; sume þaet sum witega of
 20 þam ealdum arás. Tha saede he him: Hwaet sege ge
 þaet ic sy? Tha andswarode Petrus: Thu eart Crist,
 21 Godes Sunu. Tha threade he hig, and bead þaet hig hyt
 22 nanum men ne saedon; fortham the hyt gebyreth þaet man-
 nes Sunu fela thinga tholie, and beo aworpen fram ealdrum
 and ealdermannum, and fram bocerum, and beo ofslagen,
 23 and þriddan daege aríse. Tha cwaeth he to eallum: Gyf
 hwa wyle aefter me cuman, aetsace hine sylfne, and nime
 24 hys cwylninge, and me folgie. Se the wyle hys sawle
 hale gedon, se hig forspilth: witodlice se the his sawle for
 25 me forspilth, he hig gehaelth. Hwaet fremath aenegum
 men, theah he ealne middan-geard on aeht begite, and
 26 hine sylfne forspille, and hys forwýrd wyrce? Se the
 me and mine spræca forsyhth, þone mannes Sunu forsyhth,
 þionne he cymth on his maegen-thrymme, and his Faeder,
 27 and halegra engla. Ic sege eow sothlice, her synd sume
 standende, þa deade ne weorthath, aer hig Godes rice ge-
 28 seon. Tha waes geworden, aefter þam wordum, nean eahta
 dagas, þaet he nam Petrum, and Iohannem, and Iacob-
 29 um, and eode on aenne munt, þaet he hine gebaede. Tha
 he hine gebaed, þa waes his ansyn othres híwes, and his
 30 reáf hwit scinende. Tha spaécon twegen weras with hine,
 31 Moyses and Helias, gesewene on maegen-thrymme, and
 saedon his gewitendnesse, the he to gefyllene waes on Hie-
 32 rusalem. Petrus and þa the mid hym waéron wurdon

LUCAS IX.

mid slaepe gehefegode : and *tha* hig onwaecnodon, hig gesawon his maegen-thrym, and tweger. weras the mid him stodon. And hig him fram eodon. Petrus cwaeth to ³³ him : Eála Bebeodend, góð ys thaet we her beon : and utoñ wyrcan threo eardung-stowa ; áne *the*, and áne Moyse, and áne Helie : and he nyste hwaet he cwaeth. Tha he ³⁴ this spaec, *tha* wearth genip, and ofersceade ñe hig ; and hig ondredon him gangende on thaet genip. Tha cóm stefen ³⁵ of *þam* genipe, and cwaeth : *Thes* ys míñ leofa Sunu : gehyrath hyne. Tha seo stefen waes gehyred, *tha* waes se ³⁶ Haelend gemet ana. And hig suwedon, and ne saedon nanum men on *þam* dagum nan *þing* thaes the hig gesawon. Othrum daege, him of *þam* munte farendum, hym ongean ³⁷ arn mycel maenigeo. Tha clypede án wer of *þaere* mae- ³⁸ nigeo, and cwaeth : Láreow, ic halsie *the*, geseoh minne sunu : fortham he ys míñ ánlíca sunu. And nu, se un- ³⁹ claena gást hine aethrinth, and he faerlice hrymth, and fornimth hyne, and faemth ; and hyne tyrrh and slit. And ic ⁴⁰ baed *þine* leorning-cnyhtas thaet hig hyne út-adrifon, and hig ne mihton. Tha cwaeth se Haelend him to andsware : ⁴¹ Eala ungeleaffulle and *þweore* cneoressa, swa lange swa ic beo mid eow, and eow tholie. Laed hidre *þinne* sunu. And *tha* he hyne laedde him to, se deofol hyne fornam ⁴² and fordyde. Tha nydde se Haelend *þone* unclaenan gast út, and gehaelde *þone* cnapan, and agef hyne his faeder. Tha wundredon hig ealle be Godes maerthe. And eallum ⁴³ wundriendum be *þam* *þingum* *the* gewurdon, he cwaeth to his leorning-cnyhtum : Asettath *þas* spaeca on eowrum ⁴⁴ heortum : hyt ys towarzd thaet mannes Sunu sig geseald on manna handa. Tha thohton hig thys word, and hyt ⁴⁵ waes bewrygen beforan him, thaet hig hyt ne ongeton : and hi ne dorston hine be *þam* wórde acsian. Sothlice ⁴⁶ thaet gethanc eode on hig, hwylc heora yldest wáere. Tha ⁴⁷ se Haelend geseh heora heortan gethancas, he gesette

LUCAS X.

48 thone cnapan with hine, and cwaeth to him : Se the thysne
 cnapan on mínum naman onfehth, se me onfehth : and se
 the me onfehth, he onfehth thone the me sende ; witodlice
 49 se the ys laest betweox eow ealle, se ys mara. Tha and-
 swarode Iohannes : Bebeodend, we gesawon sumne on
 þinum naman deofol-seocnyssa út-drifende ; and we hine
 50 forbudon, fortham he mid us ne fylgth. Tha cwaeth he :
 Ne forbeode gé : se the nis ongen eow, se ys for eow.
 51 Sothlice waes geworden, tha his andfenga-dagas waeron
 gefyllede, he getrymede his ansyne thaet he ferde to Hie-
 52 rusalem ; tha sende he bodan beforan his ansyne : tha
 eodon hig on tha ceastre Samaritanorum, thaet hig him
 53 gegearewodon. And hig ne onfengon hine, fortham the
 54 he wolde faran to Hierusalem. Tha his leorning-cnyhtas
 thaet gesawon, Iacobus and Iohannes, tha cwaedon hig :
 55 Dryhten, wyltu we secgath thaet fýr cume of heofene, and
 56 fornime hig ? And hine bewende, he hig threade. And
 57 hig ferdon on other castel. Tha hig ferdon on wege, sum
 him to cwaeth : Ic fylige the, swa hwyder swa thu faerst.
 58 Tha cwaeth se Haelend : Foxas habbath holu, and heofenes
 fuglas nest ; sothlice mannes Sunu naeft hwar he his heaf-
 59 od ahylde. Tha cwaeth he to othrum : Filig me. Tha
 cwaeth he : Dryhten, alyf me aeryst bebyrian minne fae-
 60 der. Tha cwaeth se Haelend : Laet tha deadan byrgean
 61 heora deadan : ga thu and boda Godes ríce. Tha cwaeth
 other : Ic fylige the, Dryhten ; ac laet me aerest hyt cythan
 62 þam the aet ham synd. Tha cwaeth se Haelend hym to :
 Nan man the his hand aset on his sulh, and on-baec be-
 syhth, nis andfenge Godes ríce.

THYS GODSPEL SCEAL TO ANES APOSTOLES MAESSAN.

X. Aefter þam se Haelend gemearcode othre twa and
 hund-seofentig, and sende hig twam beforan his ansyne,
 2 on aelce ceastre and stówe, the he to cumenne waes ; and
 cwaeth to him : Her ys mycel ríp, and feawa wyrhtena :

LUCAS X.

biddath thaes ripes Hlaford, thaet he sende wyrhtan to his ripe. Farath nu : nu, ic eow sende swa swa lamb be-³
 tweox wulfas. Ne bere ge sacc, ne codd, ne gescy : ne ⁴
 naenue man be wege ne gretath. On swa hwylc hus swa ⁵
 ge in-gath, cwethath aerest, Sybsig thysse hywraedene. And ⁶
 gyf thar beoth sybbe bearn, reste thar eower syb : gif hit
 elles sy, heo sy to eow gecyrred. Wuniath on tham ylean ⁷
 huse, and etath and drincath thathing the hig habbath; soth-
 lic se wyrhta ys his méde wyrthe. Ne fare ge fram
 húse to húse. Ac on swa hwylce ceastre swa ge in-gath, ⁸
 and hig eow onfoth, etath thaet eow to-foran aset ys : and ⁹
 gehaelath tha untruman the on tham huse synd, and seegath
 him, Godes rice to eow genealaecht. On swa hwylce ¹⁰
 ceastre swa ge in-gath, and hig ne onfoth eow, gath on
 heora straeta, and cwethath, Thaet dust thaet of eowre ceastre ¹¹
 on urum fotum clifode, we drigeath on eow : witath theah
 thaet Godes rice genealaecht. Ic eow seege, thaet Sodom- ¹²
 warum on tham daege bith forgyfenliere, thonne thaere ceas-
 tre. Wá thé, Corozaim ! wá thé, Bethsáida ! fortham gif on ¹³
 Tyro and on Sidóne gewordene waeron tha maegenu the
 on eow gedone synd, gefyrn hig on haeran and on axan
 hreowsunge dydon. Theah-hwaethere, Tyro and Sidóne ¹⁴
 on tham daege bith forgyfenliere, thonne eow. And thu, ¹⁵
 Cafarnaum, oth heofen úp-ahafen, thu bist oth helle besenc-
 ed. Me gehyrth, se the eow gehyrth ; and me oferhogath, ¹⁶
 se the eow oferhogath ; se the me oferhogath, he oferhogath
 thone the me sende. Tha gecyrdon tha twa and hund-seo- ¹⁷
 fentig mid gefean, and cwaedon : Dryhten, deofel-seoc-
 nyssa us synd on thinum naman undertheodde. Tha saede ¹⁸
 he hym : Ic geseah Satanan swa swa lig-raesc of heofone
 feallende. And nu, ic sealde eow anweald to tredenne ¹⁹
 ofer naeddran and snacan, and ofer aelc feondes maegen :
 and nan thing eow ne derath. Theah-hwaethere, ne bliss- ²⁰
 ige ge on tham the eow synd gastas undertheodde : ge

LUCAS X.

blissiath t̄haet eower naman synd on heofenum awritene
21 On t̄haere t̄ide he on Halgum Gaste geblissode, and cwaeth :
 Ic andette t̄he, Faeder, Dryhten heofenes and eorþan, for-
 t̄ham the t̄hūt̄as t̄hing wisum and gleawum behyddest, and
 lytlingum awrige ; fortham hyt beforan t̄he swa gelicode.
22 Ealle t̄hing me synd fram minum Faeder gesealde : and
 nan man nat hwylc ys se Sunu, buton se Faeder ; ne
 hwylc ys se Faeder, buton se Sunu, and se t̄he se Sunu
 hyt onwreon wyle.

THYS SCEAL ON THAERE FEOWERTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

23 Tha cwaeth he, to his leorning-cnyhtum bewend : Eadige
24 synd t̄ha eagan the geseoth t̄ha t̄hing thege geseoth. Sothlice
 ic eow secge, t̄haet manega witegan and cyningas woldon
 geseon t̄haet ge geseoth, and hig hyt ne gesawon ; and
 woldon gehyran t̄haet ge gehyrath, and hig hyt ne gehyr-
25 don. Thā arás sum aē-gleaw man, and fandode his, and
26 cwaeth : Lareow, hwaet do ic t̄haet ic ece līf haebbe ? Tha
 cwaeth he to him : Hwaet ys gewritten on t̄haere aē ? hu
27 raetst t̄hū ? Tha andswarode he : Lufa Dryhten t̄hinne
 God of ealre t̄hinre heortan, and of ealre t̄hinre sawle, and
 of eallum t̄hinum mihtum, and of eallum t̄hinum maegene ;
28 and t̄hinne nehstan swa the sylfne. Tha cwaeth he : Ryhte
29 t̄hū andswarodest : do t̄haet, thonne lyfast t̄hū. Tha cwaeth
 he to t̄ham Haelende, and wolde hine sylfne gerihtwisan :
30 And hwylc ys min nehsta ? Tha cwaeth se Haelend, hine
 úp-beseonde : Sum man ferde fram Hierusalem to Hie-
 richo, and becom on t̄ha sceat̄han, t̄ha hine bereafodon, and
31 tintregodon hine, and forléton hine sam-cucene. Tha
 gebyrede hyt t̄haet sum sacerd férde on t̄ham ylcan wege ;
32 and t̄ha he t̄haet geseah, he hine forbeah. And eall-swa-
 se diácon, t̄ha he waes with t̄ha stōwe, and t̄haet geseah, he
33 hyne eac forbeah. Tha férde sum Samaritanisc man with
 hine : t̄ha he hine geseah, t̄ha wearth he mid mild-heort-

LUCAS XI.

nysse ofer hine astyred. Tha genealachte he, and wrath ³⁴ his wunda, and on-ageát ele and wín, and hine on his nyten asette, and gelaedde on his lāece-hús, and hine gelacnode ; and brohte othrum daege twegen penegas, and ³⁵ sealde þam laece, and thus cwaeth, Begym hys ; and swa hwaet swa thu mare to-gedest, thonne ic eume, ic hit for-gylde the. Hwyle thaera threora thineth the thaet sig thaes ³⁶ maeg, the on tha sceathan befeoll ? Tha cwaeth he : Se the ³⁷ hym mild-heortnysse on dyde. Tha cwaeth se Haelend : Gâ, and do eall-swa.

THYS SCEAL TO ASSUMPTIONE S. MARIAE, AND SAETERNDAGUM BE MARIA.

Sothlice hyt waes geworden, tha hig ferdon, se Haelend ³⁸ eode on sum castel, and sum wíf on naman Martha on-feng hyne on hyre hús. And thaere swuster waes Maria, ³⁹ seo eac saet with thaes Haelendes fét, and hys word ge-hyrde. Sothlice Martha geornlice him thenode. Tha stod ⁴⁰ heo, and cwaeth : Dryhten, nis the nán caru thaet min swuster let me aenlypie thenian ? sege hyre thaet heo fylste me. Tha cwaeth se Haelend : Martha, Martha, geornful ⁴¹ thu eart, and ymbe fela thinga gedrefed : gewislice án ⁴² thing ys nyd-behefe : María geces thone selestan dael, se hyre ne bith afyrred.

XI. Sothlice waes geworden, tha he waes on sumere ¹ stowe hine gebiddende, tha tha he geswac, him to cwaeth án his leorning-enyhta : Dryhten, laér ús ús gebiddan, swa Iohannes his leorning-enyhtas laerde. Tha cwaeth he to ² him : Cwethath thus, thonne ge eow gebiddath, Ure Faeder, thu the on heofene cart, Sig thin nama gehalgod. Tó-cume thin rice. Geweorthe thin wylla on heofene, and on eorth-an. Syle us to-daeg urne daeghwamlican hláf. And ³ forgyf us uregyltas, swa we forgyfath aelcum thaera the with ⁴ us agylt. And ne laed thu us on costunge ; ac alýs ús fram yfele. Tha cwaeth he to him : Hwylc eower haefth ⁵

LUCAS XI.

sumne freond, and gaeth to midre nihte to him, and cwaeth
 6 to him, La freond, laén me thry hlasas ; fortham mí
 freond com of wége to me, and ic naebbe hwaet ic him
 7 to-foran legee ; and he thonne him thus andswarige, Ne
 beo thu me gram : nu min duru ys belocen, and mine
 enyhtas synd on reste mid me ; ne maeg ic arisan nú and
 8 syllan the? Gyf he thonne thurwunath enuciende, ic eow
 seuge, gyf he [ne] aryst, and him sylth thonne, fortham
 the he his freond ys, theah-hwaethere for his on-hrope he
 9 aryst, and sylth him his neode. And ic eow seuge : Bid-
 dath, and eow bith seald ; secath, and ge findath ; enuciath,
 10 and eow bith ontyned. Aele thaera the bitt onfehth ; and se
 11 the seeth, he fint ; and enuciendum byth ontyned. Hwylc
 eower bitt his faeder hlaſes, segst thu sylth he him stán ?
 oththe gif he bitt fisces, sylth he him naeddran for fisce ?
 12 oththe gif he bitt aēg, segst thu raecth he him scorpionem
 13 (thaet ys an wyrm-cynn) ? Witodlice gyf ge thonne, the
 synd yfele, cunnon syllan góde sylene eowrum bearnum,
 swa mycele ma cower Faeder on heofone sylth Godne
 Gast tham the hine biddath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNAN- DAEG INNAN LENCTENE.

11 Tha waes se Haelend út-adrifende sume deofel-seocnysse,
 and seo waes dumb. And tha he út-adráf tha deofel-seoc-
 nysse, tha spraec se dumba ; and tha maenigeo wundredon.
 15 Sume cwaédon, On Belzebub deofla ealdré he út-adrifth
 16 tha deofel-seocnyssa. And sume his fandedon, and gyrn-
 17 don of heofene tacnes of him. Tha he geseah heora ge-
 thancas, he cwaeth : Aele rice on hyt-sylf todæled byth to-
 18 worpen ; and thaet hus ofer thaet hus fealh. Gyf Satanas
 ys todæled on hine-sylfne, hu stent his rice ? fortham the
 ge secgath thaet ic on Belzebub deofel-seocnyssa út-adrife.
 19 Gyf ic on Belzebub deofla út-adrife, on hwam út-adrifath
 20 eower bearn ? fortham hig beoth eowre déman. Gewis-

LUCAS XI.

lice gif ic on Godes fingre deofla út-adrise, eallunga
 Godes rice on cow becymth. Thonne se stranga gewaepn-²¹
 ud his cafer-tun gehealt, þonne beoth on sibbe tha thing
 the he ah : gyf þonne strengra ofer hine cymth, and hine ²²
 oferswith, ealle his waepnu the he on-truwode hehim afyrth,
 and todæleth his here-reaf. Se the nys mid me se ys ²³
 ongén me : and se the ne gaderath mid me se hyt tostret.
 Thonne se unclena gast gaeth of þam men, he gaeth þurh ²⁴
 unwacterie stówa, reste secende, and nane ne gemet :
 þonne cwyth he, Ic gewende eft to mínum huse the ic of-
 eode. And þonne he cymth, he hyt gemet aemtig, mid ²⁵
 besmum afeormod. Thonne gaeth he, and nimth seofen ²⁶
 oþre gastas wyrsan þonne he ; and in-gáth, and þar eard-
 iath ; þonne synd thaes mannes endas wyrsan þam aerrum.
 Sothlice waes geworden, tha he thys saéde, sum wíf him to ²⁷
 cwaeth: Eadig ys se innoth the the baer, and tha breost the
 thu suce. Tha cwaeth he: Eadige synd tha the Godes word ²⁸
 gehyrath, and thaet gehealdath. Tha hyra manega togaed-²⁹
 ere comon, he cwaeth to him: Theos cneorys ys mánful
 cneorys : heo seeth tacen, and hyre ne bith nán geseald,
 buton Ionan tacen. Swa swa Iona waes tacen Niniuet-³⁰
 um, swa bith mannes Sunu tacen thyssse cneorysse. Suth-³¹
 daeles cwén arist on dome mid thyssse cneorysse mannum,
 and genytherath hig: fortham the heo com of corthán end-
 um to gehyranne Salomones wisdom ; and, efne, thes ys
 mára þonne Salomon. Niniuetisce men arísath on dóme ³²
 mid thyssse cneorysse, and genytheriath hig: fortham the hig
 daed-bóte dydon aet Ionan bodunge ; and thes ys mára
 þonne Ioná. Ne onaelth nán man his leoht-faet and sett ³³
 on dyglum, ne under bydene, ac ofer candel-staef, thaet
 tha the in-gath leoht geseon. Thin eage ys thines lichaman ³⁴
 leoht-faet: gyf thin eage bith hlutter, þonne bith eall thin
 lichama beorht; gyf hyt bith deorc, eall thin lichama
 byth thystre. Warna thaet thaet leoht the the on ys ne syn ³⁵

LUCAS XI.

36 thrystru. Gyf thin lichama call bith beorht, and naeft
naenne dael thystra, thonne bith he eall beorht, and the on-
lyht, swa thaet leoht-faet thaes lig-raescs.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE
TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

37 Tha baed hine sum Fariseisc man thaet he aete mid hym :
38 and he in-eode, and saet. Tha ongan se Fariseisca on
him smeagan, and cwethan, Hwi he gethwogen naere aer
39 his gereorde ? Tha cwaeth Dryhten to hym : Nu ge Fa-
risei thaet ute ys calices and disces geclaensiath ; thaet eow
40 innan ys, thaet ys full reaslaces and unrihtwisnesse. La
dysegan, hune worhte thaet thaet inne ys se the worhte thaet
41 ute ys ? Theah-hwaethere thaet to lase ys syllath aelmyssan ?
42 thonne beoth eow calle thing claene. Ac wa eow Fariseum !
ge the teothiath mintan and rusan and aelce wyrte, and ge
forbugath dom and Godes lufe : thaes thing eow gebyrede
43 to donne, and tha thing ne forlaetan. Wa eow Fariseum !
ge the lufiath tha forman heah-setl on gesamnungum, and
44 grettinga on straete. Wa eow ! fortham the ge synd swytee
tha byrgena, the man innan ne sceawath, and tha men nyton,
45 the hym on-ufan gath. Tha andswarode him sum ae-gleaw :
46 Lareow, teonan thu wyrest us mid thysse sage. Tha cwaeth
he : Wa eow ae-gleawum ! fortham the ge symath men mid
tham byrthenum, the hig aberan ne magon ; and ge ne
47 ahrinath tha seamas mid eowrum anum fingre. Wa eow !
ge the timbriath witegena byrgena, eower faederas hig of-
48 slagon. Eallunga ge cythath and ge thafiathe eower faedera
weorcum : fortham hig ofslagon hig, and ge timbriath
49 heora byrgena. Fortham cwaeth Godes wisdom, Ic sende
to him witegan and apostolas, and hig ofsleath hig, and
50 ehtath : thaet ealra witegena blod sy gesoht, the waes agot-
en of middan-cardes fruman, fram thysse cneorysse ;
51 fram Abeles blode oth Zacharian blod, se forwearth be-
tweox tham altare and tham temple : ic eow secge, Swa

LUCAS XII.

bith gesoht fram thysse cneorysse. Wá eow aé-gleawum ! ⁵² fortham the ge aetbrudon thaes in-gehydes caege: ge in ne eodon, and ge forbudon tha the in-eodon. Tha he hym ⁵³ thys toewaeth, tha ongunnon tha Farisei and tha aé-gleawan heflice him agen-standan, and hys muth dyttan; and ⁵⁴ ymbe hyne syrwan, secende sum thing of his muthe, thaet hig hine wregdon.

XII. Mycelum weredum him ymbe standendum, thaet ¹ hig hine traédon, tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum: Warniath with Farisea lare, thaet ys licetung. Sothlice nis ² nan thing oferheled, the ne beo unheled; ne behydd, thaet ne sy witen. Fortham the thaetge secgath on thystrum beoth ³ on leohte saéde, and thaet ge on earum spraccon on bed-cofum, bith on hrofum bodud. Ic seege eow minum ⁴ freondum, Ne beo ge bregede fram tham the thone lichaman ofsleath, and nabbath syththan hwaet hig má dóñ. Ic ⁵ eow aetywe hwaene ge ondraedon: Ondraedath thone the anweald haefth, syththan he ofslighth, on helle asendan: thus ic eow seege, Adraedath thone. Ne becypath hig fif spearw- ⁶ an to helflinge, and án nys of tham ofergyten beforan Gode? Ac ealle cowres heafdes loccas synd getcalde. ⁷ Ne ondraéde ge eow: ge synd beteran manegum spearwum. Sothlice ic eow seege, Swa hwylc swa me andet ⁸ beforan mannum, thone mannes Sunu andet beforan Godes englum: se the me withsaecht beforan mannum, se ⁹ bith withsacen beforan Godes englum. And aelc the segth ¹⁰ aenig word ongén mannes Sunu, tham bith forgyfen: tham the withersacath ongén Halig Gast, ne bith tham forgyfen.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG OFER PENTECOSTEN.

Thonne hig laedath eow on gesamnunga, and to dugethe- ¹¹ ealdrum, and to anwealdum, ne beo ge ymbe-thencende hú oththe hwaet ge specon, oththe andswarion. Halig Gast ¹² eow laerth on thaere tide tha thing the eow specan gebyrath. Tha cwaeth sum of tham maenegum: Láreow, sege minum ¹³

LUCAS XII.

14 breþer thaet he daele uncer aehta with me. Tha cwaeth he:
Lá man, hwa sette me déman oþthe daelend ofer ínc?
15 Tha cwaeth he: Gymath, and warniath with aelce gytsunge:
fortham the nys nanes mannes líf on gytsunge of þam the
16 he ah. Tha saede he him sum bigspel: Sumes weliges
17 mannes aecer brohte forth góde waestmas: tha thohte he on
him sylfum, and cwaeth, Hwaet do ic, fortham ic naebbe
18 hwyder ic míne waestmas gadrig? Tha cwaeth he, Thus
ic do: ic toworpe mine bernu, and ic wyrce máran;
and ic gaderige þyder eall thaet me gewexen ys, and míne
19 góð. And ic sege minre sawle, Eala sawel, tliu haefst
mycele góð asette to manegum gearum; gerest thé, ét,
20 and drínc, and gewista. Tha cwaeth God to him, Lá
dysega, on thysse nyhte hig feccath thine sawle fram the:
21 hwaes beoth tha thing the thu gegearewodest? Swa ys sethe
22 him sylfum strynth, and nis welig mid Gode. Tha cwaeth
he to his leorning-cnyhtum: Forþam ic eow secge, Ne
beo ge ymbe-hydige eowre sawle, hwaet ge étan; ne
23 eowrum lichaman, hwaet ge scrydon. Seo sawul ys má
thonne se lichama, and se lichama ys má thonne thaet reaf.
24 Besceawiath tha hrefnas; thaet hig ne sawath, ne ne ripath;
nabbath hig hedderne ne bern; ac God hig fet: thaes the
25 má ge synd heora selran. Hwylc eower maeg thencende
26 ycan áne elne to his anlicenesse? Gif ge thaet laesse ne
magon, hwig synd ge be oþrum thingum ymbe-hydige.
27 Scceawiath tha lilian hu hig wexath: hig ne swincath, ne ne
spinnath; sothlice ic eow secge, thaet Salomon on eallum
28 his wuldre naes geseryd swa thyssa án. Gyf God scryt
thaet híg, the ys to-daeg on aecere, and to-morgen for-
scrynth, swa mycele má God scryt eow, gehwaedes ge-
29 leafan. And nelle ge secan hwaet ge eton oþthe drincon,
30 and ne beo ge up-ahafene. Ealle þas thing theoda secath:
31 eower Faeder wat thaet ge thises bethurfon. Theah-hwaeth-
eresecath Godes rice; and ealle þas thing eow beoth geyhte.

LUCAS XII

Ne ondraed *thū* the, la lytle heord ; fortham eowrum Faeder ³² gelicode eow rice syllan. Syllath *thaet* ge agon, and syllath ³³ aelmyssan ; wyrceath seodas *tha* the ne forealdiath, ungete-
rodne gold-hord on heofenum, *thyder* theof ne genealaecth,
ne moththe ne gewemth. Thar eower gold-hord is, thar ³⁴
bith eower heorte.

THYS GODSPEL GE BYRATH TO MAENIGES CONFESSORES MAESSE-DAEGER.

Sin eower lendenu begyrde, and leoht-fatu byrnende ; ³⁵
and beo ge gelice *thām* mannum the heora hlafordes abid-³⁶
ath, hwaenne he sy fram gyftum gecyrred : *thaet* hig him
sonaontynon, *thonne* he cymth and enucath. Eadigesynd *tha* ³⁷
theowas, the se hlaford waeccende gemet, *thonne* he cymth :
sothlice ic eow sege, *thaet* he begyrt hine, and deth *thaet*
hig sittath, and gangende him *thenath*. And gif he cymth ³⁸
on thaere aefteran waeccean, oththe on thaere thiriddan, and
thus gemet, eadige synd *thā* theowas. Witath, *thaet* gif se ³⁹
hyredes ealdor wiste hwaenne se theof cuman wolde, witod-
lice he wacode, and ne gethafode *thaet* man his hus under-
dulfe. And beo ge waere : fortham the mannes Sunu cymth ⁴⁰
thaere tide the ge ne wenath. Tha cwaeth Petrus : Dryhten, ⁴¹
segst *thū* this bigspell to us, hwaether the to eallum ? Tha ⁴²
cwaeth Dryhten : Hwawenst *thū* *thaet* ys getrywe and gleaw
dihtnere, *thonne* se hlaford gesett ofer hishyred, *thaet* he hym
hwaetes gemet on timan sylle ? Eadig ys se theow the his ⁴³
hlaford gemet thus dondne, *thonne* he cymth. Sothlice ⁴⁴
ic sege eow, *thaet* he gesett hine ofer eall *thaet* he ah.
Gyf *thonne* se theow cwyth on hys heortan, Mín hlaford ⁴⁵
úferath hys cyme ; and agynth beatan *tha* cnyhtas and *tha*
thinena, and etan, and drinca, and beon oferdruncen ;
thonne cymth *thaestheowan* hlaford on *thām* daegethe he ne ⁴⁶
wenth, and thaere tide the he nát, and todaelth hine, and sett
his daél mid *thām* ungetreowum. Sothlice *thonne* theow, the ⁴⁷
his hlafordes willan wiste, and ne dyde aefter his hlafordes

LUCAS XIII.

48 willan, he byth witnod manegum witum. Thone theow, the
 his willan nyste, and theah dyde, he bith witnod feawum
 witum. Aelcum the mycel geseald is, him man mycel to
 seeth: and aet tham the hig mycel befaeston, hig mycel
 49 biddath. Fyr ic sende on eorthān; and hwaet wylle ic,
 50 buton thaet hit baerne? Ic haebbe on fulluhte beon ge-
 fullod; and hu beo ic gethread oth hyt sý gefylled?
 51 Wene ge fortham the ic com sybbe on eorthān sendan? Ne,
 52 sege ic eow, ac todál. Heanon-forth beoth fife on anum
 húse todaélede, thry on twegen, and twegen on thry beoth
 53 todaélede. Faeder on sunu, and sunu on his faeder;
 moder on dehter, and dohter on hyre moder; swegr on
 54 hyre snore, and snoru on hyre swegre. And he cwaeth
 to tham folce: Thonne ge geseoth tha lyfste cumende on
 west-daele, sona ge cwethath, Storm cymth; and hit swa
 55 bith. And thonne ge geseoth suthan bláwan, ge secgath, Thaet
 56 * ys tóweard; and hit bith. Lá liceteras, cunne
 ge afandian heofenes ansyne, and eorthān; humeta na
 57 afandige ge thas tíde? Hwi ne deme ge of eow-sylfum
 58 thaetryht ys? Thonne thu gaest on weg mid thinum wither-
 winnan to hwyleum ealdré, dó thaet thu beo fram him
 alysed; thy-laes he thé sylle tham déman, and se déma tham
 59 bydele, and se bydel the sende on cwertern. Ic sege thé, ne
 gaest thu thānone, aer thu agylde thone ytemestan feorthling.

XIII. Thar waéron sume on tháére tíde of Galileum him
 cythende, thaera blod Pilatus mengde mid heora offrungum.
 2 Tha cwaeth he, hym andswariende: Wene ge waéron tha
 Galileiscan synfulle to-foran eallum Galileiscum, fortham
 3 the hig swy wholedon? Ne, sege ic, na: ac ealle ge
 4 gelice forweorthath, buton ge daed-bóte dó. Swa tha
 ehtatýne, ofer thá feoll se stypel on Siloá, and hig ofslöh,
 wene ge thaet hig waeron scyldige ofer ealle men the on
 5 Hierusalem wunedon? Ne, sege ic: ac swá gé for-
 weorthath, buton ge daed-bóte dó.

LUCAS XIII.

THYS GODSPEL SCEAL TO THAM YMB-RENE INNAN HAERE-FESTE, ON SAETERN-DAEG.

Tha saéde he hym thys bigspell : Sum man haefde án fíc-⁶ treow geplanted on his wín-gearde ; tha com he and sohte his waestmas on him, tha ne funde he nanne. Tha cwaeth , he to tham hyrde, Nu synd threo geár syththan ic com waestm secende on thysum fíc-treowe, and ic ne funde : forceorf hine ; hwi ofþrieth he thaet land ? Tha cwaeth he,⁸ Hlaford, laet hine gyt thys gear, oth ic hine bedelfe, and ic hine beweorpe mid meoxe : and witodlice he waest-⁹ mas bringth : gif hit elles hwaet bith, ceorf hine syththan. Tha waes he reste-dagum on heora gesamnunge laerende.¹⁰ Tha waes þar sum wif seo haefde untrumnyssse gast ehta-¹¹ tyne gear, and heo waes abogen, ne heo eallunga ne mihte up-beseon. Tha se Haelend hig geseah, he clypode¹² hig to him, and saéde hyre : Wif, þu eart forlaeten of þinre untrumnyssse ; and his hand hyre on sette : tha¹³ waes heo sona up-araéred, and heo God wuldrode. Tha¹⁴ gebealh se duguthe-ealdor hine, fortham the se Haelend on reste-daege haéldel, and saéde tham maenegum : Syx dagas synd on tham gebyrath thaet man wyrce : cumath on tham and beoth gehaelede, and na on reste-daege. Tha andswar-¹⁵ ode se Haelend, and cwaeth : Lá líceteras, ne untigth eower aelc on reste-daege his oxan oththe assan fram thaere binne, and laet to waetera. Thas Abrahames dohter, the¹⁶ Satanas geband nu ehtatyne geár, ne gebyrede hyre beon unbunden of thyssum bende on reste-daege ? Tha he thys¹⁷ saéde, he sceamode ealle his wither-winnan : and eall folc geblissode on eallum tham the wuldfullice fram him gewurdon. Sothlice he cwaeth : Hwam ys Godes ríce¹⁸ gelíc ? and hwam wene ic thaet hit beo gelíc ? hit ys¹⁹ gelic senepes corne, thaet se man onfeng, and seow on hit wyrtun ; and hit weox, and wearth mycel treow ; and heofenes fugelas reston on his bogum. And eft he²⁰

LUCAS XIII.

21 cwaeth : Hwam wene ic thaet Godes rice sig gelic ? Hu
 ys gelic tham beorman, the thaet wif onfengc, and behyddc
 on tham melewe threo gemetu, oth hit wearth eall ahafen.
 22 Tha ferde he thurh ceastras and castelu to Hierusalem, and
 23 thar laerde. Tha cwaeth sum man to hym : Dryhten, feawa
 24 synd the synd gehaelede. Tha cwaeth he to hym : Efstat
 thaet ge gangon thurh thaet nearwe get ; fortham ic sege
 eow, manega secath thaet hig in-gan, and hi ne magon.
 25 Thonne se hyredes ealdor in-gaeth, and his duru beclyst,
 ge standath thar ute, and tha duru enuciath, and cwethath,
 Dryhten, atyn us : thonne cwyth he to eow, Ne can ic
 26 eow ; nat ic hwanon ge synd. Thonne ongynne ge cweth-
 an, We aeton and druncon beforan the, and on urum
 27 straetum thu laerdest. Thonne segth he eow, Ne can ic
 hwanon ge synd : gewitath fram me ealle unriht-wyrhtan.
 28 Thar bith wop and totha grystlung, thonne ge geseoth Abra-
 ham, and Isaac, and Iacob, and ealle witegan, on Godes
 29 rice, and ge beoth ut-adrifene. And hig cumath fram east-
 daele, and west-daele, and north-daele, and sittath on Godes
 30 rice. And, efne, synd ytemeste, tha the beoth fyrme, and
 31 synd fyrme, tha the beoth ytemeste. On tham daege hym
 genealahton sume Farisei, and hym saedon : Far, and ga
 32 heanon : fortham the Herodes the wyle ofslean. And tha
 cwaeth he to him : Gath, and secgath tham foxe, Deofel-
 seocnyssa ic ut-adrife, and ic haela gefremme to-daeg
 and to-morgen, and thryddan daege ic beo fornumen.
 33 Theah-hwaethere me gebyreth to-daeg, and to-morgen, and
 thy aefteran daege, gan : fortham the ne gebyreth thaet se
 34 witega forweorthe utan Hierusalem. Eala Hierusalem,
 Hierusalem, thu the tha witegan ofslyhst, and haenst tha the
 to the asende synd : hu oft ic wolde thine bearn gegade-
 rian, swa se fugel deth his nest under his fytherum, and
 35 thu noldest. Nu bith eower hus eow forlaeten : sothlice
 ic eow sege, Thaet ge me ne gescot, aertham the cume

LUCAS XIV.

þonne ge cwethath, Gebletsod sy se the cóm on Dryhtnes naman.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE NYGONTEOTHAN
WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XIV. Tha waes geworden, þa he eode on sumes Fariséa 1 ealdres hus on reste-daege, þaet he hlaf aéte, and hig begymdon hine. Tha waes þar sum waeter-seoc man beforan 2 him. Tha cwaeth se Haelend to þam aé-gleawum and Fa- 3 riseum : Ys hyt alyfed þaet man on reste-dagum haele ? Tha suwedon hig. Tha nam he hine, and gehaelde, and 4 forlet hine. Tha cwaeth he to hym, andswariende : Hwylces 5 eowres assa oththe oxa befealh on aenne pytt, and ne tilth he hine hraedlice úp on reste-daege ? Tha ne mihton hig 6 ongean thys him ge-andwyrdan. Tha saéde he sum bigspel 7 ðe þam in-gelathedon, gymende hu hig þa fyr mestan setl gecuron ; and thus cwaeth : Thonne thu bist to gyftum 8 gelathod, ne site thu on þam fyr mestan settle ; the-laes wen- unga sum weorthfulra sig in-gelathod fram hym, and 9 þonne cumre se the the in-gelathode, and secge thé, Rym thysum men setl ; and thu þonne mid sceame nyme þa et ytemeste setl. Ac þonne thu geclypod bist, gá, and site 10 on þam ytemestan settle ; thaet se the in-gelathode, þonne he cymth, cwethe to the, Lá freónd, site ufer : þonne byth the weorthmynt beforan mid-sittendum. Forþam aelc the 11 hine úp-alieft byth genytherod ; and se the hine nytherath, se bith úp-ahafen. Tha cwaeth he to þam the hine inlathode : 12 Thonne thu dest wiste oththe feorme, ne clypa thu thine frynd, ne thine gebrothru, ne thine cuthan, ne thine welegan nehheburas ; the-laes hig the agen lathion, and thu haebbe edlean. Ac þonne thu gebeorseype dó, clypa the arfan, 13 and wanhole, and healte, and blinde : þonne bist thou eadig ; forþam the hig nabbath hwanon hig hyt the forgyld- on : sothlice hyt bith the forgolden on rihtwisra aeryste.

LUCAS XIV.

15 Tha thys gehyrde sum of tham sittendum, tha cwaeth he :
Eadig ys se the hlaf yt on Godes rice.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE THRYDDAN SUNNAN-
DAEG OFER PENTECOSTEN.

16 Tha saede he hym : Sum man worhte mycele feorme, and
17 manega gelathode. Tha sende he his theowan to thaere
feorme timan, thaet he saede tham gelathedum thaet hig
18 comon ; fortham the ealle thing gearwe waeron. Tha on-
gunnon hig ealle hig beladian. Se forma him saede, Ic
bohte aenne tún ; ic haebbe neode thaet ic fare and hine
19 geseo : ic bidde the thaet thu me beladige. Tha cwaeth se
other, Ic bohte án getyme oxena ; nu wille ic faran and
20 fandian hyra : nu bidde ic the beláda me. Tha cwaeth
21 sum, Ic laedde wíf ham, fortham ic ne maeg cuman. Tha
cyrde se theowa, and cydde his hlaforde thaet. Tha cwaeth
se hlaford mid yrre to tham theowan, Gá hrathe on tha
straéta and on wic thysse ceastre, and thearfan, and wan-
22 hale, and blinde, and healte, laed hider ín. Tha cwaeth se
theowa, Hláford, hyt ys gedón swa thu bude, and nu gyt
23 her ys aemtig stów. Tha cwaeth se hlaford tha gyt to tham
theowan, Gá geond thas wegas and hegas, and nyd hig
24 thaet hig gán in, thaet min hus sig gefylled. Sothlice ic eow
secge, Thaet nán thaera manna the geclypode synd ne on-
byriath minre feorme.

THYS GODSPEL SCEAL TO S^c S^c HEREMITIS AND TO S^c
AUGUSTINUS MAESSAN.

25 Sothlice mid hym ferde mycel mænago : tha cwaeth he, to
26 hym bewend : Gyf hwa to me cymth, and ne hatath hys
faeder, and moder, and wíf, and beárn, and brothru, and
swustra, and thonne gyt his sawle, ne maeg he beon min
27 leorning-cnyht. And se the ne byrth hys ewyldinge, and
cymth aefter me, ne maeg he beon min leorning-cnyht.
28 Hwylc eower wyle timbrian aenne stypel, hu ne sytt he
aeryst, and teleth tha andfengas the him behefe synd, hwa-

LUCAS XV.

ther he haebbe hine to fulfremmenne ? thy-laes, syththan he 29
þone grund-weall legh, and ne maeg hine fulfremman,
ealle the hyt geseth agynnon hine taelan, and cwaethan, 30
Hwaet thes man ongan timbrian, and ne mihte hyt geend-
ian. Oththe gyf hwyle cynincg wyle faran and feohtan 31
ongean otherne cyning, hu ne syt he aer, and theneth hwaet-
her he maege mid tyn þusendum cuman ongean þone the
hym ongean cymth mid twentigum þusendum ? and gif 32
he thonne with hyne gefeohtan ne maeg, he sent aerynd
racan, and bytt sybbe. Witodlice swa ys aelc of eow the 33
ne withsaeth callum thingum the he ah ; ne maeg he beon
min leorning-cnyht. Gód ys seal: gyf hyt awyrth on 34
þam the hyt gesylt bith, nys hyt nyt, ne on eorðan, ne on 35
myxene ; ac hyt byth út-aworpen. Gehyre se the earan
haebbe to gehyrenne.

TIYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTAN SUNNAN-DAEG OFER PENTECOSTEN.

XV. Sothlice him genealahton manfulle and synfulle, 1
thaet hig his word gehyrdon. Tha murcnedon tha Farisei 2
and tha boceras, and cwaedon : Thes onfehth synfulle, and
mid him ytt. Tha cwaeth he this bigspel to þam : Hwylc 3
man ys of eow the haefth hund sceapa, and gif he forlyst 4
án of þam, hu ne forlaet he thonne nygon and hund-ny-
gontig on þam westene, and gaeth to þam the forwearth, oth-
re hit fint ? And thonne he hit fint, he hit set on his 5
exla geblissiende. And thonne he ham cymth, he to-somme 6
clypath hys frynd and hys nehheburas, and cwyth, Blissiath
mid me ; fortham ic funde min sceap the forwearth. Ic 7
sege eow, thaet swa byth on heofone blis be anum syn-
fullum the daed-bote deth, ma thonne ofer nygon and ny-
gontigum rihtwisra the daed-bote ne bethurfon. Oththe 8
hwylc wif haefth tyn scyllingas, gif heo forlyst aenne
scylling, hu ne onaelth heo hyre leoht-faet, and awent hyre
hus, and seeth geornlice oth heo hine fint ? And thonne 9

LUCAS XV.

heo hine fint, heo clypath hyre frynd and nehhebyryna,
and ewyth, Blissiath mid me : fortham ic funde minne
scylling the ic forleas. Ic sege eow, swa bith blis beforan
Godes englum be anum synfullum the daed-bote deth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE
OTHERE LENCTEN-WUCAN.

¶ He cwaeth : Sothlice sum man haefde twegen suna. Tha
cwaeth se yldra to his faeder, Faeder, syle me minne dael
minre aehte the me to gebyreth. Tha daelde he hym hys
aehte. Tha, aefter feawa dagum, ealle his th̄ing gegaderode
se gingra sunu, and ferde wraeclice on seorlen rice, and
forspilde þar his aehta, lybbende on his gaélsan. Tha he
hig haefde ealle amyrrede, tha wearth mycel hunger on
þam rice ; and he wearth waedla. Tha ferde he and fol-
gode ánum burh-sittendum men thaes rices ; tha sende he
hine to his tune, thaet he heolde hys swyn. Tha gewilnode
he his wambe gefyllan of þam beon-coddum the tha swyn
aeton : and him man ne sealde. Tha bethohte he hine, and
cwaeth, Eala hu fela yrthlinga on mines faeder huse hlaf
genohne habbath, and ic her on hungre forweorthe ! Ic
arise, and ic fare to mínum faeder, and ic sege him,
Eála faeder, ic syngode on heofenas, and beforan the, nu
ic neom wyrthe thaet ic beo thin sunu nemned : do me swa
aenne of thinum yrthlingum. And he aras tha, and com to
his faeder. And tha gyt, tha he waes feor his faeder, he
hyne geseah, and wearth mid mild-heortnesse astyred, and
agen hine árn, and hine beclypte, and cyste hine. Tha
cwaeth his sunu, Faeder, ic syngode on heofen, and befor-
an the, nu ic ne eom wyrthe thaet ic thin sunu beo genem-
ned. Tha cwaeth se faeder to his theowum, Bringath rathe
thone selestan gegyrelan, and scrydath hine ; and syllath
him hring on his hand, and gescý to his fotum : and
bringath an faett stýric, and ofsleath ; and uton etan, and
gewistfullian : fortham thes min sunu waes dead, and he

LUCAS XVI.

ge-edcucode ; he forwearth, and he ys gemet. Tha on-gunnon hig gewistlaecan. Sothlice his yldra sunu waes 23 on aecere ; and he cóm : and tha he tham huse genealaehete, he gehyrde thone sweg and thaet wered. Tha clypode he 26 aennertheow, and acsode hine hwaet thaet waere. Tha cwaeth 27 he, Thin brother com, and thin faeder ofsloh án faett cealf ; fortham the he hine halne onfeng. Tha gebealh he hine, 28 and nolde in-gán : tha eode his faeder út, and ongan hine biddan. Tha cwaeth he, his faeder andswariende, Efne, 29 swa fela geara ic the theowode, and ic naefre thin bebot ne forgymde, and ne sealdest thu me naefre án ticcen, thaet ic mid minum freondum gewistfullode : ac syththan thes thin 30 sunu com, the hys spéde mid myltystrum amyrde, thu of-sloge him faett cealf. Tha cwaeth he, Súnu, thu eart symle 31 mid me, and ealle mine thing synd thíne : the gebyrede 32 gewistfullian and geblissian: fortham thes thin brother waes deád, and he ge-edcucode ; he forwearth, and he ys gemet.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

XVI. Tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum : Sum 1 welig man waes, se haefde sumne gerefan, se wearth with hine forwreged, swylce he his góð forspilde. Tha clypode 2 he hine, and saéde him, Hwi gehyre ic thys be the? agyf thíne scíre ; ne miht thu leng tún-scíre bewitan. Tha cwaeth 3 se geref on his gethanc, Hwaet do ic? fortham the min hlaford míne geref-scíre fram menymth : ne maeg ic delf-an ; me sceamath thaet ic waedlige. Ic wát hwaet ic do, 4 thaet hig me on heora hús onfón, thonne ic bescíred beo fram tún-scíre. Tha tha gafol-gyldan gegaderode waeron, 5 tha saéde he tham forman, Hu mycel scealt thu minum hlaf-orde? Tha saede he, Hund sestra eles. Tha saede he 6 him, Nim thíne fethere, and site hrathe, and writ fiftig. Tha 7 saede he othrum, Hu mycel scealt thu? Tha cwaeth he, Hund mittena hwaetes. Tha cwaeth he, Nim thíne stafas,

LUCAS XVI.

8 and writ hund-eahtatig. Tha herede se hlaford thaere un-
rihtwisnesse tun-gerefan, fortham the he gleawlice dyde ;
fortham the thyssse worulde bearn synd gleawran thysses
9 leohtes bearnum on thyssse cneorysse. And ic sege eow :
Wyrcaeth eow frynd of thyssse worulde-welan unrihtwi-
nesse ; thaet hig onfon eow on ece eardung-stówa, thonne
ge geteoriath.

THYS GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE TEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Se the ys on lytlum getrywe, se ys on maran getrywe ;
and se the ys on lytlum unrihtwis, se ys eac on maran un-
rihtwis. Gif ge on unrihtwism woruld-welan naéron
12 getrywe, hwa betaecth eow thaet eower ys ? And gyf ge
on fremedium naéron getrywe, hwa sylth eow thaet eower
13 ys ? Ne maeg nan theow twam hlafordum theowian ; oththe
he aenne hatath, and otherne lufath : oththe he anum folgath,
and otherne forhogath : and ge ne magon Gode theowian
14 and woruld-welan. Thas thing ealle tha Farisei gehyrdon,
15 tha the gifre waeron : and hig hine taeldon. Tha cwaeth he
to hym : Ge synd the cow-sylfe beforan mannum geriht-
wisiath ; sothlice God can eowre heortan : fortham the be-
16 foran Gode ys ascuniedlic thaet mannum heah ys. Seo
æ and witegan oth Iohannem ; and of him is bodud Godes
17 rice, and ealle on thaet strangnysse wyrcaeth. Eathre ys
thaet heofon and eorthe gewiton, thonne án staef of thaere
18 æ fealle. Aelc man the his wif forlaet, and other nimth, se
unriht-haemth : and se the thaet forlaetene wif nimth, se
unriht-haemth.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE SUNNAN- DAEG OFER PENTECOSTEN.

19 Sum welig man waes, and he waes gescryd mid purpuran
and mid twine, and daeghwamlice riclice gewistfullode.
20 And sum waedla waes, on naman Lazarus, se laeg on his
21 dura, swythe forwundod, and wilnode thaet he hine of his

LUCAS XVII.

erumnum gesylde, the of his beode feollon: and him nan man ne sealde; ac hundas comon, and his wunda liccedon. Tha waes geworden, thaet se waedla forthferde, and ²² hine englas baeron on Abrahames greadan: tha wearth se welega dead, and waes on helle bebyrged. Tha ahof he ²³ his eagan upp, tha he on tham tintregum waes, and geseah feorran Abraham, and Lazarum on his greadan. Tha ²⁴ hrymde he, and cwaeth, Eala faeder Abraham, gemiltsa me, and send Lazarum, thaet he dyppe his singres lith on waeter, and mine tungan gecaele; forthlam the ic eom on thys lige cwylmed. Tha cwaeth Abraham, Eala sunu, ge- ²⁵ thene thaet thu góð onfenge on thlínnum life, and gelice Lazarus onfeng yfel: nu ys thes gesrefrod, and thu eart cwylmed. And on eallum thyssum, betweox us and eow ys ²⁶ mycel dwolma getrymed: tha the wyllath heonon to eow faran ne magon; ne thañun faran hidere. Tha cwaeth he, ²⁷ Faeder, ic bidde the, thaet thu sende hine to mines faeder húse; ic haebbe fif gebrothru, thaethe cythe heom, thaet hig ²⁸ ne cumon on thyssa tintrega stowe. Tha saede Abraham ²⁹ him, Hig habbath Moysen and witegan: hig hlyston hym. Tha cwaeth he, Nese, faeder Abraham: ac hig doth daed- ³⁰ bote, gif hwyle of deathe to hym faerth. Tha cwaeth he, ³¹ Gif hig ne gehyrath Moysen and tha witegan, ne hig ne . gelyfath, theah hwyle of deathe arise.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THONE OTHERNE FRIGE-DAEG
OFER PENTECOSTEN.

XVII. Tha cwaeth he to his leorning-enyhtum: Unmiht-¹ lic ys thaet gedrefednyssa ne cumon: wa tham the hig thlurh cumath! nyttre him waere thaet an cweorn-stan sig geenyt² abutan his sweoran, and sig on saé beworpen, thonne he gedrefde acenne of thyssum lytlingum. Warniath eow: gif ³ thin brother syngath, cíd him; and gif he on daeg seofen ⁴ sitlum syngath, and seofen sitlum to the on daeg gecyrred bith, and cwyth, Hyt me ofthinet, forgif hyt him. Tha ⁵

LUCAS XVII.

cwaedon hys apostolas : Dryhten, geýc urne geleafan.
6 Tha cwaeth Dryhten : Gif ge haefdon geleafan swa senepes
corn, ge saedon thyssum treowe, Sy thu áwyrtwalod, and
7 aplanted on saé ; and hit hyrsumode eow. Hwyle eower
haefth eregendne theow, oththe scēp laesgendne, tham, of
tham aēcere gehworfenum, he him sona segth, Gá and site ?
8 and ne segth him, Gearwa thaet ic éte, and gyrd the, and
théna me tha hwile the ic éte and drince ; and syththan thu
9 ytstanddrinest ? Wenst thu haefth se theowa aenigne thanc,
fortham the he dyde thaet him beboden waes ? ne wene ic.
10 Swa ys eow : thonne ge doth eall thaet eow beboden ys,
ewethath, Unnytte theowas we synd : we dydon thaet we
dón sceoldon.

THYS GEBYRATH ON THAERE SYXTEOTHAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

11 Tha he ferde to Hierusalem, he eode thurh midde Sama-
12 rian and Galileam. And tha he eode on sum castel, him
ongean urnon tyn hreofe weras ; tha stodon hig feorran,
13 and heora stefna úp-ahofon, and cwaedon : Haélend, Be-
14 beodend, gemiltsa ús. Tha he hig geseah, tha cwaeth he :
Gath and aetywath eow tham sacerdum. Tha hig ferdon,
15 hig wurdon geclaensode. Tha heora án geseah thaet he
geclaensod waes, tha cyrde he, mid mycelre stéfne God
16 maersiende, and feoll to his fotum, and him thancode :
17 and thes waes Samaritanisc. Tha cwaeth se Haelend, him
andswariende : Hu ne synd tyn geclaensode ? hwaer synd
18 tha nygene ? Naes gemet se the agén-hwurfe, and Gode
19 wuldor sealde, buton thes aelfremeda ? Tha cwaeth he :
Arís, and gá ; fortham the thin geleafa the halne gedyde.
20 Tha acsodon hine tha Farisei, Hwaennce Godes rice come ?
Tha andswarode he, and cwaeth : Ne cymth Godes rice mid
21 begymene : ne hig ne ewethath, Efne her hyt ys, oththe þar :
22 Godes rice ys betwynan eow. Tha cwaeth he to his leorn-
ing-cnyhtum : Tha dagas cumath, thonne ge gewilniath thaet

LUCAS XVIII.

ge geseon aenne daeg mannes Sunu, and ge ne geseoth. And hig secgath eow, Her he is ; and þar he is : ne fare ²³ ge, ne ne fylith. Witodlice swa se lig-raesc lyhtende ²⁴ scinth under heofone, on tha thing the under heofone synd, swa bith mannes Sunu on his daege. Aeryst him gebyreth ²⁵ thaet he fela þinga þolige, and beon fram thysse cneoryssc aworpen. And swa on Noes dagum waes geworden, swa ²⁶ beoth mannes Suna to-cyme. Hig æton, and drúncon, ²⁷ and wifedon, and waeron to gyftum gesalde, oth thone daeg the Noe on earce eode, and flosd cóm, and ealle forspilde. Eall-swa waes geworden on Lothes dagum ; hig ²⁸ æton, and drúncon, and bohton, and sealdon, and plátedon, and timbredon. Sothlice on þam daege the Loth eode ²⁹ of Sódoma hyt rinde fyr and swefl of heofone, and ealle forspilde. Aefter thysum þingum bith on þam daege the ³⁰ mannes Sunu onwriegen bith. On þam daege, se the bith ³¹ on thécene, and his fatu on húse, ne stihth he nyther thaet he hig nime ; and se the bith on aecere, ne went he on-baec Beoth gemyndige Lothes wifes. Swa hwylc swa seeth his ³² sawle gedón hále, se hig forspilth ; and swa hwylc swa hig ³³ forspilth, se hig gelissaestath. Sothlice ic eow sege, On ³⁴ thaere nihte beoth twegen on bedde ; án bith genumen, and other bith forlaeten. Twa beoth aetgaedere grindende ; án ³⁵ bith genumen, and other laefed. Twegen beoth on aecere ; ³⁶ án bith genumen, and other bith laefed. Tha ewaeton hig ³⁷ to him : Hwar, Dryhten ? Tha ewaeth he : Swa hwar swa se lichama bith, thyder beoth earnas gegaderod.

XVIII. Tha saede he him sum big spel, thaet hit ys riht ¹ thaet man symle gebidde, and na geteorige ; and thus ² ewaeth : Sum déma waes on sumere ceastre, se God ne ondred, ne nanne man ne onthracode. Tha waes sum wu-³ dewe on thaere ceastre : tha com heo to him, and ewaeth, Wrec me with minne wither-winnan. Tha nolde he langre ⁴ tide ; aefter þam, thaewaeth he, Theah ic God ne ondraede,

LUCAS XVIII.

5 ne ic man ne onthracige; theah fortham the theos wudewe
me ys gram, ic wrece hig; thy-laes heo aet neahstan cumē
6 me behropende. Tha cwaeth Dryhten: Gehyrath hwaet se
7 unrihtwisa dema cwyth. Sothlice ne deth God his geco-
renra wrace, clypiendra to him daeges and nihtes, and he
8 gethyld on him haefth? Ic eow secge thaet he rathe hyra
wrace deth. Theah-hwaethere wenst thu thaenne mannes
9 Sunu cymth, gemēt he geleafan on eorthān? Tha cwaeth
he to sumum this bigspel, the on hig sylfe truwedon, and
othre forhogedon.

THYS GEBYRATH ON THIAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

10 Twegen men ferdon to sumum temple, thaet hig hig ge-
11 baedon; án sunder-halga, and other mánfull. Tha stód
se Fariséus, and hine thus gebaēd, God, the ic thancas dó,
fortham ic neom swyLee othre men, reaferas, unrihtwise,
12 unriht-haemeras, oththe eac swyLee thes mánfulla. Ic faeste
tuwa on wucan, ic sylla teothunga ealles thaes the ic haebbe.
13 Tha stód se mánfulla feorran, and nolde furthun his eagan
ahebban úp to tham heofone; ac he beot his breost, and
14 cwaeth, God, beo thu milde me synfullum. Sothlice ic
eow secge, thaett he ferde gerihtwisod to his huse; fortham
the aelc the hine úpp-ahefth bith genytherod; and se the hine
15 nytherath bith úpp-ahafen. Tha brohton hig cild to him,
thaet he hig aethrine: tha his leorning-emyhtas hig ge-
16 sawon, hig eiddon him. Tha clypode se Haelend hig to
him, and cwaeth: Laētath tha lytlingas to me cuman, and
17 ne forbeode ge hig: swylera ys Godes rīce. Sothlice
ic eow secge, Swa hwylc swa ne onfehth Godes rīce, swa
18 swa cild, ne gaeth he on Godes rīce. Tha acsode hine sum
ealdor: [Lá góda] lareow, hwaet do ic thaet ic ece lif
19 haebbe? Tha cwaeth se Haelend: Hwi segst thu mé góð-
20 ne? nys nán man góð, buton God ána. Canst thu tha
bebodu, Ne ofsleh thu, Ne fyrena thu, Ne stel thu, Ne leoh

LUCAS XVIII.

thu, Weorthathinne faederand thine moder? Tha cwaeth he: 21
 Eall thys ic heold of minre geoguthe. Tha cwaeth se Hael- 22
 end: An thing the ys wana: syle eall thaet thu haefst, and
 syle eall thaet thearfum; thonne haefst thu gold-hord on
 heofene; and cum, and folga me. Tha he thas word ge- 23
 hyrde, he wearth geunret: fortham the he waes swithe
 welig. Tha se Haelend hine unrotne geseah, he cwaeth: 24
 Eala hu earfotlice on Godes rice gath tha the feoh hab-
 bath. Eathelicor maeg se olfend gan thurh anre naedle 25
 eage, thonne se welega on Godes rice. Tha cwaedon tha 26
 the this gehyrdon: And hwa maeg hal beon? Tha saede 27
 he him: Gode synd mihtelice tha thing the mannum synd
 unmihtelice. Tha cwaeth Petrus: Ealle thing we forleton, 28
 and folgedon the. Tha cwaeth he: Sothlice ic eow secge, 29
 Nysnan man the his hus forlaet, oththe magas, oththe brothru,
 oththe wif, oththe bearn, for Godes rice, the ne onfo mycele 30
 mare on thysse tide, and ece lif on towerdre worulde.
 Tha nam se Haelend his leorning-enyhtas, and cwaeth to 31
 him: Farath to Hierusalem, and ealle thing beoth gefyllede,
 the be mannes Suna thurh witegan awritene synd. He 32
 byth Theodum geseald, and bith gebysmrod, and geswungen,
 and on-spaet: and aefter them the hig hine swingath, hig 33
 hine ofsleath: and he thriddan daege arist. And hig naht 34
 thaes ongeton, and him this word waes behydd. Tha he 35
 genealaehete Hiericho, sum blind man saet with thone weg
 waedligende. And tha he gehyrde tha maenigeo farende, 36
 he acsode hwaet thaet waere. Tha saedon hig, thaet thaer 37
 ferde se Nazarenisca Haelend. Tha hrymde he, and cwaeth: 38
 Eala Haelend, Dáuides sunu, gemiltsa me. And tha the 39
 fore-stopon hine threadon, thaet he suwude: he thaest the ma-
 clypode: Dáuides sunu, gemiltsa me. Tha stod se Hael- 40
 end, and het laedan hine to him. Tha he genealaehete, he
 acsode hine: Hwaet wylt thu thaet ic the do? Tha cwaeth 41
 he: Dryhten, thaet ic geseo? Tha cwaeth se Haelend: 42

LUCAS XIX

43 Beseoh: *þin geleafa* the gehaelde. And he sona geseah,
and him folgode, God wuldrigende. And eal folc Gode
lof sealde, *þa hig thaet gesawon.*

XIX. Tha eode he geond Iericho. Tha waes *þar sum*
2 man on naman Zacheus, se waes welig. And he wolde
3 geseon hwylc se Haelend waére: þa ne mihte he for *þaere*
4 maenegu; fortham the he waes lytel on waestmum. Tha
arn he beforan, and stah úp on án treow sicomorum, *þaet*
5 he hine gesawe: fortham the he wolde *þan* faran. Tha
he com to *þaere* stówe, *þa geseah se Haelend hine,* and
ewaeth to hym: Zacheus, efst to *þinum* huse; fortham the
6 ic wylle to-daeg on *þinum* huse wunian. Tha efste he,
7 and hine blithelice onfengc. Tha hig *þaet gesawon, þa*
murenodon hig ealle, and cwaedon, Thaet he to synfullum
8 men gecyrde. Tha stód Zacheus, and cwaeth to Dryhtne:
Nu, *ic sylle* *þearfum* healf mine aehta; and gif ic aenigne
9 bereafode, ic hit be feowerfealdum agyfe. Tha cwaeth se
Haelend to him: To-daeg *þysse hiwraedene* ys hael ge-
10 wórdén; fortham the he waes Abrahames bearn. Mannes
11 Sunu com secan and hál dón *þaet forwearth.* Tha hig *þys*
gehyrdon, *þa geyhte he sum bigspel;* fortham the he waes
neh Hierusalem, and fortham the hig wéndon *þaet hraed-*
lice Godes ríce geswutelod waére.

THYS GODSPEL SCEAL ON SÆ GREGORIUS MAESSE-DAEG.

12 Witolice he cwaeth: Sum aethel-boren man ferde on
fyrlen lánd, *þaet he hym ríce onfenge,* and eft agén come.
13 Tha clypode he his tyn theowas, and sealde tyn pund him,
14 and cwaeth to him, Ceapiath oth *þaet ic cume.* Tha hatedon
hine his leode, and sendon aerend-racan aefter him, and
15 cwaedon, We nyllath *þaet thes ofer ús ricsie.* Tha he agén
cóm, and *þaet ríce onfenge,* he het clypian his theowas
the he *þaet feoh sealde,* *þaet he wiste hu mycel gehwylc*
16 gemangode. Tha com se forma, and cwaeth, Hláford, *this*
17 pund gestrynde tyn pund. Tha cwaeth sé hláford, Ge-

LUCAS XIX.

blissa, þú góda theowa : fortham the thu wære on lytum
 getrywe, thu byst anweald haebbende ofer tyn ceastra.
 Tha com other, and cwaeth, Hláford, thin pund gestrynde 18
 fif pund. Tha cwaeth he to þam, And beo þu ofer fif 19
 ceastra. Tha com other, and cwaeth, Hlásford, her ys thin 20
 pund, the ic haefde on swát-lín aléd : ic the adred, fortham 21
 the thu eart stith man : þu nimst thaet thu ne settest, and thu
 ripst thaet thu ne seowe. Tha cwaeth he to him, Of thinum 22
 muthe ic the déme, la lythra theowa. Thu wistest thaet ic
 eom stith man, thaet ic nime thaet ic ne sette, and ripe thaet
 ic ne seow : and hwi ne sealdest þú min feoh to hýre, 23
 and thonne ic cóme ic hit witodlice mid gestreone on
 fenge ? Tha cwaeth he to þam the him abútan stódon, 24
 Nimath thaet pund fram him, and syllath þam the haefth tyn
 pund. (Tha cwaédon hig to him, Hlaford, he haefth tyn 25
 pund.) Sothlice ic sege eow, Thaet aelcum haebbendum 26
 bith geseald fram þam the naeft ; ge thaet thaet he haefth
 him bith afyrred. Theah-hwaethere tha mine fynd, the nol- 27
 don thaet ic ofer hig ricsode, laedath hider, and ofsleath hig
 beforan me. And thysum gecwedenum, he férde to Hieru- 28
 salem.

THYS GEBYRATH FEOWER WUCAN AER MIDDAN WINTRA, AND ON PALM-SUNNAN-DAEG.

Tha he genealaehete Bethfage and Bethanía, to þam munte 29
 the ys genemned Oliueti, he sende his twegen enyhtas,
 and cwaeth : Farath on thaet castel the ongén inc ys, on 30
 þam gyt gemetath assan folan getigid, on þam nan man
 gyt ne saet : untigath hyne, and laedath to me. And gif 31
 inc hwa acsath, Hwi gyt hyne untigath ? seegath him,
 Dryhten haefth his neode. Tha férdon tha the asende waer- 32
 on, and fundon, swa he him saede, thone folan stádan.
 Tha hig hyne untigdon, tha cwaédon tha hlafordas, Hwi 33
 untige ge thone folan ? Tha cwaedon hig, Forþam the 34
 Dryhten haefth his neode. Tha laeddon hig hine to þam 35

LUCAS XX.

Haelende, and heora reaf wurpon ofer þone folan, and
36 þone Haelend on-ufan setton. And þa he for, hig streht-
37 on under hine heora reaf on þam wege. And þa he
genealaehete to Oliuetes muntes nyther-stige, þa ongunnon
calle þa maenigeo geblissian, and mid mycelre stefne
God heredon be eallum þam mihtum the hig gesawon,
38 and cwaedon : Gebletsod sy se cyning the com on Dryht-
nes naman : syb sy on heofenum, and wuldor on heah-
39 nessum. Tha cwaedon sume of þam Fariseum to him :
40 Láreow, cíð thínnum leorning-enyhtum. Tha cwaeth he to
hym : Ic eow sege, theah þas suwion, stanás clypiath.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE ENDLYFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

41 And þa he gencalaehete, and geseah þa ceastre, he weop
42 ofer hig, and cwaeth : Eala gif þu wistest, and witodlice
on thysum thínnum daege, the the to sybbe synd ! nu hig
43 sind fram thínnum eagum behydde. Forþam the þa dagas
to the cumath, and thíne fynd the betrymiath, and behabbath
44 the, and genyrwath the aeghwanon, and to eort han afyllath
þé, and thíne bearn the on the synd ; and hig ne laefath on
the stán ofer stáne ; forþam the þu ne oncneowe þa tíd
45 thínre geneosunge. Tha ongan he of þam temple út-
46 drífan þa syllendant and þa biegendant ; and him to cwaeth :
Hyt ys awritten, Thaet min hús ys gebed-hús : ge hit
47 worhton to sceathena scraefe. And he waes daeghwamlice
on þam temple laerende. Sothlice þaera sacerda ealdras
and tha boceras and þaes folces ealdor-men smeadon hu
48 hig hyne fordón mihton ; and hig ne fundon hwaet hig
hym to gylte dydon : sothlice eall folc waes abygod the
be him gehyrde seegan.

XX. Tha waes anum daege geworden, þa he thaet folc
on þam temple laerde, and him bodude, tha comon thaera
2 sacerda ealdras and tha boceras, and to him cwaedon :
Sege us on hwylcum anwalde wyrest þu þas thing? oththe

LUCAS XX.

hwaet ys se the thisne anwald sealde? The cwaeth he him to 3
 andsware: And ic acsie eow án word; andswariath me:
 Waes Iohannes fulluhf of heofone, hwaether the of man- 4
 num? Tha thohton hig betweox him, and cwaedon, Gyf 5
 we secgath thaet he sy of heofone, he cwyth to us, Hwi ne
 gelyfde ge him? Gyf we secgath thaet he sy of mannum, 6
 eall folc us haenth; hig wiston gere thaet Iohannes waes
 witega. Tha andswaredon hig, thaet hig nyston hwanon 7
 he waes. Tha cwaeth se Haelend him to: Ne ic eow ne 8
 sege on hwylcum anwalde ic thas thing wyrce. He on- 9
 gan tha this bigspel to tham folce cwethan: Sum man plant-
 ode him win-geard, and hine gesette mid tilium, and he
 waes him seor manegum tidum. Tha on tide he sende 10
 histheow to tham tilium, thaet hig himsealdon of thaes wín-
 geardes waestme: tha swungon hig thone, and idelne hine
 forleton. Tha sende he otherne theow: tha beoton hig 11
 thone, and, mid teonum gewaecende, hine forleton idelne.
 Tha sende he thriddan: tha wurpon hig ut thone gewund- 12
 odne. Tha cwaeth thaes win-geardes hlaford, Hwaet dó ic? 13
 ic asende minne leofan sunu: wenunga hine hig for-
 wandiath, thonne hig hine geseth. Tha hine tha tilian ge- 14
 sawon, hig thohton betweox him, and cwaedon, Her ys se
 yrfe-weard: címath, uton hine ofsléan, thaet seo aeht ure
 sy. And hig hine of tham win-gearde awurpon ofslegene. 15
 Hwaet deth thaes win-geardes hlaford? He cymth and 16
 forspylth tha tilian, and sylth thone win-geard othrum. Hig
 cwaedon, tha hig this gehyrdon: Thaet ne geweorthe. Tha 17
 beheold he hig, and cwaeth: Hwaet ys thaet awritten ys,
 Thone stán the tha wyrhtan awurpon, thés ys geworden on
 thaere hyrnán heafod. Aelc the fylth ofer thaene stán byth 18
 forbryt: ofer thone the he fylth, he tocwyst. Tha sohton 19
 thaera sacerda ealdras and tha boceras heora handa on
 thaera tide on hine wurpan; and hig ondredon him thaet
 folc: sothlice hig ongeton thaet he this bigspel to him cwaeth.

LUCAS XX.

20 Tha sendon hig mid searwum tha the hig rihtwise leton,
thaet hig hine gescyldegodon, and thaet hig hine gesaldon
tham ealdron to dome, and to thaes deman anwalde to for-
21 demanne. Tha acesdon hig hine, and cwaedon: Lareow,
we witon thaet thu rihte spryest and laerst, and for nanum
men ne wandast, ac Godes weg on sothfaestnesse laerst:
22 Ys hit riht thaet man tham Casere gafol sylle, the na? Tha
23 cwaeth he to him, tha he heora facen onget: Hwi fandige
24 ge min? Ywath me anne peninc. Hwaes anlienesse
haeft he, and ofer-gewrit? Tha cwaedon hig: Thaes Ca-
25 seres. Tha cwaeth he to him: Agyfath tham Casere tha
thing the thaes Caseres synd, and Gode tha thing the Godes
26 synd. Tha ne mihton hig his word befón beforan tham folce:
tha suwedon hig, wundrigende be his andsware.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER PENTE-COSTEN.

27 Tha genealaehton sume of Saduceum, tha aetsacath thaes
28 aeristes, and acesdon hine, and cwaedon: Lareow, Moyses
us wrat, Gif hwaes brothor byth dead, and wif haebbe, and
se byth butan bearnum, thaet his brothor nime his wif, and
29 his brothor saed awecce. Seofon gebrothru waeron: and
30 se forma nam wif, and waes dead butan bearne. Tha
31 nam other hig, and waes dead butan bearne. Tha nam se
thiridda hig; and swa ealle seofene: and nan saed ne
32 laefdon, and waeron deade. Tha ealra ytemest waes thaet
33 wif dead. On tham aeryste hwylces heora wif bith thaet?
34 Tha cwaeth se Haelend to him: Thysse worulde bearn wif-
35 iath, and beoth to giftum gesealde; tha the synd thaere wor-
ulde wyrthe, and aerystes of deadum, ne giftiath hi, ne
36 wif ne laedath; ne ofer thaet sweltan ne magon: hig synd
sothlice englum gelice; and hig synd Godes bearn, thonne
37 hig syndaerystes bearn. Fortham the sothlice deade arisath,
and Moyses aetywde with aenne beig-beam, swa he cwaeth,
Dryhten Abrahames God, and Isaaces God, and Iacobes

LUCAS XXI.

God. Nys God deadra, ac lybbendra : calle hig hym ³⁸ lybbath. Tha andswaredon him sume thaera bocera, and ³⁹ cwaédon : Láreow, wel thu cwaéde. And hig hine leng ⁴⁰ ne dorston aenig thing acian. Tha cwaeth he to him : Hwi ⁴¹ secgath hig thaet Crist sy Dauides sunu ? and Dauid ⁴² cwyth on tham Sealme, Dryhten saéde to minum Dryhtne, Site on mine swithran healf, oththaet ic asette thine fynd ⁴³ to fot-sceamele thinra fota. Dauid hine elyopath Dryhten, ⁴⁴ and humeta ys he hys sunu ? Tha saede he hys leorning- ⁴⁵ enyhtum, eallum folce gehyrendum : Warniath with tha ⁴⁶ boceras, tha the wyllath on geyrulum gán, and lufiath gret- inga on straete, and tha yldstan setl on gesammnungum, and tha forman hleonunga on gebeorscypum ; tha forswelg- ⁴⁷ ath wudewena hus, hiwgende lang gebed : tha onfoth maran genytherunge.

XXI. Tha he híne neseah, he geseah tha welegan heora ¹ lác sendan on thone sceoppan. Tha geseah he sume earme ² wudewan bringan twegen feorthlingas. Tha cwaeth he : ³ Soth ic eow seege, thaet theos earne wudewe ealra maest brohte : sothes ealle thas brohton Gode lác of heora my- ⁴ celan welan : theos wudewe brohte of tham the heo haefde, ealle hyre andlysene. And tha cwaeth he to tham the saedon ⁵ be tham temple, thaet hit waére geglenged mid góðum stánum and godum gifum : Thas thing the ge geseoth, tha ⁶ dagas cumath, on tham ne bith stán laefed ofer stán, the ne beo toworpen. Tha acesdon hig hine : La Bebeodend, ⁷ hwaenne beoth thas thing, and hwylce tacna beoth, thonne thas thing geweorthath? Tha cwaeth he : Warniath thaet ge ⁸ ne syn beswicene : manege cumath on minum naman, and cwethath, Ic hit eom ; and tíd genealaecth : ne fare ge aefter him. Ne beo ge bregede, thonne ge geseoth ⁹ gefeoht and twy-raednessa: thas thing gebyriath aeryst: ac nys thonne gyt ende. Tha cwaeth he to him : Theod aryst ¹⁰ ongean theode, and rice ongean rice ; and beoth mycele ¹¹

LUCAS XXI.

eorthan styrunga geond stowa, and cwealmas, and hunger,
12 and egesan of heofene and mycele tacnu beoth. Ac to-
foran eallum thissum, hig nimath eow, and ehtath, and
syllath eow on gesammunga, and on hyrdnyssa, and laédath
13 eow to cyningum and to demum, for mínum naman. This
14 eow gebyrath on gewitnesse. Ne scyle ge on eowrum
15 heortum fore-smeagean hu ge andswarian: ic sylle eow
muth and wísdom, þam ne magon ealle eower wither-
16 wínnan withstandan and withewethan. Ge beoth gesealde
fram mígum, and gebrothrum, and cuthum, and freond-
17 um; and hig eow to deathe geswencath. And ge beoth
18 eallum on hatunga for minum naman. And ne forwyrth
19 án locc of eowrum heafde. On eowrum gethylde ge ge-
20 healdath eowre sawla. Thonne ge geseoth Hierusalem
mid here betrymede, witath þaet hyre toworpenys genea-
21 laecth. Thonne fleoth en muntas tha the on Iudea synd:
and nyther ne astigath, tha the on hyre mydlene synd;
22 and in to hyre ne magon tha the thaer-ute synd. Forþam
the this synd wrace dagas, thaet ealle thing syn gefyllede the
23 awritene synd. Sothlice wá eacniendum wife, and fed-
endum, on þam dagum! thonne bith mycel ofþryccednys
24 ofer eorthan, and yrre thyssum folce. And hig feallath
on swoordes euge, and beoth haeftlingas on ealle theoda.
Hierusalem bith fram Theodum fortreden, oth Maegtha tída
25 synd gefyllede. And beoth tacnu on sunnan, and on
monan, and on steorrum; and on eorthan theoda forþryc-
26 cednys; for gedrefednesse sáes swéges and yþa; bif-
gendum mannum for ege, and anbide the eallum ymb-
hwyrfe to-becumath: thonne beoth heofones mihta astyr-
27 ede. And thonne hig geseoth mannes Sunu on lyfte
cumende mid mycelum anwalde and maegen-thrymme.
28 Thonne þas thing agynnath, besoeth, and eowre heafdu úp-
29 ahebbath; forþam the eower alysednys genealaecth. Tha
saede he him sum bigspel: Behealdath thone fic-beam,

LUCAS XXII.

and ealle treowa : þonne hig waestm bringath, ge witon ²⁰ thaet sumor ys gehende. And þonne ge þas thing geseoth, ²¹ witath thaet Godes rice ys gehende. Sothlice ic eow secge, ²² Thaet theos cneorys ne gewit, aerþam the ealle þas thing geweorthon. Heofen and eorthe gewitath ; sothlice mine ²³ word ne gewitath.

THYS GODSPEL GE BYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE
ENDLEFTAN WUCAN OFER PENTECOSTEN.

Warniath eow, thy-laes eower heortan ghefegode syn on ³⁴ ofer-fylle, and on druncennesse, and thysses lifes carum, and on cow se faerlica daeg became. Swa swa gryn he ³⁵ becymth on ealle tħa the sittath ofer eortħan ansyne. Wac- ³⁶ iath on aelcere tide, and biddath, thaet ge weorthe synthaet ge þas towerdan thing forfleon, and standan beforan mannes Suna. Sothlice he waes on daeg on tħam temple lacr- ³⁷ ende : and on niht he eode, and wunode on tħam munte the ys gecweden Oliueti. And eall folc on mergen com ³⁸ to him to tħam temple, thaet hig hine gehyrdon

THES PASSIO GE BYRATH ON WODNES-DAEG ON THAERE
PALM-WUCAN.

XXII. Tha sothlice genealaehete freols-daeg azimorum, ¹ se is gecweden Eastre. And tħaera sacerda caldras and ² tħa boceras smeadon hu hig hine forspylton ; sothlice hig ondredon him thaet folc. Tha eode Satanus on Iudam, se ³ waes othre naman Scarioth, án of tħam twelfum. Tha ferde ⁴ he, and spaec mid tħaera sacerda ealdormannum, and duguthe-ealdrum, hu he hine him gesealde. And hig ⁵ faegnodon, and him weddedon feoh to syllanne. And ⁶ he behet ; and he sohte hu he eathelicost hine be-aeftan tħaere maenio gesealde. Tha com se daeg azimorum, on ⁷ tħam hig woldon heora Eastron gewyrcan. And he ⁸ sende Petrum and Iohannem, and cwaeth to him : Farath; and gearwiath us, thaet we ure Eastron gewyrcon. Tha ⁹ cwaedon hig : Hwar wylt tu thaet we gearwion. And he ¹⁰

LUCAS XXII.

cwaeth to him : Nu, þonne ge on þa ceastre gath, eow ongean yrnth an man mid waeter-buce ; filiath him on þaet n̄ hus the he in-gaeth, and secgeath þam hus-hlaforde, Ure

Lareow the segr̄, Hwar ys cumena hus, þar ic mine
12 Eastron wyrce mid minum leorning-cnyhtum. And he
eow betaecth mycele healle gedaefte : gegeariwath þara.
13 Tha ferdon hig, and gemeton swa he him saede : and
14 hig gegecarwodon Eastrun. And tha tima waes, he saet,
15 and his twelf apostolas mid him. And he saēde him :

Of gewilnunge ic gewilnode etan mid eow þas Eastron,
16 aer ic forth-fare. Ic eow secge, þaet ic heanon-forth ne
17 éte, aer hit sy on Godes rice gefyllid. And onfeng
calice, and þancas dyde, and cwaeth : Onfoth, and daelath
18 betweox eow : sothlice ic eow secge, þaet ic ne drince of
19 thyses wín-geardes cynne, aer Godes rice cume. And he
onfengc hlafe, and þancode, and him sealde, and cwaeth :

This is min lichama, se is for eow geseald : doth this on
20 min gemynd. And swa eac thone calic, syththan he geeten
haefde, and cwaeth : Thes calic is niwe gecythnys on minum
21 blode, se bith for eow agoten. Theah-hwaethere, her ys
22 þaes laewan hand mid me on mysan. And witodlice
mannes Sunu gaeth, aefter þam the him fore-stihtod waes:
23 theah-hwaethere wá þam men the he þurh geseald bith !

And hig agunnon betweox him smeagan, hwylc of him þaet
24 to donne waére. And hig fliton betweox him, hwylc
25 heora waére yldest. Tha saēde he him : Cyningas wealdath
heora theoda ; and þa the anweald ofer hig habbath, synd
26 fremfulle genemned. Ac ne beo ge na swá : ac ge-
weorthe he swa swa gingra, se the yldra ys betweox eow :
and se the fore-staepend ys, beo he swylice he thén sy.
27 Hwaether ys yldra, the se the thenath, these the sit? witod-
lice se thesit. Ic eom on eowrum midlene swa swa se the
28 thenath. Ge synd the mid me þurhwunedon on mínum
29 geswincum. And ic eow dihte, swa min Faeder me rice

LUCAS XXII.

dihte; thaet ge eton and drincon ofer mine mysan on 30
 minum rice; and ge sitton ofer thrym-setl, demende twelf
 maegtha Israhel. Tha cwaeth Dryhten: Simon, Simon, nu 31
 Satanas gyrnde thaet he eow hridrode swa swa hwaete.
 Ic gebaed for the, thaet thin geleafa ne ateorie: and thu, aet 32
 sumum cyrre gewend, getryme thinne gebrothru. Tha 33
 cwaeth he: Dryhten, ic eom gearu to farenne mid the, ge
 on cwertern, ge on death. Tha cwaeth he: Ic secge the, 34
 Petrus, ne craewth se hana to-daeg, aer thu me aetsaecst.
 Tha cwaeth he to him: Tha ic eow sende butan seode, and 35
 codde, and gescy, waes eow aenig thing wana? Tha cwaed-
 on hig: Nan thing. Tha cwaeth he: Ac nu, se the haefth 36
 seod, gelice nime codd: and se the naeft, sylle his tunec-
 an, and byge him sveord. Sothlice ic eow secge, thaet 37
 gyt scyl beon gefylled thaet be me awritten ys, And thaet
 he mid unrihtwism geteald waes: witodlice tha thing the
 be me synd habbath ende. And hig cwaedon: Dryhten, 38
 her synd twa sveord. And he cwaeth: Thaet ys genoh.
 And aefter gewunan he ut-eode on thaene Munt Oliuarum, 39
 thaet ys, Ele-bergena; and hys leorning-cnyhtas hym filig-
 don. And tha he com to thaere stowe, he saede hym: 40
 Gebiddath thaet ge on costnunge ne gan. And he waes 41
 fram him alocen swa mycel swa is anes stanes wyrp;
 and gebigedum cneowum he hine gebaed, and cwaeth: 42
 Faeder, gif thu wylt, asyr thysne calic fram me: theah-
 hwaethere ne geweorthe min willa, ac thin. Tha aetywde 43
 hym Godes engel of heofene, and hyne gestrangode.
 And he waes on gewinne, and hine lange gebaed, and his 44
 swat waes swylce blodes dropan on eorthan yrnende. And 45
 tha he of gebede aras, and com to his leorning-cnyhtum,
 he hig funde slaepende for unrotynsse; and he saede 46
 him: Hwi slape ge? arisath and biddath, thaet ge on cost-
 nunge ne gan. Hym tha tha gyt sprecendum, tha com thaet 47
 wered, and him to-foran eode an of tham twelfum, se

LUCAS XXII.

waes genemned Iudas; and he genealahte þam Haelende,
 48 thaet he hine cyste. Tha cwaeth se Haelend: Iudas, man-
 49 nes Sunu þu mid cosse sylst? Tha gesawon þa the him
 abutan wáeron thaet thaer towerd waes, and cwaedon: Dryht-
 50 en, slea we mid sweorde? Tha sloh heora án thaera sa-
 51 cerda ealdres theow, and his swythrē eáre of-acerf. Tha
 andswarode se Haelend: Laetath thus. And þa he aethran
 52 his eáre, he hyt gehaēlde. Tha cwaeth se Haelend to þam
 ealdormannum, and to þam witum, and þaes temples
 ealdrum: Ge ferdon swá swá to anum sceatħan, mid
 53 sveordum and mid sahlum, thaet ge me gefengon. Tha ic
 waes daeghwamlice on temple mid eow, ne athenedon ge
 eower handa on me: ac this is eower tid, and thrystra an-
 54 wald. Tha namon hig hine, and laeddon to thaera sacerda
 55 ealdres huse. And Petrus fyligde feorran. And Petrus
 waes mid him on middan þam cafer-tune, thaer hig aet
 56 þam fyre saeton. Tha hine geseah sum thinen aet leohte
 sittendne, and hine beheold, þa cwaeth heo: And þes
 57 waes mid him. Tha actsoc he, and cwaeth: Eala wíf, ne
 58 can ic hine. And þa ymbe lytel hine geseah other, and
 cwaeth: Thu eart of hym. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
 59 ic ne eom. And þa aefter lytlum faece, swylce ánre tíde,
 sum other sethde, and cwaeth: Sothlice þes waes mid him:
 60 witodlice he is Galileisc. Tha cwaeth Petrus: Eala man,
 nat ic hwaet þu segst. And þa hig thaet spraecon, sam-
 61 nunga sé hánna creow. Tha Dryhten bewende hine, and
 beseah to Petre. Tha gemunde Petrus Dryhtnes wordes
 the he cwaeth, Thaet þu mínaetsaecst þrywa to-daeg, aer
 62 se hánna cráwe. Tha eode Petrus út, and biterlice weop.
 63 And þa the thone Haelend heoldon hine bysmredon, and
 64 beoton, and oferwrugon his ansyne, and þurcson his
 nebb, and acsedon hine: Araēd, hwylc is se the the sloh?
 65 And manega othre thing hig hym to cwaedon, dysigende.
 66 And þa tha daēg waes, þa togaedere comon þaes folces

LUCAS XXIII.

yldran, and thaera sacerda ealdormen, and boceras, and laeddon hine to heora gemote, and cwaedon : Sege us ⁶⁷ gif thu sy Crist. Tha cwaeth he : Theah ic eow secge, ge me ne gelyfath : Theah ic eow acsige, ge ne andswariath ⁶⁸ me, ne ne forlaetath. Heanon-forth bith mannes Sunu sit- ⁶⁹ tende on Godes maegnes swythran healfe. Tha cwaédon ⁷⁰ hig ealle : Eart thu Godes Sunu ? Tha cwaeth he : Ge secgath thaet ic eom. And hig cwaedon : Hwi gyrne we ⁷¹ gyt gewitnesse ? sylfe we gehyrdon of his muthe.

XXIII. Tha aras eall heora maenigeo, and laeddon hine ¹ to Pilate ; and agunnon hyne wregan, and cwaédon : ² Thysne we geméton forhwyrfende ure theode, and forbeodende thaet man tham Casere gafol ne sealde, and segth thaet he sig Crist Cyning. Tha acsode Pilatus hine : Eart ³ thu Iudea Cyning ? Tha andswarode he : Thu hit segst. Tha cwaeth Pilatus to tham ealdrum and tham werede : Ne ⁴ finde ic naenne intingan on thysum men. Tha hlyddon ⁵ hig, and cwaédon : He astyrath this folc, laerende thurh ealle Iudeam, agynnende of Galilea oth hider. Tha Pilatus ge- ⁶ hyrde Galileam, he acsode hwaether he waere Galileisc man. And tha he gecneow thaet he waes of Herodes an- ⁷ walde, he hine ágen-sende to Herode : he waes on tham dagum on Hierusalem. Sothlice Herodes fahnode tha he ⁸ thone Haelend geseah : mycelre tide he wilnode hine ge- seon, fortham the he gehyrde mycel be him : and he hop- ode thaet he gesáwe sum tacen the fram him gewurde. Tha acsode he hine manegum wordum ; and he naht ne ⁹ andswarode. Tha stódon thaera sacerda ealdras hine an- ¹⁰ raedlice wregende. Tha oferhogode Herodes hine mid ¹¹ his hyrede, and bysmrode hine, gescrydne hwitum reafe, and hine agen-sende to Pilate. And on tham daege wurd- ¹² on Herodes and Pilatus gefrynd : sothlice hig waeron aér gefynd him betweonan. Tha cwaeth Pilatus to thaera ¹³ sacerda ealdrium, and duguthe caldrum, and to tham folce :

LUCAS XXIII.

4 Ge brohton mé thysne man, swylice he thys fole for-
 hwyrfde, and nu, beforan eow aesiende, ic nanne intingan
 findan ne maēg on thysum men, of þam the ge hine wreg-
 15 ath: ne furthon Herodes: ic hine sende agen to him;
 16 and him naht thaeslices deathe gedón waes. Ic hine ge-
 17 betne forlaete. (Niede he sceolde him forgifan aenne to
 18 heora freols-daege.) Tha hrymde eall thaet folc actgaedere,
 19 and cwaeth: Nim thisne, and forgif us Barrabban. (Se
 20 waes for sumere twy-raednysse and man-slyhte on cwert-
 ern asend.) Eft spaec Pilatus to him, and wolde forlaet-
 21 an thone Haelend. Tha hrymon hig, and cwaedon:
 22 Ahoth hine, ahoth hine. Tha cwaeth he to him þriddan
 sithe: Hwaet dyde thes yfeles? ne gemette ic nan thing
 yfeles on thysum men, thaet he sig deathes scyldig: ic hine
 23 threage and forlaete. And hig astodon, and mycelre
 stéfne baédon thaet he waere ahangen. And heora stefna
 25 swithredon. * * * And he forgef him thone the waes
 for man-slyhte and sumere sacce on cwerterne, thone hig
 baedon; and thone Haelend he sealde to heora willan.
 26 And tha hig hine laeddon, hig gesengon sumne Cyre-
 niscne, Simonem, se com of þam tune, and tha rode him on
 27 setton, thaet he hig baére aefter þam Haelende. Him fy-
 lide mycel wered folces and wifa, tha hine heofon and
 28 weapon. Tha cwaeth se Haelend bewend: Eala dohtra
 Hierusalem, nelle ge ofer me wepan, ac wepath ofer eow
 29 sylfe, and ofer eowre bearn. Forþam tha dagas cumath,
 on þam hig cwethath, Eadige synd tha untymendant, and
 30 innothas the ne cendon, and tha breost the ne sycton. Thonne
 agynnath hig cwethan to þam muntum, Feallath ofer ús;
 31 and to beorgum, Oferwreoth ús. Forþam gif hig on
 grénum treowewæsting doth, hwaet doth hig on þam drig-
 32 um? And mid him waeron gelaedde twegen othre mán-
 fulle, thaet hig wáeron ofslegene. And syththan hig comon
 on tha stowe, the ys genemned Caluarie, thaet is, heafod-

LUCAS XXIII.

pannan stow, thaer hig hine hengon, and aenne sceathan on
 his swythrān healfe, and otherne on his wynstran. Tha 34
 ewaeth se Haelend: Faeder, forgif hym: fortham hig nyton
 hwaet hig doth. Sothlice hig daelton his reaf, and wurp-
 on hlōtu. And thaet folc stod ge-anbidigende. And tha 35
 caldras hyne taeldon mid him, and cwaedon: Othre he
 gehaelde; gehaele hine sylfne, gif he sig Godes gecorena.
 And tha eempan hine bysmredon, and him eced brohton, 36
 and thus cwaedon: Gif thu sig Iudea cyning, gedo the 37
 halne. Tha waes his ofer-gewrit ofer hine awritten Gre- 38
 ciscum stafum, and Ebreiseum, THIS IS IUDA CYNING.
 An of tham sceathum the mid him hangode hine gremede, 39
 and cwaeth: Gif thu Crist eart, gehael the sylfne and unc.
 Tha andswarode se other, and hine threade, and cwaeth: Ne 40
 thu God ne ondraetst, thaet thu eart on thaere ylcan genyth-
 erunge? and wyt witollice be uncer aér-daedum onfoth: 41
 sothlice thes naht yfeles ne dyde. And he ewaeth to tham 42
 Haelende: Dryhten, gemun thu me, thonne thu cymst on
 thīnricē. Tha cwaethse Haelend to hym: To-daeg thu bist 43
 mid me on Paradiso. Tha waes nean seo syxte tīd, and 44
 thystro waeron ofer ealle eorðan, oth tha nigothantide. And 45
 sunne waes athystrod, and thaes temples wah-ryft wearth
 tosliten on middan. Tha cwaeth se Haélend, clypiende my- 46
 celre stēsne: Faeder, ic bebeode minne gast on thīne handa:
 and thus cwethende he forth-ferde. Tha se hundred-man 47
 geseah thaet þar geworden waes, he God wuldrode, and
 cwaeth: Sothlice thes man waes rihtwis. And eall wered 48
 the aet thisse waefer-synne waeron, and gesawon tha thing
 the gewurdon, waeron agen gewende, and heora breost beot-
 on. Tha stodon calle his cuthan feorran, and tha wif the
 him fyligdon fram Galilea, thaing geseonde. And tha 49
 án man on náman Iosep, se waes gerefa, góð wer and
 rihtwis (thes ne gethwaerede heora getheahete, and heora 50
 daedum); fram Arimathia, Iudea ceastre, se sylfa ge-an-

LUCAS XXIV.

52 bilode Godes rīce : thes genealachte to Pilate, and baed
53 thaes Haelendes lichaman ; and nyther-aléde hyne, and
on scytan befeold, and lede hine on aheawene byrgene,
54 on thaere naes tha gyt naenig aléd. And tha waes se daeg
parasceué, thaet ys gegearwunge, and saeter-daeg onlyhte.
55 Tha wif the hym fyligdon, the comon mid him of Galilea,
hig gesawon tha byrgene, and hu his lichama aléd waes :
56 and hig cyrdon, and gearwedon wyrt-gemang and sealfa ;
and on saeter-daeg hig gestildon aefter bebode.

XXIV. On anum reste-daege, swythe aér on daeg-red,
hig comon to thaere byrgene, and baéron mid him tha wyrt-
2 gemang, the hig gegearwedon. And hi gemetton thone
3 stán awyltne of thaere byrgene. And tha hig in to thaere
byrgene eodon, hig ne gemetton ná thaes Haelendes licha-
4 man. And tha waes geworden, tha hig on mode áfaerede
waéron be thyssum, tha stodon twegen weras with hig on
5 hwítum reafe. And tha hig ondredon, and heora and-
wlitan on eorthan hyldon, hig cwaédon to him : Hwi sece
6 gé lybbendne mid deadum ? Nys he hér, ac he arás :
gethencath hu he spaec with eow, tha gýt tha he waes on Ga-
7 lilea, and cwaeth, Thaet mannes Sunu bith geseald on handa
synfulra manna, and beon ahangen, and thy thryddan daége
9 arisan. And hig gemundon his worda. And hig gewend-
on fram thaere byrgene, and cyddon eall thys tham endleof-
10 enum, and eallum othrum. Sothlice waes Maria Magda-
lene, and Iohanna, and Maria Iacobi, and othre the mid
11 him waeron, tha saedon thas thing tham apostolum. And
thas word waeron gethuhute beforan him swa woffnung ; and
12 hig ne gelyfdon him. Tha arás Petrus, and arn to thaere
byrgene ; and alutende he geseah tha lin-waeda sylfe aléde ;
and he ferde wundrigende thaes thar geworden waes.

THYS GE BYRATH ON OTHERNE EASTER-DAEG.

13 And tha ferdon twegen of him on thaet castel thaet waes on
faece syxtig furlanga fram Hierusalem, on naman Emaus.

LUCAS XXIV.

And hig spacon, hym betweonan, be eallum þam the þar 14 gewordene waeron. And þa hig spelledon and mid him 15 smeadon, se Haelend genealaehete, and ferde mid him. Sothlice heora eagan waeron forhaefde, þaet hig hine ne ge- 16 cneowun. And he cwaeth to him : Hwaet synd þa spræca 17 the gyt recceath inc betweonan, gangende, and synd un- róte ? Tha andswarode him án, þaes nama waes Cleophas, 18 and cwaeth : Eart þu ána forwrecen on Hierusalem, and nystest þu þa thing the on hyre gewordene synd on thysum dagum ? He saéde þa : Hwaet synd þa thing ? And hig 19 saédon : Be þam Nazareniscan Haelende, se waes wer and witega, mihtig on spræce and on weorce beforan Gode and eallum folce : and hu hine sealdon þa heah-sacerdas 20 and ure ealdras on deathes genytherunge, and ahengon hine. We hopedon þaet ho to alysenne waere Israhel ; 21 and nu ys se þrydda daeg to-daeg þaet this waes geworden. And eac sume wíf of úrum us bregdon, þa waéron aér 22 leohte aet þaere byrgene, and na his lichaman gemetton : 23 hig comon, and saedon, þaet hig gesawon engla gesihthe ; þa seegath hine lybban. And þa ferdon sume of úrum to 24 þaere bergene, and swa gemetton swa þa wíf saédon : hine hig ne gesawon. Tha cwaeth se Haelend to him : Eala 25 dysegan, and on heortan laéte to gelyfenne eallum þam the witegan spacon : hu ne gebyrede Criste þas thing 26 hlolian, and swa on his wuldor gán ? And he rehte him 27 of Moyse and of eallum haligum gewritum, the be him awritene waeron. And hig genealahton þam castele, the 28 hig to ferdon : and he dyde swyld he fyr faran wolde. And hig nyddon hine, and cwaédon : Wúna mid unc, 29 forthlam the hit aefen-laecht : and se daeg waes áhyld. And he in-eode, þaet he mid him wunode. And þa he mid 30 him saet, he onfeng hláf, and hine bletsode, and braec, and him raehte. Tha wurdon heora eagan geopenode, 31 and hig gecneowon hine ; and he gewat fram him. And 32

LUCAS XXIV.

hig cwaedon him betwynan: Naes uncer heorte byrnende, tha he on wege with unc spaec, and unc halige ge-
 33 writu ontýnde? And hig arison on thaere ylcan tide,
 and wendon to Hierusalem, and gemetton endleofan ge-
 34 gaderode, and tha the mid him waeron, and cwaedon, Thaet
 35 Drihten sothlice aras, and Simone aetylwe. And hig
 rehton tha thiñg, tha the on wege gewordene waeron, and hu
 hig hine oncneowon on hlafes brice.

THYS GEBYRATH ON THRYDDAN EASTER-DAEG.

36 Sothlice-tha hig this spraecon, se Haelend stod on heora
 mydlene, and saede him: Sib sy eow: ic hyt eom: ne
 37 ondraede ge eow. Tha waeron hig gedrefede and afaerede,
 38 and hig wédon thaet hig gast gesawon. And he saede
 him: Hwi synd ge gedrefede, and gethancas on eowre
 39 heortan astigath? Geseoth mine handa and mine fet,
 thaetic sylf hit eom: grápiath, and geseoth thaet gást naeft
 40 flæsc and ban, swa ge geseoth me habban. And tha he
 41 thys saede, he aeteowde him fet and handa. Tha cwaeth
 he to him, tha hig tha gyt ne gelyfdon, and for gefeán
 42 wundredon: Haebbe ge her aenig thiñg to etanne? And
 hig brohton hym dael gebraeddes fisces, and beo-breád.
 43 And tha he aet beforan hym, he nam tha láfa, and him
 44 sealde, and cwaeth to hym: Thys synd tha word the ic spraec
 to eow, tha ic waes tha gyt mid eow; fortham the hyt ys
 neod thaet beon ealle thiñg gefyllede, the awritene synd
 on Moyses aé, and on witegum, and on Sealmum be mé.
 45 Tha ontynde he him andgyt, thaet hig ongeton hálige
 46 gewritu; and he cwaeth to him, Thaet thus ys awritten, and
 thus gebyrede Criste tholian, and thy thryddan daege of
 47 deathe arisan; and beon bodod on his naman daed-bote
 and synna forgyfenesse on ealle theóda, agynnendum
 48 fram Hierusalem. Sothlice ge synd thiñga gewitan. And
 49 ic sende on eow mines Faeder behát: sitte ge on ceastre,
 oth ge syn ufene gescrydde. Sothlice he gelaedde hig ut

LUCAS XXIV.

on Bethanian, and he bletsode hig, his handum úp-ahafenum. And hit waes geworden, tha he bletsode hig, he ⁵¹ ferde fram him, and waes fered on heofen. And hig ge- ⁵² biddende, hig gehwurfon on Hierusalem mid mycelum gefean. And hig waeron symle on tham temple, Gode heri- ⁵³ gende, and hyne eac bletsigende. Amen.

THAET GODSPEL

AEFTER IOHANNES GERECEDNYSSE

I. ON fruman waes Word, and thaet Word waes mid
2 Gode, and God waes thaet Word. Thaet waes on fruman
3 mid Gode. Ealle thing waeron geworhte thurh hyne ; and
4 nan thing naes geworht butan him. Thaet waes lif the on
5 him geworht waes, and thaet lif waes manna leoht. And
thaet leohtlyhton thystrum ; and thystro thaet ne genamon.
6 Man waes fram Gode asend, thaes nama waes Iohannes.
7 Thes com to gewitnesse, thaet he gewitnesse cythde be tham
8 Leohte, thaet ealle men thurh hyne gelyfdon. Naes he
Leoht, ac thaet he gewitnesse forth-baere be tham Leohte.
9 Soth Leoht waes, thaet onlyht aelene cumendne man on
10 thysne middan-eard. He waes on middan-earde, and
middan-eard waes geworht thurh hine, and middan-eard
11 hine ne gecneow. To hys agenum he com, and hig
12 hyne ne underfengon. Sethlice swa hwylce swa hyne
underfengon, he sealde hym anweald thaet hig waeron
13 Godes bearn, tham the gelyfath on his naman : tha ne synd
acennede of blodum, ne of flaesces willan, ne of weres
14 willan ; ac hig synd of Gode acennede. And thaet Word
waes flaesc geworden, and eardode on us (and we ge-
sawon hys wuldor, swylce an-cennedes wuldor of Faeder),
thaet waes ful mid gyfe and sothaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH THIRYM WUCON AER MYDDAN-
WINTRAN, ON THONE FRIGE-DAEG.

15 Iohannes cyth gewitnesse be him, and clypath, thus cweth-
ende : Thes waes the ic saede, Se the to cumenne ys aefter

JOHANNES I.

me waes geworden beforan me : fortham he waes aér thonne ic. And of his gesyllenesse we calle onfengon gyfe¹⁶ for gyfe. Fortham the aé waes geseald þurh Moysen, and¹⁷ gyfu and sothfaestnes ys geworden þurh Haelend Crist. Ne geseah naefre nan man God ; buton se áncenneda¹⁸ Sunu hit cythde, se ys on hys Faeder bearne. And thaet¹⁹ ys Iohannes gewitnes.

THYS GEBYRATH ON THONE SUNNAN-DAEG AER MYDDAN WYNTRA.

Tha tha Iudeas sendon heora sacerdas and heora diaconas fram Ierusalem to hym, thaet hig acesdon hine, and thus cwaedon: Hwaet eart þu? And he cythde, and ne withsoc,²⁰ and thus cwaeth: Ne eom ic na Crist. And hig acesdon²¹ hine, and thus cwaedon: Eart þu Elías? And he cwaeth: Ne eom ic hit. Tha cwaedon hig: Eart þu witega? And he andwyrde, and cwaeth: Níc. Hig ewaeton to him:²² Hwaet eart þu? thaet we andwyrde bringon þam the us to the sendon. Hwaet segst þu be the sylsum? Hé cwaeth:²³ Ic eom clypiendes stéfn on westene, Gerihtath Dryhtnes weg, swa se witega Isaias cwaeth. And tha the thaer ásende²⁴ waeron, tha waeron of sundor-halgon. And hig acesdon²⁵ hine, and cwaedon to him: Hwi fullast þu, gif þu ne eart Crist, ne Elías, ne wítega? Iohannes him and-²⁶ swarode: Ic fullige on waeterere: to-myddes eow stód the ge ne cunnon. He ys the aefter me toward ys, se waes²⁷ geworden beforan me ; ne eom ic wyrthe thaet ic unbinde his sceo-thwang. Thus thing waeron gewordene on Betha-²⁸ nía begeondan Iordanen, thaer Iohannes fullode.

THYS GEBYRATH ON THONE VIII. DAEG GODES AETYWED-NYSSE.

Oþre daege Iohannes geseah thone Haelend to hym cum-²⁹ ende, and cwaeth; Her ys Godes Lámb ; her ys se the déth aweg middan-eardes synne. Thes ys be þam ic saede,³⁰ Aefter mé cymth wer the beforan me geworden waes :

IOHANNES I.

31 fortham the he waes aér thonne ic. And ic hyne nyste; ac
ic cóm and fullode on wáetere, to thám thaet he waere ge-
32 swutelod on Israhela folce. And Iohannes cythde ge-
witnesse, cwethende: Thaet ic geseah nyther-cumendne
Gást of heofenum, swa swa culfran, and wunode ofer
33 hyne. And ic hyne ne cútthe: ác se the me sende to
fullianne on wáetere, he cwaeth to me, Ofer thone the thu
gesyhst nyther-stigendne Gást, and ofer hyne wuniendne
34 thaet ys se the fullath on Halgum Gaste. And ic geseah,
and gewitnesse cythde thaet thes is Godes Sunu.

THYS SCEAL ON SÆ ANDREAS MAESSE-AEFEN.

35 Eft othre daege stod Iohannes, and twégen of his leorn-
36 ing-cnyhtum; and he cwaeth, tha he geseah thone Haelend
37 gangende: Hér ys Godes Lámb! Tha gehyrdon hine
twegian leorning-cnyhtas specende, and fylidon tham Hael-
38 ende. Tha beseah se Haelend, and geseah hig hym fyli-
ende, and cwaeth to hym: Hwaet séce gyt? Hig cwaedon
to hym: Rabbi (thaet ys gecweden and gereht, Lareow),
39 hwar eardast thu? He cwaeth to hym: Cumath and ge-
seoth. Hig comon and gesáwon hwar he wunode, and
mid hym wunodon on tham daege: hit waes tha seo teothe
40 tíd. Andreas, Simones brother Petres, waes other of tham
41 twam, tha gehyrdon aet Iohanne, and him fyligdon. Thes
gemette aerest Simonem his brother, and cwaeth to him:
42 We gemetton Messiam, thaet is gereht, Críst. And hig
gelaeddon hine to tham Haelende. Tha beheold se Hael-
end hine, and cwaeth: Thu eart Símón, Iónán sunu; thu
43 byst genemned Cephás, thaet ys gereht, Petrus. On
mergen he wolde faran on Galilea, and he gemette Phil-
44 ippus; and se Haelend cwaeth to him: Fylig me. Soth-
lice Philippus waes fram Bethsaida, Andreas ceastre, and
45 Petres. Philippus gemette Nathanael, and cwaeth to
hym: We gemetton thone Haelend, Iosepes sunu, of
Nazareth, thone wrat Moyses and tha witegan on thaere ae.

JOHANNES II.

And Nathanahel cwaeth to hym: Maeg aenig thing góðes ⁴⁶
þeón of Nazareth? Philippus cwaeth to hym: Cum and
geseoh. Tha geseah se Haelend Nathanahel to nym ⁴⁷
cumendne, and cwaeth be hym: Her ys Israhelisc wer,
on þam nis nan facn. Tha cwaeth Nathanahel to him: ⁴⁸
Hwanon cuthest þu me? Tha andswarode se Haelend,
and cwaeth to him: Ic geseah the tha thu waere under þam
fic-treówe, aerþam the Philippus the clypode. Hym and- ⁴⁹
swarode tha Nathanahel, and thus cwaeth: Rabbi, thu eart
Godes Sunu, and thu eart Israhela Cining. Tha cwaeth se ⁵⁰
Haelend to hym: Thu gesyhst mare þonne thissy: forþam
the thu gelyfdest, tha ic cwaeth thaet ic gesawe the under
þam fic-treowe. And he saede him: Soth ic secge cow, ⁵¹
ge geseoth opene heofenas, and Godes englas úp-stigende
and nyther-stigende ofer mannes Sunu.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, THAERE OTHRE
WUCAN OFER EPIPHANIA DOMINI.

II. On þam thryddan daege waeron gifta gewordene on ¹
Chanáá Galileae; and thaes Haelendes moder waes thaer:
sothlice se Haelend and hys leorning-cnyhtas waeron ge- ²
latheode to þam giftum. And tha thaet win geteorode, tha ³
cwaeth thaes Haelendes moder to him: Hig nabbath win.
Tha cwaeth se Haelend to hyre: La wif, hwaet ys me and ⁴
the? gyt min tima ne com. Tha cwaeth thaes Haelendes ⁵
moder to þam thénum: Doth swa hwaetswa he eow secge.
Thar waeron sothlice aset syx staenene waeter-fatu, aefter ⁶
Iudea geclaensunge, aelc waes on twegra sestra gemete,
oththe on þreora. Tha bead se Haelend thaet hig tha fatu ⁷
mid waeter gefyldon. And hig gefyldon tha oth þone
brerd. Tha cwaeth se Haelend: Hládath nú, and berath ⁸
thaere dryhte-ealdre. And hig namon. Tha se dryhte- ⁹
ealdor thaes wínes onbyrgde, the of þam waeter geworden
waes, he nyste hwanon hit com: (tha thénas sothlice wiston,
the thaet waeter hlódon;) se dryhte-ealdor clypode þone

IOHANNES II.

• bryd-guman, and cwaeth to him : Aelc man sylth aerest góð wín; and þonne hig druncene beoth, thaet the wyrse n̄ byth: þu geheolde thaet góðe wín oth þys. Thys waest thaet forme tacn the se Haelend worhte on Chanáá Galiléáe, and geswutelode hys wuldor : and hys leorning-cnyhtas gelyfdon on hine.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THAERE FEORTAN WUCAN
INNAN LENCTENE, ON MONAN-DAEG.

12 Aefter þysum he, and his moder, and his gebrothru, and his leorning-cnyhtas, foron to Capharnaum, and wunedon 13 thaer feawa daga. And hyt waes neah Iudea Eastron, 14 and se Haelend fór to Hierusalem, and gemette on þam temple tha the scaldon óxan and sceáp and culfran, and 15 sittende myneteras. And he worhte swípan of strengon, and hig ealle of þam temple adráf, ge sceap, ge oxan ; and he ageát thaera mynetera feóh, and toweárp heora 16 mysan ; and saede þam the tha culfran cypton: Doth þas thing heanon ; ne wyree ge mines Faeder hus to mángung- 17 huse. Tha gemundon his leorning-cnyhtas thaet the awritten ys, Thínes huses anda me et. Tha andswaredon him tha Iudeas, and cwaedon : Hwyle tacn aetylwest þu ús, fortham 19 the thu þas thing dest? Se Haelend him andswarode, and cwaeth : Toweorpath this tempel, and ic hit araere binnan 20 thrym dagum. Tha Iudeas cwaedon to him : This tempel waes getimbrod on six and feowertigum wintrum, and 21 áraerst þu hit on thrym dagum? Sothlice he hyt cwaeth be 22 his lichaman temple. Tha he of deathe arás, tha gemundon his leorning-cnyhtas thaet he hit be him sylfum cwaeth : and hig gelyfdon halgum gewrite, and thaere spraece the 23 se Haelend spræec. Tha he waes on Hierusalem on Eastron, on freols-daege, manega gelyfdon on his naman, tha 24 hig gesawon tha tacna the he worhte. Se Haelend ne geswutelode hine sylfne him, fortham he cuthe hig ealle, 25 and fortham him naes nan thearf thaet aenig man saede

IOHANNES III.

gewitnessse be men : he wiste witodlice hwaet waes on men.

THYS GODSPEL MAN SCEAL RAEDAN OFER EASTRON, BE
THAERE RODE, AND EFT OFER PENTECOSTEN, ON
THONE FORMAN-SUNNAN-DAEG.

III. Sothlice sum Phariseisc man waes genemned Ni-
chodéinus, se waes Iudea ealdor. Thés com to him on
niht, and cwaeth to him : Rabbi (thaet is, Lareow), we
witon thaet thu cóme fram Gode : ne maeg nan man thas
taen wyrean the thu wyrest, buton God beo mid him. Se
Haelend him andswarode, and cwaeth : Soth ic the secge,
Buton hwa beo edniwan gecenned, ne maeg he geseon
Godes rice. Tha cwaeth Nichodémus to hym : Hu maeg
man beon eft acenned, thonne he byth eald ? cwyst thu
maeg he eft cuman on hys moder innoth, and beon eft
acenned ? Se Haelend hym andswarode, and cwaeth :
Soth ic the secge, Buton hwa beo ge-eddeenned of waeter
and of Halgum Gaste, ne maeg he in-faran on Godes
rice. Thaet the acenned is of flaesee, thaet is flaesc ; and
thaet the of Gaste is acenned, thaet is gast. Ne wundra thu,
fortham the ic saede the, Eow gebyrath thaet ge beon acen-
nede edniwan. Gast orethath thaer he wile, and thu gehyrst
his stefne, and thu nast hwanon he cymth, ne hwyder he
gaéth : swa is aelc the acenned is of Gaste. Tha andswarode
Nichodémus, and cwaeth : Hu magon thas thing thus ge-
weorthan ? Se Haelend andswarode, and cwaeth to him :
Thu eart lareow Israhela folce, and thu nast thas thing ?
Soth ic the secge, Thaet we sprecath thaet we witon, and we
cythath thaet we gesawon : and ge ne underfoth ure cyth-
nesse. Gyf ic eow eorthlice thing saede, and ge ne ge-
lyfath, humeta gelyfe ge, gif ic eow heofenlice thing secge ?
And nan man ne astihth to heofenum, buton se the nyther
com of heofenum, mannes Sunu, se the com of heofenum.
And swa swa Moyses tha naeddran úp-ahóf of them

IOHANNES III.

westene, swa gebyrath thaet mannes Sunu beo úp-ahafen :
15 thaet nan thaera ne forweorthe the on hyne gelyfth, ac haebbe
thaet ece líf.

THYS SCEAL ON OTHERNE PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

16 God lufode middan-eard, swa thaet he sealde his áncennedan Sunu, thaet nán ne forweorthe the on hine ge-
17 lyfth, ac haebbe thaet ece líf. Ne sende God his Sunu on
18 middan-eard, thaet he demde middan-earde ; ac thaet mid-
dan-eard sy gehaeled thurh hine. Ne bith þam gedemed
the on hine gelyfth : se the ne gelyfth, him bith gedemed ;
fortham the he ne gelyfde on thone naman thaes áncen-
19 nedan Godes Suna. Thaet is se dóm, thaet leoht com on
middan-eard, and men lufedon thystro swythur thonne thaet
20 leoht : heora weorc waeron yfele. Aelc thaera the yfele
deth, hatath thaet leoht ; and he ne cymth to leohte, thaet his
21 weorc ne syn gerichtlahte. Witodlice se the wyrcth soth-
faestnysse cymth to þam leohte, thaet his weore syn ge-
22 swutelode, fortham the hig synd on Gode gedone. Aefter
thyssum com se Haelend and his leorning-cnyhtas to
Iudea-lande, and wunede thaer mid hym, and fullode.
23 And Iohannes fullode on Enón with Salím, fortham the
thaer waeron manega waetro. And hig togaedere comon,
24 and waeron gesfullode. Tha gyt naes Iohannes gedon on
cweártern.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE THRYDDAN WUCAN OFER EASTRON.

25 Tha smeadon Iohannes leorning-cnyhtas and tha Iudeas be
26 thaere claensunge : and comon to Iohanne, and cwaedon
to him : Rabbi, se the mid the waes begeondan Iordáne,
be þam thu cythdest gewitnesse, nu he fullath, and ealle
27 hig cumath to him. Iohannes andwyrde, and cwaeth : Ne
maeg man nan thing underfón, buton hit beo him of heof-
28 enum geseald. Ge sylfe me synd to gewitnesse, thaet ic
saéde : Neom ic Crist, ac ic eom asend beforan hine.

IOHANNES IV.

Se the bryde haefth, se is bryd-guma: se the is thaes bryd-²⁹
guman freond, and stent and gehýrth hyne, mid gefean
he geblissath for thaes bryd-guman stefne: thés mín gefea
is gefylled. Hit gebyrath thaet hé weaxe, and thaet ic ³⁰
wanige. Se the ufenan cóm, se ys ofer ealle: se the of ³¹
eorthan ys, se sprycth be eorthan: se the of heofone cóm,
se ys ofer ealle. And he cyth thaet he geseah and ge-³²
hyrde; and nán man ne underfehth his cythnesse. Soth-³³
lice se the his cythnesse underfehth, he getacnath thaet God
ys sothfaestnes. Se the God sende sprycth Godes word: ³⁴
ne sylth God thonne Gast be gemete. Faeder lufath thonne ³⁵
Sunu, and sealde ealle thing on his hand. Se the gelyfth on ³⁶
Sunu, se haefth éce líf: se the tham Suna is ungeleaffull,
ne gesyht hí líf: ac Godes yrre wunath ofer hine.

IV. Tha se Haelend wyste thaet tha Pharisei gehyrdon ¹
thaet he haefde má leorning-enyhta thonne Iohannes (²
se Haelend ne fullode, ac hys leorning-enyhtas), tha forlet ³
he Iudea-land, and fór est on Galiléa. Hym gebyrede ⁴
thaet he sceolde faran thurh Samária-land. Witodlice he ⁵
cóm on Samárian cestre, the ys genemned Sychár, neah
tham tune the Iacob sealde Iósepe his suna. Thaer waes ⁶
Iacobes wyll.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE III. LENGTHEN-
WUCAN.

S· Haelend saet aet tham wylle, tha he waes werig gegán:
and hit waes mid-daeg. Tha com thaer an wif of Samá-⁷
ria, wolde waeter feccan: tha cwaeth se Haelend tc hyre:
Syle me drincan. (Hys leorning-enyhtas férdon tha to ⁸
thaere ceastre, woldon him mete biegan.) Tha cwaeth thaet ⁹
Samaritanisce wíf to hym: Humeta bitst thu aet me drinc-
an, thonne thu eart Iudeisc, and ic eom Samaritanisc
wíf? ne brucath Iudeas and Samaritanisce metes aetgae-
dere. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to hyre: ¹⁰
Gif thu wistest Godes gyfe, and hwaét sé is the cwyth to

JOHANNES IV.

the, Syle me drincan ; witodlice thu baede hine thaet he
 n sealde the lîfes waeter. Tha cwaeth thaet wif to hym : Leóf-
 ne, thu naefst nan thing mid to hladenne, and thes pytt ys
 déop : hwanon haefst thu lîfes waeter ? Cwyst thu thaet
 thu sig maerra thonne ure faeder Iacob, se the us thisne pytt
 sealde, and he, and his bearn, and his nyten of þam
 druncon ? Tha andswarode se Haelend, and cwaeth to
 hyre : Aelcne thaera thyrst eft the of thysum waeter drinch :
 witodlice aelc thaera the drinch of þam waeter the ic him
 sylle, bith on him will forth-raesendes waeteres on ece lif
 Tha cwaeth thaet wif to him : Hlaford, syle me thaet waeter,
 thaet me ne thyrste, ne ic ne thurfe her feccan. Tha cwaeth
 se Haelend to hyre : Gá, clypa thinne ceorl, and cum
 hider. Tha andwyrde thaet wif, and cwaeth : Naebbe ie
 naenne ceorl. Tha cwaeth se Haelend to hyre : Wel thu
 cwaede, thaet thu naefst ceorl : Witodlice thu haefdest fif
 ceorlas, and se the thu nu haefst nis thin ceorl : aet þam thu
 saedest soth. Tha cwaeth thaet wif to him : Leóf, thaes the
 me thinch, thu eart witega. Ure faederas hig gebaendon
 on thyssere dune ; and ge secgath, thaet on Hierusalem sy
 seo stow thaet man on gebidde. Tha cwaeth se Haelend to
 hyre : La wif, gelyf me thaet seo tid cymth, thonne ge ne
 gebiddath Faeder, ne on thissere dune, ne on Hierusalem.
 Ge gebiddath thaet ge nyton : we gebiddath thatc we witon ;
 fortham the hael is of Judeum. Ac seo tid cymth, and nu
 ys, thonne sothe gebed-men gebiddath Faeder on gaste and
 on sothfaestnysse : witodlice Faeder seeth swylce the hyne
 gebiddon. Gast ys God : and þam the hyne gebiddath,
 gebyrath thaet hig gebiddon on gaste and on sothfaestnysse.
 Thaet wif cwaeth to hym : Ic wat thaet Messias cymth, the
 is genemned Crist : thonne he cymth, he cyth us ealle thing
 Se Haelend cwaeth to hyre : Ic hit eom, the with the sprece.
 And thaer-rihte comon his leorning-cnyhtas, and hig wun-
 dredon thaet he with thaet wif spraec ; theah heora nan ne

JOHANNES IV.

cwaeth, Hwaet seest thou? oththe, Hwaet spryest thou with hig? Witodlice thaet wif forlet hyre waeter-faet, and eode to 28 thaere byrig, and cwaeth to þam mannum: Cumath, and 29 gesethoþ thone man, the me saede ealle thaþ thing the ic dyde: cwethe ge ys he Crist? Tha eodon hig ut of thaere byrig, 30 and comon to him. On-gemang þam his leorning-ensihtas 31 hine baedon, and thus cwaedon: Lareow, et. Tha cwaeth 32 he to him: Ic haebbe þone mete to etanne the ge nyton. Tha cwaedon his leorning-ensihtas him betweonan, Hwae- 33 ther aenig man him mete brohte? Tha cwaeth se Haelend 34 to hym: Min mete ys thaet ic wyree þaes willan the me sende, thaet ic fullfremme his weorc. Hu ne secge ge, 35 'Thaet nu gyt synd feower monthas aer man rypan maege? nu ic eow sege, Hebbath up eowre eagan, and gesethoþ thas eardas, thaet hig synd scire to rypanne. And se the 36 ryþth nymþ mede, and gaderath waestm on ecum life: thaet aetgaedere geblißion, se the saewth and se the ryþth. On 37 thyson ys witodlice soth word, Forþam other ys se the saewth, other ys se the ryþth. Ic sende eow to rypanne thaet 38 thaet gene beswuncon: oþre swuncon, and ge eodon on heora geswinc. Witodlice manega Samaritanisœ of thaere ceastrœ 39 gelyfdon on hine, for thaes wifes wordum, the be him cythde, Thaet he saede me ealle thaþ thing the ic dyde. Thaþa Sama- 40 ritanisœ comon to hym, hig gebaedon hyne thaet he wunode thaer: and he wunode thaer twegen dagas. And my- 41 cele má gelyfdon for his spaece; and cwaedon to þam 42 wife: Ne gelyfe we na for thinre spræce: we sylfe gehyr- don, and we witon thaet he is soth middan-eardes Haelend. Sothlice aefter twam dagon he ferde thanone, and fór to 43 Galilea. Se Haelend sylf cythde gewitnesse, thaet nan 44 witega naeft nanne weorthscype on hys agenum earde. Tha he com to Galileam, tha underfengon hig hine, tha hig 45 gesawon ealle thaþ thing the he worhte on Hierusalem on freols-daege: and hig comon to þam freols-daege. And 46

IOHANNES V.

he com eft to Chanaa Galileae, thaer he worhte thaet win
of waeterc.

THYS GODSPEL GEYRATHII OFER PENTECOSTEN, ON THAERE
AN AND TWENTYGOTHAN WUCAN ON SUNNAN-DAEG.

Sum under-cyning waes thaes sunu waes gesycled on Ca-
7 pharnaum. Tha tha se gehyrde thaet se Haelend for fram
Iudea to Galilea, he com to him, and baed hine thaet he
fore, and gehaelde his sunu: sothlice he laeg aet forth-fore.
48 Tha cwaeth se Haelend to him: Buton ge tacna and fore-
49 beacna geseon, ne gelyfe ge. Tha cwaeth se under-cing
50 to hym: Dryhten, far aer min sunu swelte. And se
Haelend cwaeth: Gá, thin sunu leofath. Tha eode he, and
51 gelyfde thaere spraece the se Haelend him saede. Tha he
for, tha urnon his theowas ongean hine, and saedon, Thaethis
52 sunu lyfode. Tha aescode he to hwylcum timan him bet-
waere. And hig saedon him, Gyrstan-daeg, to thaere seo-
53 fethan tide, se fefer hyne forlet. Tha ongeat se faeder thaet
hyt waes on thaere tide the se Haelend cwaeth, Thinsunuleof-
54 ath. And he gelyfde, and eal his liwraeden. Se Haelend
worhte thys tacen eft othre sithe, tha he com fram Iudea-
lande to Galilea

THYS GODSPEL SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FOR-
MAN LENCTEN-WUCAN.

V. Aefter thyssum waes Iudea freols-daeg, and se Hael-
2 end for to Hierusalem. On Hierusalem ys án mére, se
is genemned on Ebreisc Betzaida; se mere haefth fif por-
3 ticas. On tham porticon laeg mycel maenigeo geadledra,
blindra, and healtra, and forscruncenra, and ge-anbide-
don thaes waeteres styrunge. Dryhtenes engel com to his
timan on thone mere, and thaet waeter waes astyred: and
se the rathost com on thone mere, aefter thaes waeteres styr-
unge, wearth gehaeled fram swa hwylcere untrumnysses
2 swa he on waes. Thaer waes sum man eahta and thriddig
e wintra on his untrumnysse. Tha se Haelend geseah thysne

IOHANNES V.

Jicgan, and wiste thaet he lange hwyle thaer waes, tha cwaeth he to him: Wylt thu hál beon? Tha andswarode se seoča 7 him, and cwaeth: Dryhten, ic naebbe naenne man thaet me do on thone mere, thonne thaet waeter astyred bith: thonne ic cume, thonne bith other beforan me. Tha cwaeth se Hael- 8 end to him: Arís, nim thin bed, and gá. And se man 9 waes sona hál; and he nam his bed, and eode. Hyt waes reste-daeg on tham daege. Tha cwaedon tha Iudeas to tham 10 the thaer gehaeled waes: Hit is reste-daeg: nis the alyfed thaet thu thin bed bere. He andswarode him, and cwaeth: 11 Se the me gehaelde, se cwaeth to me, Nim thin bed, and gá. Tha acsedon hig hine, Hwaet se man waere, the the saede, 12 Nim thin bed, and gá? Se the thaer gehaeled waes nyste 13 hwa hyt waes: se Haelend sothlice beah fram thaere ge- gaderunge. Aefter tham se Haelend hine gemette 14 on tham temple, and cwaeth to hym: Nu, thu eart hál geworden, ne synga thu, thy-laes the cn sumum thingum wyrs getide. Tha fór se man, and cydde hit tham Iudeum, thaet 15 hit waes se Haelend the hyne haelde. Fortham tha Iudéas 16 éhton thone Haelend, fortham the he dyde thas thing on reste-daege.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FEORTAN LENCTEN-WUCAN.

Tha andswarode se Haelend hym, and cwaeth: Min Faeder 17 wyrcth oth this nu gýt, and ic wyrce. Thaes the mátha Iu- 18 deas sohton hine to ofsleanne, naes na for tham ánum the he thone reste-daeg braec, ac for tham the he cwaeth thaet God waere his Faeder, and hyne sylfne dyde Gode gelícne Witodlice se Haelend andswarode, and cwaeth to 19 hirr. Soth ic eow sege, Ne maeg se Sunu nan thing dó, buton thaet he gesyħth his Faeder dó; tha thing the he wyrcth, se Sunu wyrcth gelice. Se Faeder lufath thone 20 Sunu, and geswutelath him ealle tha thing the he wyrcth, and máran weorc thonne thas sýn he geswutelath him, thaet

IOHANNES V.

21 ge wundrion. Swa se Faeder aweeth tha deadan, and
22 liffaest, swa eac se Sunu gelissaest tha the he wyle. Ne se
Faeder ne demth nanum menn, ac he sealde aelcne dom
23 tham Suna; thaet ealle arwurthion thone Sunu, swa swa hig
arwurthiath thone Faeder. Sethe nearwurthath thone Sunu,
24 ne arwurthath he thone Faeder the hine sende. Soth ic secge
eow, thaet se the min word gehyrth, and tham gelyfth the me
sende, se haefth ece lif, and ne cymth aet tham dome, ac
25 faerth fram deathe to life. Soth ic secge eow, Thaet seo tid
cymth and nu ys, thonne tha deadan gehyrath Godes Suna
26 stefne: and tha lybbath the hig gehyrath. Swa se Faeder
haefth lif on him sylfum, swa he sealde tham Suna thaet he
27 haefde lif on him sylfum; and sealde him anweald thaet
28 he moste deman, fortham the he is mannes Sunu. Ne
wundrion ge thaes, thaet seo tid cymth, thaet ealle gehyrath
29 his stefne the on byrgenum synd: and tha the god worhton,
farath on lifes aereste; and tha the yfel dydon, on domes
aereste.

THYS SCEAL ON THURS-DAEG, ON THAERE OTHRE LENCTEN-WUCAN.

30 Ne maeg ic nan thing don fram me sylfum: ic deime swa
swa ic gehyre; and min dom is ryht; fortham ic ne sece
31 minne willan, ae thaes the me sende. Gif ic gewitnesse be
me cythe, min gewitnes nis soth. Other is, se the cyth
gewitnesse be me, and ic wát thaet seo cythnes is soth the
33 he cyth be me. Ge sendon to Iohanne, and he cythde
34 sothfaestnesse gewitnesse. Ic ne onfo gewitnesse fram
35 men; ac thas thing ic secge, thaet ge syn hale. He waes
byrnende leoht-saet, and lyhtende: ge woldon sume
36 hwile geblissian on his leohte. Ic haebbe maran gewit-
nesse thonne Iohannes: witodlice tha weorc the Faeder me
sealde, thaet ic hig fullfremme, tha weorc the ic wyrce,
37 cythat gewitnesse be me, thaet Faeder me asende: and se
Faeder the me sende cyth gewitnesse be me. Ne ge naefre

IOHANNES VI.

his stefne ne gehyrdon, ne ge his híw ne gesawon. And ³⁹ ge nabbath his word on eow wunigende ; fortham the ge ne gelyfath tham the he sende. Simeageath halige gewritu ; ⁴⁰ fortham the ge wenath thaet ge habbon éce líf on tham : and hig synd the gewitnesse cythath be me. And ge nellath ⁴¹ cuman to me, thaet ge habbon líf. Ne underfo ic nane ⁴² beorhtnesse aet mannum. Ac ic gecneow eow, thaet ge ⁴³ nabbath Godes lufe on eow. Ic com on mines Faeder ⁴⁴ naman, and ge me ne underfengon : gyf other cymth on his agenum naman, hyne ge underfoth. Hu mage ge ⁴⁵ gelyfan, the eow betweonan wuldor underfoth, and ne sécath thaet wuldor the ys fram Gode sylfum. Ne wéne ⁴⁶ ge thaet ic eow wrége to Faeder : se ys the eow wregth, Moyses, on thone ge gehyhtath. Witodlice gif ge gelyfdon ⁴⁷ Moyse, ge gelyfdon eac me : sothlice he wrat be me. Gif ⁴⁸ ye his stafum ne gelyfath, hu gelyfe ge minum wordum ?

THYS GODSPEL SCEAL ON MID-LENCTENES SUNNAN-DAEG.

VI. Aefter thyssum fór se Haelend ofer tha Galikiscan ¹ saé, seo ys Tiberiadis. And him fylide mycel folc, for- ² tham the hig gesawon tha taena the he worhte on tham the waeron geuntrumode. Witodlice se Haelend astah on ³ anne munt, and saet thaer mid hys leorning-cnyhtum. Hyt ⁴ waes gehende Eastron, Iudea freols-daege. Tha se Haelend ⁵ his eagan úp-ahóf, and geseah thaet micel folc com to him, he cwaeth to Philippe : Hwaer bice we hlafas, thaet thas eton ? Thaet he cwaeth his fandigende : he wiste hwaet he ⁶ dón wolde. Tha andwyrde Philippus, and cwaeth : Nabbath ⁷ hig genoh on twegra hundred penega weorthe hlafes, thaet aelc sumne dael nyme. Tha andwyrde him án hys ⁸ leorning-cnyhta, Andreas, Simones brother Petres : Her ⁹ is án cnapa, the haefth fif berene hlafas, and twegen fixas ; ac hwaet synd tha thing betweox swa manegum mannum ? Tha cwaeth se Haelend : Doth thaet thas men sitton. On ¹⁰ thaere stowe waes mycel gaers. Thaer saeton tha swylcefif

IOHANNES VI.

11 thusendo manna. Se Haelend nam tha hlafas, and thanc-
wyrthlice dyde, and hig todaelde tham sittendum; and eall-
12 swa of tham fixum, swa myzel swa hig woldon. Tha hig
fulle waeron, tha cwaeth he to his leorning-cnyhtum :
Gaderiath tha brytsena the thar to lafe waeron, thaet hig ne
13 losion. Hig gegaderodon, and fyldon twelf wylian fulle
thaera brytsena of tham the thalaefdon, the of tham fif beren-
14 an hlafon aeton. Tha men cwaedon, tha hig gesawon thaet
he thaet tacen worhte, Thaet thes ys sothlice witega the on
15 middan-eard cymth. Tha se Haelend wiste thaet hig woldon
cuman, and hyne gelaeccan, and to cynge don, tha flesh
17 he ana up on thone munt. * * * And tha hig eodon
on scyp, hig comon ofer tha sae to Capharnaum. Hyt
18 wearth tha thystre, and se Haelend ne com to him. Mycel
19 wind bleow, and hyt waes hreoh sae. Witodlice tha hig
haefdon gerowen swylce twentig furlanga oththe thryttig,
tha gesawon hig thone Haelend uppán thaere sae gan, and
thaet he waes gehende tham scype : and hig him ondredon.
20 He cwaeth tha to him : Ic hyt eom : ne ondraedath eow.
21 Hig woldon hyne niman on thaet scyp : and sona thaet scyp
22 waes aet tham lande the hig woldon to faran. Sothlice othre
daege, seo maenegeo, the stod begeondan tham mere, geseah
thaet thaer naes buton an scyp, and thaet se Haelend ne eode
on scyp mid his leorning-cnyhtum, ac his leorning-
23 cnyhtas sylfe ana foron ; othre scypu comon fram Tiberi-
áde with tha stowe thar hig thone hlaf aeton, Dryhtne
24 thanciende : tha seo maenigo geseah thaet se Haelend thar
naes, ne his leorning-cnyhtas, tha eodon hig on scipu, and
25 comon to Capharnaum, sohton thone Haelend. And tha
hig gemetton hyne begeondan tham mere, hig cwaedon to
26 hym : Láreow, hwaenne com thu hider ? Se Haelend
hym andswarode, and cwaeth : Soth ic secge eow, ne séce
ge me fortham the ge tacnu gesawon, ac fortham the ge
aeton of tham hlafon, and synd fulle.

IOHANNES VI.

THYS SCEAL ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FORMAN WUCAN
AEFTER EPIPHANIA DOMINI.

Newyrcað aefter þam mete the forwyrth, ac aefter þam the 27
þurhwunath on ece lif, thone mannes Sunueow sylth: thone
God Faeder gētacnode. Hig cwaedon to him: Hwaet 28
do we thaet we wyrceon Godes weorc? Tha andswarode 29
se Haelend, and cwaeth to him: Thaet is Godes weorc, thaet
ge gelyfon on thone the he sende. Tha cwaedon hig: Hwaet 30
dest thu to tacne, thaet we geseon, and gelyfon thaet thu hit
wyree. Ure faederas aeton heofonlicene mete on westene; 31
swa hit awritten is, He sealde him etan hlaf of heofone.
Se Haelend cwaeth to him: Soth ic sege eow, ne sealde 32
Moyses eow hlaf of heofenum, ac min Faeder eow sylth
sothne hlaf of heofenum. Hit is Godes hlaf the of heofene 33
com, and sylth middan-earde lif. Hig cwaedon to him: 34
Dryhten, syle us thysne hlaf. Se Haelend cwaeth to him: 35
Ic eom lifes hlaf: ne hingrath thone the to me cymth; and
ne thyrst thone naefre the on me gelyfth. Ac ic eow saede, 36
Thaet ge gesawon me, and ne gelyfdon. Eall thaet Faeder 37
me sylth cymth to me; and ic ne weorpe ut thone the to
me cymth. Forþam the ic ne com of heofenum thaet ic 38
minne willan do, ac thaes willan the me sende. Thaet ys 39
thaes Faeder willan the me sende, thaet ic nan thing ne for-
leose of þam the he me sealde, ac awecce thaet on þam
ytemestan daege. This is mines Faeder willa the me sende, 40
thaetaelc the thone Sunugesydh, and on hine gelyfth, haebbe
ece lif: and ic hine awecce on þam ytemestan daege. Tha 41
murnodon tha Iudeas be him, forþam the he cwaeth, Ic
eom hlaf the of heofenum com. And hig cwaedon: Hu 42
nys thys se Haelend, Iosepes sunu, we cunnon his faeder
and his moder? humeta segth thes, Ic com of heofenum?
Se Haelend him andswarode, and cwaeth to him: Ne 43
murniath eow betweonan

IOHANNES VI.

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, ON THAERE PENTECOST-
ENES WUCAN.

44 Ne maeg nan man cuman to me, buton se Faeder the me
sende hyne teo : and ic hine araære on þam ytemestan
45 daege. On thaere witegena bocum is awritten, Ealle eath-
laere beoth Godes. Aelc the gehyrde aet Faeder, and
46 leornode, cymth to me. Ne geseah nan man Faeder,
47 buton se the is of Gode, se gesyhth Faeder. Soth ic sege
48 eow, Se haefth éce líf, the on me gelyfth. Ic eom lifes
49 hláf. Ure faederas aeton heofonlicne mete on westene,
50 and hig synd deade. This is se hláf the of heofonum com,
51 thaet ne swelte se the of him ytt. Ic eom lybbende hláf
the of heofonum com : swa hwa swa ytt of thyson hlafe,
he leofath on ecnyssse : and se hláf the ic sylle is min flaesc,
52 for middan-eardes life. Tha Iudeas fliton him betweon-
an, and cwaedon : Hu maeg thes his flaesc us syllan to
53 etanne ? Tha cwaeth se Haelend to him :

THYS SCEAL ANUM DAEGE AER PALM-SUNNAN-DAEGE.

Soth ic sege eow, Naebbe ge líf on eow, buton ge eton
54 mannes Suna flaesc, and his blod drincon. Se haefth éce
líf, the ytt min flaesc, and drinch min blod ; and ic hine
55 araære on þam ytemestan daege. Sothlice min flaesc is
56 mete, and min blod is drinc. Se the ytt min flaesc, and
57 drinch min blod, he wunath on me, and ic on him. Swa
swa lybbende Faeder me sende, and ic lybbe þurh Faeder ;
58 and se the me ytt, he leofath þurh me. This is se hláf the of
heofonum cóm : na swa swa ure faederas aeton heofon-
licne mete, and deade waeron ; se the ytt thysne hláf, he
59 leofath on ecnyssse. Thas thing he saede on gesamnunge,
60 tha he laerde on Capharnaum. Manega his leorning-
cnyhta cwaedon, tha hig this gehyrdon : Heard is theos
61 spræec ; hwa maeg hig gehyran ? Tha wiste se Haelend
thaet his leorning-cnyhtas murenedon betweox him sylfum
62 be thysum, and he cwaeth to him : Thaet eow beswiðth ? gif

IOHANNES VII.

ge geseoth mannes Sunu astigendne thaer he aer waes ?
Gast is se the gelissaest ; flaesc ne fremath nan thing : tha 63
word the ic eow saede synd gast and lif. Ac sume ge ne 64
gelyfath. Witodlice se Haelend wiste fram fruman hwaet
tha gelyfendan waeron, and hwa hine belaewan wolde.
And he cwaeth : Forthig ic eow saede, thaet nan man ne 65
maeg cuman to me, buton min Faeder hit him sylle.
Syththan manega his leorning-cnyhta cyrdon on-baec, and 66
ne eodon mid him. Tha cwaeth se Haelend to them twelf- 67
um : Cwethe ge wylle ge fram me ? Tha andwyrde him 68
Simon Petrus, and cwaeth : Dryhten, to hwam ga we ?
thu haefst eces lifes word. And we gelyfath, and witon 69
thaet thu eart Crist, Godes Sunu. Se Haelend him and- 70
swarode, and cwaeth : Hu ne geceas ic eow twelfe, and
eower an ys deofol ? He hyt cwaeth be Iuda Scariothe : 71
thes hine belaewde, tha he waes an thaera twelfa.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

VII. Syththan for se Haelend to Galilea: he nolde faran,
to Iudea, fortham the tha Iudeas hyne sohton, and woldon
hyne ofsleán. Hit waes gehende Iudea freols-daege. 2
His brothro cwaedon to him : Far heanon, and ga on 3
Iudea-land, thaet thine leorning-cnyhtas geseon tha weorc
the thu wyrcest. Ne deth nan man nan thing on diglum, ac 4
seeth thaet hit open sy. Gif thu thas thing dest, geswutela
the sylfne middan-earde. Witodlice ne his magas ne 5
gelyfdon on hyne. Tha cwaeth se Haelend to hym : Gyt 6
ne cóm min tid : eower tid ys symle gearu. Ne maeg 7
middan-eard eow hatian ; ac he hatath me, fortham ic cythe
gewitnesse be him, thaet his weorc synd yfele. Fare ge 8
to thison freols-daege : ic ne fare to thison freols-daege :
fortham min tid nys gyt gefylled. He wunode on Gali- 9
lea, tha he thas thing saede. Eft tha his brothru foron, tha 10
for he eac to them freols-daege, naes na openlice, ac di-

IOHANNES VII.

11 gollice. Tha Iudeas hyne sohton on þam freols-daege,
12 and cwaedon: Hwar ys he? And mycel gehlyd waes
on thaere maenio be him: sume cwaedon: He ys góð:
13 oþre cwaedon: Nése; ac he beswicth this folc. Theah-
hwaethere ne spaec nan man openlice be him, for thaera
Iudéa ege.

THYS SCEAL ON MYD-LENCTENES WUCAN, ON TYWES- DAEG.

14 Tha hit waes mid-daege thaes freols-daege, tha eode se Hael-
15 end into þam temple, and laerde. And tha Iudeas wundre-
don, and cwaedon: Humeta can thes stafas, thonne he
16 ne leornode? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
17 Min lar nis na min, ac thaes the me sende. Gyf hwa wyle
his willan don, he gecnaewth be thaere lare, hwaether heo
18 sig of Gode, hwaether the ic be me sylfum spece. Se the
be him sylfum sprycth seeth his agen wuldor: se the secht.
thaes wuldor the hyne sende, se is sothfaest, and nis nan un-
19 rihtwisnys on him. Hu ne sealde Moyses eow aé, and
eower nan ne healt tha aé? Hwi sece ge me to ofsleanne?
20 Tha andswarode seo maenio, and cwaeth: Deofol thesticath:
21 on: hwa seeth the to ofsleanne? Tha andswarode se
Haelend, and cwaeth to him: An weorc ic worhte, and
22 ealle ge wundriath. Forþy Moyses eow sealde ymb-
snydenysse, naes na forþig the heo of Moyse sy, ac of
23 faederon; and on reste-daege ge ymb-snithath mann; thaet
Moyses aé ne sy toworpen; and ge belgath with me, for-
24 þam the ic gehaelde aenne man on reste-daege. Ne déme
25 ge be ansyne, ac demath rihtne dom. Sume cwaedon, tha
the waeron of Ierusalem: Hu nis this se the hig secath to
26 ofsleanne? And nu he spycht openlice, and hig ne
cwethath nan thing to him. Cwethe we hwaether tha ealdras
27 ongyton thaet this is Crist? Ac we witon hwanon thes ys:
thaen Crist cymth, thonne nat nan man hwanon he bith
28 Se Haelend clypode and laerde on þam temple, and cwaeth·

IOHANNES VII.

Mé ge cunnon, and ge witon hwanon ic eom : and ic ne com fram me sylfum, ac se is soth the me sende, thone ge ne cunnon. Ic hyne can : and gif ic seege thaet ic hine ne cunne, ic beo leas, and eow gelic. Ic hyne can, and 29 ic eom of him, and he me sende. Hig hine sohton to 30 nimanne, and heora nan hys ne aethran ; fortham the his tid ne com tha gyt. Manega of thaere maenego gelyfdon 31 on hine, and cwaedon : Cwethe ge wyrth Crist ma taena, thonne he cymth, thonne thes deth ? Tha Phariseigehyrdon 32 tha maenego thus murenigende be him

THYS SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE FYFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Tha ealdras and tha Pharisei sendon heora thenas, thaet hig woldon hine gefón. Tha cwaeth se Haelend : Gyt ic beo 33 sume hwile mid eow, and ic gange to tham the me sende. Ge secath me, and ne findath : and ge ne magon cuman 34 thar ic eom. Tha Iudeas cwaedon betweonan him sylfum : 35 Hwyder wyle thes faran, thaet we hine ne findon ? cwyst thu wyle he faran on Theoda todraefednysse, and hig laeran ? Hwaet ys theos spraec the he sprycth, Ge secath me, and ne 36 findath : and ge ne magon cuman thar ic eom ? On tham 37 aeftemestan maeran freols-daege, stod se Haelend and clypode : Cume to me se the hine thyrste, and drince. Se 38 the gelyfth on me, swa thaet gewrit cwyth, lybbendes wae-teres flos flowath of his innothe. Thaet he cwaeth be tham 39 Gaste, the tha sceoldon underfon the on hyne gelyfdon : tha gyt naes se Gast geseald ; fortham the se Haelend naes tha gyt gewuldrod.

THYS GODSPEL SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Of thaere tide seo maenio cwaeth, tha heo gehyrde thas his 40 spraece : Thes is soth witega. Sume cwaedon : He is Crist. 41 Sume cwaedon : Cwethe ge cymth Crist fram Galilea ? Hu ne cwyth thaet gewrit, Thaet Crist cymth of Dauides 42

IOHANNES VIII.

⁴³ cynne, and of Bethleem ceastre, þar Dauid waes? Wit-
⁴⁴ odlice ungethwaernes waeſ geworden on thaere maenio for
⁴⁵ him. Sume hig woldon hine niman; ac heora nan his
⁴⁶ ne aethran. Tha thenas comon to þam bisceopum and to
⁴⁷ þam Phariseum, and hig cwaedon to him; For hwi ne
⁴⁸ brohton ge hine hider? Tha andwyrdon tha thenas, and
⁴⁹ cwaedon: Ne spraec naefre nan man swa theſ man sprycth.
⁵⁰ Tha cwaedon tha Pharisei to him: Synd ge beswicene?
⁵¹ Cwethe ge gelyfde aenig thaera ealdra othþe thaera Pharisea
⁵² on hyne? Ac theos maenio the ne cuthe tha ae, hig synd
⁵³ awyrgede. Tha cwaeth Nichodemus to hym, se the com tc
⁵⁴ him on nyht, se waes heora an: Cwyst thu demth ure ae
⁵⁵ aenigne man, buton hyne man aer gehyre, and wite hwaet
⁵⁶ he do? Hig andswaredon, and cwaedon to him: Cwyst
⁵⁷ thu thaet thu sy Galileisc? Smea, and geseoh, thaet nan
⁵⁸ witega cymth fram Galilea. And hig cyrdon ealle ham.

THYS GODSPEL GE BYRATH ANUM DAE GE AER MYD-
FAESTENE.

VIII. Se Haelend for on Oliuetes dune; and com eft
⁡ on daeg-red to þam temple, and eall thaet folc com to him;
⁢ and he saet, and laerde hig. Tha laeddon tha Pharisei and
⁣ tha boceras to him an wif seo waes aparod on unriht-hae-
⁤ mede, and setton hig to-middles heora, and cwaedon to
⁥ him: Láreow, this wif waes afunden on unrihton haemedē.
⁦ Moyses us bebead, on thaere ae, thaet we sceoldon þus gerade
⁧ mid stanum oftorfian: hwaet cwyst thu? This hig cwaed-
⁨ on his fandiende, thaet hig hine wrehton. Se Haelend
⁩ abeah nyther, and wrat mid his fingre on thaere eorthan.
⁪ Tha hig þurhwunedon hine acsiende, tha aras he upp, and
⁫ cwaeth to him: Loca, hwylc eower sig synleas, weorpe
⁬ aerest stan on hig. And he abeah eft, and wrat on thaere
⁭ eorthan. Tha hig thys gehyrdon, tha eodon hig ut, an aeftfer
⁮ anum: and he gebad þar sylf, and thaet wif stod thaer on
⁯ middan. Se Haelend aras up, and cwaeth to hyre: Wif,

IOHANNES VIII.

hwaer 'ynd tha the the wregdon? ne fordeme the nan man?
And heo cwaeth: Ná, Dryhten. And se Haelend cwaeth: u
N, ic the ne fordeme: dó gá, and ne synga thu naefre má.

THYS GODSPEL SCEAL ON THAERE MYD-FAESTENES
WUCAN, ON SAETERNES-DAEG.

Eft se Haelend spraec thas thing to hym, and cwaeth: Ic 12
eom middan-eardes leoht: se the me fylith, ne gaeth he na
on thystro, ac he haefth lifes leoht. Tha Pharisei cwaedon 13
to hym: Thu cythst gewitnesse be the sylfum; nis thin ge-
witnes soth. Se Haelend andswarode, and cwaeth to hym: 14
Gyf ic cythe gewitnesse be me sylfum, min gewitnes ys
soth; fortham the ic wat hwanon ic com, and hwyder ic
gá: ge nyton hwanon ic com, ne hwyder ic gá. Ge 15
demath aester flaesce: ic ne deme nanum men. And gif 16
ic deme, min dóm is soth; fortham the ic ne eom ána, ac
ic and se Faeder the me sende. And on eowre aé is awrit- 17
en, thaet twegra manna gewitnes is soth. Ic eom the cythe 18
gewitnesse be me sylfum, and se Faeder the me sende cyth
gewitnesse be me. Witodlice hig cwaedon to him: Hwar 19
is thin faeder? Se Haelend him andswarode, and cwaeth:
Ne cunne ge me, ne minne Faeder: gyf ge me cuthon,
wén is thaet ge cuthon minne Faeder. Thas word he spaec 20
aet cep-sceamele: and nan man hyne ne nam; fortham
the hys tid ne cóm tha gyt. Witodlice eft se Haelend 21
cwaeth to him:

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, ON THAERE OTHRE
LENCTEN-WUCAN.

Ic fare, and ge me secath, and ge sweltath on eowre
synne: ne mage ge cuman thyder ic fare. Tha cwaedon 22
tha Iudeas: Cwethe ge ofslýhth he hine sylfne? fortham
he ségh, Ge ne magon cuman thyder ic fare. Tha cwaeth 23
he to him: Ge synd nythane, and ic eom ufane: ge synd
of thysum middan-earde; ic ne eom of thysum middan-
earde. Ic eow saede, thaet ge sweltath on eowrum syn- 24

IOHANNES VIII

num : gif ge ne gelyfath thaet ic hit sy, ge sweltath on
eowre synne. Tha cwaedon hig to hym : Hwaet eart thu ?
Se Haelend cwaeth to him : Ic eom fruma the to eow sprecc.
26 Ic haebbe fela be eow to sprecanne and to demenne : ac
se the me sende is sothfaest ; and ic sprecc on middan-
27 earde tha thing the ic aet him gehyrde. And hig ne un-
28 dergeton thaet he tealde him God to Faeder. Se Haelend
cwaeth to him : Thonne ge mannes Sunu up-ahebbath,
thonne ge cnawge ge thaet ic hit eom, and ic ne do nan thing
of me sylfum : ac ic sprecc thas thing swa Faeder me
29 laerde. And se the me sende is mid me, and he ne forlaet
me aenne ; fortham the ic wyrce symle tha thing the him
30 synd gecweme. Tha he thas thing spaec, manega gelyfdon
on hine.

THYS SCEAL ON THUNRES-DAEG, ON THAERE FORMAN LENCTEN-WUCAN.

31 Witodlice se Haelend cwaeth to tham Iudeum the hym ge-
lyfdon : Gif ge wuniath on minre spraece, sothlice ge beoth
32 mine leorning-cnyhtas ; and ge oncnawath sothfaestnysse,
33 and sothfaestnys eow alyst. Tha andswaredon hig hym,
and cwaedon : We synd Abrahames cynnes, and ne theow-
eden we nanum men naefre : humeta cwyst thu, Ge beoth
34 frige ? Se Haelend him andswarode, and cwaeth : Soth ic
eowsecge, thaetaelc the synne wyrthysthaeresynne theow.
35 Witodlice se theow ne wunath on huse on ecnysse : se Sunu
36 wunath on ecnysse. Gif se Sunu eow alyst, ge beoth sothlice
37 frige. Ic wat thaet ge synd Abrahames bearn ; ac ge secath
38 me to ofsleanne, fortham min spraec ne wunath on eow. Ic
sprecce thaet the ic mid Faeder geseah : and ge doth tha thing
39 the ge mid eowrum faedergesawon. Tha andswaredon hig,
and cwaedon to him : Abraham ys ure faeder. Tha cwaeth
se Haelend to hym : Gif ge Abrahames bearn synd,
40 wyrcaeth Abrahames weorc. Nu ge secath me to ofsleanne,
thone man the eow saede sothfaestnysse, tha the ic gehyrde of

IOHANNES VIII.

Gode : ne dyde Abraham swá. Ge wyrcaðt cowres faeder ⁴¹
weorc. Hig cwaedon witodlice to him : Ne synd we
of forlire acennede ; we habbath arne God to Faeder.
Witodlice se Haelend cwaeth to him : Gif God waere ⁴²
eowre faeder, witodlice ge lufedon me : ic com of Gode ;
ne com ic na fram me sylfon, ac he me sende. Hwi ne ⁴³
gecnawe ge mine spraece ? fortham the ge ne magon ge-
hyran mine spaece. Ge synd deofles bearn, and ge willath ⁴⁴
wyrcan eowres faeder willan. He waes fram frymthe
man-sлага, and he ne wunode on sothfaestnysse, fortham
the sothfaestnys nis on him. Thonne he sprycth leasunga,
he sprycth of him sylfum ; fortham the he is leas, and his
faeder eac. Witodlice ge ne gelyfath me, fortham the ic ⁴⁵
secge eow sothfaestnysse.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE
FIFTAN WUCAN INNAN LENCTENE.

Hwylc eower ascunath me for synne ? Gif ic soth secge, ⁴⁶
hwi ne gelyfe ge me ? Se the ys of Gode, gehyrth Godes ⁴⁷
word : forthig ge ne gehyrath, fortham the ge ne synd of Gode.
Witodlice tha Iudeas andswaredon, and cwaedon to him : ⁴⁸
Hwi ne cwethe we wel, thaet thu eart Samaritanisc, and eart
wód ? Se Haelend andswarode, and cwaeth : Ne eom ic wód ; ⁴⁹
ac ic arweorthige minne Faeder, and ge unarweorhedon me.
Witodlice ne sece ic min wuldor : se ys the seeth and demth. ⁵⁰
Soth ic secge eow, Gif hwa míne spraece gehealt, ne ge- ⁵¹
syhth he death naefre. Tha cwaedon tha Iudeas : Nu we ⁵²
witon thaet thu eart wód. Abraham waes dead, and tha
witegan ; and thu cwyst, Gif hwa mine spraece gehealt,
ne bith he naefre dead. Cwyst thu thaet thu sy maerra thonne ⁵³
ure faeder Abraham, se waes dead ? and tha witegan waeron
deade : hwaet thineth the thaet thu sý ? Se Haelend hym ⁵⁴
andswarode : Gif ic wuldrige me sylfne, nys min wuldor
naht : míni Faeder is, the me wuldrath ; be þam ge cwethath
thaet he sy uwre God ; and ge ne cuthon hyne : ic hyne ⁵⁵

IOHANNES IX.

cann ; and gif ic secge thaet ic hyne ne cunne, ic beo
leas, and eow gelic : ac ic hyne cann, and ic healde his
⁵⁶ spraece. Abraham eower faeder geblissode thaet he gesawe
⁵⁷ minne daeg : and he geseah, and geblissode. Tha Iudeas
cwaedon to hym : Gyt thu ne eart fiftig wintre, and ge-
⁵⁸ sawe thu Abraham ? Se Haelend cwaeth to hym : Ic waes
⁵⁹ aertham the Abraham waere. Hig namon stanas, to them
thaet hig woldon hyne torfian : se Haelend hine bediglode,
and eode of them temple.

THYS GODSPEL GE BYRATH ON WODNES-DAEG, ON MYD- FAESTENES WUCAN.

IX. Thase Haelend for, tha geseah he aenne man the waes
² blind geboren. And his leorning-cnyhtas hyne acsedon,
and cwaedon : Lareow, hwaet syngode thes, oththe his ma-
³ gas, thaet he waere blind geboren ? Se Haelend andswar-
ode, and cwaeth : Ne syngode he, ne his magas : ac thaet
⁴ Godes weorc waere geswutelod on him. Me gebyrath to
wyrcanne thaes weorc the me sende, tha hwyle the hyt daeg
⁵ ys : nyht cymth, thonne nan man wyrcan ne maeg. Ic
eom myddan-eardes leoht, tha hwyle the ic on myddan-
⁶ earde eom. Tha he thas thing saede, tha spaette he on tha
eorthan, and worhte fenn of his spatile, and smyrede mid
⁷ them fenne ofer his eagan, and cwaeth to him : Gá, and
thweh the on Syloes mere. He for, and thwoh hine, and
⁸ com geseonde. Witodlice hys neah-geburas, and tha the
hine gesawon, tha he waedla waes, cwaedon : Hu nis thisse
⁹ the saet and waedlode ? Sume cwaedon : He hyt is :
sume cwaedon : Nese, ac is him gelic. He cwaeth soth-
¹⁰ lice : Ic hyt eom. Tha cwaedon hig to hym : Hu waeron
thine eagan geopenede ? He andswarode, and cwaeth : Se
man the is genemned Haelend worhte fenn, and smyrede
mine eagan, and cwaeth to me, Gá to Syloes mere, and
¹² thweh the : and ic eode, and thwoh me, and geseah. Tha
cwaedon hig to him : Hwar is he ? Tha cwaeth he : Ic

IOHANNES IX.

nát. Hig laeddon to þam Phariseon thone the þar blind ¹³
 waes. Hit waes reste-daeg þa se Haelend worhte þaet fenn, ¹⁴
 and his eagan untynde. Eft tha Pharisei hyne acsedon ¹⁵
 hu he gesawe. He cwaeth to him: He dyde fenn ofer
 mine eagan, and ic ȝhwóh, and ic geseo. Sume þa Pha- ¹⁶
 risei cwaedon: Nis þes man of Gode, the reste-daeg ne
 hylt. Sume cwaedon: Hu maeg synful man þas taen
 wyrean? And hig fliton him betweonan. Hig cwaedon ¹⁷
 eft to þam blindan: Hwaet segst þu be þam the þine eagan
 untynde? He cwaeth: He is witega. Ne gelyfdon tha ¹⁸
 Iudeas be him, þaet he blind waere, and gesawe, aerþam
 the hig clypedon his magas the gesawon, and acsedon hig, ¹⁹
 and cwaedon: Is this eower sunu, the ge secgath þaet blind
 waere acennen? humeta gesyht he nu? Hys magas ²⁰
 him andswaredon, and cwaedon: We witon þaet þes ys
 ure sunu, and þaet he waes blind acennen: we nyton ²¹
 humeta he nu gesyht, ne hwa his eagan untynde: acs-
 iath hine sylfne; ylde he haefth: sprece for hine sylfne.
 His magas spaec on ²² fortham the hig ondredon tha
 Iudeas: tha gedilton tha Iudeas, gif hwa Crist andette,
 þaet he waere butan heora geferraedene. Forþam cwaedon ²³
 his magas, He haefth ylde: acsiath hine sylfne. Tha clype- ²⁴
 don hig eft thone man the aer blind waes, and cwaedon to
 him: Sege Gode wuldor: we witon þaet he is synful.
 And he cwaeth: Gif he synful is, thaet ic nat: an thing ic ²⁵
 wat, þaet ic waes blind, and þaet ic nu geseo. Tha cwaedon ²⁶
 hig to him: Hwaet dyde he the? hu ontynde he þine
 eagan? He andswarode him, and cwaeth: Ic eow saede ²⁷
 aer, and ge gehyrdon: hwi wylle ge hyt eft gehyran?
 cwethe ge wylle ge beon his leorning-enyhtas? Tha wyrg- ²⁸
 don hig hine, and cwaedon: Sig thu his leorning-enyht:
 we synd Moyses leorning-enyhtas. We witon þaet God ²⁹
 spaec with Moysen: nyte we hwanon thes ys. Se man ³⁰
 andswarode, and cwaeth to him: Thaet is wundorlic, thaet ge

IOHANNES X.

31 nyton hwanon he is, and he untynde mine eagan. We
witon sothlice thaet God ne gehyrth synfulle : ac gif hwa
is Gode gecoren, and his willan wyrth, thone he gehyrth.
32 Ne gehyrde we naefre on worulde, thaet aenig ontynde thaes
33 eagan the waere blind geboren. Ne mihte thes nan thing
34 don, gif he naere of Gode. Hig andswaredon, and
ewaedon to him : Eall thu eart on synnum geboren, and
35 thu laerst us. And hig drifon hine ut. Tha se Haelend
gehyrde thaet hig hyne drifon ut, tha cwaeth he to him, tha
36 he hine gemitte : Gelyfst thu on Godes Sunu ? He and-
swarode and cwaeth : Hwylc is, dryhten, thaet ic on hine
37 gelyfe ? And se Haelend cwaeth to him : Thu hine gesawe,
38 andse the with the sprycth, se hit is. Tha cwaeth he : Dryht-
en, ic gelyfe. And he feoll nyther, and geeathmedde
39 hyne. And se Haelend cwaeth to him : Ic com on thysne
midden-eard to demenne, thaet tha sceolon geseon, the ne
40 geseoth ; and beon blinde, tha the geseoth. Tha thaet gehyrd-
on tha Pharisei the mid him waeron, tha cwaedon hig to hym :
41 Cwyst thu synd we blinde ? And se Haelend cwaeth to
him : Gif ge blinde waeron, naefde ge nane synne : nu
ge seegath thaet ge geseon ; thaet is eowre syn.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PENTECOST- ENES WUCAN.

X. Soth ic secge eow, Se the ne gaeth aet tham geate into
sceapa falde, ac styhth elles ofer, he is theof and sceatha.
2 Se the in-gaeth aet tham geate, he is sceapa hyrde, thaene
3 se geat-weard laet in, and tha sceap gehyrath his stefne :
and he nemth his agene sceap be naman, and laet hig ut.
4 And thonne he his agene sceap laet ut, he gaeth beforan
him, and tha sceap him fyliað ; fortham the hig gecnawath
5 his stefne. Ne fyliað hig uncuthum, ac fleoth fram him ;
6 fortham the hig ne gecneowon uncuthra stefne. This big-
spel se Haelend him saede : hig nyston hwaet he spraec to
7 him. Eft se Haelend cwaeth to him : Soth ic eow secge :

IOHANNES X.

Ic eom sceapa geat. Ealle tha the comon waeron theofas 8
and seeathan; ac tha sceap hig ne gehyrdon. Ic eom 9
geat: swa hwylc swa thurh me gaeth, byth hal, and gaeth
in and ut, and fint laese. Theof ne cymth, buton thaet he 10
stele, and slea, and fordó: ic com to them thaet hig hab-
bon lif, and habbon genoh.

THYS SCEAL ON SUNNAN-DAEG, FEOWERTYNE NYHT UPPAN EASTRON.

Ic eom god hýrde: god hýrde sylth his lif for his sceap- 11
um. Se hýra, se the nis hýrde; and se the nah tha sceap, 12
thonne he thone wulf gesydh, thonne flylith he, and forlaet
tha sceap: and se wulf nimth, and todrifh tha sceap. Se 13
hýra flylith, fortham the he bith ahýrod, and hym ne gebyr-
ath to them sceapum. Ic eom god hýrde, and ic geenawe 14
mine sceap, and hig geenawath me. Swa min Faeder 15
can me, ic can minne Faeder; and ic sylle min agen lif
for minum sceapum. And ic haebbe othre sceap, tha ne 16
synt of thisse heorde: and hyt gebyrath thaet ic laede tha,
and hig gehyrath mine stefne; and hyt byth an heord,
and an hyrde. Fortham Faeder me lufath, fortham the ic 17
sylle mine sawle, and hig eft nime. Ne nimth hig nan 18
man aet me, ac laete hig fram me sylfum. Ic haebbe an-
weald mine sawle to alaetanne, and ic haebbe anweald hig
eft to nimanne. This bebot ic nam aet minum Faeder.
Eft waes ungethwaernes geworden betweox them Iudeum, 19
for thysum spraecum. Manega heora cwaedon, Deofol 20
ys on hym, and he wet; hwi hlyste ge hym? Sume 21
cwaedon, Ne synd na thyss wodes mannes word. Cwyst
thu maeg wód man blindra manna eagan ontynan?

THYS SCEAL ON WODNES-DAEG, INNON THAERE FIFTAN LENCTEN-WUCAN; AND TO CYRIC-IIALGUNGUM.

Tha waeron templ-halgunga on Hierusalem, and hyt waes 22
winter. And se Haelend eode on them temple, on Salo- 23

IOHANNES X.

24 mones portice. Tha bestodon *þ*la Iudeas hyne utan, and
25 cwaedon to hym : Hu lange gaelst *þ*tu úre líf ? Sege us
openlice, hwaether *þ*tu Crist sy. Se Haelend hym and-
swarode, and cwaeth : Ic spece to eow, and ge ne ge-
lyfath : *þ*la weorc *þ*le ic wyrce on mines Faeder naman, *þ*la
26 cythath gewitnesse be me. Ac ge ne gelyfath, fortham *þ*le
27 ge ne synd of minum sceapum. Mine sceap gehyrath
mine stefne, and ic geenawе hig, and hig folgiath me :
28 and ic hym sylle éce líf, and big ne forweorthath naefre,
29 and ne nimth hig nan man of minre handa. Thaet the min
Faeder me sealde ys maerre thonne aenig other thing ; and
30 ne maeg hit nan man niman of mines Faeder handa. Ic
31 and Faeder synd án. Tha Iudeas namon stanas, *þ*haet hig
32 woldon hyne torfian. Se Haelend hym andswarode, and
cwaeth : Manega góde weorc ic eow aetywde be minum
Faeder ; for hwylcum *þ*laera weorca wylle ge me haenan ?
33 Tha Iudeas hym andswaredon, and cwaeden : Ne haene
we *þ*le for góðum weorce, ac for *þ*linre bysmer-spaece ;
34 and fortham *þ*le *þ*tu eart man, and wyrcest *þ*le to Gode. Se
Haelend him andswarode, and cwaeth : Hu nys hyt awrit-
35 en on eowre aé, Thaet ic saede, Ge synd godas ? Gif
he *þ*á tealde godas, *þ*le Godes spaec to waes geworden,
36 and *þ*haet halige gewrit ne maeg beon awend ; *þ*le Faeder
gehalgode, and sende on midden-eard, ge secgath, Thaet
37 *þ*tu bysmer spyest ; fortham ic saede : Ic eom Godes Sunu.
38 Gif ic ne wyrce mines Faeder weorc, ne gelyfath me.
39 Gif ic wyrce mines Faeder weorc, and gif ge me nellath
gelyfan, gelyfath *þ*am weorcum ; *þ*haet ge oncnawon, and
40 gelyfon *þ*haet Faeder ys on me, and ic on Faeder. Hig
smeadon witodlice ymbe *þ*haet hig woldon hyne gefon,
41 and he eode út fram hym, and he fór eft ofer Iordanén,
to *þ*laere stowe *þ*le Iohannes waes, and aerest on fullode ;
and he wunode *þ*laer. And manega comon to him, and

IOHANNES XI.

cwaedon : Witodlice ne worhte Iohannes nan tacn : ealle
tha thing the Iohannes saede be thyssum waeron sothe. And 42
manega gelyfdon on hyne.

THYS SCEAL ON FRYGE-DAEG, ON MYD-FAESTENES WUCAN.

XI. Witodlice sum seoc man waes genemned Lazarus,¹
of Bethanía, of Marian ceastre, and of Marthan hys
swustra. Hyt waes scó María the smyrede Dryhten mid 2
thaere sealfe, and drigde his fet mid hyre loccum. Lazarus³
hyre brother waes geyfled. Hys swustra sendon to 3
hym, and cwaedon : Dryhten, nu ys seoc se the thu lufast.
Tha se Haelend thaet gehyrde, tha cwaeth he to him : Nys⁴
theos untrumnys na for deathe, ac for Godes wuldre : thaet
Godes Sunu sig gewuldrod thurh hyne. Sothlice se Hael-⁵
end lufode Marthan and hyre swustor Marían, and La-
zarum heora brother. Witodlice he waes twegen dagas⁶
on thaere sylfan stowe, tha he gehyrde thaet he seoc waes.
Aefter thyssum he cwaeth to hys leorning-cnyhtum : Uton⁷
faran eft to Iudea-lande. Hys leorning-cnyhtas cwaedon⁸
to hym : Láreow, nu tha Iudeas sohton the, thaet hig woldon
the haenan ; and wylt thu eft faran thyder ? Se Haelend⁹
hym andswarode, and cwaeth : Hu ne synd twelf tida
thaes daeges ? Gif hwa gaeth on daeg, ne aetspyrnth he,
fortham he gesyhth thysses middan-eardes leoht. Gif he¹⁰
gaeth on niht, he aetspyrnth, fortham the thaet leoht nys on
hyre. Thas thing he cwaeth : and syththan he cwaeth to him :¹¹
Lazarus ure freond slaeþ ; ac ic wylle gán, and awrec-
can hyne of slaepe. His leorning-cnyhtas cwaedon :¹²
Dryhten, gif he slaeþ, he byth hal. Se Haelend hit¹³
cwaeth be his deathe : hig wendon sothlice thaet he hyt saede
be swefnes slaepe. Tha cwaeth se Haelend openlice to¹⁴
him : Lazarus ys dead ; and ic eom blithe for eowrum¹⁵
thingum, thaet ge gelýfon, fortham ic naes thara : ac uto
gán to him. Tha cwaeth Thomas to hys geferum : Uton¹⁶
gan, and sweltan mid him. Tha fór se Haelend, and ge-¹⁷

IOHANNES XI.

mette thaet he waes forth-faren, and for feower dagum he
 18 byrged. Bethanía ys gehende Hierusalem ofer fyftyn
 19 furlang. Manega thaera Iudea comon to Marthan and
 to Marian, thaet hig woldon hig fréfrian for heora brothor
 20 thingon. Tha Martha gehyrde thaet se Haelend cóm, tha
 21 arn heo ongean hyne : and María saet aet ham. Tha cwaeth
 Martha to tham Haelende: Dryhten, gif thu waere her, naere
 22 min brothor dead. And eac ic wat nu tha thaet God the
 23 sylth swa hwaet swa thu hyne bitst. Tha cwaeth se Haelend
 24 to hyre: Thin brothor arist. And Martha cwaeth to hym:
 25 Ic wát thaet he arist on tham ytemestan daege. And se
 Haelend cwaeth to hyre: Ic eom aeryst and líf: se the ge-
 26 lyfth on me, theah he dead sy, he leofath: and ne swylt
 nán thaera the leofath and gelyfth on me. Gelyfst thu thyse?
 27 Heo cwaeth to him: Witodlice, Dryhten, ic gelyfe thaet
 thu eart Crist, Godes Sunu, the on middan-earde cóme.
 28 And tha heo thas thing saede, heo eode, and clypode digollice
 Marian hyre swustor, thus cwethende: Hér is ure Lareow,
 29 and clypath the. Tha heo thaet gehyrde, heo arás rathe, and
 30 com to him. Tha gyt ne com se Haelend binnan tha
 ceastre, ac waes tha gyt on thaere stowe thaer Martha him
 31 ongean com. Tha Iudeas the waeron mid hyre on huse,
 and hig frefodon, tha hig gesawon thaet María arás, and
 mid ofeste út-eode, hig fyligdon hyre, thus cwethende:
 32 Heo gaeth to his byrgene, thaet heo wepe thara. Tha María
 com thar se Haelend waes, and heo hyne geseah, heo feoll
 to his fotum, and cwaeth to him: Dryhten, gif thu waere
 33 her, naere min brothor dead. Tha se Haelend geseah thaet
 heo weop, and thaet tha Iudeas weapon, the mid hyre cóm-
 on, he geomrode on ys gaste, and gedrefde hyne sylsne,
 34 and cwaeth: Hwar lede ge hine? Hig cwaedon to him:
 35 Dryhten, gá and geseoh. And se Haelend weop. And
 36 tha Iudeas cwaedon: Lóca nu hu he hyne lufode. Sume
 hig cwaedon: Ne mihte thes, the ontynde blindes eagan,

IOHANNES XI.

dón eac thaet thes naere dead? Eft se Haelend geomrode ³⁸
on him sylfum, and com to thaere byrgene. Hit waes án
scraef, and þar waes án stán on-uppan geled. And se ³⁹
Haelend cwaeth: Doth aweg þone stán. Tha cwaeth Martha
to him, thaes swuster the þar dead waes: Dryhten, nu he
stinst: he waes for feower dagum dead. Se Haelend ⁴⁰
cwaeth to hyre: Ne saede ic the, thaet thu gesyht Godes
wuldor, gif thu gelyfst? Tha dydon hig aweg þone stán. ⁴¹
Se Haelend ahóf his eagan up, and cwaeth: Faeder, ic do
þancas the, fortham thu gehyrdest me. Ic wat thaet thu me ⁴²
symle gehyrst: ac ic cwaeth for þam folce the hér ymb-
utan stent, thaet hig gelyfon thaet thu me asendest. Tha he ⁴³
þas thing saede, he clypode mycelre stefne: Lazarus, gá
út. And sona stop forth se the dead waes, gebunden ⁴⁴
handum and fotum: and hys neb waes mid swat-line ge-
bunden. Tha cwaeth se Haelend to hym: Unbindath hine,
and laetath gán. Manega thaere Iudea the comon to Marían, ⁴⁵
and gesawon tha thing the he dyde, gelyfdon on hine. Hig ⁴⁶
sume foron to þam Phariséon, and saedon him tha thing the
se Haelend dyde

THYS SCEAL TWAM DAGUM AER PALM-SUNNAN-DAEG.

Witodlice tha bisceopas and tha Pharisai gaderodon gemot, ⁴⁷
and cwaedon: Hwaet do we? fortham thes man wyrth
mycele taena. Gif we hine forlaétath, ealle gelyfath on ⁴⁸
hine; and Romane cumath, and nimath ure land and urne
þeodscype. Heora án waes genemned Caiphas, se waes ⁴⁹
tha on geare bisceop, and cwaeth to him: Ge nyton nan
thing, ne ne gethencath, thaetus ys betere thaet an man swelte ⁵⁰
for folce, and eall theod ne forweorthe. Ne cwaeth he thaet ⁵¹
of him sylfum; ac tha he waes thaet gear bisceop, he wit-
gode thaet se Haelend sceolde sweltan for thaere theode:
and na synderlice for thaere theode, ac thaet he wolde ge- ⁵²
somnian togaedere Godes bearn the todrifene waeron.
Of þam daege hig thohton thaet hig woldon hyne ofslean. ⁵³

IOHANNES XII.

54 Thá ne fór se Haelend na openlice gemang þam Iudeum ;
ac fór on thaet land with thaet westen, on tha burh the ys
genemned Effrem, and wunode thaer mid his leorning-
55 cnyhtum. Iudea Eastron waeron gehende : and manega
foron of þam lande to Hierusalem aer þam Eastron, thaet
56 hig woldon hig sylfe gehalgian. Hig sohton thone Hael-
end, and spraecon hym betwynan, thaer hig stodon on þam
temple, and thus cwaedon : Hwaet wene ge, thaet he ne
57 cume to freols-daege ? Tha bisceopas and tha Pharisai
haefdon beboden, gif hwa wiste hwar he waere, thaet he
hyt cydde, thaet hig mihton hine niman.

THYS GODSPEL SCEAL ON MONAN-DAEG, INNAN THAERE
PALM-WUCAN.

XII. Se Haelend com syx dagum aer þam Eastron to Bethanía, þar Lazarus waes dead, the se Haelend awrehte.
2 Hig worhton him þar gebeorscipe, and Martha thenode.
3 Lazarus waes án thaera the mid him saet. María nam án
pund deorwyrthre sealfe, mid þam wyrt-gemange the hig
nardus hatað, and smyrede thaes Haelendes fét, and drigde
mid hyre loccum : and thaet hus waes gefilled of thaere
4 sealfe swaecce. Tha cwaeth án his leorning-cnyhta, Iudas
5 Scarióth, the hine belaewde : Hwí ne sealde heo þas sealfe
with þrym hundred penegon, thaet man mihte syllan thearf-
6 um ? Ne cwaeth he na thaet forthig the him gebyredé to
þam thearfón, ac fortham the he waes theof, and haefde serin,
7 and baer tha thing the man sende. Tha cwaeth se Haelend :
Laet hig thaet : heo healde thé oth thone daeg the man me
8 bebyrige. Ge habbath symle thearfán mid eow ; ac ge nab-
9 bath me symle. Mycel maenigeo thaera Iudea gecneow
thaet he waes þar ; and hig comon, naes na for thaes Hael-
endes thingon synderlice, ac thaet hig woldon geseon
10 Lazarum, the he awehte of deathe. Thaera sacerda ealdras
11 thohton thaet hig woldon Lazarum ofslean ; fortham the
manega foron fram þam Iudeum for his thingon, and ge-

IOHANNES XII.

lýfdon on thone Haelend. On mergen mycel maenigeo,¹²
 the com to tham freols-daege, tha hig gehyrdon thaet se
 Haelend com to Hierusalem, hig namon palm-treowa¹³
 twígu, and eodon út ongean hine, and clypodon: Sy
 Israhela cing hal, and gebletsod the com on Dryhtnes
 naman. And se Haelend gemette anne assan, and rad¹⁴
 on-uppan tham, swa hyt awritten ys, Ne ondraed thû, Síones¹⁵
 dohter: nu thin cing cymth, uppan assan folan sittende.
 Ne undergeton hys leorning-cnyhtas thas thing aerest: ac¹⁶
 thase Haelend waes gewuldrod, tha gemundon hig thaet thas
 thing waeron awritene be him, and thas thing hig dydon
 him. Seo maenigeo, the waes mid him tha he Lazarum¹⁷
 clypode of thaere byrgene, and hine awehte of deathe,
 cythde gewitnesse. And forthig him com seo maenio on-¹⁸
 gean, fortham the hi gehyrdon thaet he worhte thaet tacn.
 Tha Pharisei cwaedon betweox hym sylfum: We geseoth¹⁹
 thaet we nan thing ne frémiath: nu wyle eall middan-eard
 aefter him.' Sume the waeron Haethene, the foron thaet hig²⁰
 woldon hig gebiddan on tham freols-daege, tha genealaeh-²¹
 ton to Philippe, se waes of thaere Galileiscan Bethsaida,
 and hig baedon hine, and cwaedon: Leóf, we wyllath ge-
 seon thone Haelend. Tha eode Philippus, and saede hyt²²
 Andreæ; and eft Andreas and Philippus hit saedon tham
 Haelende. Se Haelend him andswarode, and cwaeth: Seo²³
 tid cymth, thaet mannes Sunu byth geswutelod.

THYS SCEAL ON TYWES-DAEG, ON THAERE PALM-WUCAN.

Sothlice ic secge eow, Thaet hwaétene corn wunath ana,²⁴
 buton hyt fealle on eorthan, and sy dead: gif hyt byth
 dead, hyt bringth mycelne waestm. Se the lufath his²⁵
 sawle forspilth hig; and se the hatath his sawle on thyson
 middan-earde, gehylt hig on écon life. Gif hwa thenige²⁶
 me, fylige me: and min then bith thaer thaer ic eom. Gif
 me hwa thenath, min Faeder hine weorthath. Nu min sawl²⁷
 ys gedrefed; and hwaet secge ic? Faeder, gehael me of

IOHANNES XII.

28 thisse tide : ac for þam ic com on þas tíð. Faeder, ge-
wuldra thinne naman. Tha com stefn of heofone, thus
cwethende : And ic gewuldrode, and eft ic gewuldrige.
29 Seo maenigo the thaer stod, and thaet gehyrde, saeson thaet
hyt thunrode : sume saeson thaet engel spaece with hyne.
30 Se Haelend him andswarode, and cwaeth : Ne com theos
31 stefn for minon thingon, ac for eowrum thingon. Nu ys
midden-eardes dóm : nu byth thysses midden-eardes ealdor
32 út-aworpen. And gif ic beo úp-ahafen fram eorthan, ic
33 teo ealle thing to me sylfum. Thaet he saede, and taenode
34 be hwylcum deathe he wolde sweltan. Seo maenigo him
andswarode, and cwaeth : We gehyrdon on thaere aé thaet
Crist bith on ecnyssse : and humeta segst thu, Hit ge-
byrath thaet mannes Sunu beo úp-ahafen ? hwaet ys thes
35 mannes Sunu ? Tha cwaeth se Haelend : Nu gyt ys lytel
leoht on eow : gáth tha hwile the ge leoht habbon, thaet
thystro eow ne befón : se the gaeth on thystron, he nat
36 hwyder he gaeth. Tha hwile the ge leoht habbon, ge-
lyfath on leoht, thaet ge syn leohtes bearn. Thas thing se
Haelend him saede, and eode, and bediglode hine fram
37 him. Tha he swa mycele taen dyde beforan him, hig ne
38 gelyfdon on hine : thaet thaes witegan word Isaiás waere
gefyllled, the he cwaeth, Dryhten, hwa gelyfde thaes the we
gehyrdon ? and hwam waes Dryhtnes strénch geswutelod ?
39 Forthig hig ne mihton gelyfan, fortham Isaiás cwaeth eft,
40 He ablende heora eagan, and ahyrde heora heortan, thaet
nig ne geseon mid heora eagan, and mid heora heortan
ne ongyton, and syn gecyrrede, and ic hig gehaéle.
41 Isaiás saede thas thing, tha he geseah hys wuldor, and
42 spraec be him. And theah manega of þam ealdron ge-
lyfdon on hine ; ac hig hyt ne cythdon for thaera Pharisea
thingon ; thy-laes hig man út-adrise of hyra gesomnunge.
43 Hi lufodon manna wuldor swithor thonne Godes wuldor.
44 Se Haelend clypode and cwaeth to him : Se the gelyfth on

IOHANNES XIII.

me, ne gelyfth he ná on me, ac on thaene the me sende ;
and se the me gesyfth, gesyfth thaene the me sende. Ic ⁴⁵
com to leohte on middan-earde ; and nan thaera the ge- ⁴⁶
lyfth on me ne wunath on thystrum. And gif hwa ge- ⁴⁷
hyrth mine word, and ne gehylt, ne deme ic hine : ne
com ic middan-eard to demanne, ac thaet ic gehaele mid-
dan-eard. Se the me forhigth, and mine word ne under- ⁴⁸
fehth, he haefth hwa him deme : seo spaēc the ic spaēc, seo
him demth on þam ytemestan daege. Forþam the ic ne ⁴⁹
sprece of me sylfum ; ac se Faeder the me sende, he me
bebead hwaet ic cwethe, and hwaet ic sprece. And ic ⁵⁰
wat thaet his bebot ys éce líf : tha thing the ic sprece, ic
sprece swa Faeder me saede.

THYS GEBYRATH ON THUNRES-DAEG AER EASTRON.

XIII. Aer þam Easter-freols-daege, se Haelend wiste ¹
thaet his tíd cóm thaet he wolde gewítan of thysum middan-
earde to hys Faeder, tha he lufode hys leorning-cnyhtas
the waeron on middan-earde, oth ende he hig lufode. And ²
tha Dryhtnes thenung waes gemacod, tha fór se deofol on
Iudas heortan Scariothés, thaet he hine belaewde. He ³
wiste thaet Faeder sealde ealle thing on hys handa, and
thaet he com of Gode, and cymth to Gode. He aras fram ⁴
his thenunge, and léde hys reaf, and nam linen hraegl, and
begyrde hyne. Aefter þam he dyde waeter on faet, and ⁵
þwoh his leorning-cnyhta fét, and drigde hig mid thaere
lin-waede the he waes mid begyrd. Tha com he to Simone ⁶
Petre, and Petrus cwaeth to him : Dryhten, scealt þu
þwean mine fét ? Se Haelend andswarode, and cwaeth to ⁷
him : Thu nast nú thaet ic do ; ac þu wast syththan. Petrus ⁸
cwaeth to him : Ne þwyhst þu naefre mine fét. Se Hael-
end him andswarode, and cwaeth : Gif ic the ne þwea,
naefst þu naenne dael myd me. Tha cwaeth Simon Petrus to ⁹
him : Dryhten, ne þweh þu na mine fét áne, ac eac min
heafod and mine handa. Tha cwaeth se Haelend to him : ¹⁰

IOHANNES XIII.

Se ~~the~~ claene byth ne bethearf buton ~~thaet~~ man his fét ~~th~~wea,
 ac ys eall claene : and ge synd sume claene, naes na ealle
 11 He wiste witodlice hwa hyne sceolde belaewan ; fortham
 12 he cwaeth, Ne synd ge ealle claene. Syththan he haefde
 heora fét athwogene, he nam his reaf ; and ~~tha~~ he saet, he
 13 cwaeth eft to hym : Wite ge hwaet ic eow dyde ? Ge
 clypiath me Lareow and Dryhten ; and wel ge cwethath ;
 14 swa ic eom sothlice. Gif ic ~~th~~woh eowre fét, ic ~~the~~ eom
 eower Lareow and eower Hlaford, and ge sceolon eac
 15 ~~th~~wean eower aelc othres fét. Ic eow sealde bysne, ~~thaet~~
 16 ge dóñ swa ic eow dyde. Sothlice ic eow secge, Nys se
 theowa furthra ~~th~~onne his hlaford ; ne se aerend-raca nys
 17 maerra ~~th~~onne se ~~the~~ hyne sende. Gif ge ~~th~~as ~~th~~ing witon,
 18 ge beoth eadige gif ge hig doth. Ne secge ic be eow
 eallon : ic wat hwylee ic geceas ; ac ~~thaet~~ ~~thaet~~ halige ge-
 writ sy gefylled, ~~the~~ cwyth, Se ~~the~~ ytt hlaf myd me, áhefth
 19 hys hó ongean me. Nu ic eow secge, aertham ~~the~~ hyt ge-
 weorthe, ~~thaet~~ ge gelyfon, ~~th~~onne hyt geworden byth, ~~thaet~~
 20 ic hyt eom. Soth ic eow secge, Se ~~the~~ underfehth ~~thaene~~ ~~the~~
 ic sende, underfehth me ; and se ~~the~~ underfehth me, under-
 21 fehth ~~thaene~~ ~~the~~ me sende. Thase Haelend ~~th~~as ~~th~~ing saede,
 he waes gedrefed on gaste, and cythde, and cwaeth : Soth
 22 ic eom secge, ~~thaet~~ eower án me belaewth. Tha leorning-
 enyhtas beheold heora aelc otherne, and him twynode be
 23 hwam he hit saede. An ~~thaera~~ leorning-enyhta hlinode
 24 on ~~thaes~~ Haelendes bearme ~~th~~one se Haelend lufode. Si-
 mon Petrus bicnode to thyson, and cwaeth to him : Hwaet
 25 is se ~~the~~ he hyt big segth ? Witodlice ~~tha~~ he hlinode ofer
~~thaes~~ Haelendes breostum, he cwaeth to him : Dryhten,
 26 hwaet ys he ? Se Haelend him andswarode, and cwaeth :
 He ys se ~~the~~ ic raece bedyppedne hlaf. And ~~tha~~ tha he
 27 bedypte ~~th~~one hlaf, he sealde hyne Iudas Scariothe. And
~~tha~~ aefter ~~th~~am bitan Satanas eode on hyne. Tha cwaeth se
 28 Haelend to him : Dó rathe ~~thaet~~ ~~th~~u don wylt. Nyste nan

IOHANNES XIV.

thaera sittendra to hwam he thaet saede. Sume wendon, 29
fortham Judas haesde scrin, thaet se Haelend hit cwaede be
hym, Bige tha thing the us thearf sy to tham freols-daege ;
oththe thaet he sealde sum thing thearfendum mannum. Tha 30
he nam thone bitan he eode ut thaer-rihte : hit waes niht
tha he ut-eode ; and se Haelend cwaeth : Nu ys mannes 31
Sunu geswutelod, and God ys geswutelod on him. Gif 32
God ys geswutelod on him, and God geswutelath hine on
hym sylfum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON FRIGE-DAEG, ON THAERE FEORTHAN WUCAN OFER EASTRON.

La bearn, nu gyt ic eom gehwaede tid mid eow. Ge me 33
secath : and swa ic tham Iudeum saede, Ge ne magon far-
an thyder the ic fare ; and nu ic eow secge. Ic eow sylle 34
niwe bebot, Thaet ge lufion eow betwynan, swa ic cow
lufode. Be tham oncnawath ealle men thaet ge synd mine 35
leorning-cnyhtas, gif ge habbath lufe eow betwynan.
Simon Petrus cwaeth to him : Dryhten, hwyder gaest thu ? 36
Se Haelend hym andswarode, and cwaeth : Ne miht thu me
fylian thyder ic nu fare : thu faerst eft aefter me. Petrus 37
cwaeth to him : Hwi ne maeg ic the nu fylian ? ic sylle min
lif for the. Se Haelend him andswarode, and cwaeth : Thin 38
lif thu sylst for me ? Soth ic the secge, Ne craewth se cocc,
aer thu withsaecest me thriwa.

THYS GODSPEL GEBYRATH TO THAERE MAESSAN PHILIPPI AND IACOBI.

XIV. And he cwaeth to hys leorning-cnyhtum : Ne sy 1
eower heorte gedrefed : ge gelyfath on God, and gelyfath
on me. On mines Faeder huse synd manega eardung- 2
stowa : ne saede ic eow. Hyt ys lytles wana thaet ic fare,
and wylle eow eardung-stowe ge gearwian. And gif ic 3
fare, and eow eardung-stowe ge gearwige, eft ic cume,
and nime eow to me sylfum ; thaet ge syn thaer ic eom.
And ge witon hwyder ic fare, and ge cunnon thone weg. 4

IOHANNES XIV.

5 Thomas cwaeth to hym : Dryhten, we nyton hwyder thu
6 faerst ; and hu mage we thone weg cunnan ? Se Haelend
cwaeth to him : Ic eom weg, and sothfaestnys, and lif:
7 ne cymth nan to Faeder, buton thurh me. Gif ge cuthon
me, witodlice ge cuthon minne Faeder : and heanon-forth
8 ge hyne gecnawath, and ge hine gesawon. Philippus
cwaeth to him : Dryhten, aetýw ús thone Faeder, and we
9 habbath genoh. Se Haelend cwaeth to him : Philippus,
swa lange tid ic waes mid eow, and ge ne gecneownon
me : se the mé gesyhth, gesyhth minne Faeder : humeta
10 cwyst thu, Aetýw ús thinne Faeder ? Negelyfst thū thaet ic
eom on Faeder, and Faeder ys on me ? tha word the ic to
eow sprece, ne sprece ic hig of me sylfum : se Faeder
11 the wunath on me, he wyrth tha weorc. Ne gelyfe ge
thaet ic eom on Faeder, and Faeder ys on me : gelyfath for
12 tham weorcum. Soth ic eow sege, Se the gelyfth on me,
he wyrth tha weorc the ic wyrce, and he wyrth maran
13 thonne tha synd ; fortham the ic fare to Faeder. And ic
do swa hwaet swa ge biddath on minum naman, thaet Faed-
14 der sig gewuldrod on Suna. Gif ge hwaet me biddath
on minum naman, thaet ic do.

THYS SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-AEFEN.

15 Gif ge me lufiath, healdath mine bebodu. And ic bidde
16 Faeder, and he sylth eow otherne Frefriend, thaet beo aefre
17 mid eow ; sothfaestnysse Gast, the thes midden-eard ne
maeg underfon : he ne can hyne, fortham the he ne gesyhth
hyne : ge hyne cunnon, fortham the he wunath mid eow,
18 and bith on eow. Ne laete ic eow steep-cild : ic cume
19 to eow. Nu gyt ys an lytel fyrst, and midden-eard me
ne gesyhth : ge me geseoth ; fortham ic lybbe, and ge
20 lybbath. On tham daege ge gecnawath thaet ic eom on
minum Faeder, and ge synd on me, and ic eom on eow.
21 Se the haefth mine bebodu, and hylt tha, he ys the me lufath :
min Faeder lufath thaene the me lufath, and ic lufige hyne,

IOHANNES XV.

and geswutelige him me sylfne. Iudas cwaeth to hym ²² (naes na sé Scarioth) : Dryhten, hwaet ys geworden, thaet thu wylt the sylfne geswutelian us, naes middan-earde ? Se Haelend andswarode, and cwaeth to him : ²³

THYS GODSPEL SCEAL ON PENTECOSTENES MAESSE-DAEG.

Gif hwa me lufath, he hylt mine spraece, and min Faeder lufath hine ; and we cumath to him, and we wyrcaeth eardung-stowa mid him. Se the me ne lufath, ne hylt he ²⁴ mine spraec : and nys hyt min spraec the ge gehyrdon, ac thaes Faeder the me sende. Thas thing ic eow saede, tha ²⁵ ic mid eow wunode. Se Halga Frofre-Gast, the Faeder ²⁶ sent on minum naman, eow laerth ealle thing ; and he laerth eow ealle tha thing the ic eow secge. Ic laefe eow sibbe ; ²⁷ ic sylle eow mine sibbe : ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylth. Ne sy eower heorte gedrefed, ne ne forhtige ge. Ge gehyrdon thaet ic eow saede, Ic gá, and ic cume ²⁸ to eow. Witodlice gif ge me lufedon, ge geblissodon ; fortham the ic fare to Faeder ; fortham Faeder ys mara thonne ic. And nu ic eow saede, aertham the hit geweorthe, thaet ²⁹ ge gelyfon, thonne hit geworden bith. Ne spreec ic nu ³⁰ na fela with eow : thyse middan-eardes ealdor cymth, and he naeft nan thing on me : ac thaet middan-eard on- ³¹ cnawe thaet ic lufige Faeder, and ic do swa Faeder me be bead. Arisath, uton gán heonon.

THYS GODSPEL GE BYRATH TO S: VITALIS MAESSAN.

XV. Ic eom soth wín-eard, and min Faeder ys eorth-¹ tilia. He deth aelc twig aweg on me the blaeda ne byrth ; ² and he feormath aelc thaera the blaeda byrth, thaet hyt bere blaeda the swithor. Nu ge synd claene for thaere spraece the ³ ic to eow spracc. Wuniath on me, and ic on eow. Swa ⁴ twig ne maeg blaeda beran him-sylf, buton hit wunige on win-earde, swa ge ne magon eác, buton ge wunion on me. Ic eom wín-eard, and ge synd twig : Se the wunath ⁵ on me, and ic on him, se byrth mycle blaeda : fortham ge

IOHANNES XV.

þe magon nan t̄hing don butan me. Gif hwa ne wunath on me, he byth aworpen út swa twig, and fordruwath ; and hig gaderiath tha, and doth on fýr, and hig forbynath.

THYS GODSPEL SCEAL ON WODNES-DAEG OFER ASCENSIO DOMINI.

7 Gif ge wuniath on me, and mine word wuniath on eow, biddath swa hwaet swa ge wyllon, and hyt byth eower.
8 On þam ys min Faeder geswutelod, thaet ge beron mycle
9 blaeda, and beon mine leorning-enyhtas. And ic lufode
10 eow swa Faeder lufode me : wuniath on minre lufe. Gif
ge mine bebodu gehealdath, ge wuniath on minre lufe ;
swa ic geheold mines Faeder bebodu, and ic wunige on
11 hys lufe. Thas t̄hing ic eow saede, thaet min gefea sy on
eow, and eower gefea sy gesfullod.

THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

12 This ys min bebod, thaet ge lufion eow gemaenelice, swa ic
13 eow lufode. Naefth nán man maran lufe thonne theos ys,
14 thaet hwa sylle his líf for his freondum. Ge synd mine
15 frynd, gif ge doth tha thing the ic eow bebeode. Ne telle
ic eow to theowan ; fortham se theowa nat hwaet se hlaford
deth : ic tealde eow to freondum ; fortham ic cythde eow
16 ealle tha thing the ic gehyrde aet minum Faeder. Ne ge-
cure ge me, ac ic geceas eow, and ic sette eow, thaet ge gán
and blaeda beron, and eowre blaeda gelaeston ; thaet Faeder
sylle eow swa hwaet swa ge biddath on minum naman

AND THYS GEBYRATH TO THAERA APOSTOLA MAESSE-DAGON.

17 Thas t̄hing ic eow beode, thaet ge lufion eow gemaenelice.
18 Gif middan-eard eow hatath, witath thaet he hatede me aér
19 eow. Gif ge of middan-earde waeron, middan-eard
lufode thaet his waes : fortham the ge ne synd of middan-
earde, ac ic eow geceas of middan-earde, forthig middan-
20 eard eow hatath. Gemunath minre spraece the ic eow
saede, Nis se theowa maerra thonne his hlaford. Gif hig

IOHANNES XVI.

me ehton, hig wyllath ehtan eower: gif hig mine spraece heoldon, hig healdath eac eowre. Ac ealle þas thing hig doth eow for minum naman; fortham the hig ne cunnon thone the me sende. Gif ic ne come, and to him ne spraece, naefdon hig nane synne: nu hig nabbath nane lade be heora synne. Se the me hatath hatath minne Faeder. Gif ic náne weore ne worhte on him, the nan other ne worhte, naefdon hig nane synne: nu hig gesawon, and hig hate-don aegther ge mé, ge minne Faeder. Ac thaet seo spraec sy gefylled the on hyra aé awritten ys. Thaethig hatedon me buton gewyrhtum.

THYS GEBYRATH ON SUNNAN-DAEG, OFER ASCENSIO DOMINI.

Thonne se Frefriend cymth, the ic eow sénde fram Faeder, sothaestnysse Gast, the cymth fram Faeder, he cyth gewitnesse be me: and ge cythath gewitnesse, fortham ge waer-on fram fruman mid mé.

XVI. Þas thing ic eow saede, thaet ge ne swicion. Hig doth eow of gesomnungum; ac seo tid cymth, thaet aelc the eow ofslýhth wenth thaet he thenige Gode. And thaething hig doth, fortham the hig ne cuthon minne Faeder, ne me. Ac thaething ic eow saede, thaet ge gemunon, thonne heora tid cymth, thaet ic hit eow saede. Ne saede ic eow thaething aet fruman, fortham the ic waes mid eow.

THYS GODSPEL SCEAL ON SUNNAN-DAEG, ON THAERE FEORTAN WUCAN OFER EASTRON.

Nu ic fare to þam the me sende, and eower nán ne acsath me, Hwyder ic fare? Ac fortham the ic spraec þas thing to eow, unrotnys gefylde eowre heortan. Ac ic eow sege sothaestnysse; Eow fremath thaet ic fare: gif ic ne fare, ne cymth se Frefriend to eow: witodlice gif ic fare, ic hyne sende to eow. And thonne he cymth, he thlywyth thysne middan-eard be synne, and be rihtwisnesse, and be dóme: be synne, fortham hig ne gelyfdon on me;

IOHANNES XVI.

10 be rihtwisnysse, fortham ic fare to Faeder, and ge me ne
11 geseoth ; be dóme, fortham thyses middan-eardes ealdor ys
12 gedemed. Gyt ic haebbe eow fela to secgenne, ac ge
13 hyt ne magon nú acuman. Thonne thaere sothfaestnysse
Gast cymth, he laerth eow ealle sothfaestnysse : ne spryeth
he of him-sylfum, ac he spryeth tha thing the he gehyrth :
14 and cyth eow tha thing the towearde synd. He me geswu-
15 telath ; fortham he nimth of minum, and cyth eow. Ealle
tha thing the min Faeder haefth synd míne ; forthig ic cwaeth,
thaet he nimth of minum, and cyth eow.

THYS GODSPEL GE BYRATH OFER EASTRON, TWA WUCAN, ON SUNNAN-DAEG.

16 Ne ymbe an lytel ge me ne geseoth ; and eft ymbe lytel
17 ge me geseoth, fortham the ic fare to Faeder. Tha cwaedon
his leorning-cnyhtas him betwynan : Hwaet ys thaet he
us segth, Ymbe lytel ge me ne geseoth ; and eft ymbe
18 lytel and ge me geseoth ; and thaet ic fare to Faeder ? Hig
cwaedon witodlice : Hwaet ys thaet he cwyth, Ymbe lytel ?
19 we nyton hwaet he spryeth. Se Haelend wiste thaet hig
woldon hyne acsian, and he cwaeth to hym : Be þam ge
smeageath betweenan eow, fortham ic saede, Ymbe lytel
20 ge me ne geseoth ; and efte ymbe lytel ge me geseoth : soth
ic eow secge, Thaet ge heofiath and wepath, middan-eard
geblissath ; and ge beoth unrote, ac eower unrotnys byth
21 gewend to gefeán. Thaenne wif centh, heo haefth unrotnysse,
fortham the hyre tid com : thonne heo centh cnapan,
ne geman heo thaere hesinysse for gefeán, fortham man
22 byth acennen on middan-eard. And witodlice ge habbath
nu unrotnysse : eft ic eow geseo, and eower heorte ge-
blissath ; and nan man ne nimth eowerne gefeán fram
23 eow. And on þam daege ge ne biddath me nanes things.

THYS GODSPEL SCEAL ON THONE FEORTHAN SUNNAN-DAEG OFER EASTRON.

Soth ic eow secge, Gif ge hwaet biddath minne Faeder on

IOHANNES XVII.

minum naman, he hyt sylth eow. Oth *þ*ys ne baede ge nán ²⁴ thing on minum naman ; biddath, and ge underfoth, thaet eower gefeá sy full. Thas thing ic eow saede on bigspell- ²⁵ um : seo tid cymth, thonne ic eow ne sprece on bigspellum, ac ic cythe eow openlice be minum Faeder. On þam daege ²⁶ ge biddath on minum naman ; and ic eow ne secge for-
tham ic bidde minne Faeder be eow. Witodlice se Faeder ²⁷ eow lufath, fortham the ge lufedon me, and gelyfdon thaet ic cóm of Gode. Ic for fram Faeder, and com on mid- ²⁸ dan-eard : eft ic forlaete middan-eard, and fare to Faeder. Hys leorning-cnyhtas cwaedon to hym : Nu, thu sprycst ²⁹ openlice, and ne segst nan bigspell. Nu we witon ³⁰ thaet thou wast ealle thing, and the nys nan thearf thaet aenig the acesie : on thy sum we gelyfath thaet thou come of Gode. Se ³¹ Haelend him andswarode, and cwaeth : Nu ge gelyfath. Nu, cóm tíd, and cymth, thaet ge to-faron aeghwylc to his ³² agenum, and forlaeton mé áanne : and ic ne eom ána, fortham min Faederysmidme. Thas thing ic eow saede, ³³ thaet ge habbon sibbe on me. Ge habbath hefige byrthene on middan-earde : ac getruwiath ; ic oferswithde middan-eard.

THYS GODSPEL GE BYRATII ON WODNES-DAEG, ON THAERE GANG-WUCAN TO THAM VIGILIAN.

XVII. Thas thing se Haelend spraec, and ahóf uphiseagan ¹ to heofenum, and cwaeth : Faéder, tíd ys cumen ; geswutela ² thinne Sunu, thaet thinne Sunu geswutelige the and swa ² thu hym sealdest anweald aelces mannes, thaet he sylle éce líf eallum þam the thu hym sealdest. This ys sothlice éce ³ líf, thaet hig oncnawon thaet thu eartán soth God, and se the ⁴ thu sendest, Haelend Crist. Ic the geswutelode ofer eorth- an : ic geendode thaet weorc thaet thu me sealdest to donne. And nu, thu Faeder, gebeorhta mé mid the sylfum ⁵ thaere beorhtnysse the ic haefde mid the, aértham the mid- dan-eard waére. Ic geswutelode thinne naman þam mannum ⁶ the thu me sealdest of middan-earde : hig waeron thine,

IOHANNES XVII.

and *þu* hig sealdest me ; and hig geheoldon *þine* spraece.
Nu hig gecneowon thaet ealle *þa* thing the *þu* me sealdest
synd of *þe*. Fortham ic sealde him *þa* word the *þu* seal-
dest *mē* ; and hig underfengon and oncneowon sothlice
thaet ic eom of the ; and hig gelyfdon thaet *þu* me sendest.
Ic bidde for hig : ne bidde ic for middan-earde, ac for
þa the *þu* me sealdest ; fortham hig synd *þine*. And ealle
mine synd *þine*, and *þine* synd mine ; and ic eom geswu-
ntelod on him. And nu ic ne eom on middan-earde, and
hig synd on middan-earde, and ic cume to *þe*.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON WODNES-DAEG, ON THAERE FEORTAN WUCAN OFER EASTRON.

[On thaere tide se Haelend beheold his leorning-cnyhtas,
and cwaeth :] Halga Faeder, heald on *þinum* naman thaet
12 *þu* me sealdest, thaet hig syn *án*, swa wyt synd. Tha ic
waes mid him, ic heold hig on *þinum* naman : ic heold
þa the *þu* me sealdest, and ne forwearth heora *nán*, buton
forspillednysse bearn ; thaet thaet halige gewrit sy gefylled.
13 Nu ic cume to *þe*, and *þas* *þing* ic sprece on middan-
earde, thaet hig habbon minne gefeañ gefylledne on him-
14 sylfum. Ic sealde him *þine* spraece ; and middan-eard
hig haefde on hatunge ; fortham hig ne synd of middan-
15 earde, swa ic eac ne eom of middan-earde. Ne bidde ic
thaet *þu* hig nime of middan-earde, ac thaet *þu* higgehealde
16 of yfele. Ne synd hig of middan-earde, swa ic ne eom of
17 middan-earde. Gehalga hig in sothfaestnysse : *þin* spraec
18 ys sothfaestnys. Swa *þu* me sendest on middan-eard, ic
19 sende hig on middan-eard. And for hig ic halgige me
20 sylfne, thaethig syn éac gehalgode on sothfaestnysse. Witod-
lice ne gebidde ic for hig *áne*, ac eác for *þa* the gyt sceolon
21 gelyfan þurh heora word on me ; thaet ealle syn *án* ; swa
þu, Faeder, eart on me, and ic on *þe*, thaethig syn eácán on
22 unc : thaet middan-eard gelyfe thaet *þu* me sendest. And
ic sealde him *þa* beorhtnysse *þe* *þu* me sealdest ; thaet hig

JOHANNES XVIII.

syn án, swa wyt syn án. Ic eom on him, and þu eart on 23
me, thaet hig syn geendode on án ; thaet middan-eard on-
cnawe thaet þu me sendest, and lufodest hig, swa þu me
lufodest. Faeder, ic wylle thaet tha, the þu me sealdest, syn 24
mid mé thaer ic eom ; thaet hig geseon mine beorhtnysse,
the þu me sealdest: fortham þu lufodest me aér middan-
eard geset waere. Lá rihtwisa Faeder, middan-eard thé 25
ne gecneow : witodlice ic the gecneow, and hig onceneow-
on thaet þu me sendest. And ic him cythde thinne naman, 26
and gýt wylle cythan; thaet seo lufu, the þu me lufodest, sy
on him, and ic eom on him.

THE PASSIO GEBYRATHI ON LANGA-FRIGE-DAEG.

XVIII. Thase Haelend þas thing cwaeth, tha eode he ofer 1
þa burnan Cedron, thaer waes án wyrt-tún, in to þam he
eode, and his leorning-enihtas. Witodlice Iudas, the hyne 2
belaewde, wiste tha stowe, fortham the se Haelend oft-raed-
lice cóm thyder mid hys leorning-enyhtum. Tha underfeng 3
Iudas thaet folc and tha thegnas, aet þam bisceopum and
aet þam Phariseon, and cóm thyder mid leoht-fatum, and
mid blasum, and mid waepnum. Witodlice se Haelend 4
wiste ealle tha thing the him towearde waeron: he eode tha
forth, and cwaeth to him: Hwaene séce ge? Hig andsware- 5
don him, and cwaedon: Thone Nazareniscan Haelend
Se Haelend cwaeth: Ic hit eom. Sothlice Iudas, the hyne
belaewde, stod mid him. Tha he openlice saede, Ic hit 6
eom, tha eodon hig under-baec, and feollon on tha eorthan
Eft he hig axode; Hwaene séce ge? Hig cwaedon: 7
Thone Nazareniscan Haelend. Se Haelend hym andswaro- 8
de: Ic saede eow thaet ic hit eom: gyf ge witodlice mé
secath, laetath þas faran: thaet se ospraeac waere gefyllled, the 9
he cwaeth, Thaet ic nænne thaera ne forspille, the þu me seal-
dest. Witodlice Simón Petrus ateah hys sword, and sloh 10
thaes bisceopes theowan, and accearf him of thaet swytre
eare. Thaest theowan nama waes Malchus. Tha cwaeth se 11

IOHANNES XVIII.

Haelend to Petre: Dó þin sveord on bys scaethe; þone calic
 12 the min Faeder me sealde, ne drince ic hine? Thaet folc, and
 se ealdor, and thaera Iudea thegnas namon þone Haelend,
 13 and bundon hine, and laeddon hine ærest to Annan, se
 waes Caiphas sweor; and se Caiphas waes thaes geares
 14 bisceop. Witodlice Caiphas dihte þam Iudeum, and
 cwaeth, thaet hyt betere waere thaet án manswulte for folce.
 15 Simón Petrus fyligde þam Haelende, and other leorning-
 enyht: se other leorning-enyht waes þam bisceope cuth;
 and he eode in myd þam Haelende on thaes bisceopes
 16 cafer-tún. Petrus stod aet thaere dura thaer-úte. Tha eode
 se leorning-enyht út, the waes thaes bisceopes cutha, and
 17 cwaeth to thaere duru-thinene, and laedde Petrum in. Tha
 cwaeth seo duru-thinen to Petre: Cwyst thu eart thu of
 thyse leorning-enyhtum? Tha cwaeth he: Nicc, ne eom
 18 ic. Tha theowas and tha thegnas stodon aet þam glédon,
 and wyrmdon hig; fortham hit waes ceald: witodlice
 19 Petrus stod mid him, and wyrmdon hyne. Se bisceop
 acsode þone Haelend ymbe hys leorning-enyhtas, and
 20 ymbe hys lare. Tha andswarode se Haelend, and cwaeth:
 Ic spraec openlice to midden-earde; and ic laerde symle
 on gesomnunge, and on temple, thaer ealle Iudeas toga-
 21 dere comon; and ic ne spraec nan thing digelice. Hwi
 acsast thu me? acsa tha the gehyrdon hwaet ic to hym
 22 spraece: hig witon tha thing the ic hym saede. Tha he thys
 cwaeth, tha sloh án thaera thegna the þar stodon þone Hael-
 end mid his handa, and cwaeth: Andswarast thu swa þam
 23 bisceope? Se Haelend andswarode hym, and cwaeth:
 Gif ic yfele spraece, cyth gewitnysse be yfele: gif ic wel
 24 spraece, hwi beatst thu me? Tha sende Annas hyne to
 25 þam bisceope gebundenne. And Simón Petrus stod
 and wyrnde hine. Tha cwaedon hig to hym: Cwyst thu
 eart thu of his leorning-enyhtum? He withsóc, and cwaeth:
 26 Ic ne eom Tha cwaeth án thaes bisceopes theowena, his

IOHANNES XVIII.

cutha thaes eare sloh Petrus óf: Hu ne geseah ic the on
 tham wyrt-tune mid him? Petrus tha eft withsóc: and 27
 sona se cooc creow. Tha gelaeddon hig thone Haelend to 28
 Caiphán on thaet dóm-ern: hyt waes tha morgen; and hig
 sylfe ne eodon in to tham dóm-erne, thaet hig naeron be-
 smitene; ac thaet hig aeton heora Eastron. Tha eode Pilas- 29
 tus út to him, and cwaeth: Hwylce wrohte bringe ge
 ongean thysne man? Hig andswaredon, and cwaedon to 30
 him: Gif he naere yfel-daede, ne sealde we hyne the. Tha si
 cwaeth Pilatus to him: Nimath hine, and demath him be
 eowre ae. Tha cwaedon tha Iudeas to him: Us nis alyfed
 thaet we aenigne man ofslean: thaet thaes Haelendes spráec 32
 waére gefyllid, the he cwaeth, tha he geswutelode hwylcon
 deathe he swulte. Tha eode Pilatus eft in to tham dom- 33
 erne, and clypode thone Haelend, and cwaeth to hym:
 Eart thu Iudea cining? Tha andswarode se Haelend hym, 34
 and cwaeth: Cwyst thu this of the sylfum, hwaether the hyt
 the otre saedon? Pilatus hym andswarode, and cwaeth: 35
 Cwyst thu eom ic Iudeisc? Thín theod and thine bisceopas
 the sealdon me: hwaet dydest thu? Tha cwaeth se Haelend: 36
 Mín rice nys of thysum middan-earde: gif mín rice waere
 of thysum middan-earde, witodlice míne thegnas fuhton,
 thaet ic naere geseald Iudeum: nys mín rice of thysum
 middan-earde. Tha cwaeth Pilatus to hym: Eart thu wit- 37
 odlice cyning? Se Haelend hym andswarode, and
 cwaeth: Thu hyt segst thaet ic eom cyng. On tham ic eom
 geboren, and to tham ic cóm on middan-eard, thaet ic eythe
 sothfaestnysse. Aelc thaera the ys on sothfaestnysse gehyrth
 mine stefne. Tha cwaeth Pilatus to hym: Hwaet ys soth- 38
 faestnys? And tha he this cwaeth, tha eode he eft út to
 tham Iudeum, and cwaeth to hym: Ne funde ic naenne
 gylt on thysum men. Hit ys eower gewuna, thaet ic for- 39
 gife eow aenigne man on Eastron: wylle ge thaet ic forgive
 eow Iudea cyning? Hig clypedon ealle, and cwaed- 40

IOHANNES XIX.

on : Ná thysne, ac Barrabán. Witodlice Barrabas waes theof.

XIX. Tha nam Pilatus thone Haelend, and swang hyne.
 2 And tha thegnas wundon thyrnenne cyne-helm, and asetton
 hyne on his heáfod, and scryddon hyne mid purpuran
 3 reafe ; and hig comon to hym, and cwaedon ; Hál beo
 thu, Iudea cyning ! and hi plaeſton hyne mid heora hand-
 4 um. Tha eode Pilatus eft út, and cwaeth : Nu, ic hyne
 laede hyder út to eow, thaet ge ongiton thaet ic ne funde
 5 naenne gylt on hym. Tha eode se Haelend út, and baer
 thyrnenne cyne-helm, and purpuran reaf. And saede
 6 him : Hér is man ! Witodlice tha tha bisceopas and tha
 thegnas hine gesawon, tha clypodon hig, and cwaedon :
 Hóh hyne, hóh hyne. Tha cwaeth Pilatus to him : Nime
 ge hyne, and hoth : ic ne funde naenne gylt on hym.
 7 Tha Iudeas him andswaredon, and cwaedon : We habbath
 ae, and be ure ae he sceal sweltan ; fortham the he cwaeth
 8 thaet he waere Godes Sunu. Tha Pilatus gehyrde thaſ
 9 spræce, tha ondred he him thaes the swithor ; and eode eft
 in to þam dóm-erne, and cwaeth to þam Haelende : Hwan-
 non eart thu ? Witodlice se Haclend hym ne sealde nane
 10 andsware. Tha cwaeth Pilatus to hym : Hwi ne spryest
 thu with me ? nast thu thaet ic haebbe mihte the to honne,
 11 and ic haebbe mihte the to forlaetenne ? Se Haelend hym
 andswarode : Naefdest thu náne mihte ongean me, buton
 hyt waére thé ufan geseald ; fortham se haefth maran synne,
 12 sé the me the sealde. And syththan sohite Pilatus hu he
 hine forlete. Tha Iudeas clypodon, and cwaedon : Gif
 thu hine forlaetst, ne eart thu thaes Caseres freond : aelc
 13 thaera the hyne to cyngē deth, ys thaes Caseres wither-saca.
 Tha Pilatus thaſ spræce gehyrde, tha laedde he út thone
 Haelend, and saet aet-foran þam dóm-setle, on thaere stowe
 the ys genemned Lithostrátos, and on Ebreisc Gabbathá.
 14 Hyt waes tha Eastrā gegearcung-daeg, and hyt waes seo

IOHANNES XIX.

syxte tíd: tha cwaeth he to tham Iudeum: Her ys eower Cyning! Hig clypodon ealle, and cwaedon: Nim hyne,¹⁵ nim hyne, and hóh. Tha cwaeth Pilatus: Sceal ic hón eowerne cyning? Him andswaredon tha bisceopas, and cwaedon: Naebbe we naenne cyning, buton Casere. Tha¹⁶ sealde he hyne hym to ahónne. Tha namon hig thone Haelend, and tugon hine út; and baeron his rode mid¹⁷ him, on tha stowe the ys genemned heafod-pannan stow, and on Ebreisc, Golgotha; Thaer hig hyne ahengon, and¹⁸ twegen othre mid him, on twa healfa, and thone Haelend on midden. Witodlice Pilatus wrat ofer-gewrit, and¹⁹ sette ofer his róde. Thaer waes on gewritten, THIS ys SE NAZARENISCEA HAELEND, IUDA CYNING. Manega thaera²⁰ Iudea raeddon this gewrit; fortham the seo stow waes gehende thacre ceastre thaer se Haelend waes ahangen. Hit waes awritten Ebreiscean stafon, and Greeiscean, and Leden stafon. Tha cwaedon tha bisceopas to Pilate: Ne²¹ writ thu Iudea Cyning, ac thaet he cwaede, Ic eom Iudea Cyning. Tha cwaeth Pilatus; Ic wrat thaet ic wrat. Tha²² tha cempa hyne ahengon, hig namon his reaf, and²³ worhton feower daelas, aelcon cempa aenne dael; and tunecan: seo tunece waes unasiwod, and waes eall awef-en. Tha cwaedon hig him betweonan: Ne slite we hig,²⁴ ac uton hleotan hwylces ure heo sy: thaet thaet halige gewrit sy gefylled, the thus ewyth, Hig todaeldon hym míne reaf, and ofer mine reaf hig wurpon hlot. Witodlice²⁵ thus dydon tha cempa. Thastodon with tha róde thaes Haelendes móder, and his moder swuster, María Cleophe, and María Magdalenisee. Tha se Haelend geseah his²⁶ moder, and thone leorning-cnyht standende, the he lufode, tha cwaeth he to his meder: Wíf, her ys thi sunu! Eft²⁷ he cwaeth to tham leorning-cnyhte: Her ys thi moder! And of thaere tide se leorning-cnyht big nam to him. Aefter thyson, tha se Haelend wiste thaet ealle thing waeron²⁸

IOHANNES XIX.

geendode, thaet thaet halige gewrit waere gefylled, tha
29 cwaeth he: Me thyrst. Tha stod an faet full ecedes: hig be-
wundon ane spingan myd ysopo, seo waes full ecedes, and
30 setton to his muthe. Tha se Haelend onfeng thaes ecedes,
tha cwaeth he: Hyt ys geendod: and he ahylde his heafod,
31 and ageaf his gast. Tha Iudeas baedon Pilatum thaet man
forbraece heora sceancan, and lete hig nyther; fortham the
hit waes gegearcung-daeg; thaet tha lichaman ne wunedon
on rode on reste-daege: se daeg waes maere reste-daege.
32 Tha comon tha cempaen, and braecon aerest thaes sceancan,
33 the mid him ahangen waes. Tha hig to them Haelende
comon, and gesawon thaet he dead waes, ne braecon hig
34 na his sceancan: ac an thaera cempena geopenode his
sidan mid spere, and hraedlice thar fleow blod ut, and
35 waeter. And se the hyt geseah cythde gewitnesse, and
his gewitnes is soth, and he wat thaet he soth saede, thaet ge
36 gelyfon. Thas thing waeron gewordene, thaet thaet gewrit
37 waere gefylled, Ne forbraece ge nan ban on him; hig
38 geseoth on hwaene hig on-faestnodon. Witodlice Iosep
fram Arimathia baed Pilatus, thaet he moste niman thaes
Haelendes lichaman, fortham the he waes thaes Haelendes
leorning-emyht: thys he dyde dearnunga, for thaera Iudea
ege: and Pilatus hym lyfde. Tha com he, and nam thaes
39 Haelendes lichaman. And Nichodemus com thyder, se
the aerest com to them Haelende on niht, and brohte wyrt-
40 gemang and alewan, swylice hund-teontig boxa. Hig
namon thaes Haelendes lichaman, and bewundon hyne
mid linenum clathe, mid wyrt-gemangum, swa Iudea
41 theaw ys to bebyrgenne. Witodlice thaer waes wyrt-tun
on thaere stowe thar se Haelend ahangen waes; and on thani
wyrt-tune waes niwe byrgen, on thaere tha gyt nan man
42 naes aled. Sothlice thar hig ledon thone Haelend, fortham
thaera Iudea gearcung waes, with tha byrgene.

IOHANNES XX.

THYS SCEAL ON SAETERNES-DAEG, ON THAERE EASTER
WUCAN.

XX. Witodlice on ánum reste-daege seo Magdalenisœi
Maria cóm on mergen, aer hyt leoht waere, to thaere byrgene; and heo geseah thaet se stan aweg anumen waes fram thaere byrgene. Tha arn heo, and com to Simone Petre, and to thain othrum leorning-enyhte, the se Haeland lufode, and heo cwaeth to hym: Hig namon Dryhten of byrgene, and we nyton hwar hig hyne lédon. Petrus eode út, and se other leorning-enyht, and comon to thaere byrgene. Witodlice hig twegen urnon aetgaedere, and se other leorning-enyht for-árn Petrus forne, and com rathor to thaere byrgene. And tha he nyther abeah, he geseah tha lin-waeda licgan; and ne eode theah in. Witodlice Simón Petrus cóm aefter hym, and eode into thaere byrgene, and he geseah lin-waeda licgan; and thaet swat-lin, the waes uppan hys heafde, ne laeg hit na mid tham lin-waedum, ac on-sundron gefealden on áre stowe. Tha eode eac in se leorning-enyht, the aerest cóm to thaere byrgene, and geseah, and gelyfde. Witodlice tha gyt hig ne cuthon halige gewrit, thaet hit gebyrede thaet he sceolde fram deathe arisan. Tha foron eft tha leorning-enyhtas to tham othrum.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON THUNRES-DAEG, INNAN
THAERE EASTER-WUCAN.

Witodlice Maria stod thar úte aet thaere byrgene and weop: and tha heo weop, heq abeah nyther, and beseah innan tha byrgene, and geseah twegen englas sittan, mid hwitum reafe, aenne aet tham heafdum, and otherne aet tham fotum, thaer thaes Haelendes lícaled waes. Hig cwaed-on to hyre: Wif, hwi wepst thu? Tha cwaeth heo to hym: Fortham hig namon minne Drihten, and ic nat hwar hig hine ledon. Tha heo thas thing saede, tha bewende heo hig on-baec, and geseah hwar se Haelend stod; and

IOHANNES XX.

15 heo nyste t̄laet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Haelend to hyre : Wif, hwi wepst thu? hwaene secst thu? Heo wende thaet hyt se wyrt-weard waere, and cwaeth to him : Leof, gif thu hine name, sege me hwar thu hine ledest, 16 and ic hine nime. Tha cwaeth se Haelend to hyre : María. Heo bewende hig, and cwaeth to hym : Rabboni, t̄laet ys 17 gecweden, Láreow. Tha cwaeth se Haelend to hyre : Ne aethrin thu min; nu gyt ic ne astah to minum Faeder. Gang to minum brothrum, and sege hym, Ic astige to minum Faeder, and to eowrum Faeder : and to minum 18 Gode, and to eowrum Gode. Tha com seo Magdalenisce María, and cythde t̄ham leorning-cnyhtum, and cwaeth : Ic geseah Dryhten, and t̄has thing he me saede.

THYS GODSPEL GE BYRATHI SEOFON NYHT OFER EASTRON.

19 Tha hyt waes aefen, on anon thaera reste-daga, and tha dura waeron belocene thaer tha leorning-cnyhtas waeron gegaderode, for thaera Iudea ege, se Haelend cóm, and stod to-20 middes heora, and cwaeth to him : Sig sibb mid eow. And tha he thaet cwaeth, he aetywde him his handa and his sidan. Tha leorning-cnyhtas waeron blithe, tha hig haefdon Dryhten gesewen. He cwaeth eft to him : Sig sibb mid eow : 21 swa swa Faeder me sende, ic sénde eow. Tha he thaet cwaeth, tha bleow he on hig, and cwaeth to him : Underfoth 22 Haligne Gast. Thaera synna t̄he ge forgyfath, hig beoth him forgifene ; and thaera t̄he ge healdath, hig beoth ge-23 healdene. Witodlice Thomás, án of t̄ham twelfum, the ys gecweden Didimus, thaet ys Gelicost, on ure getheode, he 24 naes mid him, tha se Haelend com. Tha cwaedon tha othre leorning-cnyhtas to him : We gesawon Dryhten. Tha cwaeth he to him : Ne gelyfe ic, buton ic geseo thaera naegla faestnunge on his handa, and ic do minne finger on thaera naegla stede, and do mine hand to his sidan. 25 And eft, aefter eahta dagum, his leorning-cnyhtas waeron inne, and Thomás mid hym : se Haelend cóm, belocenum

IOHANNES XXI.

durum, and stod to-middles hym, and cwaeth : Sig eow sibb. Syththan he saede Thomé : Do thínne finger hyder,²⁷ and geseoh mine handa ; and nim thíne hand, and do on mine sidan : and ne beo thu ungeleafful, ac geleafful. Tho-²⁸ más andswarode, and cwaeth to him : Thu eart min God, and min Dryhten. Se Haelend cwaeth to him : Thu gelyf-²⁹ dest, fortham thume gesawe : tha synd eadige the ne gesaw-
on, and gelyfdon. Witodlice manega othre tacen se Hael-³⁰ end worhte on hys leorning-cnyhta gesyhthe, the ne synd on thyssse bec awritene. Witodlice thaet thing synd awritene,³¹ thaet ge gelyfon thaet se Haelend ys Crist, Godes Sunu ; and thaet ge habbon éce líf, thonne ge gelyfath on hys naman.

THYS GODSPEL GE BYRATH ON WODNES-DAEG, INNAN
THAERE EASTER-WUCAN.

XXI. Eft aefter þam se Haelend hine geswutelode thus¹ aet thaere Tiberiádisca saé. Simón Petrus, and Thomás,² the ys gecweden Gelicost, waeron aetgaedere, and Nathanaél, se waes of Chaná Galileáe, and Zebedeus suna, and othre twegen thaera leorning-cnyhta. Tha cwaeth Simón³ Petrus to him: Ic wylle gan on fixoth. Tha cwaedon hig to him : And we wyllath gan mid the. And hig eodon út, and eodon on scyp ; and ne fengon nan thing on thaere nihte. Witodlice on aerne mergen se Haelend stod on⁴ þam stránde : ne gecneowon theah tha leorning-cnyhtas thaet hyt se Haelend waes. Tha cwaeth se Haelend to him:⁵ Cnapan, cwethe ge haebbe ge sufol ? Hig andswarodon him, and cwaedon : Nese. He cwaeth to hym : Laetath⁶ thaet nett on tha swythrān healfē thaes rewettes, and ge gemetath. Hig leton witodlice, and ne mihton hit ateon for thaera fixa maenigeo. Witodlice se leorning-cnyht the se⁷ Haelend lufode cwaeth to Petre : Hyt ys Dryhten. Tha Petrus gehyrde thaet hyt Dryhten waes, tha dyde he on his tunecan, and begyrdē hine, witodlice he waes aér nacod, and scét innan saé. Tha othre leorning-cnyhtas⁸

IOHANNES XXI.

reowon thaer-to : hig waeron unfear fram lande, swylce
9 hyt waere twa hund elna, and tugon heora fisc-nett. Tha
hig on land eodon, hig gesawon licgan gleda, and fisc
10 þar-ofer, and hlaf. Tha cwaeth se Haelend to him: Bring-
11 ath þa fixas the ge nu gefengon. Simón Petrus eode úp,
and teh his nett on land, mycelra fixa full, þaera waes
hund-teontig and threo and fiftig: and þa heora swa fela
12 waes, naes thaet nett tobrocen. Tha cwaeth se Haelend to
him: Gath hider and étath. And nán þaera the þar saet
ne dorste hine acsian hwaet he waere. Hig wiston thaet
13 hyt waes Dryhten. And se Haelend cóm, and nam hlaf,
14 and eac fisc, and sealde hym. On thysum waes se Hael-
end thriwa geswutelod his leorning-cnyhtum, þa he aras
15 of deathe. Tha hig aeton.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON PETRES MAESSE-AEFEN.

Tha cwaeth se Haelend to Simón Petre : Simón Iohannis,
lufast þu me swythur thonne þas? He cwaeth to him :
Gea, Dryhten; þu wast thaet ic the lufige. He cwaeth to
16 him : Heald mine lamb. He cwaeth eft to him : Simón
Iohannis, lufast þu me? He cwaeth to him : Gea, Dryht-
en; þu wast thaet ic the lufige. Tha cwaeth he to him :
17 Heald mine lamb. He cwaeth thriddan sithe to him : Si-
món Iohannis, lufast þu me? Tha waes Petrus sarig,
fortham the he cwaeth thriddan sithe to him, Lufast þu me?
And he cwaeth to him : Dryhten, þu wast ealle thing; þu
wast thaet ic the lufige? Tha cwaeth he to him : Heald mine
18 sceap. Soth ic secge the, Tha þu gingra waere, þu gyrdest
the, and eodest thaer þu woldest: witodlice thonne þu
ealdst, þu strecst thine handa, and other the gyrt, and laet
19 thyder the þu nelt. Thaet he witodlice saede, and tacnode
hwylcon deathe he wolde God geswutelian.

THYS GODSPEL GEBYRATH ON SE IOHANNIS EUANGE- LISTA MAESSE-DAEG.

And þa he thaet saede, tha cwaeth he to him : Fylig me

IOHANNES XXI.

Tha Petrus hine bewende, tha geseah he thaet se leorning-²⁰
cnyht him fyligde, the se Haelend lufode; se the hlinode
on gebeorscype ofer his breost, and cwaeth, Dryhten,
hwaet ys se the thé belaewth? Witodlice tha Petrus thysne ²¹
geseah, tha cwaeth he to tham Haelende: Dryhten, hwaet
sceal thes? Tha cwaeth se Haelend to hym: Ic wylle thaet ²²
he wunige thus oth ic cume: hwaet to the? fylig thu me.
Witodlice theos spraec cóm út gemang brothrum, thaet se ²³
leorning-cnyht ne swytl: and ne cwaeth se Haelend to
him, Ne swytl he: ac, Thus ic wylle, thaet he wunige oth
ic cume: hwaet to the? Thys ys se leorning-cnyht the cyth ²⁴
gewitnesse be thyson, and wrat thas thing: and we witon
thaet hys gewitnes ys soth. Witodlice othre manega thing ²⁵
synd the se Haelend worhte: gif tha ealle awritene waeron,
ic wene ne mihte thes middan-eard ealle tha bec beson.

Amen.

NOTES.

A.=Cod. MS. Bibl. Pub. Cant. I. i. 2. 11

B.=Cod. MS. C.C.C.C. S. 4. 140.

C.=Cod. MS. Bodl. No. 441.

Matt. ix. 11. *ys, so A. B. C.*

— xxi. 16. *sacerda for sucendra, A. B. C. absurdly.*

At the end of Matthew, B. has the following note:—“Sic sit hoc interim. Ego aelfricus scripsi hunc librum in monasterio baththonio, et dedi brihtwoldo praeposito. Qui scripsit, vivat in pace in hoc mundo et in futuro s^{clo}; et qui legit, legator in eternum.”

Marc. iii. 18. *The MSS. omit Matheum.*

— v. 40. *The MSS. read, nam Petrum and thaes mae- denes moder, etc., omitting faeder, and adding Petrum.*

— xiv. 35. *Version incorrect, η ὥστα being omitted, and he on thaere tide substituted.*

— xv. 32. *waeron mid him gebundene: so MSS. for the Gr. ὠνειδειζον αὐτον; but the Saxon is, no doubt, translated from one of the Latin versions.*

Luc. v. 14. *claensunga for claensunge, MSS. omnes.*

— vi. 24. *For weligum, A. B. and C. concur in the absurd reading, witegum.*

— vii. 22. *theafan bodiath, for the Gr. πτωχοι εὐαγγελιζονται.*

NOTES.

- Luc. ix. 56. *The MSS. omit all the foregoing part of this verse.*
- x. 1. *The MSS. concur in the reading, seventy-two instead of seventy.*
- — 30. *hyne up-beseonde, neither in the Gr. nor Eng.; the former has ὅπολαβών δὲ ὁ Ἰησοῦς.*
- xi. 8. *This widely differs from both Gr. and Engl.; the beginning, gif enuciende is in neither, and the MSS. omit the following ne.*
- xii. 50, 51. *The MSS. read (v. 50), and wene ge hu beo ic gethread; but I have, with Marshall, transferred wene ge to the beginning of v. 51.*
- — 55. **καύσων, heat, is omitted in the MSS.*
- xiii. 7. *treow, masc.; perhaps originally beam.*
- — 29. *The MSS. omit and suth-daele.*
- xv. 7. *The MSS. omit hund before nigontigum.*
- — 8. *For ymb-styreh, inserted by Marshall, the MSS. read awent.*
- — 12. *yldra MSS. for gingra.*
- xvii. 22. *sunu MSS. for suna.*
- — 37. *MSS. gegaderud or gegaderod, in the singular.*
- xviii. 18. *The MSS. omit Lá góda.*
- xx. 15. *A. and C. read ofslage; it should correctly be ofslegenne.*
- xxi. 12. *syththan MSS. for syllath.*
- — 25. *for gedrefednysse. The erroneous rendering of the Saxon renders a deviation from the usual punctuation necessary.*
- xxii. 37. *The MSS. read rihtwisum.*
- xxiii. 15. *ic hine sende the version here is false: ἀνέπεμψα γὰρ ἵμᾶς.*
- — 24. *is wanting in the MSS.*

NOTES.

- Ioh. i. 3, 4. *Here the readings of the MSS. widely differ from Marshall's text.*
- ii. 8. *The MSS. have thaere instead of tham.*
- vi. 16. *is omitted in the MSS.*
- vii. 23. *Of this verse the beginning is omitted in the MSS.*
- — 28. and gif ic sege gelic, *neither in the Gr. nor the Engl.*
- viii. 9. *This is singularly defective in the Saxon; the translator seems not to have well understood his original.*
- — 25. fruma: *τὴν ἀρχὴν* so rendered. *The Gothic commits the same mistake,* anastodeins.
- — 42. In C. the final e of eowre is erased: read eower.
- — 54. uwre. *The MSS. agree in this singular form of the pronoun.*
- xvii. 11. On thaere tide. . . . cwaeth. *These words are neither in the Gr. nor the Engl.*

THE END

155 (late 161) Broadway,
Sept., 1848.

GEORGE P. PUTNAM

(LATE FIRM OF WILEY AND PUTNAM),

PUBLISHER, BOOKSELLER, AND IMPORTER,

155 BROADWAY, NEW YORK; AND 142 STRAND, LONDON.

IMPORTATION OF FOREIGN BOOKS.

THE AMERICAN LITERARY AGENCY (*established in 1838*) IS STILL CONTINUED AT 142 STRAND, LONDON; and through it and other arrangements in France and Germany, every facility is afforded to private persons, as well as to BOOKSELLERS and PUBLIC INSTITUTIONS, for procuring *Books, Stationery, Maps, &c., &c.*, from all the principal cities in Europe, in the most expeditious and economical manner.

Particular attention is given also to the procuring of OLD and SCARCE Books, by means of advertising, &c., &c. Mr. Putnam believes that his twelve years' experience in the execution of orders of all kinds, gives him advantages that are inferior to none, and which cannot fail to be appreciated by those who favor him with their business.

An order for a single volume will at all times receive the same careful attention as larger orders. Any party preferring to correspond directly with the London house, will find his orders promptly attended to, provided they are addressed "G. P. PUTNAM, 142 Strand, London," and accompanied with a remittance or satisfactory references.

BOOKS, &c., DUTY FREE.

*** By a recent Act of Congress, ALL COLLEGES, ACADEMIES, SEMINARIES OF LEARNING, OR OTHER SOCIETIES ESTABLISHED FOR PHILOSOPHICAL OR LITERARY PURPOSES, OR FOR THE ENCOURAGEMENT OF THE FINE ARTS, may IMPORT BOOKS, MAPS, COINS, STATUARY, PHILOSOPHICAL APPARATUS, &c., FREE OF DUTY. Public institutions of this description, wishing to secure this advantage, will have their orders executed in a most satisfactory manner by forwarding them to G. P. PUTNAM direct.

N.B.—CATALOGUES of New Books published in London, with CHEAP LISTS, &c., are put up *monthly* in small packages, and forwarded GRATIS to all who may desire them.

ORDERS FORWARDED BY EVERY STEAMER;
and, if desired, and the books can be readily procured, they will be received by return steamer.

Subscriptions received for PERIODICALS, NEWSPAPERS, &c., PUBLISHED ABROAD.

THE
W o r k s o f W a s h i n g t o n I r v i n g ,

Revised and enlarged by the Author.

In Twelve elegant duodecimo volumes.

Beautifully printed in new type, and on superior paper, made expressly for the purpose.

The first volume of the Series is—

K N I C K E R B O C K E R ' S H I S T O R Y O F N E W Y O R K ,
With Revisions and copious Additions.

T H E S K E T C H - B O O K .

Complete in one volume.

Will be published on the first of October.

T H E L I F E A N D V O Y A G E S O F C O L U M B U S .

Vol. I. on the 1st of November.

and the succeeding volumes will be issued on the first day of each month until completed:—as follows:

<i>The Sketch Book, in one volume.</i>	<i>The Crayon Miscellany, in one vol. — Abbotsford, Newstead, The Prairies, &c.</i>
<i>Knickerbocker's New York, in one volume.</i>	<i>Life and Voyages of Columbus, and The Companions of Columbus, 2 vols.</i>
<i>Tales of a Traveller, in one volume.</i>	<i>Adventures of Captain Bonneville, one vol.</i>
<i>Bracebridge Hall, in one volume.</i>	
<i>The Conquest of Grenada, in one volume.</i>	<i>Astoria, one volume.</i>
<i>The Alhambra, in one volume.</i>	
<i>The Spanish Legends, in one vol.</i>	

T H E ILLUSTRATED SKETCH-BOOK.

In October will be published

T H E S K E T C H - B O O K .

BY W A S H I N G T O N I R V I N G .

One volume square octavo.

Illustrated with a Series of highly-finished Engravings on wood, from designs by Darley and others, engraved in the best style by Childs, Herrick, &c. This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems."

T H E ILLUSTRATED KNICKERBOCKER.

With a Series of Original Designs, in 1 vol. 8vo, is also in preparation.

M R . I R V I N G ' S N E W W O R K S

Now nearly ready for the press : including

T h e L i f e o f M o h a m m e d ; T h e L i f e o f W a s h i n g t o n ; n e w v o l u m e s o f M i s c e l l a n i e s , B i o g r a p h i e s , &c.

*** This being the first uniform and complete edition of Mr. Irving's works, either in this country or in Europe, the publisher confidently believes that the undertaking will meet with a prompt and cordial response. To say this, is perhaps superfluous and impertinent: for it is a truism, that no *American* book-case (to say *library*) can be well filled without the works of Washington Irving; while the English language itself comprises no purer models of composition.

Alexander on Isaiah.

COMMENTARY ON THE EARLIER PROPHECIES OF ISAIAH. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, \$3.

COMMENTARY ON THE LATER PROPHECIES OF ISAIAH. By Prof. J. A. Alexander. Royal 8vo. cloth, \$2 50.

The two volumes, taken together, are among the most learned and erudite works of the kind which have issued for some years past from the American press.—*Christian Advocate and Journal*.

The hand of the thorough scholar is evident throughout, not only in the critical selection of the best materials, but in the condensation and clear arrangement of those materials.—*Prot. Churchman*.

It supplies a want which has long been felt,—the want of a commentary of higher aim than the unfolding of a poem, and of profounder character than a mere repository of suggestive practical thoughts.—*New York Review*.

It presents one of the most learned, luminous, discriminating, and satisfactory expositions of the evangelical Prophet extant. * * * We cannot be mistaken in recommending to every clergyman and student of divinity, in our Church at least, to make some sacrifice in securing these volumes.—*Presbyterian*.

The sound, independent judgment, which Prof. Alexander everywhere displays, combined with true candor, modesty, and a spirit of profound reverence for the inspired volume, distinguishes his work most advantageously from most of the critical productions of the age, and entitles it to be regarded as a model of Biblical investigation.—*London Patriot*.

The general character of the work, in point of scholarship, judgment, theological tone, and exegetical tact, will be readily anticipated from the fame of the author, and his long devotion to studies of this kind.—*New York Evangelist*.

Anglo-Saxon Course of Study.

A COMPENDIOUS ANGLO-SAXON AND ENGLISH DICTIONARY. By the Rev. Joseph Bosworth, D.D., F.R.S., &c., &c. 1 vol. 8vo. cloth, \$3.

* * * This new edition may almost be called a new book, from the numerous additions and improvements that have been made to it. In accordance with the author's wishes it will be published at so moderate a price as to bring it within the reach of all who take an interest in the language of their forefathers. Indeed, no scholastic establishment ought to be without it, when it is considered that five-eighths of what we daily speak and read is of Anglo-Saxon origin.

A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE. By Louis F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph. D. of the University of Giessen. 12mo. cloth, \$1 25.

This is a good Grammar of a language that deserves far more study than it receives. Few know how rich the pure Saxon is, but those who have made it their study; and how expressive and beautiful it is in comparison with the tawdry, high-flown language in daily use, especially in what is called "fine writing."

THA HALGAN GODSPEL ON ENGLISC.—The Anglo-Saxon Version of the Holy Gospels. Edited by Benjamin Thorpe, F.S.A. Reprinted by the same, 12mo. cloth, \$1 25.

ANALECTA ANGLO-SAXONICA, with an Introductory Ethnographical Essay, Copious Notes, Critical and Explanatory, and a Glossary in which are shown the Indo-Germanic and other Affinities

Anglo-Saxon Course of Study, continued.

of the Language. By Louis F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

NATALE SANCTI GREGORII PAPÆ.—Ælfric's Homily on the Birth-day of St. Gregory, and Collateral Extracts from King Alfred's Version of Bede's Ecclesiastical History and the Saxon Chronicle, with a full Rendering into English, Notes Critical and Explanatory, and an Index of Words. By Louis F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

EXTRACTS FROM THE ANGLO-SAXON GOSPELS, A Portion of the Anglo-Saxon Paraphrase of the Book of Psalms, and other Selections of a Sacred Order, in the same Language, with a Translation into English, and Notes Critical and Explanatory. By Louis F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D., of the University of Giessen.

The attention of professors in our Colleges and other Institutions of learning, as well as that of the literati of the country in general, is particularly called at this time, to the subject of Anglo-Saxon. In Great Britain no study has received a greater impulse of late years, while no other of a philological nature has stronger claims upon the English and American youths, or even more matured scholar; intimately connected, as it is, with the proper understanding of the structure and force of our common language. A knowledge of Anglo-Saxon, we are justified in saying, is essential to a thorough acquaintance with English, and considering the ease with which the tongue can be acquired, and the facilities now being offered for the prosecution of the study, it is to be hoped that it will no longer meet with unmerited neglect.

Foremost of the institutions of learning in our country which have entered with ardor into the study of Anglo-Saxon, is the University of the "Old Dominion," and we trust that her example will be soon followed by all others. "The interest taken in it by our students," says Prof. De Vere of that Institution, "is very gratifying to every lover of the 'true well of English undefiled.'"

Arnold.—First French Book.

On the Plan of Henry's First Latin Book. Edited by Prof. A. G. Green. (In press.)

Architecture. Hints on Public Architecture.

Issued under the Direction of the "Smithsonian Institution." Imperial 4to. with Illustrations. (In preparation.)

This work will contain numerous and valuable illustrations, including two perspective views of the buildings of the Smithsonian Institution. The Appendix will contain the results of a research under the auspices of the Institution, to test the properties of the most important building materials throughout the United States.

Bastiat.—Sophisms of the Protective Policy.

Translated from the French of Fr. Bastiat. With an Introduction, by Francis Lieber, LL.D., Professor in South Carolina College, Editor of the *Encyclopædia Americana*, &c. &c. 12mo. cloth, 75 cents.

Believing that this little work contains a greater amount of political truth than any that has been published in many years, and that its pointed style and happy method of illustration render it peculiarly fitted to improve the ingenuous minds of the young, we hope most devoutly that it may be adopted into the library of every district school in the country.—*Mirror.*

Bibliotheca Sacra and Theological Review.

Conducted by B. B. Edwards and E. A. Park, Professors at Andover, with the Special Aid of Dr. Robinson and Professor Stuart. Published quarterly in February, May, August, and November. \$4 per annum. Volumes 1, 2, 3, and 4, \$3 each.

This is, perhaps, the most ambitious journal in the United States. We use the word in a good sense, as meaning that there is no journal among us which seems more laudably desirous to take the lead in literary and theological science. Its handsome type and paper give it a pleasing exterior; its typographical errors, though sufficiently numerous, are so comparatively few, as to show that it has the advantage of the best American proof-reading; while for thoroughness of execution in the departments of history and criticism, it aims to be pre-eminent.—*N. Y. Churchman.*

Book of Dainty Devices.

Lays of the Western World; comprising Original Articles by distinguished writers, and superbly illuminated by T. W. Gwilt Mappleson, Esq. Elegant small folio—bound in an unique manner in morocco extra. \$12.

*** This superb volume (to be published in November) will be the most perfect specimen of Illumination and of Binding ever produced in this country. It contains original Contributions by Bryant, Herbert, Mrs. Osgood, Mrs. Embury, Mrs. S. G. Howe, Miss Pindar, Miss Bayard, &c.

Burton.—The Anatomy of Melancholy.

By Burton. New and beautiful edition, with Engravings. 1 vol. royal 8vo. cloth, \$2 50.

*** This is one of those sterling old works which were written for "all time," full of learning, humor, and quaint conceits. No library can be complete without it.

Contains more solid information than any twenty works ever compiled in the English Language.—*Byron.*

A mine of forgotten scholarship.—*Dem. Review.*

Calvert.—Scenes and Thoughts in Europe.

By an American. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cents.

His descriptions of scenery, his remarks on art, his accounts of the different people among whom he sojourned, are all good.—*Cincinnati Gazette.*

Whether speaking of scenery, national character, or objects of art, the book displays fine taste and large views, based upon principles of permanent value. After glancing through it, as is our wont with books of the kind, when we have our own catalogue raisonné of all the topics, we find that the customary two hours' acquaintance will not answer at all, and have laid the volume aside, really to read in some long, precious leisure day. And we recommend to all good readers to do it the same honor, for they will find it but justice.—*Tribune.*

Carlyle.—The French Revolution:

A History. By Thomas Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, \$2.

His French Revolution is considered one of the most remarkable works of the age—as at once the poetry and philosophy of history.—*Hunt's Merchant's Mag.*

Carlyle.—Letters and Speeches of Oliver Cromwell.

By Thomas Carlyle. 2 vols. 12mo. green cloth, \$2 00.

A work more valuable as a guide to the study of the singular and complex character of our pious revolutionist, our religious demagogue, our preaching and praying warrior, has not been produced.—*Blackwood's Magazine*.

Carlyle.—Past and Present : Chartism.

By Thomas Carlyle. 1 vol. 12mo. green cloth, \$1.

To say that the book is replete with instruction, thought, and quaint fancy, is unnecessary; but we may mention it as one, *par excellence*, which should be read at the present juncture.—*Tribune*.

Carlyle is not to be judged by the ordinary rules of criticism. He has his own style in writing, as he has his own way of thinking, and it requires some acquaintance with him to make him familiar. After being accustomed to his gait, we can keep up with him in his erratic course, and if we are not entertained with his companionship, it must be our own fault. Brilliant thoughts are poured forth in a strange idiom, learning lends its aids at a call, recondite truth is made manifest, and although we have sometimes to pause, and question the soundness of his views, yet, on the whole, we cannot fail to have the mind stirred up to activity in his company.—*Presbyterian*.

Chaucer and Spenser.

Selections from the Poetical Works of Geoffrey Chaucer. By Charles D. Deshler. Spenser, and the Faery Queen. By Mrs. C. M. Kirkland. 1 vol. 12mo. \$1 13.

— The same, extra gilt, \$1 50.

A portion of their writings are presented in a beautiful and convenient form, and with the requisite notes and modifications.—*Home Journal*.

Chaucer and Spenser are presented to the American reader under a single cover, in a thick, handsome duodecimo; of course, only selections are given from each, but they are made with great judgment and taste, and present some of the sweetest, richest, choicest, and yet least known gems of English poetry, in a pleasant form. Deshler is the editor of Chaucer, Mrs. Kirkland, of Spenser. Both have done good service to Poetry by their labor. The book must be a welcome one everywhere, and wherever it goes it will be sure to cultivate a taste and awaken a desire for more of the glorious song of which it gives such precious parts.—*Courier and Eng.*

Clarke, Mrs. Cowden.—Concordance to Shakspeare.

A Complete Verbal Index to all the Passages in the Dramatic Works of the Poet. 1 large vol. 8vo. \$6, cloth.

"A most surprising monument of the compiler's labor and enthusiasm . . . incomparably the most valuable effort of the kind that has ever been given to the world."—*London Examiner*.

Clarke, Mrs.—Shakspeare Proverbs ;

Or, the Wise Saws of our Wisest Poet, collected into a Modern Instance. Square 18mo. with Woodcuts, one neat vol. 75 cents, cloth.

The present is the best collection of passages culled from Shakspeare which we know of, since it contains only those things which can be detached from their context without suffering any diminution of their effect.—*Evening Post*.

The lady, who has classified with much judgment the various maxims and sentences, is Mrs. C. Clarke, whose pains-taking is equally evident, in the minute and most accurate concordance to Shakspeare, which she gave the world some months since. "Shakspeare Proverbs" is an elegant gift-book, and a text-book of prudential philosophy, practically set forth. It is worth tenfold the books got up for similar purposes, and is worth studying.—*Churchman*.

Coe's Drawing Cards.

STUDIES IN DRAWING, in a Progressive Series of Lessons on Cards ; beginning with the most Elementary Studies, and Adapted for use at Home and Schools. By Benjamin H. Coe, Teacher of Drawing. In Ten Series—marked 1 and 10—each containing about eighteen Studies. 25 cents each.

The design is :

- I.—To make the exercises in drawing highly interesting to the pupil.
- II.—To make drawings so simple, and so gradually progressive, as to enable any teacher, whether acquainted with drawing or not, to instruct his pupils to advantage.
- III.—To take the place of one-half of the writing lessons, with confidence that the learner will acquire a knowledge of writing in less time than is usually required.
- IV. To give the pupils a bold, rapid, and artist-like style of drawing.

They are executed with taste and skill, and form, in our judgment, one of the best series of lessons in drawing which we have met with. The author justly remarks that the "whole is so simplified as to enable any teacher, without previous study, to instruct his pupils with advantage."

Coleridge.—Biographia Literaria ;

Or, Biographical Sketches of my Literary Life and Opinions. By Samuel Taylor Coleridge. From the 2d London edition, Edited by H. N. Coleridge. 2 vols. 12mo. green cloth, \$2.

His mind contains an astonishing map of all sorts of knowledge, while in his power and manner of putting it to use, he displays more of what we mean by the term genius than any mortal I ever saw or ever expected to see.—*John Foster*.

This, the latest, and to us the most interesting of all Coleridge's works, is probably the most complete edition that will ever be published; embracing, as it does, the corrections and additions of the son, and afterwards of the widow of that son—the daughter, by marriage, of the distinguished poet. Biography has ever been our favorite study and recreation; and, in our opinion, no kind of reading is more instructive—a remark that applies with increased force to autobiography, where we can enter, as it were, into the interior life of the subject, and become familiar with the hopes, joys, sorrows, and trials of the individual man, under every circumstance of his existence.—*Hunt's Merchant's Mag.*

Who has not heard of Samuel Taylor Coleridge—Shakspeare's genial and reverential critic—the man, to hear whom preach, Hazlitt once walked ten miles in a winter's day? "His voice rose like a stream of rich distilled perfume; and for myself," he adds, "I could not have been more delighted if I had heard the music of the spheres." Coleridge seems to have possessed, as it were, two separate and distinct spiritual essences—the one looking upon and marking the wonderful workings of the other, apparently uninfluenced by the passions and feelings which moved it. The "Biographia Literaria, or Biographical Sketches of his Literary Life and Opinions," is the history of the one written by the other. We value it as treasure."—*Albany Argus*.

Cortez.—Despatches.

Addressed to the Emperor Charles V., written during the Conquest,

and containing a Narrative of its Events. Translated, with an Introduction and Notes, by Hon. George Folsom. 16mo. \$1 50, bds.

— The same, larger edition, 8vo. bds. \$2.

Croton Aqueduct.

History, Description, and Illustration of the Croton Aqueduct. By T. B. Tower. 25 engravings, 1 vol. royal 4to. \$3 50.

Dana.—A System of Mineralogy.

Comprising the most Recent Discoveries. With numerous wood-cuts, and 4 copperplates; 2d edition, 8vo. cloth, \$3 50.

This work does great honor to America, and should make us blush for the neglect in England of an important and interesting science.—*Lond. Athenaeum.*

Bears marks on every page of great industry and determination in collecting the most recent facts. In completeness, systematic arrangement, and accuracy, it is believed to be exceeded by no other work extant.—*N. Y. American.*

De Hart.—Courts Martial.

Observations on Military Law, and the Constitution and Practice of Courts Martial; with a Summary of the Law of Evidence, as applicable to Military Trials: adapted to the Laws, Regulations, and Customs of the Army and Navy of the United States. 8vo. law sheep, \$3.

Downing.—Cottage Residences.

Or, a Series of Designs for Rural Cottage Villas, and their Gardens and Grounds, adapted to North America. Illustrated by numerous engravings, 3d edition, 8vo. \$2, cloth.

Here are pleasant precepts suited to every scale of fortune among us; and general maxims which may be studied with almost equal profit by the householder in the crowded city, and the man of taste who retires with a full purse, to embody his own ideas of a rural home.

Downing.—Fruits and Fruit Trees of America;

Or, the Culture, Propagation, and Management, in the garden and orchard, of Fruit Trees generally; with Descriptions of the finest varieties of Fruits, native and foreign, cultivated in this Country. 12mo. 9th edition, revised, cloth, \$1 50.

— The same, 8vo. cloth, \$2 50.

— The same, illustrated by 80 superb plates, drawn and colored in the finest style by Paris Artists, royal 8vo. half morocco, top edge gilt, \$15.—New edition in preparation.

We have never seen the science of Pomology presented in so analysed a form, nor in one more attractive.—*Hunt's Mag.*

For clearness and perspicuity, this work is unequalled by any extant, evincing an amount of personal experience and extensive research, which nothing but the most careful and close investigation could attain.—*N.E. Farmer.*

An invaluable vade-mecum in the fruit department.—*Christian Intelligencer.*

Downing.—Landscape Gardening.

The Theory and Practice of Landscape Gardening, adapted to North America; with a view to the Improvement of Country Residences: comprising Historical Notices and General Principles of the Art, Directions for laying out Grounds and arranging Plantations, the description and cultivation of Hardy Trees, decorative accompaniments to the House and Grounds, the formation of pieces of Artificial Water, Flower Gardens, &c. 2d edition, 8vo. with illustrations, cloth, \$3 50.

Most instructive and elegant book.—*Boston Advertiser.*

Downing.—Country Houses.

Or, New Designs for Rural Cottages, Farm Houses, and Villas, with Interiors and Furniture. Numerous Illustrations. (In Press.)

Dwight.—Grecian and Roman Mythology.

With 17 original illustrations. Adapted to the use of Universities and High Schools, and for popular reading. By M. A. Dwight. With an Introduction by Tayler Lewis, Professor of Greek, University of New York. 12mo. half bound, \$1 50.

Also a fine edition in octavo, with illustrations, cloth, \$3..
— Half morocco, top edge gilt, \$3 75.

*** This work has been prepared with great care, illustrated with 20 effective outline drawings, and is designed to treat the subject in an original, comprehensive, and unexceptionable manner, so as to fill the place as a text book which is yet unsupplied; while it will also be an attractive and readable table book for general use. It will be at once introduced as a text book in the University of New York and other colleges and schools.

Evenings with the Old Story Tellers.

One volume, 12mo. green cloth, 50 cents.

A quiet humor, a quaintness and terseness of style will strongly recommend them.—*English Churchman.*

Fairfax's Tasso.

GODFREY OF BULLOIGNE; or, the Recovery of Jerusalem: done into English Heroical Verse. From the Italian of Tasso, by Edward Fairfax. Introductory Essay, by Leigh Hunt, and the Lives of Tasso and Fairfax, by Charles Knight. 1 vol. 12mo. \$1 25.

The completest translation, and neatest like its original of any we have seen.—*Leigh Hunt.*

The *Jerusalem Delivered* is full, to the last stanza, of the most delightful inventions, of the most charming pictures, of chivalric and heroic sentiment, of portraits of brave men and beautiful women—in fine, a prodigal mine of the choice resources and effects of poetry. So it has been always known to the world, so Fairfax brings it to us.—*Mirror.*

Ford.—Spaniards and their Country.

Gatherings from Spain, by Richard Ford, Esq. 1 vol. 12mo. green cloth, 88 cents.

The best English book, beyond comparison, that ever has appeared for the illustration, not merely of the general topography and local curiosities, but of the national character and manners of Spain.—*Quarterly Review*.

Mr. Ford has shown himself an adept in the art of literary *rêchauffage*. His masterly and learned "Hand-Book of Spain" having been found by some who love to run and read, too small in type, too grave in substance, he has skimmed its cream, thrown in many well-flavored and agreeable condiments, and presented the result in one compact and delightful volume, equally adapted to amuse by an English fireside or to be useful on the Spanish highway.—*Blackwood*.

One of the pleasantest, most life-like, and instructive books of travel over this most interesting region of the world. It contains very spirited and graphic sketches of scenery, character, &c., and will give the reader, probably, a better and more satisfactory impression of the appearance of the country, the temper, habits, &c., of the people, than any other book upon the same subject. It is issued, complete, in a single volume.—*Courier and Enquirer*.

Fouque.—Undine and Sintram.

Undine, a Tale; and Sintram and his Companions, a Tale. From the German of La Motte Fouqué. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cents.

The style and execution of this delightful romance are very graceful.—*Hawkins's Germany*.

Fouqué's romances I always recommend—especially the wild, graceful, and touching Undine.—*Sarah Austin*.

French.—Historical Collections of Louisiana.

By B. F. French. 8vo. cloth, \$1 50.

Gilman, Mrs.—The Sybil,

Or, New Oracles from the Poets; a fanciful Diversion for the Drawing Room. 1 vol. 12mo. cloth extra, gilt, \$1 50.

A sweet book of short and most pleasant quotations from the poets, illustrative of character, tastes, loves, &c., formed into a drawing-room game, with questions and answers. It is beautifully designed, beautifully executed, and beautifully robed for the gift-dispensing Christmas and New Year public.—*Evangelist*.

Goldsmith.—The Vicar of Wakefield.

By Oliver Goldsmith. 1 vol. 12mo. neatly printed, cloth, 50 cents.

— The same, with Illustrated Designs by Mulready, elegantly bound, gilt edges, \$1.

Gray, Prof. A.—The Botanical Text-Book.

For Colleges, Schools, and Private Students.

Part I.—An Introduction to Structural and Physiological Botany.

Part II.—The Principles of Systematic Botany; with an Account of the Chief Natural Families of the Vegetable Kingdom, &c., &c.

Second Edition. Illustrated with more than 1000 Engravings.
12mo. \$1 75, cloth.

Remarkable for its correctness and perspicuity.—*Silliman's Journal*.

Gray.—*Genera Floræ Boreali-Orientalis Illustrata.*

The Genera of the Plants of the United States: illustrated by Figures and Analyses from Nature. By Isaac Sprague. Superintended, with Descriptions, &c., by Prof. A. Gray. Vol. 1, plates, 1—100, 8vo. \$6, cloth.

Green, Dr. H.—*Bronchitis.*

A Treatise on Diseases of the Air Passages; comprising an Inquiry into the History, Pathology, Causes and Treatment of Bronchitis, Chronic Laryngitis, Clergyman's Sore Throat, and other Affections of the Throat, with colored Plates. In 1 vol. 8vo. \$2 50, cloth.

It is so rare, in this advanced state of the science, to come upon a new theory clearly demonstrable by actual experiment, that we hail this book with pleasure.—*New York Mirror*.

There are thousands who will look at the work with all the interest that suffering inspires.—*Observer*.

Hackley.—*Elements of Trigonometry,*

Plane and Spherical. By Rev. C. W. Hackley, Professor of Mathematics, Columbia College, New York. 8vo. cloth, \$1 25.

Hamilton Papers.—*The Official Papers of the late MAJOR-GENERAL ALEXANDER HAMILTON.* Compiled from the Originals in the Possession of Mrs. Hamilton. 1 vol. 8vo. cloth, \$2 50.

Head. *Bubbles from the Brunnen.*

By Sir Francis Head. 12mo. green cloth.

At once an instructive and amusing book. It contains a great deal of information.—*London Times*.

Hervey.—*The Book of Christmas :*

Descriptive of the Customs, Ceremonies, Traditions, Superstitions, Fun, Feeling, and Festivities of the Christmas Season. By Thos. K. Hervey. 12mo. green cloth, 63 cts.

— The same, gilt extra, \$1.

Every leaf of this book affords a feast worthy of the season.—*Dr. Hawks's Church Record.*

Hood.—*Prose and Verse.*

By Thomas Hood. 12mo. green cloth, 87 cts.

— The same, gilt extra, \$1 25.

A very judicious selection, designed to embrace Hood's more earnest writings, those

which were written most directly from the heart, which reflect most faithfully his life and opinions.—*Broadway Journal*.

Howitt.—Ballads and other Poems.

By Mary Howitt. 1 vol. 12mo. green cloth, 63 cts.

— The same, with fine portrait, gilt extra, \$1.

Her poems are always graceful and beautiful.—*Mrs. S. C. Hall*.

We cannot commend too highly the present publication, and only hope that the reading public will relish "Mary Howitt's Ballads and other Poems," now for the first time put forth in a collected form.—*Albion*.

Hunt.—Imagination and Fancy.

By Leigh Hunt. 1 vol. 12mo. green cloth, 62 cts.

— The same, gilt extra, \$1.

Hunt.—Stories from the Italian Poets:

Being a Summary in Prose of the Poems of Dante, Pulci, Boiardo, Ariosto, and Tasso; with Comments throughout, occasional passages Versified, and Critical Notices of the Lives and Genius of the Authors. By Leigh Hunt. 12mo. cloth, \$1 25.

— The same, fancy gilt, \$1 75.

Mr. Hunt's book has been aptly styled, a series of exquisite engravings of the magnificent pictures painted by these great Italian masters.—*Journal of Commerce*.

Irving's, Washington, Works.

New and Complete Edition, Revised and Enlarged by the Author. In 13 elegant duodecimo volumes, beautifully printed with new type and on superior paper, made expressly for the purpose, bound in cloth extra.

As follows:—

THE SKETCH-BOOK, in one volume.
KNICKERBOCKER'S NEW YORK,
in one volume.

TALES OF A TRAVELLER, in 1 vol.
BRACEBRIDGE HALL, in one volume.
THE CONQUEST OF GRANADA,
in one volume.

THE ALHAMBRA, in one volume.
ASTORIA, in one volume.

THE CRAYON MISCELLANY, in
one volume. *Abbotsford, Newstead, The Prairies, &c.*

THE SPANISH LEGENDS, in 1 vol.
THE LIFE AND VOYAGES OF COLUMBUS, and **THE COMPANIONS OF COLUMBUS**, in three volume's.
ADVENTURES OF CAPT. BONNEVILLE, in one volume.

Irving.—A History of New York,

From the Beginning of the World to the End of the Dutch Dynasty: containing, among many surprising and curious matters, The Unutterable Ponderings of Walter the Doubter, the Disastrous Projects of William the Testy, and Chivalric Achievements of Peter the Headstrong; the three Dutch Governors of New Amsterdam: being

the only Authentic History of the Times that ever hath been or ever will be Published. By Diederich Knickerbocker. The Author's new and revised edition, 1 vol. 12mo. cloth, \$1 25.

— The same, cloth gilt, \$1 75; half calf, \$2; half morocco, top edge gilt, \$2 25; calf extra, \$2 50.

It has undergone the revision of the author, and is prefaced with the "Author's Apology," though we think he has much more reason to apologize for his long silence than for anything he has written. The mechanical execution of this work deserves special praise.—*Providence Journal*.

Time will only serve to enhance its value and increase, if possible, its popularity.—*Hunt's Merchants' Magazine*.

Irving.—The Sketch-Book.

The Sketch-Book. By Geoffrey Crayon, Gent. New and revised edition, 1 vol. 12mo. cloth, \$1 25.

— The same, cloth gilt, \$1 75; half-calf, \$2 00; half morocco, top edge gilt, \$2 25; calf extra, \$2 50.

Irving.—The Illustrated Sketch-Book.

With 15 original Designs by F. O. C. Darley, Esq., Engraved on Wood by the first Artists, elegantly printed on superfine calendered paper, 1 vol. square 8vo. bound in extra cloth, \$3 50; cloth, gilt edges, \$4; Turkey morocco, extra, \$6.

— The same—proof impression—(only 50 copies printed) super extra morocco, \$7 50.

Illustrated with a series of highly finished engravings on wood, from designs by Darley and others, and printed on paper of the very finest quality. These illustrations will be superior to any engravings on wood yet produced in this country, so that the volume may form one of the richest gift-books of the next holiday season.—*Express*.

The engravings are to be on wood, from designs by Darley and others. The Knickerbocker History is also to be illustrated, and it cannot fail to afford great scope to the talents of a humorous artist. We confess that we know of none in this country so competent to the task of illustrating this work as the young artist selected for the purpose, Felix Darley, some of whose designs we have had the pleasure of seeing. They are full of the quiet Crayonish humor peculiar to the author, and drawn with the same elegant finish and freedom from blemish which distinguish all his works. Until we saw these designs we were incredulous as to the ability of any of our native artists to properly illustrate the humorous passages in Irving's works.—*Evening Mirror*.

Keats.—Poetical Works.

The Poetical Works of John Keats. 1 vol. 12mo. cloth, 87 cts.

— The same, gilt extra, \$1 25.

They are flushed all over with the rich lights of fancy; and so colored and bestrewn with the flowers of poetry that, even while perplexed and bewildered in their labyrinths, it is impossible to resist the intoxication of their sweetness, or to shut our hearts to the enchantment they so lavishly present.—*Francis Jeffrey*.

Keats.—Life, Letters, &c.

The Life, Letters, and Literary Remains, of John Keats. Edited by Richard Monckton Milnes. Portrait and fac-simile. 1 vol. 12mo. green cloth, \$1.

— The same, gilt extra, \$1 50.

This volume is one of the most enticing books that has recently issued from the English press. It is introduced by a brief preface and biographical sketch by the editor, but the Life is composed chiefly of the letters of the Poet; the greater part of them were written to his brother George who died a few years since in St. Louis.—*Mirror*.

Kinglake.—Eothen ;

Or, Traces of Travel brought Home from the East. 12mo. green cloth, 50 cts.

Eothen is a book with which everybody, fond of eloquent prose and racy description, should be well acquainted.—*U.S. Gazette*.

Its highest praise is, that it is a book of travels, without being disfigured with the pedantry, the simulated rapture, the mathematical exactness and pictorial falsehood, the dryness and dulness, which too often accompany works of the class. The author catches the spirit and the image of what he sees, and has sufficient skill of expression to convey both to other minds. The book is a prose poem, half way between Don Juan and Childe Harold, and evincing a brilliant combination of the man of sentiment and the man of the world.

Klipstein.—Study of Modern Languages.

Part First; French, Italian, Spanish, Portuguese, German, and English. By L. F. Klipstein, M.A., LL.M. and Ph.D. One volume. Imperial 8vo. Cloth, \$1; paper, 75 cts.

This volume, furnishing specimens of the several languages named in the title, possesses at the same time all the advantages of literal translations. The elementary phrases, conversations, cards, letters, proverbs, and idioms, will be found useful, and the notes appended are calculated to remove difficulties in the way of the learner. We trust the work will receive an adequate patronage, as in that case the author promises to extend its scope, so as to render it a complete text book of the most important languages of Europe.—*Hunt's Merchants' Magazine*.

Lamb.—Essays of Elia.

By Charles Lamb. 1 vol. 12mo. cloth, \$1.

— The same, gilt extra, \$1 25.

Shakspeare himself might have read them, and Hamlet have quoted them; for truly was our exelleent friend of the genuine line of Yorick.—*Leigh Hunt's London Court Journal*.

To the reader, he never comes as a book, but as a companion; we do not so much read him, as hear him talk. His essays have an indestructible vitality in them. As a humorist, a poet, a critic of books and manners, he is alike eminently original and delightful.—*Graham's Magazine*

Lamb.—Specimens of the English Dramatic Poets.

By Charles Lamb. 1 vol. 12mo., green cloth, \$1 13.

— The same, gilt extra, \$1 50.

Nowhere are the resources of the English tongue in power, in sweetness, terror, pathos; in description and dialogue, so well displayed.—*Broadway Journal*.

A selection in which are displayed the utmost judgment and taste; the critical notices are extremely valuable, and above any praise of mine.—*Singer (in his edition of Shakespeare)*.

A work which ought never to be out of print, for it is one full of sweetness and beauty. "These volumes, indeed, abound in gems curious and of inestimable value."—*Literary Gazette*.

Charles Lamb's Specimens of English Dramatic Poets, is of the deepest interest; he was a noble workman, and he carries us on through whole scenes by a true unerring emotion; he was a poetical mind laboring in Poetry.—*D'Israeli*

Mahan, Prof. D. H.—Civil Engineering.

For the use of the Cadets in the United States Military Academy. Fourth Edition, mostly rewritten, and augmented with many additional subjects and plates. 8vo. \$3, cloth.

Mahan.—Field Fortifications.

Containing instructions on the methods of laying out, constructing, and attacking intrenchments, with the general outlines. Also of the attack and defence of permanent Fortifications. 2d edition, 12mo. \$1, cloth.

Mahan—Advanced Guard, Out-Post,

And Detachment Service of Troops, and the manner of Posting and Standing them in presence of the Enemy; with historical sketch of the rise and progress of Tactics, &c., &c. 16mo. 75 cents, cloth.

We anticipate that it will become the "*vade mecum*" of the soldier.—*Albany Argus*.

Milton's Prose Works.

The Prose Works of John Milton. Edited by Rev. Rufus Wilmott Griswold. 2 vols. 8vo., cloth, \$4.

Montagu's Selections.

Selections from the Works of Taylor, Latimer, Hall, Milton, Barrow, Lowth, Brown, Fuller, and Bacon. By Basil Montagu. 1 vol. 12mo., green cloth, 50 cents; cloth gilt, \$1.

This volume contains choice extracts from some of the noblest of the old English writers.—*Cincinnati Atlas*.

Nordheimer, Prof. Isaac.—Hebrew Grammar.

Two vols. in 1, 8vo. cloth, \$3 50.

To clergymen and others, who would be glad to recover and increase their knowledge of the Hebrew, an attentive study of this work would afford an invaluable aid, and we may add delightful entertainment.

Nordheimer.—Chrestomathy,

Or, a Grammatical Analysis of Selections from the Hebrew Scriptures, with an Exercise in Hebrew Composition. 8vo. \$1 50, half bound.

Oriental Life Illustrated.

Being a New Edition of Eöthen, or Traces of Travel in the East. With fine Illustrations on Steel. 12mo. elegantly bound, extra cloth gilt, \$1 50.

It will be found to be a rare gem in its way, and one of the most suitable works for a holiday gift-book ever published in New York.—*Express*.

Parsons.—The Rose,

Its History, Poetry, Culture, and Classification, with two large colored plates, and other engravings, in one royal 8vo. vol. \$1 50, cloth.

Indeed, this volume is at once agreeable, instructive, and curious, a very pleasant companion to the mere reader, while to the amateur and the professed cultivator of this most beautiful of Flora's gifts it will be invaluable.—*Com. Advertiser.*

We love the book.—*Union Magazine.*

Patrick, Lowth, Arnold, and Whitby.

Commentary on the Bible, by Bishops Patrick, Lowth, Arnold, Whitby, and Lowman. 4 vols. imperial 8vo. cloth, \$15.

Peacock.—Headlong Hall and Nightmare Abbey.

1 vol. 12mo., green cloth, 50 cents.

This is a witty and amusing book.—*Tribune.*

Were we to be asked our private opinion as to who is the wittiest writer in England, we should say the author of Headlong Hall. Perhaps no man has seen the follies of his day with a clearer and juster eye than the present author; he investigates, and then reasons, and by placing the fact in its simplest, places it also in its most ridiculous forms. He calls things by their right names; and in this age of high sounding words and happy epithets, this little process has a most curious effect.—*London Literary Gazette.*

Pearls of American Poetry.

Second edition, superbly illuminated in the manner of the ancient missals by T. W. Gwilt Mapleson, Esq. Printed in gold and colors on Bristol board. Elegantly and strongly bound in full Morocco, Antique style. One volume quarto, \$12.

** Of this splendid and costly work, a small number were issued for this season, but it was not ready for actual publication. It is now completed in a superior style, and is the most splendid book of the time.

On beautiful vellum paper, are printed in colored characters and with every variety of type, some of the choicest brief poems of American writers—Bryant, Longfellow, C. F. Hoffman, and others. Each initial letter is a picture, and each page is illuminated as exquisitely as any of the choicest of antique illuminated volumes—and all from original designs. The conception of these works of art, as they richly deserve to be called, the drawing, painting, gilding, are of the highest order. The binding is in keeping with the rest—that of the olden day—solid, rich, and tasteful. Altogether this is a volume of great attraction for the rare beauty of its adorning and the discrimination of its selections.—*Courier.*

Poe.—Eureka, A Prose Poem:

Or, the Physical and Metaphysical Universe. By Edgar A. Poe, Esq. Handsomely printed. 12mo. cloth, 75 cents.

We shall be greatly surprised if this work do not create a most profound sensation among the literary and scientific classes all over the Union—displaying as it does a reasoning power and grasp of thought which cannot possibly fail to excite the “special wonder” of even the most careless reader.—*Express.*

There is talent unquestionably in these fanciful speculations, and we are occasionally reminded of that remarkable work “The Vestiges of Creation” by the character and tendency of the author’s scientific romancing.—*Boston Evening Transcript.*

Poole.—Index to Subjects.

An Alphabetical Index to Subjects treated in the Reviews, and other Periodicals, to which no Indexes have been Published. 8vo. \$1 in paper, or \$1 25 half bound.

* * * This volume comprises an Index to all articles in 560 volumes of the most important periodical works.

An exceeding useful and valuable publication of 154 pages, to all who have need of a convenient book of reference to the many hundred volumes of Standard Periodicals in our Libraries. The work before us is a monument to the industry and perseverance of its author.—*Express*,

Princeton Essays, Theological and Miscellaneous.

Reprinted from the Princeton Review (including the Contributions of the late Rev. Albert B. Dod). First and Second Series, 8vo. each \$2 50, cloth.

Those who are familiar with the masculine spirit of this Review—the free, hardy English, transparent as water, and always drawn from the purest wells, in which its discussions are conducted, will require no commendation of this volume.—*Brooklyn Advertiser*.

These articles are able, quick-witted, racy, and pungent, and manifest the power which earnest zeal always possesses.—*N. Y. Evangelist*.

A wide range of subjects, embracing not merely topics usually discussed in the theological publications of the day, but those which excite the widest and deepest interest among the reflecting and instructed men of the age.—*Courier*.

Robinson, Rev. Dr.—Bibliotheca Sacra.

Tracts and Essays on Topics connected with Biblical Literature and Theology. Complete in 1 vol. 8vo. \$2 25; or in separate numbers, each 75 cts.

Smith.—A Christmas Allegory.

A Christmas Allegory of an Original and Attractive Character. By Mrs. E. Oakes Smith. Illustrated from Designs by F. O. C. Darley, Esq. 18mo. cloth, gilt edges.

St. John.—The Three Days of February, 1848 :

With Portrait of Lamartine. 18mo. cloth, 63 cts.

It has the freshness, vivacity, and detail which we can never hope to find in a history written by one who draws his materials from dusty old records and musty newspapers.—*Moor*.

Schramke.—Croton Aqueduct.

Description of New York Croton Aqueduct, in English, German, and French; with 20 Plates. 4to. boards, \$2.

It is the most splendid work on Hydraulic Architecture that is sold in this country.—*Scientific American*.

Mr. S. was one of the engineers engaged upon it, and has erected an enduring and worthy monument to this great and noble enterprise.—*Courier*.

Tappan—Elementary Logic.

By Prof. H. P. Tappan. 1 vol. 12mo. cloth, \$1.

Tasso—Godfrey of Bulloigne;

Or, the Recovery of Jerusalem: done into English Historical Verse. From the Italian of Tasso, by Edward Fairfax. Introductory Essay, by Leigh Hunt, and the Lives of Tasso and Fairfax, by Charles Knight. 1 vol. 12mo. \$1 25.

The completest translation, and nearest like its original of any we have seen.—*Leigh Hunt.*

Taylor—Views a-Foot;

Or, Europe seen with Knapsack and Staff. By J. Bayard Taylor. New edition, with an additional Chapter, &c., and a Sketch of the Author in Pedestrian Costume, from a Drawing by T. Buchanan Read. 12mo. cloth, \$1 25. (Nearly ready.)

— The same, fancy cloth, gilt extra, \$1 75.

Besides being one of the most entertaining books of travel we ever read, it is written under circumstances of the most interesting, although at a first glance, seemingly the most unfavorable.—*Boston Atlas.*

If anything in the literary way can be *piquant*, it should be a lively, manly, and poetical book, written by a man who has made the tour of Europe without means, except what he was earning by the way, and who saw everything worth seeing on the route, at the expense of five hundred dollars.—*Christian Inquirer.*

Taylor.—Poems and Ballads.

The Poems and Ballads of J. Bayard Taylor. Illustrated from Designs by T. Buchanan Read, Esq. 12mo. cloth. (*In press.*)

Thackeray.—Journey from Cornhill to Cairo.

By Michael Angelo Titmarsh. 1 vol. 12mo. green cloth, 50 cts.

It is wonderful what a description of people and things, what numerous pictures, what innumerable remarks and allusions it contains.—*Douglas Jerrold's Mag.*

Torrey and Gray.—Flora of North America;

Containing Descriptions of all the known Indigenous and Naturalized Plants growing north of Mexico; according to the Natural System. Vol. 1, 8vo. \$6, cloth.

— The same, Part I. to VI., each \$1 50 : Part VII., \$1.

Tower, F. B.—Croton Aqueduct.

History, Description, and Illustrations of the Croton Aqueduct. Royal 4to. with 25 engravings, \$3 50, cloth.

Tschudi.—Travels in Peru.

By Dr. J. J. Von Tschudi. 1 vol. 12mo. cloth, 87 cts.

The book contains a great deal of curious information, and will be found useful as a book of reference by all who are interested in the commerce, natural history, and general statistics of Peru.—*Blackwood's Mag.*

Walton.—The Lives of Donne, Walton, Hooker,

Herbert, and Sanderson. By Izaak Walton. New edition. 1 vol. 12mo. green cloth, 75 cts.

The Lives are the most delightful kind of reading. Walton possesses an inimitable simplicity and vivacity of style.—*Mrs. Kirkland.*

Warburton.—The Crescent and the Cross;

Or, the Romance and Reality of Eastern Travel. By Elliot Warburton. 1 vol. 12mo. green cloth, \$1.

This delightful work is from first to last, a splendid Panorama of Eastern scenery, in the full blaze of its magnificence.—*London Morning Post.*

NOTICES OF IRVING'S WORKS.

A handsome edition of this distinguished writer's works has long been needed.—*Am. Courier.*

We like very well Mr. Putnam's Prospectus of the Works of Washington Irving. The edition is to be revised and enlarged by the Author himself. The first volume of the New Series is to be Knickerbocker's History of New York; to which we may anticipate an addition of several new and curious Notes. The Second volume will be the Sketch Book—and then the first volume of Columbus. With the exception of the last mentioned, each work will be comprised in one volume, a plan which we like very much, whenever it can be made practicable. To the "Spanish Legends," several new papers, now first collected, are to be added.

Besides this Series, Mr. Putnam advertises an illustrated edition of the Sketch Book, to be published in October next, and designed for a New Year's Gift. The engravings are to be on wood, from designs by Darley and others. The Knickerbocker History is also to be illustrated, and it cannot fail to afford great scope to the talents of a humorous artist. We confess that we know of none in this country so competent to the task of illustrating this work as the young artist selected for the purpose, Felix Darley, some of whose designs we have had the pleasure of seeing. They are full of the quiet, Crayonish humor peculiar to the author, and drawn with the same elegant flair and freedom from blennish which distinguish all his works. Until we saw these designs we were incredulous as to the ability of any of our native artists to properly illustrate the humorous passages in Irving's writings.—*Evening Mirror.*

It is with pleasure that we have noticed an announcement from that enterprising publisher, George P. Putnam, of a new, uniform, and complete edition of the Works of Washington Irving.—*Southern Literary Messenger.*

We are happy to announce that a new, uniform, and complete edition of these admired works is about to be published. We congratulate the American reader on this announcement, and we have no doubt that Mr. Putnam will find his enterprise nobly rewarded, for never was a new edition of any works more needed than this.—*Southern Lit. Gaz.*

PUTNAM'S CHOICE LIBRARY.

New Editions in 12mo. volumes, neatly bound in green cloth—any of which can be had separately.

BOOK OF CHRISTMAS	\$ 0 50	HOOD'S PROSE AND VERSE	\$ 0 88
CARLYLE'S SCROMWELL, 2 vols.	2 00	KEATS' POETICAL WORKS	1 00
— FRENCH REVOLUTION, 2 vols.	2 00	— LIFE, LETTERS, AND Remains	1 00
— PAST, PRESENT, AND Chartism, in 1 volume	1 00	LAMB'S DRAMATIC SPECI- mens	1 25
CRESCENT AND THE CROSS, By Warburton	1 25	— ELIA	1 00
CHAUCER AND SPENSER. By Mrs. Kirkland and C. D. Deshler	1 25	MONTAGU'S SELECTIONS	0 50
EOTHEN	0 50	TITMARSH'S JOURNEY FROM Cornhill to Cairo	0 50
FAIRFAX'S TASSO'S JERUSALEM Delivered	1 25	TAYLOR'S VIEWS A-FOOT, with Portrait	1 25
FORD'S SPANIARDS AND their Country	0 88	TSCHUDI'S TRAVELS IN Peru	0 88
HEADLONG HALL and Night-mare Abbey	0 50	UNDINE; AND SINTRAM AND his Companions. 1 vol.	0 50
HUNT'S ITALIAN POETS	1 25	VICAR OF WAKEFIELD	0 50
— Imagination and Fancy, in 1 vol.	0 63	WALTON'S LIVES OF DONNE, Hooker, Taylor, &c.	0 88
HOWITT'S, MARY, BALLADS	0 63		

PUTNAM'S DISTRICT SCHOOL LIBRARY.

First Series. Comprising 12 vols. neatly half bound, Price \$6.

FORD'S SPANIARDS AND THEIR Country. 2 vols.		WARBURTON'S CRESCENT AND the Cross. 2 vols.
VICAR OF WAKEFIELD, 1 vol.		MONTAGU'S SELECTIONS FROM Taylor. 1 vol.
TSCHUDI'S TRAVELS IN PERU. 2 vols.		TAYLOR'S VIEWS A-FOOT. 2 vols.
CHAUCER AND SPENSER MODERNIZED, 2 vols.		

POPULAR WORKS FOR PRESENTATION.

Elegantly bound in extra cloth, gilt edges.

CHAUCER AND SPENSER	\$ 1 50	HUNT'S IMAGINATION AND Fancy	1 00
FAIRFAX'S TASSO'S JERUSALEM Delivered	1 50	IRVING.—KNICKERBOCKER'S New York	1 75
FOUQUE'S UNDINE, AND Sintram	1 50	IRVING.—THE SKETCH BOOK	1 75
GOLDSMITH'S VICAR OF Wakefield, with plates	1 00	KEATS'S POEMS	1 25
HERVEY'S BOOK OF CHRISTMAS	1 00	LAMB'S DRAMATIC SPECI- mens	1 50
HOWITT'S, MARY, BALLADS and Poems	1 00	LAMB'S ESSAYS OF ELIA	1 25
HOOD'S PROSE AND VERSE	1 25	THE SYBIL; or, New Oracles from the Poets. By Mrs. Gilman. An elegant and attractive book	1 50
HUNT'S ITALIAN POETS	\$ 1 75		

BEAUTIFULLY ILLUSTRATED JUVENILES.

FACTS AND FANCIES. By Miss Sedgwick. 16mo. with cuts, cloth 50 cts.	
GLIMPSES OF THE WONDERFUL. An Entertaining Account of Curiosities of Nature and Art. First, Second, and Third Series, with numerous fine Illustrations engraved in London. Square 16mo. cloth, each	75 cts.
HOME TREASURY, THE; Comprising new versions of Cinderella, Beauty and the Beast, Grumble	

and Cheery, The Eagle's Verdict, The Sleeping Beauty. Revised and Illustrated. Small 4to.	50 cts.
MORALS OF MANNERS; Or, Hints for our Young People. By Miss Sedgwick. 16mo.	25 cts.
YOUNG NATURALIST'S RAMBLES through many Lands, with an Account of the Principal Animals and Birds of the Old and New Continents. Cloth,	50 cts.

London Books.

BLACK'S GENERAL ATLAS, with copious Index, half morocco, \$15 00.

BOSWORTH'S ANGLO-SAXON DICTIONARY, small 8vo. cloth, \$3 00.

BOHN'S ANTIQUARIAN LIBRARY, \$1 37½cts. each.

Bede's Ecclesiastical History, and the Anglo-Saxon Chronicle, 1 vol.

Mallett's Northern Antiquities, by Bishop Percy; with an Abstract of the Eyrbiggia Saga, by Sir Walter Scott. New edition, revised and enlarged by J. A. Blackwell. 1 vol.

William of Malmesbury's Chronicles of the Kings of England.

Six Old Saxon Chronicles, viz. Asser's Life of Alfred, and the Chronicles of Ethelweard, Gildas, Nennius, Geoffrey of Monmouth, and Richard of Cirencester. 1 vol.

Ellis's Early English Metrical Romances. 1 vol.

BOHN'S CLASSICAL LIBRARY, \$1 37½cts. each.

Herodotus, Thucydides, Plato, Aristotle, Xenophon, Livy, Cæsar; all faithfully translated.

Beloe's Herodotus. 1 vol.

BOHN'S SCIENTIFIC LIBRARY, \$1 37½cts. each.

Staunton's Chess Player's Hand Book (the best work on Chess), with Diagrams, 12mo.

Lectures on Painting, by the Royal Academicians. 1 vol.

BOHN'S STANDARD LIBRARY, in uniform 12mo. vols. with Portraits, &c., bound in cloth, 87½cts. each.

Volumes Published.

Beckman's History of Inventions, Discoveries, &c., 4th edition, enlarged, 2 vols.

Coxe's History of the House of Austria, 3 vols. 12mo. post.

— Life of Marlborough. 3 vols.

Hall's (Robert) Miscellaneous Works. 1 vol.

Hutchinson's (Colonel) Memoirs of.

Lamartine's History of the Girondists. 3 vols.

Landi's History of Painting in Italy. 3 vols.

Machiavelli's History of Florence. 1 vol.

Milton's Prose Works. Vol. I.

Oakley's History of the Saracens. 1 vol.

Ranke's Lives of the Popes. 3 vols.

Schlegel's Dramatic Literature. 1 vol.

— Philosophy of History. 1 vol.

— Philosophy of Life, &c. 1 vol.

Schiller's Historical Dramas, Don Carlos, &c. 1 vol.

— Thirty Years' War and Netherlands. 1 vol.

— Netherlands, Wallenstein, &c. 1 vol.

Sheridan's Dramatic Works. 1 vol.

Wheatley on the Common Prayer.

BOGUE'S EUROPEAN LIBRARY—same size and price as the above. 87½ cents each.

Berrington's Literary History of the Middle Ages, 1 vol.

Bouterwick's Spanish and Portuguese Literature, 1 vol.

Cinq Mars, an Historical Romance, by De Vigny, 1 vol.

Carrel's History of Counter-Revolution in England, 1 vol.

Duppa's Lives of the Italian Painters, 1 vol.

Dumas' Marguerite de Valois, 1 vol.

Galt's Life of Cardinal Wolsey, 1 vol.

Guizot's History of Civilization in Europe, 3 vols.

— English Revolution, 1 vol.

Luther's Table Talk, translated by Hazlitt, 1 vol.

Michelet's Life of Luther, 1 vol.

— Roman Republic, 1 vol.

Mignet's French Revolution, 1 vol.

Roscoe's Life of Leo Xth, 2 vols.

— Life of Lorenzo de Medici, 1 vol.

Thierry's Conquest of England by the Normans, 1 vol.

BRANDON'S PARISH CHURCHES, a valuable practical work, copiously illustrated.

Royal 8vo., 1848. \$8 75.

BRITISH ESSAYISTS.—The Spectator, Tatler and Guardian, Rambler, Idler, Adventurer and Connoisseur. Complete in 3 vols. 8vo., with portraits, &c., \$6 75.

BRITISH ORATORS—viz:

Fox's Speeches, new edition. Complete in 1 vol. royal 8vo, \$5 50.

Sheridan's Speeches, 3 vols. 8vo. \$1 75.

Curran's Speeches, 1 vol. 8vo. \$1 75.

Grattan's Speeches, 1 vol. 8vo. \$1 75.

Shiel's Speeches, 1 vol. 8vo. \$1 75.

BRITISH POETS.—Cabinet edition of Select British Poets, comprising the works of Milton, Cowper, Goldsmith, Thomson, Falconer, Gray, Akenside, Collins, and Somerville. 4 vols. post 8vo. cloth, \$3 50.

CATLIN'S NORTH AMERICAN INDIANS.—New edition, with 300 illustrations. 2 vols. royal 8vo. cloth extra.

— **NORTH AMERICAN INDIAN PORTFOLIO.**—Sketches and Scenes of Hunting, Amusements, &c. Folio, half bound morocco, per copy \$22.

— The same, finely colored and half bound, morocco, per copy \$37 50.

CLARKE'S COMPLETE CONCORDANCE TO SHAKSPEARE [an extraordinary and valuable work, being a Cyclopædia of Wit and Wisdom, useful for every one]. Royal 8vo. cloth.—(London price \$12), \$6.

CLARKE'S (MRS. COWDEN) BOOK OF SHAKSPEARE PROVERBS. 18mo. (1848) cloth, 75 cts.

CRABBE'S POETICAL WORKS. Complete in 1 handsome vol. royal 8vo. cloth, post (Murray), \$3 75.

ENCYCLOPÆDIA BRITANNICA, last edition, handsomely bound in half Russia, 21 vols. 4to. \$160.

ENCYCLOPÆDIA METROPOLITANA, now complete in 27 vols. 4to. half Russia, \$170.

JOHNSON'S DIAMOND DICTIONARY. 32mo. roan, gilt edges, 50 cts.

JOHNSON'S (DR.) COMPLETE WORKS. 2 vols. 8vo. \$3 50.

LINDLEY'S VEGETABLE KINGDOM; or, the Structure, Classification, and Usages of Plants, with upwards of 500 Illustrations. 1 large vol. 8vo. cloth, \$7.

LIZARS' ANATOMICAL ATLAS. One splendid vol. folio, with 101 finely colored Plates, and full descriptive Text, half bound in Russia, best style, \$30.

LOUDON'S COTTAGE, FARM, AND VILLA ARCHITECTURE. One large volume, numerous illustrations, \$15.

— **ENCYCLOPÆDIA OF PLANTS;** with Figures of nearly 10,000 Species. 8vo cloth, \$17 50.

MANTELL'S MEDALS OF CREATION. 2 vols. 12mo. \$5.

— **WONDERS OF GEOLOGY.** 2 vols. 12mo. \$4 75.

MORE'S (SIR T.) UTOPIA, AND THE NEW ATLANTIS. 12mo. cloth, 75 cts.

NATIONAL ATLAS OF GENERAL AND PHYSICAL GEOGRAPHY. One very large vol. folio, strongly half bound morocco, \$45.

* * * This is the latest Atlas published in England, and considered by far the best.

PARIS AND ITS HISTORICAL SCENES. 2 vols. 12mo. plates, \$1 50.

PERCY'S RELIQUES OF ENGLISH POETRY. Beautiful edition, 3 vols. 12mo. cloth gilt, \$4 50.

POMPEII: numerous Illustrations. 2 vols. 12mo. cloth, \$1 50.

THE NATURALIST'S LIBRARY. Conducted by Sir Wm. Jardine. Complete in forty vols. 12mo. with near 2000 colored engravings, in extra cloth, \$50.

**OXFORD BIBLES.
OF EVERY SIZE AND STYLE.**

NEW BOOKS IN PRESS.

I.

Ten Years of American History (1838-48).
*Including the Origin, Progress, and Close of the War between the
Republics of Mexico and America.*
By EMMA WILLARD.—12mo.

II.

Bayard Taylor's Poems and Ballads.

Illustrated by T. Buchanan Read. 12mo. With Portrait.
In November.

III.

A Fable for the Critics.

A NEW SATIRICAL POEM.
Just Ready.

IV.

Downing's Country Houses;

*Or, New Designs for Rural Cottages, Farm-Houses, and Villas, with
Interiors and Furniture.*—One vol. 8vo.

V.

Downing's Fruits.

NEW EDITION, 8VO., WITH COLORED PLATES.

VI.

*To be issued under the direction of the "Smithsonian Institution for
the Increase and Diffusion of Knowledge among Men."*

In imperial quarto with illustrations.

Hints on Public Architecture.

*** This work will contain numerous and valuable illustrations, including two perspective views of the buildings of the Smithsonian Institution. The Appendix will contain the results of a research under the auspices of the Institution to test the properties of the most important building materials throughout the United States.

G. P. PUTNAM has also made arrangements for the early commencement of new works or new editions of the works of

MISS C. M. SEDGWICK,
CHARLES FENNO HOFFMAN,
GEORGE H. CALVERT,
J. BAYARD TAYLOR,
JAMES RUSSELL LOWELL,
T. K. HERVEY,
A. J. DOWNING,
PROF. A. GRAY,
MRS. E. OAKES SMITH,
MRS. C. M. KIRKLAND,
MARY HOWITT,

ELLIOTT WARBURTON,
CHARLES LAMB,
LEIGH HUNT,
THOMAS CARLYLE,
R. MONCKTON MILNES,
MRS. JAMESON,
SIR FRANCIS HEAD,
W. M. THACKERAY,
THOMAS HOOD,
MRS. WILLARD.

CHOICE ILLUSTRATED BOOKS.

(FOR THE SEASON, 1848-9.)

I. *The Illustrated Sketch-Book.*

The Sketch-Book. By Washington Irving.

One volume, square octavo, cloth extra, \$3 50; cloth gilt, \$4 00; morocco extra, \$6 00; or, proofs on India paper, mor. super extra (only 50 printed), \$7 50.

Illustrated with a Series of highly-finished Engravings on Wood, from Designs by DARLEY and others, Engraved in the best style by CHILDS, HERRICK, &c.

This edition will be printed on paper of the finest quality, similar in size and style to the new edition of "Halleck's Poems." It is intended that the illustrations shall be superior to any engravings on wood yet produced in this country, and that the mechanical execution of the volume, altogether, shall be worthy of the author's reputation. It will form an elegant and appropriate Gift-Book for all Seasons.

II.

Book of Dainty Devices.

In an elegant small folio volume.

Lays of the Western World.

** This new and unique volume, superbly illustrated by MAPLESON, and comprising original articles by distinguished writers, will be the most elegant and recherché book of the kind ever produced in this country. *It will be ready in October.*

III.

Pearls of American Poetry.

SECOND EDITION, SUPERBLY ILLUMINATED IN THE MANNER OF THE ANCIENT MISSALS.

By T. W. GWILT MAPLESON, Esq.

Printed in Gold and Colors on Bristol Board. Elegantly and strongly Bound in full Moroc. Antique Style. One volume, quarto, \$12 00.

** Of this splendid and costly work, a small number were issued for this season, but it was not ready for actual publication. It is now completed in a superior style, and is the most splendid book of the time.

IV.

Oriental Life Illustrated :

BEING A NEW EDITION OF "EÖTHEN,"

OR, TRACES OF TRAVEL BROUGHT HOME FROM THE EAST.

Illustrated with fine Steel Engravings.

12mo. cloth, extra gilt, \$1 50.

V.

The Illustrated Grecian and Roman Mythology.

By M. A. DWIGHT.

With Preface by Prof. TAYLER LEWIS, of the University of New York.

Seventeen Illustrations, 1 vol. 8vo. cloth extra, half Morocco, top edge gilt, \$3 75.

VI.

A Christmas Allegory,

Of an Original and Attractive Character.

By Mrs. E. OAKES SMITH.

Illustrated by DARLEY. 18mo. cloth, gilt edges.

DATE DUE

JUN 27 1974

BS130.5 1848
Tha Halgan Godspel on Englisc : the

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00051 8359

